



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3055

2015

I. Nos. 52792-52798

Annex A - Annexe A

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3055

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-910027-5
e-ISBN: 978-92-1-001484-7
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in July 2015
Nos. 52792 to 52798*

No. 52792. United Nations (United Nations University) and Finland:

Agreement between the United Nations University and the Government of Finland regarding the World Institute for Development Economics Research (with memorandum of understanding). Tokyo, 4 February 1984 3

No. 52793. United Nations (United Nations University) and Malaysia:

Agreement between the United Nations University and the Government of Malaysia concerning the United Nations University International Institute for Global Health in Kuala Lumpur, Malaysia. Tokyo, 26 May 2006..... 39

No. 52794. Austria and Cyprus:

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Cyprus on mutual protection of Classified Information. Vienna, 17 July 2014 59

No. 52795. Austria and India:

Agreement on social security between the Republic of Austria and the Republic of India. Vienna, 4 February 2013 93

No. 52796. The former Yugoslav Republic of Macedonia and Germany:

Agreement between the Macedonian Government and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Mutual Protection of Classified Information. Skopje, 27 July 2012 145

No. 52797. Austria and Ukraine:

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of combating crime. Vienna, 21 November 2013 195

No. 52798. United Nations (United Nations University) and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University relating to the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the

United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the UNU Vice-Rectorate in Europe (UNU-ViE) and the Institute for Environment and Human Security (UNU-EHS). Tokyo, 25 May 2011.....	229
---	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2015 with the Secretariat of the United Nations*

No. 609. Multilateral:

Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946. Geneva, 16 June 1928

Ratification: Kazakhstan	246
--------------------------------	-----

No. 1870. Multilateral:

Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961. Geneva, 29 June 1949

Ratification: Serbia.....	247
---------------------------	-----

No. 1871. Multilateral:

Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Geneva, 1 July 1949

Ratification: Kazakhstan	248
--------------------------------	-----

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

International Plant Protection Convention (new revised text) (with annex).
Rome, 17 November 1997

Adherence: Democratic Republic of the Congo.....	249
--	-----

No. 8940. Multilateral:

Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).
Geneva, 30 September 1957

Corrections to Annexes A and B of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Geneva, 26 July 2015	250
---	-----

No. 11806. Multilateral:

Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and
transfer of ownership of cultural property. Paris, 14 November 1970

Ratification: Austria	251
-----------------------------	-----

No. 14419. China and Switzerland:

Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's
Republic of China relating to civil air transport. Bern, 12 November 1973

Termination	252
-------------------	-----

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966

Notification under article 4 (3): Peru.....	253
Notification under article 4 (3): Peru.....	263
Notification under article 4 (3): Peru.....	273
Notification under article 4 (3): Peru.....	282
Notification under article 4 (3): Peru.....	293
Notification under article 4 (3): Peru.....	304
Notification under article 4 (3): Peru.....	316
Notification under article 4 (3): Peru.....	327
Notification under article 4 (3): Peru.....	337

No. 15032. Multilateral:

Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Geneva, 24 June 1974

Ratification: Russian Federation 346

No. 15088. Saudi Arabia and Switzerland:

Agreement concerning air services between Switzerland and Saudi Arabia. Jeddah,
9 June 1965

Termination 347

No. 16510. Multilateral:

Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR
Carnets (TIR Convention). Geneva, 14 November 1975

Accession (with reservation): Pakistan..... 348

No. 16705. Multilateral:

Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the
implementation of international labour standards. Geneva, 21 June 1976

Territorial application in respect of Curaçao: Netherlands..... 349

Ratification: Russian Federation 349

No. 19653. Multilateral:

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for
determining conditions of employment in the public service. Geneva, 27 June 1978

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 350

Ratification: Russian Federation 350

No. 20183. Australia and Switzerland:

Agreement between Australia and Switzerland for the avoidance of double taxation
with respect to taxes on income. Canberra, 28 February 1980

Termination 351

No. 21122. Hungary and Switzerland:

Convention between the Hungarian People's Republic and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Budapest, 9 April 1981

Termination 352

No. 22344. Multilateral:

Convention (No. 154) concerning the promotion of collective bargaining. Geneva, 19 June 1981

Ratification: Bosnia and Herzegovina..... 353

No. 22345. Multilateral:

Convention (No. 155) concerning occupational safety and health and the working environment. Geneva, 22 June 1981

Ratification: Mauritius..... 354

No. 25567. Multilateral:

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Vienna, 11 April 1980

Withdrawal of declarations relating to articles 12, 90 and 96 made upon ratification: Hungary 355

No. 27865. Multilateral:

Convention (No. 167) concerning safety and health in construction. Geneva, 20 June 1988

Ratification: Bolivia (Plurinational State of)..... 356

Ratification: Turkey..... 356

No. 32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 December 1994 and 7 December 1994

Grains Trade Convention, 1995. London, 7 December 1994

Extension of the Convention until 30 June 2017: 357

No. 32888. Multilateral:

Agreement for the establishment of the Indian Ocean Tuna Commission. Rome,
25 November 1993

Withdrawal: Belize..... 358

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and
International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 359

Amendments to Articles 25 and 26 of the Convention on the Protection and
Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Madrid,
28 November 2003

Accession: The former Yugoslav Republic of Macedonia..... 359

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of
Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Myanmar..... 360

No. 35009. Multilateral:

Convention (No. 176) concerning safety and health in mines. Geneva, 22 June 1995

Ratification: Turkey..... 361

No. 38349. Multilateral:

International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism. New York,
9 December 1999

Accession: Gambia..... 362

No. 39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York,
15 November 2000

Territorial application in respect of Anguilla and the Turks and Caicos Islands:
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland..... 363

No. 40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May 2001

Acceptance of amendment to Annex A: Republic of Korea..... 364

Acceptance of an amendment to Annex A: Republic of Korea..... 364

No. 41069. Multilateral:

Convention (No. 185) revising the Seafarers' Identity Documents Convention, 1958.
Geneva, 19 June 2003

Ratification: Georgia 365

Ratification: Maldives 365

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Accession: Gambia..... 366

No. 43425. Multilateral:

Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the
adoption of an additional distinctive emblem (Protocol III). Geneva, 8 December
2005

Ratification: Belgium 367

Ratification: Romania..... 367

No. 43649. Multilateral:

International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005

Ratification: Solomon Islands 368

Accession: State of Palestine..... 368

No. 44910. Multilateral:

Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006

Accession: Gambia..... 369

Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities.
New York, 13 December 2006

Accession: Gambia..... 369

No. 45739. Multilateral:

Convention (No. 187) concerning the Promotional Framework for Occupational Safety
and Health. Geneva, 15 June 2006

Ratification: France 370

Territorial application in respect of New Caledonia: France..... 370

Ratification: Kazakhstan 370

No. 47713. Multilateral:

Convention on Cluster Munitions. Dublin, 30 May 2008

Accession: Slovakia..... 371

No. 48088. Multilateral:

International Convention for the Protection of All Persons from Enforced
Disappearance. New York, 20 December 2006

Ratification: Greece..... 372

Ratification: Niger..... 372

No. 49197. Multilateral:

International Tropical Timber Agreement, 2006. Geneva, 27 January 2006

Ratification: Belgium 373

No. 50525. Multilateral:

United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International
Contracts. New York, 23 November 2005

Ratification (with declaration): Sri Lanka 374

No. 50949. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information. Sofia, 11 September 2012

Agreement amending the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information. Sofia, 28 October 2014

Entry into force..... 375

No. 51299. Multilateral:

Maritime Labour Convention, 2006. Geneva, 23 February 2006

Ratification: Bangladesh 393

Ratification: Belize..... 393

Ratification: Fiji 393

Ratification: Gabon 394

Ratification: Ireland..... 394

Ratification: Kenya..... 394

Ratification: Maldives 395

Ratification: Montenegro..... 395

No. 51379. Multilateral:

Convention (No. 189) concerning decent work for domestic workers. Geneva, 16 June 2011

Ratification: Finland..... 396

Ratification: Ireland..... 396

Ratification: Switzerland 396

No. 52373. Multilateral:

Arms Trade Treaty. New York, 2 April 2013

Accession: Mauritius	397
Ratification: Niger	397
Ratification: San Marino	397

No. 52764. Multilateral:

Treaty on the Eurasian Economic Union. Astana, 29 May 2014

Ratification: Belarus	398
Ratification: Kazakhstan	398
Ratification: Russian Federation	398

No. 52792. United Nations (United Nations University) and Finland:

Agreement between the United Nations University and the Government of Finland regarding the World Institute for Development Economics Research. Tokyo, 4 February 1984

Exchange of Notes amending the Agreement between the United Nations University and the Government of Finland regarding the World Institute for Development Economics Research. Tokyo, 20 June 1995 and 22 June 1995

Entry into force.....	399
-----------------------	-----

No. 52798. United Nations (United Nations University) and Germany:

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University relating to the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the UNU Vice-Rectorate in Europe (UNU-ViE) and the Institute for Environment and Human Security (UNU-EHS). Tokyo, 25 May 2011

Exchange of Notes constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University extending the applicability *mutatis mutandis* of the Agreement of 25 May 2011 to the new UNU offices, UNU-ISP-SCYCLE and UNU-FLORES, located at Bonn and Dresden (with correction). Tokyo, 15 January 2013 and 4 February 2013

Entry into force..... 408

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2015
Nos 52792 à 52798*

N° 52792. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Finlande :	
Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (avec mémorandum d'accord). Tokyo, 4 février 1984.....	3
N° 52793. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Malaisie :	
Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'Institut international pour la santé mondiale de l'Université des Nations Unies à Kuala Lumpur (Malaisie). Tokyo, 26 mai 2006.....	39
N° 52794. Autriche et Chypre :	
Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Vienne, 17 juillet 2014.....	59
N° 52795. Autriche et Inde :	
Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République de l'Inde. Vienne, 4 février 2013.....	93
N° 52796. Ex-République yougoslave de Macédoine et Allemagne :	
Accord entre le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque d'informations classifiées. Skopje, 27 juillet 2012.....	145
N° 52797. Autriche et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en matière de lutte contre la criminalité. Vienne, 21 novembre 2013.....	195

N° 52798. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Allemagne :

- Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au Vice-rectorat de l'UNU en Europe (UNU-ViE) et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine (UNU-EHS). Tokyo, 25 mai 2011 229

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2015 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 609. Multilatéral :

- Convention (no 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946. Genève, 16 juin 1928
- Ratification : Kazakhstan 246

N° 1870. Multilatéral :

- Convention (no 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961. Genève, 29 juin 1949
- Ratification : Serbie 247

N° 1871. Multilatéral :

- Convention (no 95) concernant la protection du salaire. Genève, 1^{er} juillet 1949
- Ratification : Kazakhstan 248

N° 1963. Multilatéral :

- Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome, 6 décembre 1951
- Convention internationale pour la protection des végétaux (nouveau texte révisé) (avec annexe). Rome, 17 novembre 1997
- Adhérence : République démocratique du Congo 249

N° 8940. Multilatéral :

Accord relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 30 septembre 1957

Corrections des annexes A et B de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Genève, 26 juillet 2015..... 250

N° 11806. Multilatéral :

Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Paris, 14 novembre 1970

Ratification : Autriche 251

N° 14419. Chine et Suisse :

Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils. Berne, 12 novembre 1973

Abrogation 252

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 253

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 263

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 273

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 282

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 253

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 263

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 273

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 293

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 304

N° 15032. Multilatéral :

Convention (No 140) concernant le congé-éducation payé. Genève, 24 juin 1974

Ratification : Fédération de Russie..... 346

N° 15088. Arabie saoudite et Suisse :

Accord relatif aux services aériens entre la Suisse et l'Arabie saoudite. Djeddah, 9 juin 1965

Abrogation 347

N° 16510. Multilatéral :

Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Genève, 14 novembre 1975

Adhésion (avec réserve) : Pakistan..... 348

N° 16705. Multilatéral :

Convention (No 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Genève, 21 juin 1976

Application territoriale à l'égard de Curaçao : Pays-Bas 349

Ratification : Fédération de Russie..... 349

N° 19653. Multilatéral :

Convention (No 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Genève, 27 juin 1978

Ratification : Bosnie-Herzégovine 350

Ratification : Fédération de Russie..... 350

N° 20183. Australie et Suisse :

Accord entre l'Australie et la Suisse tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Canberra, 28 février 1980

Abrogation 351

N° 21122. Hongrie et Suisse :

Convention entre la République populaire hongroise et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Budapest, 9 avril 1981

Abrogation 352

N° 22344. Multilatéral :

Convention (no 154) concernant la promotion de la négociation collective. Genève, 19 juin 1981

Ratification : Bosnie-Herzégovine 353

N° 22345. Multilatéral :

Convention (no 155) concernant la sécurité, la santé des travailleurs et le milieu de travail. Genève, 22 juin 1981

Ratification : Maurice 354

N° 25567. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Vienne, 11 avril 1980

Retrait de déclarations relatives aux articles 12, 90 et 96 formulées lors de la ratification : Hongrie 355

N° 27865. Multilatéral :

Convention (no 167) concernant la sécurité et la santé dans la construction. Genève, 20 juin 1988

Ratification : Bolivie (État plurinational de) 356

Ratification : Turquie 356

N° 32022. Multilatéral :

Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 décembre 1994 et 7 décembre 1994

Convention sur le commerce des céréales de 1995. Londres, 7 décembre 1994

Prorogation de la Convention jusqu'au 30 juin 2017 : 357

N° 32888. Multilatéral :

Accord portant création de la Commission des thons de l'océan Indien. Rome,
25 novembre 1993

Retrait : Belize..... 358

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs
internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 359

Amendements des articles 25 et 26 de la Convention sur la protection et
l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux.
Madrid, 28 novembre 2003

Adhésion : Ex-République yougoslave de Macédoine..... 359

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de
l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : Myanmar..... 360

N° 35009. Multilatéral :

Convention (No 176) concernant la sécurité et la santé dans les mines. Genève, 22 juin
1995

Ratification : Turquie 361

N° 38349. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme. New York,
9 décembre 1999

Adhésion : Gambie..... 362

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Application territoriale à l'égard d'Anguilla et des îles Turques et Caïques :
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 363

N° 40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Acceptation d'amendement à l'annexe A : République de Corée 364

Acceptation d'un amendement à l'annexe A : République de Corée 364

N° 41069. Multilatéral :

Convention (No 185) révisant la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer, 1958. Genève, 19 juin 2003

Ratification : Géorgie 365

Ratification : Maldives 365

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Adhésion : Gambie 366

N° 43425. Multilatéral :

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à l'adoption d'un signe distinctif additionnel (Protocole III). Genève, 8 décembre 2005

Ratification : Belgique..... 367

Ratification : Roumanie..... 367

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Îles Salomon 368

Adhésion : État de Palestine 368

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Gambie 369

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Adhésion : Gambie..... 369

N° 45739. Multilatéral :

Convention (No 187) concernant le cadre promotionnel pour la sécurité et la santé au travail. Genève, 15 juin 2006

Ratification : France 370

Application territoriale à l'égard de la Nouvelle-Calédonie : France..... 370

Ratification : Kazakhstan 370

N° 47713. Multilatéral :

Convention sur les armes à sous-munitions. Dublin, 30 mai 2008

Adhésion : Slovaquie..... 371

N° 48088. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection de toutes les personnes contre les disparitions forcées. New York, 20 décembre 2006

Ratification : Grèce..... 372

Ratification : Niger..... 372

N° 49197. Multilatéral :

Accord international de 2006 sur les bois tropicaux. Genève, 27 janvier 2006

Ratification : Belgique..... 373

N° 50525. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux. New York, 23 novembre 2005

Ratification (avec déclaration) : Sri Lanka..... 374

N° 50949. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Sofia, 11 septembre 2012

Accord portant modification de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées. Sofia, 28 octobre 2014

Entrée en vigueur 375

N° 51299. Multilatéral :

Convention du travail maritime, 2006. Genève, 23 février 2006

Ratification : Bangladesh 393

Ratification : Belize 393

Ratification : Fidji 393

Ratification : Gabon 394

Ratification : Irlande 394

Ratification : Kenya 394

Ratification : Maldives 395

Ratification : Monténégro 395

N° 51379. Multilatéral :

Convention (No 189) concernant le travail décent pour les travailleuses et travailleurs domestiques. Genève, 16 juin 2011

Ratification : Finlande 396

Ratification : Irlande 396

Ratification : Suisse 396

N° 52373. Multilatéral :

Traité sur le commerce des armes. New York, 2 avril 2013

Adhésion : Maurice	397
Ratification : Niger.....	397
Ratification : Saint-Marin.....	397

N° 52764. Multilatéral :

Traité relatif à l'Union économique eurasiennne. Astana, 29 mai 2014

Ratification : Bélarus	398
Ratification : Kazakhstan	398
Ratification : Fédération de Russie.....	398

N° 52792. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Finlande :

Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement. Tokyo, 4 février 1984

Échange de notes modifiant l'Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement. Tokyo, 20 juin 1995 et 22 juin 1995

Entrée en vigueur	399
-------------------------	-----

N° 52798. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Allemagne :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au Vice-rectorat de l'UNU en Europe (UNU-ViE) et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine (UNU-EHS). Tokyo, 25 mai 2011

Échange de notes constituant un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies étendant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord du 25 mai 2011 aux nouveaux bureaux de l'UNU, l'UNU-ISP-SCYCLE et l'UNU-FLORES, situés à Bonn et Dresden (avec correction). Tokyo, 15 janvier 2013 et 4 février 2013

Entrée en vigueur 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

July 2015

Nos. 52792 to 52798

Traités et accords internationaux

enregistrés en

juillet 2015

N^{os} 52792 à 52798

No. 52792

**United Nations (United Nations University)
and
Finland**

Agreement between the United Nations University and the Government of Finland regarding the World Institute for Development Economics Research (with memorandum of understanding). Tokyo, 4 February 1984

Entry into force: *20 June 1984, in accordance with article XV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2015*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Finlande**

Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (avec mémorandum d'accord). Tokyo, 4 février 1984

Entrée en vigueur : *20 juin 1984, conformément à l'article XV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND
THE GOVERNMENT OF FINLAND
REGARDING
THE WORLD INSTITUTE FOR DEVELOPMENT ECONOMICS RESEARCH

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY and THE GOVERNMENT OF FINLAND,

RECALLING that Finland is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

CONSIDERING that the said Convention is ipso facto applicable to the United Nations University which is an autonomous organ of the United Nations;

BEARING in mind that the University will have its location at the site of each research and training centre or programme established by the University;

NOTING that the Council of the United Nations University decided at its twenty-second session held in Tokyo from 5 to 9 December 1983, to establish the World Institute for Development Economics Research (WIDER) as a research and training centre of the University and to accept the offer of the Government of Finland to host the said Institute in Finland;

CONSIDERING that the World Institute for Development Economics Research (WIDER) will accordingly be covered by the provisions of the said Convention;

DESIRING to ensure by means of a supplemental agreement to the said Convention that the Institute's legal status in Finland, as well as the content of certain privileges and immunities and the measures for their implementation should be regulated;

HAVE agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

In this Agreement:

- a) "the Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- b) "the University" means the United Nations University;
- c) "Government" means the Government of Finland;
- d) "the Institute" means the World Institute for Development Economics Research, also to be known as WIDER, a research and training centre of the University;
- e) "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- f) "the Director" means the Director of the Institute or any official designated to act on his behalf, to be notified to the Government by the Director;
- g) "appropriate authorities" means the national, regional or local authorities of Finland, as the context may require, in accordance with the law of Finland;
- h) "premises of the Institute" means land, buildings and parts of buildings normally occupied by the Institute for the fulfilment of its official functions;
- i) "the Board" means the Board of Trustees of the Institute as established under the Statute of the Institute;

- j) "personnel of the Institute" means the Director and professional and administrative personnel of the Institute as specified by the Rector;
- k) "experts" means persons appointed by or for the purpose of the Institute other than personnel coming within the scope sub-paragraph j).

ARTICLE II

LEGAL STATUS

The Institute shall have the legal status necessary for the realization of its purposes and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into agreements, contracts and arrangements, to acquire and dispose of immovable and movable property, and institute legal proceedings.

ARTICLE III

PURPOSES AND ACTIVITIES

1. The purposes of the Institute shall be:
 - a) to help identify and meet the need for policy-oriented socio-economic research on pressing global and development problems, common domestic problems and their inter-relationships;
 - b) to analyse the problems of the world economy, including structural issues and assist in producing new responses to existing and future problems;
 - c) to encourage research, advanced training and the

dissemination of knowledge and help promote the search for new modes of international economic co-operation and management.

2. Pursuant to the foregoing, the Institute shall:

- a) conduct research and studies;
- b) undertake training of young scholars with a multidisciplinary approach in order to strengthen academic and scientific communities everywhere, particularly in the developing countries;
- c) contribute to the ongoing overall research and training activities of the University;
- d) develop a network by co-ordinating its activities with those of relevant research and training institutions in different parts of the world, particularly in the developing countries;
- e) contribute to the formulation of policy, planning and decision-making concerning the future of the international economic system;
- f) help in efforts to mobilize a global constituency that transcends existing national boundaries or sectional intergovernmental interests;
- g) organize conferences, seminars, workshops and panels;
- h) publish and disseminate research results in order to increase the dynamic interaction in the world-wide community of learning and research;
- i) award fellowships;
- j) do and perform all other acts that may be considered

necessary, suitable and proper for the attainment of any or all of its purposes.

ARTICLE IV

ACADEMIC FREEDOM

The Institute shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

ARTICLE V

PREMISES

1. a) The Government shall make available to the Institute premises for its use, with the furnishings and equipment initially necessary, as determined by the Government after consultation with the University.
- b) The Government shall be responsible for the maintenance of the premises of the Institute and for the prevention and repair of structural damage to such premises. The Institute shall be responsible for the reasonable care of the premises and for meeting the costs of the public utilities and services provided under Article VI.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the law of Finland shall apply within the premises of the Institute. However, the premises of the Institute shall be under the immediate control and authority of the Board which may establish any regulations for the execution of its functions therein.

3. a) The premises of the Institute shall be inviolable. No officer or official of Finland, or other person exercising any public authority within Finland, shall enter the premises of the Institute to perform any official duties therein except with the express consent of, and under conditions approved by the Director, or at his request. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the premises except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director.

b) The Institute shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the appropriate authorities.

c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the appropriate authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action.

4. The Government is under a special duty to take reasonable steps to protect the premises of the Institute against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the Institute or impairment of its dignity.

5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises and means of transport of the Institute.

ARTICLE VI

PUBLIC SERVICES

1. The Government shall use its best efforts, in consultation with the University, to ensure that the premises of the Institute shall be

supplied with the necessary public utilities and services, including without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate authorities shall consider the needs of the Institute as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Institute is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable the appropriate public service bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Institute.

ARTICLE VII

COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. a) All official communications directed to the Institute, or to any of its personnel, and all outward official communications of the Institute, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. However, the Institute may install and use a wireless transmitter only with the consent of the appropriate authorities.
- b) The Institute shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

2. a) The Government recognizes the right of the Institute freely to publish within Finland, in the fulfilment of its purposes.
- b) It is, however, understood that the Institute shall respect the laws and regulations of Finland and the international conventions to which Finland is a party, relating to intellectual property.

ARTICLE VIII

FREEDOM FROM TAXATION

1. The Institute, its assets, income and other property shall be:
 - a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the Institute will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
 - b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Institute for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Finland except under conditions agreed with the Government;
 - c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.
2. While the Institute will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the Institute is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible,

make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE IX

FINANCIAL FACILITIES

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Institute may:

- a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- b) freely transfer its funds, gold or currency to or from Finland or within Finland and convert any currency held by it into any other currency.

ARTICLE X

SOCIAL SECURITY

1. The Institute shall be exempt from all compulsory contributions to, and the personnel of the Institute shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Finland.

2. The Government shall, under conditions to be agreed upon, make such provision as may be necessary to enable any of the personnel of the Institute who is not afforded social security coverage by the Institute to participate, if the Institute so requests, in any social security scheme of Finland. The Institute shall, in so far as possible, arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Finnish social security system of those locally recruited members of its personnel to whom the Institute does not

grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws and regulations of Finland.

ARTICLE XI

ACCESS, TRANSIT AND RESIDENCE

1. a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and transit through Finnish territory of the persons listed below and their spouses and relatives dependent on them for the purposes of official business of such persons related to the Institute:
 - i) members of the Board;
 - ii) the Director, personnel and experts of the Institute;
 - iii) fellows and trainees of the Institute;
 - iv) members of the Council of the University and the Rector and other personnel of the University;
 - v) officials of the United Nations, or of one of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency, having official business with the Institute;
 - vi) personnel of the research and training centres and programmes and associated institutions of the University, and persons participating in the programmes of the University;
 - vii) other persons invited by the Institute on official business.

b) The Institute shall notify the Government as far as possible in advance of the names of such persons and of their spouses and relatives dependent on them, together with other relevant data regarding them. The facilities provided for in this paragraph include granting of visas without charge and as promptly as possible, and access to other institutes of learning and libraries, where required for persons referred to in this paragraph.

2. No act performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Institute shall constitute a reason for preventing his entry into or departure from the territory of Finland or for requiring him to leave such territory.

3. This article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article come within the classes described in paragraph 1.

ARTICLE XII

IDENTIFICATION

1. The Director shall from time to time send to the Government a list of the members of the Board, personnel and experts of the Institute and without delay inform the Government of any changes or additions to the list.

2. The Government shall issue to all personnel, on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as one of the personnel of the Institute. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment.

ARTICLE XIII

MEMBERS OF THE BOARD, PERSONNEL AND EXPERTS

1. Members of the Board at meetings convened by the Institute shall, while exercising their functions and during their journeys to and from the place of meeting, enjoy such privileges and immunities as are provided for mutatis mutandis by Article IV of the Convention with respect to representatives of members, subject to the terms specified in that article.

2. a) All personnel of the Institute irrespective of nationality, shall be accorded the following privileges and immunities in Finland:

i) immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

ii) exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Institute.

b) In addition, personnel who are not of Finnish nationality shall:

i) be immune from national service obligations;

ii) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

iii) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Finland;

- iv) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- v) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post;
- vi) be accorded the same right to import free of duty and other taxes a motor vehicle, as is accorded to officials of comparable rank forming part of diplomatic missions in Finland.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Director, if he is not a national of Finland, shall be accorded in respect of himself, his spouse and minor children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys in accordance with international law.

4. Experts at the Institute shall enjoy such privileges and immunities as are provided for mutatis mutandis by Article VI of the Convention with respect to experts on mission for the United Nations, subject to the terms specified in that article.

5. Privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the Institute and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Director on behalf of the Rector shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Institute. In the case of the Director, the Rector shall have a similar right and duty.

ARTICLE XIV

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. The University shall make provisions for appropriate modes of settlement of:

- a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the Institute is a party;
- b) disputes involving any of the personnel of the Institute who by reason of his official position enjoys immunity, if immunity has not been waived in accordance with Article XIII, paragraph 5.

2. Any dispute between the University and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the premises of the Institute or the relationship between the University and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Minister for Foreign Affairs of Finland, one to be appointed by the Rector, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of the University or the Government.

ARTICLE XV

GENERAL PROVISIONS

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of the University and the Institute and of all persons enjoying such privileges and immunities to observe the laws and regulations of Finland. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of Finland.

2. a) The Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as may be deemed necessary and expedient, for the personnel of the Institute and for such other persons as may be appropriate.

b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Director shall, upon request, consult with the appropriate authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Director, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XIV, paragraph 2.

3. This Agreement shall apply to any person within its scope irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State to which such person belongs, and irrespective of whether the State to which such person belongs grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of Finland.

4. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

5. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Institute to discharge fully and efficiently its functions.

6. Consultations with respect to the modification of this Agreement shall be entered into at the request of the University or the Government. Any such modification shall be made by mutual consent.

7. The University and the Government may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

8. This Agreement shall cease to be in force:

- a) by mutual consent of the University and the Government; or
- b) if the Institute is removed from the territory of Finland, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the Institute in Finland and the disposal of its property therein.

9. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective procedures. It shall enter into force on an agreed date when the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed.

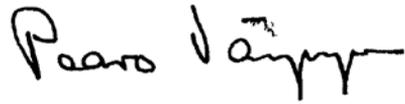
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo, in duplicate, in the English language, on this fourth day of February 1984.

For the United Nations University

A handwritten signature in black ink, appearing to be "S. K. Singh", written over a horizontal line.

For the Government of Finland

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Pekko Vainio", written in a cursive style.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY and THE GOVERNMENT OF FINLAND,

DESIRING to give effect to the establishment and location of the World Institute for Development Economics Research (WIDER) (hereinafter referred to as "the Institute");

HAVE reached this understanding concerning the voluntary contribution of the Government of Finland towards the realization of the purposes and activities of the Institute and the application of certain provisions in the Agreement between the United Nations University and the Government of Finland regarding the World Institute for Development Economics Research (hereinafter referred to as "the Host Country Agreement") done at Tokyo on 4 February 1984:

1. Contribution by Finland

a) The Government of Finland shall contribute 25 million US dollars to the Endowment Fund of the United Nations University.

The contribution will be paid to and held in a special account in a bank located in Finland. The contribution will be paid in six instalments as follows:

6 million US dollars in 1984
5 million US dollars in 1985
4 million US dollars in 1986
4 million US dollars in 1987
3 million US dollars in 1988
3 million US dollars in 1989

Income derived from the investment of the contribution shall be available for the financing of the Institute. In case the Institute ceases to operate in Finland the use of the Finnish contribution paid to the Endowment Fund will be determined jointly by the United Nations University and the Government of Finland.

b) The Government of Finland shall also make available funds to cover operational costs of the Institute during the first three years from its establishment. The total amount of such funds will be paid in three instalments as follows:

5 million Finnish marks in 1984

6 million Finnish marks in 1985

6 million Finnish marks in 1986

Included in the operational costs are also costs for scholarships, fellowships and other linkage activities. The annual amount of such costs shall, however, not exceed one million Finnish marks in 1984-1986. The linkage activities financed through the Finnish contribution should be directed to assist scholars and students from developing countries participating in the research and training activities of the Institute.

c) During the period 1984-1986, the Government of Finland will further make available 12 million Finnish marks for the financing of specific programmes as will be agreed between the Government of Finland and the Institute. In this connection the Government of Finland expresses the wish that Finnish scholars could participate in such programmes.

d) It is understood that the Finnish contribution is subject to approval by the Parliament of Finland.

2. Host Country Agreement

a) In relation to Article V of the Host Country Agreement it is understood that upon the establishment of the Institute the Government of Finland shall make available temporary premises for the Institute.

Not later than three years after the Institute has commenced its activities in Finland the United Nations University and the Government of Finland shall agree on the permanent location of the Institute. Thereafter, the Government of Finland shall make available premises to be used as such permanent location.

To this effect the Government of Finland offers the Institute an indicative choice of alternative locations such as Keilaniemi in Espoo or Rajasaari in Helsinki or any other location of equivalent standard to be agreed upon between the Government of Finland and the Institute.

The Government of Finland shall make available a residence for the Director of the Institute.

It is further understood that the Government of Finland will be responsible for the major maintenance costs of the temporary as well as permanent premises of the Institute in accordance with the annex to this Memorandum.

b) In relation to Article X of the Host Country Agreement it is understood that the Institute will provide social security coverage in accordance with the Finnish legislation on social security from competent institutions for any member of the personnel of the Institute not covered by the social security scheme of the Institute.

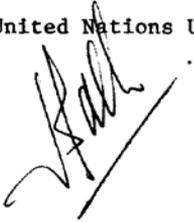
c) In relation to Article XI of the Host Country Agreement it is understood that the term "relatives dependent on them" shall be read to mean persons forming part of the respective households of the persons listed in paragraph 1.a) of that Article.

3. Other Questions

A Working Group consisting of the representatives of the United Nations University and the Government of Finland shall be set up to facilitate the establishment of the Institute and will commence its work not later than 31 March 1984.

Done at Tokyo, in duplicate, in the English language, on this fourth day of February 1984.

For the United Nations University



For the Government of Finland



Major Maintenance

The following will be considered as major maintenance:

Architectural maintenance

- external paint work;
- roofing, gutters and rain-water disposal;
- cleaning of facade-construction;
- foundations;
- floor construction (excluding floor finishing);
- wall construction (excluding wall finishing);
- roof construction.

Installation maintenance

- central heating (kettle, pipes, radiators; excluding paint work);
- electricity (central unit, wiring; excluding armatures);
- sewerage (outside the building);
- elevator (cabin, machine-room; excluding paint work).

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'INSTITUT MONDIAL DE
RECHERCHE SUR LES ASPECTS ÉCONOMIQUES DU DÉVELOPPEMENT

L'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande,

Rappelant que la Finlande est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies,

Considérant que ladite Convention est ipso facto applicable à l'Université des Nations Unies, laquelle est un organe autonome de l'Organisation des Nations Unies,

Tenant compte du fait que l'Université sera implantée partout où elle établira des centres ou des programmes de recherche et de formation,

Notant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, lors de sa vingt-deuxième session, tenue à Tokyo du 5 au 9 décembre 1983, d'établir l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (WIDER) en tant que centre de recherche et de formation de l'Université, et d'accepter l'offre du Gouvernement de la Finlande d'accueillir ledit Institut en Finlande,

Considérant que les dispositions de ladite Convention s'appliquent par conséquent à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (WIDER),

Désireux d'assurer, au moyen d'un accord complémentaire à ladite Convention, la réglementation du statut juridique de l'Institut en Finlande, ainsi que la teneur de certains privilèges et immunités et les modalités de leur application,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- b) Le terme « Université » désigne l'Université des Nations Unies;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Finlande;
- d) Le terme « Institut » désigne l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement, également désigné WIDER, lequel est un centre de recherche et de formation de l'Université;
- e) Le terme « Recteur » désigne le Recteur de l'Université et, en son absence, tout autre fonctionnaire désigné pour agir en son nom;
- f) Le terme « Directeur » désigne le Directeur de l'Institut ou tout autre fonctionnaire désigné par lui au Gouvernement pour agir en son nom;
- g) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités nationales, régionales ou locales de Finlande, selon le contexte, conformément à la législation finlandaise;

h) L'expression « locaux de l'Institut » désigne les terrains, bâtiments et parties de bâtiments habituellement occupés par l'Institut aux fins de l'accomplissement de ses fonctions officielles;

i) Le terme « Conseil » désigne le Conseil d'administration de l'Institut tel qu'établi en vertu du Statut de l'Institut;

j) L'expression « personnel de l'Institut » désigne le Directeur ainsi que le personnel professionnel et administratif de l'Institut, tel que désigné par le Recteur;

k) Le terme « experts » désigne les personnes nommées par ou pour le compte de l'Institut et qui ne font pas partie du personnel visé à l'alinéa j).

Article II. Statut juridique

L'Institut est doté du statut juridique permettant la réalisation de ses objectifs et de ses activités. Il a notamment la capacité de conclure des accords, des contrats et des ententes, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

Article III. Objectifs et activités

1. Les objectifs poursuivis par l'Institut sont les suivants :
 - a) Aider à déterminer et à satisfaire les besoins en matière de recherche socioéconomique stratégique relative aux problèmes mondiaux et de développement urgents ainsi qu'aux difficultés communes rencontrées à l'échelle nationale et leurs interrelations;
 - b) Analyser les problèmes de l'économie mondiale, notamment des questions structurelles, et contribuer à l'élaboration de nouvelles réponses pour faire face aux problèmes existants ou à venir;
 - c) Encourager la recherche, les programmes de formation avancée et la diffusion des connaissances et contribuer à promouvoir la recherche de nouveaux modes de coopération et de gestion économiques internationales.
2. En vertu de ce qui précède, l'Institut :
 - a) Mène des recherches et des études;
 - b) Assure la formation de jeunes chercheurs dans une perspective multidisciplinaire en vue de renforcer les milieux universitaires et scientifiques en tous lieux, et tout particulièrement dans les pays en développement;
 - c) Participe à l'ensemble des activités de recherche et de formation menées par l'Université ;
 - d) Assure la mise en place d'un réseau en coordonnant ses activités avec celles des instituts de recherche et de formation pertinents d'autres régions du monde, notamment dans les pays en développement;
 - e) Contribue à l'élaboration de politiques, à la planification et à la prise de décisions concernant l'avenir du système économique international;
 - f) Participe aux efforts visant à mobiliser un groupe d'intérêt mondial qui transcende les frontières nationales et les intérêts intergouvernementaux sectoriels;

- g) Organise des conférences, des séminaires, des ateliers et des tables rondes;
- h) Publie et assure la diffusion des résultats de la recherche afin de nourrir les échanges au sein du milieu de la formation et de la recherche à l'échelle mondiale;
- i) Octroie des bourses d'études;
- j) Entreprend toute autre action jugée nécessaire, adéquate et appropriée en vue de la réalisation de l'un ou de l'ensemble de ses objectifs.

Article IV. Liberté académique

L'Institut jouit des libertés académiques nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, le choix des personnes et des institutions qui participent à ses travaux, ainsi qu'en matière de liberté d'expression.

Article V. Locaux

1.
 - a) Le Gouvernement met à disposition de l'Institut des locaux aux fins de ses activités, dotés du mobilier et de l'équipement nécessaires dans un premier temps, tels que déterminé par le Gouvernement en concertation avec l'Université;
 - b) Le Gouvernement est chargé d'assurer l'entretien des locaux de l'Institut ainsi que la prévention et la réparation des dommages structurels affectant ces locaux. L'Institut est chargé d'assurer l'entretien raisonnable des locaux et la prise en charge des coûts des services publics et des services fournis en vertu de l'article VI.
2. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, le droit finlandais s'applique aux locaux de l'Institut. Les locaux de l'Institut sont toutefois placés sous le contrôle et l'autorité immédiats du Conseil, lequel peut y établir tout règlement nécessaire à l'exécution de ses fonctions.
3.
 - a) Les locaux de l'Institut sont inviolables. Les fonctionnaires ou agents finlandais, ou les personnes exerçant une autorité publique en Finlande, ne peuvent pénétrer dans les locaux de l'Institut pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement exprès du Directeur et dans les conditions approuvées par lui, ou à sa demande. L'exécution d'actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne peut avoir lieu au sein des locaux, sauf consentement exprès du Directeur et dans des conditions approuvées par lui;
 - b) L'Institut ne permet pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui tente de se soustraire à une arrestation ou à la signification d'un acte de procédure, ou à l'égard de laquelle une demande d'extradition ou d'expulsion a été émise par les autorités compétentes;
 - c) Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures de protection des locaux contre l'incendie ou toute autre urgence nécessitant des mesures de protection immédiates.
4. Le Gouvernement a la mission spéciale de prendre toutes mesures raisonnables afin d'empêcher que les locaux de l'Institut ne soient envahis ou endommagés, et d'empêcher que la quiétude de celui-ci ne soit troublée ou que sa dignité soit amoindrie.

5. L'Université est en droit d'arborer son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Institut.

Article VI. Services publics

1. Le Gouvernement s'efforce, en consultation avec l'Université, de veiller à ce que les locaux de l'Institut soient dotés des services publics nécessaires (lesquels comprennent, sans s'y limiter, l'électricité, l'eau courante, l'assainissement, le gaz, les services postaux, télégraphiques et téléphoniques, les moyens de transport locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies), et que ces services soient fournis dans des conditions équitables.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités compétentes considèrent que les besoins de l'Institut sont tout aussi importants que ceux des agences gouvernementales essentielles, et prennent dès lors toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas porté préjudice aux activités de l'Institut.

3. Le Directeur prend, sur demande, les dispositions nécessaires pour permettre aux organismes de services publics adéquats d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les installations, conduites, canalisations et égouts situés dans les locaux de l'Institut.

Article VII. Communications et publications

1. a) Toutes les communications officielles adressées à l'Institut ou à tout membre de son personnel, et toutes les communications officielles qui en émanent, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptes de toute censure et de toute autre forme d'interception ou d'interférence avec leur confidentialité. Toutefois, l'Institut ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment des autorités compétentes;
- b) L'Institut a le droit d'utiliser des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et autres communications officielles par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.
2. a) Le Gouvernement reconnaît à l'Institut le droit de produire librement des publications sur le territoire finlandais pour mener à bien ses objectifs;
- b) Il est néanmoins entendu que l'Institut doit respecter les lois et règlements de la Finlande ainsi que les conventions internationales auxquelles la Finlande est partie en matière de propriété intellectuelle.

Article VIII. Exonérations fiscales

1. L'Institut, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés :
 - a) De tout impôt direct, étant toutefois entendu que l'Institut ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération des services d'utilité publique;

- b) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par lui pour son usage officiel, étant toutefois entendu que les articles ainsi importés en franchise ne pourront être revendus en Finlande, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement;
- c) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Bien que l'Institut ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix de biens meubles et immeubles, cependant, lorsqu'il effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, le Gouvernement prend, chaque fois qu'il lui est possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IX. Mécanismes financiers

Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers, l'Institut :

- a) Peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et être titulaire de comptes en n'importe quelle devise;
- b) Peut librement transférer ses fonds, son or ou ses devises vers ou depuis la Finlande ou au sein du territoire finlandais, et convertir toute devise qu'il détient en toute autre.

Article X. Sécurité sociale

1. L'Institut est exonéré de toutes cotisations obligatoires à tout régime de sécurité sociale de la Finlande, et le Gouvernement n'oblige d'aucune façon le personnel de l'Institut à y participer.

2. Le Gouvernement prend, selon des modalités à définir d'un commun accord, les dispositions nécessaires pour permettre au personnel de l'Institut qui ne bénéficie pas du régime de sécurité sociale de l'Institut d'accéder, à la demande de l'Institut, à un régime de sécurité sociale de la Finlande. Dans toute la mesure du possible, l'Institut prend des dispositions pour permettre, dans des conditions à fixer d'un commun accord, aux membres de son personnel recrutés localement et auxquels l'Institut n'accorde pas de protection sociale au moins équivalente à celle qu'offrent les lois et règlements, de participer au régime de sécurité sociale finlandais.

Article XI. Accès, transit et résidence

- 1. a) Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et le transit sur le territoire finlandais des personnes visées ci-après, ainsi que de leurs conjoints et des membres de leur famille vivant à leur charge, aux fins des activités officielles des personnes suivantes liées à l'Institut :
 - i) Les membres du Conseil;
 - ii) Le Directeur, le personnel et les experts de l'Institut;
 - iii) Les boursiers et les stagiaires de l'Institut;

- iv) Les membres du Conseil de l'Université et le Recteur, ainsi que d'autres membres du personnel de l'Université;
 - v) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, ou de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique qui exercent des fonctions officielles auprès de l'Institut;
 - vi) Le personnel des centres et programmes de recherche et de formation et des institutions associées de l'Université, ainsi que les personnes participant aux programmes de l'Université;
 - vii) Toute autre personne invitée par l'Institut à participer à des activités officielles;
- b) L'Institut communique au Gouvernement, le plus tôt possible, les noms de ces personnes, de leurs conjoints et des membres de leur famille vivant à leur charge, ainsi que d'autres renseignements pertinents les concernant. Les facilités prévues au présent paragraphe comprennent l'octroi de visas sans frais et dans les meilleurs délais, ainsi que l'accès à d'autres établissements d'enseignement et bibliothèques, selon que de besoin pour les personnes visées au présent paragraphe.

2. Aucune activité réalisée par l'une quelconque des personnes visées au paragraphe 1 dans le cadre de ses fonctions officielles pour l'Institut ne constitue un motif pour empêcher son entrée sur le territoire finlandais, ou son départ dudit territoire, ou pour la sommer de le quitter.

3. Le présent article n'empêche pas que soit exigée une preuve raisonnable que les personnes qui entendent se prévaloir du traitement prévu par les dispositions qui y sont énoncées appartiennent aux catégories visées au paragraphe 1.

Article XII. Identification

1. Le Directeur communique régulièrement au Gouvernement une liste des membres du Conseil, du personnel et des experts de l'Institut, et l'avise sans délai de toute modification ou tout ajout apportés à cette liste.

2. Le Gouvernement délivre à l'ensemble des membres du personnel, dès notification de leur nomination, une carte sur laquelle figure la photographie de son détenteur et qui l'identifie en tant que membre du personnel de l'Institut. Les autorités compétentes reconnaissent cette carte en tant que preuve d'identité et de nomination.

Article XIII. Membres du Conseil, personnel et experts

1. Les membres du Conseil, lors des réunions convoquées par l'Institut, jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités prévus, mutatis mutandis, à l'article IV de la Convention portant sur les représentants des membres, sous réserve des dispositions du présent article.

2. a) Tous les membres du personnel de l'Institut, indépendamment de leur nationalité, jouissent, en Finlande, des privilèges et immunités suivants :
- i) Immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits ou pour tout acte accompli dans l'exercice de leurs fonctions officielles;
 - ii) Exonération d'impôts sur les traitements et émoluments versés par l'Institut;
- b) En outre, les membres du personnel qui ne sont pas de nationalité finlandaise :

- i) Sont exempts de toute obligation relative au service national;
- ii) Ne sont pas soumis, de même que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux restrictions en matière d'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- iii) Jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable qui font partie des missions diplomatiques en Finlande;
- iv) Bénéficient, de même que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- v) Jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels lors de leur prise de fonction initiale;
- vi) Se voient accorder le droit d'importer en franchise de droits et autres taxes un véhicule à moteur, au même titre que les fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques en Finlande.

3. Outre les privilèges et immunités prévus au paragraphe 2, le Directeur, s'il n'est pas un ressortissant de la Finlande jouit, lui-même ainsi que son conjoint et ses enfants, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques.

4. Les experts de l'Institut jouissent des privilèges et immunités prévus, *mutatis mutandis*, à l'article VI de la Convention portant sur les experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions du présent article.

5. Les privilèges et immunités accordés dans le cadre du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Institut et non à l'avantage personnel des intéressés. Le Directeur a, au nom du Recteur, le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne dans tous les cas où, selon lui, celle-ci entrave le cours de la justice et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Institut. S'agissant du Directeur, le Recteur est investi des mêmes droits et devoirs.

Article XIV. Règlement des différends

1. L'Université prévoit des modes de règlement appropriés pour :
 - a) Les différends découlant de contrats et les différends de droit privé auxquels l'Institut est partie;
 - b) Les différends impliquant un membre du personnel de l'Institut qui, du fait de sa situation officielle, jouit d'une immunité, si celle-ci n'a pas été levée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article XIII.

2. Tout différend entre l'Université et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord additionnel, ou de toute question relative aux locaux de l'Institut ou aux relations entre l'Université et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu, est porté pour décision finale devant un tribunal de trois arbitres : l'un choisi par le Ministre des affaires étrangères de la Finlande, l'autre par le Recteur, et le troisième, qui préside le tribunal, par les deux arbitres déjà nommés. Si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième

arbitre dans les six mois suivant leur désignation, ce troisième arbitre est nommé par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande de l'Université ou du Gouvernement.

Article XV. Dispositions générales

1. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés au titre du présent Accord, l'Université, l'Institut ainsi que toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités sont tenus de respecter les lois et règlements en vigueur en Finlande. Ils sont par ailleurs tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures du pays.

2. a) Le Directeur prend toutes les précautions nécessaires pour empêcher tout abus d'un privilège ou d'une immunité conféré en vertu du présent Accord et établi à cette fin les règles et règlements jugés nécessaires et opportuns pour le personnel de l'Institut et pour toute autre personne concernée;
- b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu usage abusif d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, le Directeur, sur demande, se consulte avec les autorités compétentes pour déterminer si un tel abus a bel et bien eu lieu. Si les consultations ne sont pas satisfaisantes, pour le Directeur comme pour le Gouvernement, la question est tranchée selon les procédures prévues au paragraphe 2 de l'article XIV.

3. Le présent Accord s'applique à toute personne relevant de son champ d'application, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'État dont cette personne relève, et que ledit État accorde ou non un privilège ou une immunité similaire aux envoyés diplomatiques ou aux ressortissants de la Finlande.

4. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention. Lorsqu'une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention se rapportent à la même question, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et applicables toutes les deux, aucune d'entre elles ne limitant les effets de l'autre.

5. Le présent Accord s'interprète à la lumière de son objectif principal, à savoir permettre à l'Institut de s'acquitter pleinement et effectivement de ses fonctions.

6. Les consultations concernant les modifications à apporter au présent Accord sont menées à l'initiative de l'Université ou du Gouvernement. Ces modifications sont apportées par consentement mutuel.

7. L'Université et le Gouvernement peuvent conclure des accords complémentaires, selon que de besoin.

8. Le présent Accord prend fin :

- a) Par consentement mutuel de l'Université et du Gouvernement; ou
- b) Si l'Institut quitte le territoire finlandais, à l'exception des dispositions applicables à la cessation ordonnée des activités de l'Institut en Finlande et à la liquidation de ses biens situés dans le pays.

9. Le présent Accord est approuvé par les Parties conformément à leurs procédures respectives. Il entre en vigueur à une date convenue, une fois que les Parties se sont notifiées l'achèvement des procédures nécessaires à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.
FAIT à Tokyo, le 4 février 1984, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Université des Nations Unies :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[SIGNÉ]

MÉMORANDUM D'ACCORD

L'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande,

Désireux de donner effet à la création et à l'implantation de l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (WIDER), ci-après dénommé « Institut »,

Ont établi le présent Mémorandum d'accord concernant la contribution volontaire du Gouvernement de la Finlande aux fins de la réalisation des buts et activités de l'Institut et de l'application de certaines dispositions de l'Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (ci-après dénommé « Accord avec le pays hôte »), conclu à Tokyo le 4 février 1984 :

1. Contribution financière de la Finlande

- a) Le Gouvernement de la Finlande verse une contribution de 25 millions de dollars des États-Unis au Fonds de dotation de l'Université des Nations Unies.

Ladite contribution sera versée et conservée sur un compte dédié dans un établissement bancaire situé en Finlande. La contribution sera versée en six tranches, comme suit :

- 6 millions de dollars des États-Unis en 1984
- 5 millions de dollars des États-Unis en 1985
- 4 millions de dollars des États-Unis en 1986
- 4 millions de dollars des États-Unis en 1987
- 3 millions de dollars des États-Unis en 1988
- 3 millions de dollars des États-Unis en 1989

Les produits de l'investissement de la contribution servent au financement de l'Institut. Si l'Institut cesse de mener ses activités en Finlande, l'utilisation de la contribution finlandaise versée au Fonds de dotation sera déterminé conjointement par l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande;

- b) Le Gouvernement de la Finlande met également à disposition des fonds destinés à couvrir les frais de fonctionnement de l'Institut au cours des trois premières années suivant sa création. Le montant total desdits fonds sera versé en trois tranches, comme suit :

- 5 millions de marks finlandais en 1984
- 6 millions de marks finlandais en 1985
- 6 millions de marks finlandais en 1986

Les coûts opérationnels comprennent les coûts liés aux bourses d'études et de recherche ainsi qu'aux autres activités de liaison. Le montant annuel desdits coûts ne doit toutefois pas dépasser un million de marks finlandais sur la période 1984-1986. Les activités de liaison financées par la contribution finlandaise devraient être destinés à aider les universitaires et les étudiants des pays en développement impliqués dans les activités de recherche et de formation de l'Institut;

- c) Au cours de la période 1984-1986, le Gouvernement de la Finlande mettra par ailleurs à disposition 12 millions de marks finlandais pour le financement de

programmes spécifiques qui seront convenus conjointement par le Gouvernement de la Finlande et l'Institut. À cet égard, le Gouvernement de la Finlande souhaite que des universitaires finlandais puissent participer à ce type de programmes;

d) Il est entendu que la contribution finlandaise est soumise à l'approbation du Parlement finlandais.

2. Accord avec le pays hôte

a) En ce qui concerne l'article V de l'Accord avec le pays hôte, il est entendu que, dès la création de l'Institut, le Gouvernement de la Finlande met à disposition des locaux temporaires pour l'Institut.

Au plus tard trois ans après le lancement des activités de l'Institut en Finlande, l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande conviennent du lieu d'implantation permanent de l'Institut. Le Gouvernement de la Finlande met par la suite à disposition des locaux à titre définitif.

À cette fin, le Gouvernement finlandais propose à l'Institut un certain nombre de propositions de lieux d'implantation, tels que Keilaniemi, à Espoo, ou Rajasaari, à Helsinki, ou tout autre site de niveau comparable dont conviendront le Gouvernement de la Finlande et l'Institut.

Le Gouvernement de la Finlande met une résidence à la disposition du Directeur de l'Institut.

Il est en outre entendu qu'il incombe au Gouvernement de la Finlande d'assumer les coûts liés aux gros travaux d'entretien des locaux temporaires et définitifs de l'Institut, conformément aux dispositions de l'annexe au présent Mémoire;

b) Eu égard à l'article X de l'Accord avec le pays hôte, il est entendu que l'Institut fournira à tout membre du personnel non couvert par le régime de sécurité sociale de l'Institut une couverture sociale auprès des institutions compétentes, conformément à la législation finlandaise en la matière;

c) S'agissant de l'article XI de l'Accord du pays hôte, il est entendu que l'expression « membres de leur famille vivant à leur charge » doit être interprétée comme désignant les personnes faisant partie des ménages respectifs des personnes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de cet article.

3. Questions diverses

Un groupe de travail composé des représentants de l'Université des Nations Unies et du Gouvernement de la Finlande est mis sur pied en vue de faciliter la mise en place de l'Institut et commencera ses travaux au plus tard le 31 mars 1984.

FAIT à Tokyo, le 4 février 1984, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Université des Nations Unies :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Finlande :

[SIGNÉ]

ANNEXE

Gros travaux d'entretien

Les tâches suivantes sont considérées constituer de gros travaux d'entretien :

Entretien des ouvrages

- Travaux de peinture extérieure;
- Toitures, gouttières et évacuation des eaux de pluie;
- Ravalement de façades;
- Fondations;
- Construction de planchers (hors travaux de finition);
- Édification de murs (hors travaux de finition);
- Construction de toitures.

Entretien des installations

- Chauffage central (chaudière, conduites, convecteurs, hors travaux de peinture);
- Électricité (unité centrale, câblage, hors armatures);
- Réseau d'assainissement (à l'extérieur du bâtiment);
- Ascenseur (cabine, local technique, hors travaux de peinture).

No. 52793

**United Nations (United Nations University)
and
Malaysia**

Agreement between the United Nations University and the Government of Malaysia concerning the United Nations University International Institute for Global Health in Kuala Lumpur, Malaysia. Tokyo, 26 May 2006

Entry into force: *26 May 2006 by signature, in accordance with article 19*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2015*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Malaisie**

Accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie relatif à l'Institut international pour la santé mondiale de l'Université des Nations Unies à Kuala Lumpur (Malaisie). Tokyo, 26 mai 2006

Entrée en vigueur : *26 mai 2006 par signature, conformément à l'article 19*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
AND
THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
CONCERNING THE UNITED NATIONS UNIVERSITY
INTERNATIONAL INSTITUTE FOR GLOBAL HEALTH
IN KUALA LUMPUR, MALAYSIA

WHEREAS the United Nations University was established as a subsidiary organ of the United Nations by General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972;

WHEREAS the Council of the United Nations University decided at its 52nd session held in Tokyo, Japan to establish the International Institute for Global Health, as a research and training centre of the University in Kuala Lumpur, Malaysia and to accept the offer of the Government of Malaysia to host the Institute at the Universiti Kebangsaan Malaysia in Kuala Lumpur, Malaysia;

WHEREAS the International Institute for Global Health is an integral part of the United Nations University in accordance with its Charter;

WHEREAS Malaysia is a party to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations since 28 October 1957;

WHEREAS the said Convention is applicable to the United Nations University;

DESIRING to ensure that the legal status of the International Institute for Global Health, as well as the scope of the privileges and immunities and the measures for their implementation shall be satisfactorily regulated;

THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1
DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement:

- (a) “the Parties” means the United Nations University and the Government of Malaysia;
- (b) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (c) “the University” means the United Nations University, established by the United Nations General Assembly resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972;
- (d) “the Charter of the University” means the Charter of the University adopted by the United Nations General Assembly resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;
- (e) “the Government” means the Government of Malaysia;
- (f) “the Institute” means the International Institute for Global Health, a research and training centre of the University, in Kuala Lumpur, Malaysia;
- (g) “the Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations;
- (h) “the Rector” means the Rector of the University and, during his/her absence, any official designated to act on his/her behalf;
- (i) “the Director” means the Director of the Institute acting on behalf of the Rector in Malaysia, or in his/her absence any official designated to act on his/her behalf to be notified to the Government by the Director;
- (j) “the competent authorities” means the federal, state or local authorities as the context may require, under the laws and regulations of Malaysia;
- (k) “personnel of the Institute” means persons who are appointed in accordance with Article VIII, paragraph 7, of the Charter of the University;
- (l) “officials” means officials under Article V of the Convention;

- (m) “experts” means experts on mission, within the meaning of Article VI of the Convention;
- (n) “premises of the Institute” means the buildings or part of buildings occupied permanently or temporarily by the University or by meetings convened in Malaysia by the University for the purposes of the Institute;
- (o) “archives” means all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings whether in hard copy or in the electronic format belonging to or held by the University, wherever located;
- (p) “relatives dependent” means a parent or child of a person.

ARTICLE 2 LEGAL STATUS

The University shall have the legal status as specified in Article XI of the Charter of the University and in this Agreement.

ARTICLE 3 ACADEMIC FREEDOM

The University, including the Institute, shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.

ARTICLE 4 INVIOABILITY AND PROTECTION

1. (a) The premises of the Institute shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the premises to perform any official duties therein except with the express consent of and under conditions approved by the Director, or at his/her request;
- (b) The University shall not permit its premises to become a refuge from justice for persons who are avoiding arrest or service of legal process or against whom an order of extradition or deportation has been issued by the competent authorities;

- (c) Nothing in this Agreement shall prevent the reasonable application by the competent authorities of measures for the protection of the premises against fire or other emergency requiring prompt protective action;
- (d) The premises shall be used solely to further the purposes and activities of the University as specified in the Statute of the Institute.

2. The competent authorities shall take appropriate steps, as may be required, to protect the premises of the Institute against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the premises of the Institute or impairment of the dignity of the University.

3. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, the laws of Malaysia shall apply within the premises of the Institute. However, the premises of the Institute shall be under the immediate control and authority of the University which may establish regulations for the execution of its functions therein.

4. The archives of the University shall be inviolable.

5. The University shall be entitled to display its emblem on the premises of the Institute and its means of transport.

ARTICLE 5 PUBLIC SERVICES

1. The competent authorities shall use their best efforts, in consultation with the University, to ensure under the terms and conditions set out in a supplemental agreement, that the premises of the Institute shall be supplied with the necessary public utilities and services, including without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection and that such public utilities and services shall be supplied on equitable terms which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to essential agencies of the Government.

2. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the competent authorities shall consider the needs of the Institute as being of equal importance with those of the essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Institute is not prejudiced.

3. The Director shall, upon request by the competent authorities, make suitable arrangements to enable the appropriate public utilities and services bodies to inspect,

repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the premises of the Institute and to carry out safety and occupational health measures.

ARTICLE 6 PROPERTY, FUNDS AND ASSETS

1. The University, its property, funds and assets wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Secretary-General has expressly waived its immunity. It is, however, understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property, funds and assets of the University, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind the University may:

- (a) hold funds, gold or currency of any kind and operate accounts in any currency;
- (b) freely transfer its funds, gold or currency to or from Malaysia or within Malaysia and convert any currency held by it into any other currency.

4. In exercising its rights under paragraph 3 above, the University shall pay due regard to any representation made by the Government insofar as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the University.

ARTICLE 7 FREEDOM FROM TAXES AND DUTIES

1. The University, its assets, income and other property shall be:

- (a) exempt from all direct taxes; it is understood, however, that the University will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;

- (b) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the University for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in Malaysia except under conditions agreed with the Government;
- (c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

2. While the University will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, nevertheless when the University is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government shall make the appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

ARTICLE 8 COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the University.
2. The University shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.
3. Without prejudice to Article 3 above, the University shall have the right to publish freely within Malaysia, in the fulfillment of its purposes and activities. It is, however, understood that the University shall respect the international conventions applicable to Malaysia relating to intellectual property.

ARTICLE 9 PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF OFFICIALS, PERSONNEL OF THE INSTITUTE AND EXPERTS

1. Officials of the University employed at the Institute shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Section 18 of Article V and Article VII of the Convention.
2. The Director and his or her spouse and relatives dependent on them, unless they are citizens or permanent residents of Malaysia, shall be accorded the same privileges,

immunities and facilities as are enjoyed by diplomatic agents and their families in Malaysia.

3. Subject to paragraph 4 below, personnel of the Institute shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from Malaysian income tax on the salaries and emoluments paid to them by the University;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in times of international crisis as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of first entry into Malaysia, or in the case of former residents of Malaysia returning to Malaysia to resume residence in Malaysia after having been residents of another country, the right, subject to the laws of Malaysia, to import free of duty their furniture and effects, including motor vehicles, at the time of their return to Malaysia.

4. Personnel of the Institute who are citizens or permanent residents of Malaysia shall only enjoy the immunities and exemption respectively specified in paragraphs 3 (a) and (b) above.

5. Scientific and other personnel made available by the Government to the Institute, on mutually agreed terms, shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them for the Institute.

6. Experts of the University shall enjoy such privileges and immunities as are provided for by Article VI and VII of the Convention.

7. The privileges and immunities are granted by this Agreement in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations.

ARTICLE 10 EMPLOYMENT OF FAMILY MEMBERS

The spouses, and children of officials and personnel of the Institute who are under twenty-one years of age, shall upon application receive authorization for employment in accordance with the laws and regulations of Malaysia.

ARTICLE 11 SOCIAL SECURITY

1. The Institute shall be exempted from all compulsory contributions to, and the officials and personnel of the Institute shall not be required by the competent authorities to participate in, any social security scheme in Malaysia.

2. The competent authorities shall, under conditions to be agreed upon, make such provisions as may be necessary to enable any of the officials and personnel of the Institute who is not afforded social security coverage by the Institute to participate, if the Institute so requests, in any social security scheme of Malaysia.

3. Without prejudice to paragraph 1 above, the Institute may, in so far as possible, arrange under conditions to be agreed upon, for the participation in any Malaysian social security scheme by the officials and personnel of the Institute who are citizens or permanent residents of Malaysia to whom the Institute does not grant social security protection at least equivalent to that offered under the laws and regulations of Malaysia.

ARTICLE 12 ENTRY, STAY AND DEPARTURE

1. The competent authorities shall facilitate the entry into and departure from Malaysia of personnel of the Institute, officials and experts and other persons invited thereto on official business.

2. Visas, where required, for persons referred to in paragraph 1 above, shall be issued by the Government free of charge and as promptly as possible.

3. Paragraphs 1 and 2 shall also apply to the spouses and relatives dependent on the persons referred to in those paragraphs.

4. The Institute shall notify the competent authorities in advance of the names of persons referred to in paragraph 1 above, including their spouses and relatives dependent on them.

5. No act performed by persons referred to in paragraph 1 above in their official capacity with respect to the Institute shall constitute a reason for preventing their entry into or departure from Malaysia or for requiring them to leave Malaysia.

ARTICLE 13 IDENTITY CARD AND UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

1. The Government shall issue all officials and personnel of the Institute with an identity card certifying their status under this Agreement.

2. The Government recognizes and accepts United Nations laissez-passers held by officials as valid travel documents.

ARTICLE 14 NOTIFICATION PROCEDURE

No person referred to in this Agreement shall be entitled to the privileges and immunities accorded under this Agreement unless and until their names and status have been duly notified to the Ministry of Foreign Affairs of Malaysia.

ARTICLE 15 RESPECT FOR THE LAWS AND REGULATIONS OF MALAYSIA

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of Malaysia and not to interfere in the internal affairs of Malaysia.

2. The United Nations shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in this Agreement.

ARTICLE 16
REVISION, AMENDMENT AND MODIFICATION

1. Either Party may request in writing a revision, amendment or modification of all or any part of this Agreement.
2. Any revision, amendment or modification agreed to by the Parties shall be set forth in writing and shall form part of this Agreement.
3. Such revision, amendment or modification shall come into force on such date as may be determined by the Parties.
4. Any revision, amendment or modification shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Agreement before or up to the date of such revision, amendment or modification.

ARTICLE 17
SUPPLEMENTAL AGREEMENTS

The Parties may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

ARTICLE 18
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement that is not settled by consultation, negotiation or other agreed method of settlement shall, at the request of either Party, be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by the Minister of Foreign Affairs of Malaysia, one to be appointed by Rector of the University and the third to be appointed by the two arbitrators. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator.
2. The procedure of arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

3. The University shall take the necessary measures for ensuring the proper settlement of:

- (a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law character to which the University is a party; and
- (b) disputes involving any personnel of the Institute, official or expert who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

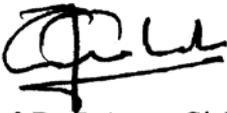
**ARTICLE 19
ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION**

- 1. This Agreement shall enter into force upon signature.
- 2. This Agreement shall cease to be in force:
 - (a) by mutual consent of the University and the Government in writing; or
 - (b) if the Institute is removed from the territory of Malaysia, on the understanding that the relevant provisions in connection with the orderly termination of the operations of the Institute in Malaysia and the disposal of its property therein shall remain applicable as long as necessary.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

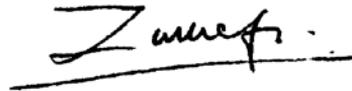
DONE in duplicate, in the English language, on 26 May 2006.

**FOR THE UNITED NATIONS
UNIVERSITY**



Prof. Dr. J. A. van Ginkel
Rector
United Nations University

**FOR THE GOVERNMENT OF
MALAYSIA**



Dato' Dr. Zulkefli A. Hassan
Secretary-General
Minister of Higher Education, Malaysia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE
GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE RELATIF À L'INSTITUT
INTERNATIONAL POUR LA SANTÉ MONDIALE DE L'UNIVERSITÉ DES
NATIONS UNIES À KUALA LUMPUR (MALAISIE)

Considérant que l'Université des Nations Unies a été créée en tant qu'organe subsidiaire des Nations Unies par la résolution 2951 (XXVII) de l'Assemblée générale du 11 décembre 1972,

Considérant que le Conseil de l'Université des Nations Unies a décidé, lors de sa cinquante-deuxième session tenue à Tokyo, au Japon, de créer l'Institut international pour la santé mondiale en tant que centre de recherche et de formation de l'Université à Kuala Lumpur, en Malaisie, et d'accepter l'offre du Gouvernement de la Malaisie d'accueillir l'Institut à l'Universiti Kebangsaan Malaysia à Kuala Lumpur, en Malaisie,

Considérant que l'Institut international pour la santé mondiale fait partie intégrante de l'Université des Nations Unies, conformément à sa Charte,

Considérant que la Malaisie est partie à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies depuis le 28 octobre 1957,

Considérant que ladite Convention est applicable à l'Université des Nations Unies,

Désireux de veiller à ce que le statut juridique de l'Institut international pour la santé mondiale, ainsi que la portée des privilèges et immunités et les mesures prises pour leur mise en œuvre soient réglemētés de manière satisfaisante,

L'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « Parties » désigne l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Malaisie;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;

c) Le terme « Université » désigne l'Université des Nations Unies, établie par la résolution 2951 (XXVII) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 11 décembre 1972;

d) L'expression « Charte de l'Université » désigne la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;

e) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la Malaisie;

f) Le terme « Institut » désigne l'Institut international pour la santé mondiale, un centre de recherche et de formation de l'Université, situé à Kuala Lumpur, en Malaisie;

g) L'expression « Secrétaire général » désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

h) Le terme « Recteur » désigne le Recteur de l'Université et, en son absence, tout autre fonctionnaire désigné pour agir en son nom;

i) Le terme « Directeur » désigne le Directeur de l'Institut agissant au nom du Recteur en Malaisie ou, en son absence, tout autre fonctionnaire désigné pour agir en son nom et notifié au Gouvernement par le Directeur;

j) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités fédérales, étatiques ou locales, selon le contexte, en vertu des lois et règlements de la Malaisie;

k) L'expression « personnel de l'Institut » désigne les personnes nommées conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université;

l) Le terme « fonctionnaires » désigne les fonctionnaires visés à l'article V de la Convention;

m) Le terme « experts » désigne les experts en mission, au sens de l'article VI de la Convention;

n) L'expression « locaux de l'Institut » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments occupés de façon permanente ou temporaire par l'Université ou par des réunions tenues en Malaisie par l'Université dans le cadre des activités de l'Institut;

o) Le terme « archives » désigne l'ensemble des dossiers, de la correspondance, des documents, des manuscrits, des photographies, des films et des enregistrements, sous forme imprimée ou numérique, appartenant à l'Université ou détenus par elle, où qu'ils se trouvent;

p) L'expression « personne à charge » désigne un parent ou un enfant d'une personne.

Article 2. Statut juridique

L'Université a le statut juridique spécifié à l'article XI de la Charte de l'Université et dans le présent Accord.

Article 3. Liberté académique

L'Université, y compris l'Institut, bénéficie des libertés académiques nécessaires à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la sélection des personnes et des institutions qui participent à ses travaux, ainsi qu'en matière de liberté d'expression.

Article 4. Inviolabilité et protection

1. a) Les locaux de l'Institut sont inviolables. Les autorités compétentes ne peuvent pas pénétrer dans les locaux pour y exercer des fonctions officielles, sauf avec le consentement exprès du Directeur et selon les conditions approuvées par lui, ou à sa demande;
- b) L'Université ne permet pas que ses locaux servent de refuge à une personne qui tente de se soustraire à une arrestation ou à la signification d'un acte de procédure, ou à l'égard de laquelle une demande d'extradition ou d'expulsion a été émise par les autorités compétentes;

- c) Aucune disposition du présent Accord n'empêche l'application raisonnable par les autorités compétentes de mesures de protection des locaux contre les incendies ou toute autre urgence nécessitant des mesures de protection immédiates;
- d) Les locaux sont utilisés aux seules fins de promouvoir les objectifs et les activités de l'Université, tels que spécifiés dans le Statut de l'Institut.

2. Les autorités compétentes prennent les mesures appropriées, le cas échéant, pour protéger les locaux de l'Institut contre toute intrusion ou tout dommage et éviter de troubler la quiétude dans les locaux de l'Institut ou de porter atteinte à la dignité de l'Université.

3. Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention, la législation malaisienne s'applique aux locaux de l'Institut. Les locaux de l'Institut sont toutefois placés sous le contrôle et l'autorité immédiats de l'Université, qui peut y établir tout règlement nécessaire à l'exécution de ses fonctions.

4. Les archives de l'Université sont inviolables.

5. L'Université est en droit d'arborer son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Institut.

Article 5. Services publics

1. Les autorités compétentes s'efforcent, en consultation avec l'Université, de veiller, selon les conditions définies dans un accord complémentaire, à ce que les locaux de l'Institut soient dotés des services publics nécessaires (qui comprennent, sans s'y limiter, l'électricité, l'eau courante, le réseau d'assainissement, le gaz, les services postaux, télégraphiques et téléphoniques, les moyens de transport locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et la protection contre les incendies), et que ces services publics soient fournis de façon équitable, sans dépasser les tarifs comparables les plus bas accordés aux organismes essentiels du Gouvernement.

2. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités compétentes considèrent que les besoins de l'Institut sont aussi importants que ceux des organismes essentiels du Gouvernement et prennent en conséquence toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas porté préjudice aux activités de l'Institut.

3. Le Directeur prend, à la demande des autorités compétentes, les dispositions nécessaires pour permettre aux organismes de services publics concernés d'inspecter, de réparer, d'entretenir, de reconstruire et de déplacer les installations, conduits, canalisations et égouts situés dans les locaux de l'Institut, et de mettre en œuvre des mesures en matière de sécurité et de santé au travail.

Article 6. Biens, fonds et avoirs

1. L'Université, ses biens, ses fonds, ses avoirs et autres actifs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de juridiction absolue, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, le Secrétaire général a expressément levé cette immunité. Il est toutefois entendu que la levée de l'immunité ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Université, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers de toute nature, l'Université peut :

- a) Détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et être titulaire de comptes en n'importe quelle devise;
- b) Transférer librement ses fonds, son or ou ses devises vers, depuis la Malaisie ou à l'intérieur de la Malaisie, et convertir toute devise qu'elle détient en toute autre devise.

4. Dans l'exercice des droits qui lui sont reconnus au paragraphe 3 ci-dessus, l'Université tient compte de toute représentation du Gouvernement, dans la mesure où elle estime pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Article 7. Exemption de l'impôt et des droits

1. L'Université, ses actifs, ses revenus et autres biens sont exonérés :

- a) De tout impôt direct; il est toutefois entendu que l'Université ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne sont, en fait, pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) De tous droits de douane et prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par l'Université pour son usage officiel. Il est néanmoins entendu que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Malaisie, à moins que ce ne soit à des conditions convenues avec le Gouvernement;
- c) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

2. Bien que l'Université ne revendique pas, en principe, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens meubles et immeubles, cependant, lorsqu'elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes facturés ou exigibles de cette nature, le Gouvernement prend les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 8. Communications et publications

1. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Université ne peuvent être censurées.

2. L'Université a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres communications officielles par courrier ou par valises scellées, lesquels bénéficient des mêmes immunités et privilèges que les courriers et valises diplomatiques.

3. Sans préjudice de l'article 3 ci-dessus, l'Université a le droit de publier librement en Malaisie, dans le cadre de la réalisation de ses objectifs et activités. Il est toutefois entendu que l'Université doit respecter les conventions internationales applicables à la Malaisie en matière de propriété intellectuelle.

*Article 9. Privilèges et immunités des fonctionnaires,
du personnel de l'Institut et des experts*

1. Les fonctionnaires de l'Université employés à l'Institut bénéficient des privilèges et immunités prévus à la section 18 de l'article V et à l'article VII de la Convention.

2. Le Directeur, son conjoint ou sa conjointe et les membres de sa famille à sa charge, à moins qu'ils ne soient des citoyens ou des résidents permanents de la Malaisie, bénéficient des mêmes privilèges, immunités et facilités que ceux dont bénéficient les agents diplomatiques et leur famille en Malaisie.

3. Sous réserve du paragraphe 4 ci-dessous, le personnel de l'Institut :

- a) Bénéficie de l'immunité de juridiction pour ses paroles, ses écrits et tous les actes accomplis par lui dans l'exercice de ses fonctions officielles;
- b) Est exonéré de l'impôt malaisien sur le revenu sur les traitements et émoluments versés par l'Université;
- c) Est exempté de toute obligation relative au service national;
- d) N'est pas soumis, pas plus que son conjoint ou sa conjointe et les membres de sa famille vivant à sa charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- e) Jouit des mêmes privilèges en matière de facilités de change que ceux accordés aux fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficie, ainsi que son conjoint ou sa conjointe et les membres de sa famille vivant à sa charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale;
- g) A le droit d'importer en franchise ses meubles et effets, y compris des véhicules à moteur, lors de sa première entrée en Malaisie ou, dans le cas d'anciens résidents de la Malaisie qui reviennent en Malaisie pour y reprendre leur résidence après avoir été résidents d'un autre pays, le droit, sous réserve de la législation de la Malaisie, d'importer en franchise leurs meubles et effets, y compris des véhicules à moteur, lors de leur retour en Malaisie.

4. Le personnel de l'Institut qui est citoyen ou résident permanent de la Malaisie ne bénéficie que des immunités et exonérations respectivement prévues aux alinéas a et b du paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le personnel scientifique et les autres membres du personnel mis à la disposition de l'Institut par le Gouvernement, à des conditions convenues d'un commun accord, bénéficient de l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou leurs écrits et tous les actes accomplis par ce personnel pour l'Institut.

6. Les experts de l'Université bénéficient des privilèges et immunités prévus par les articles VI et VII de la Convention.

7. Les privilèges et immunités sont accordés par le présent Accord dans l'intérêt des Nations Unies, et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à toute personne dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

Article 10. Emploi des membres de la famille

Les conjoints, ainsi que les enfants des fonctionnaires et du personnel de l'Institut qui sont âgés de moins de vingt et un ans reçoivent, sur demande, un permis de travail conformément aux lois et aux règlements de la Malaisie.

Article 11. Sécurité sociale

1. L'Institut est exonéré de toutes cotisations obligatoires à tout régime de sécurité sociale de la Malaisie, et les autorités compétentes n'obligent d'aucune façon les fonctionnaires et le personnel de l'Institut à participer à un régime de sécurité sociale.

2. Les autorités compétentes prennent, dans des conditions à convenir, les dispositions nécessaires pour permettre à tout fonctionnaire et membre du personnel de l'Institut qui ne bénéficie pas du régime de sécurité sociale de l'Institut de participer, si l'Institut en fait la demande, à un régime de sécurité sociale de la Malaisie.

3. Sans préjudice du paragraphe 1 ci-dessus, l'Institut peut, dans la mesure du possible, prendre, dans des conditions à fixer d'un commun accord, des dispositions pour que les fonctionnaires et le personnel de l'Institut qui sont des citoyens ou des résidents permanents de la Malaisie et auxquels l'Institut n'accorde pas une protection de sécurité sociale au moins équivalente à celle prévue par les lois et règlements malaisiens, participent à un régime de sécurité sociale malaisien.

Article 12. Entrée, séjour et départ

1. Les autorités compétentes facilitent l'entrée en Malaisie et le départ du pays pour le personnel de l'Institut, les fonctionnaires, les experts et les autres personnes invitées en mission officielle.

2. Les visas dont peuvent avoir besoin les personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus sont délivrés par le Gouvernement sans frais et dans les plus brefs délais.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux conjoints et aux membres de la famille à la charge des personnes visées auxdits paragraphes.

4. L'Institut communique au préalable aux autorités compétentes les noms des personnes visées au paragraphe 1 ci-dessus, y compris leurs conjoints et les personnes à leur charge.

5. Aucune activité réalisée par les personnes visées au paragraphe 1 dans le cadre de leurs fonctions officielles à l'égard de l'Institut ne constitue un motif pour empêcher leur entrée sur le territoire ou leur départ du territoire malaisien ni pour les sommer de quitter la Malaisie.

Article 13. Carte d'identité et laissez-passer des Nations Unies

1. Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires et aux membres du personnel de l'Institut une carte d'identité attestant leur statut au titre du présent Accord.

2. Le Gouvernement reconnaît et accepte les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires en tant que document de voyage valide.

Article 14. Procédure de notification

Aucune des personnes visées au présent Accord ne peut bénéficier des privilèges et immunités accordés par celui-ci sauf si et tant que son nom et sa fonction n'ont pas été dûment notifiés au Ministère des affaires étrangères de la Malaisie.

Article 15. Respect des lois et règlements de la Malaisie

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements de la Malaisie et de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de la Malaisie.

2. L'Organisation des Nations Unies coopère à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités énoncés dans le présent Accord.

Article 16. Révision, amendement et modification

1. Chaque Partie peut demander par écrit une révision, un amendement ou une modification d'une partie ou de l'ensemble du présent Accord.

2. Les amendements, révisions, ou modifications convenus par les Parties sont consignés par écrit et font partie intégrante du présent Accord.

3. Ces amendements, révisions, ou modifications entrent en vigueur à la date déterminée par les Parties.

4. Les amendements, révisions ou modifications sont sans préjudice des droits et obligations découlant du présent Accord ou fondés sur celui-ci avant ou jusqu'à la date de leur entrée en vigueur.

Article 17. Contrats complémentaires

Les Parties peuvent conclure des accords complémentaires, si nécessaire.

Article 18. Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord qui n'est pas réglé par consultation, négociation ou autre méthode de règlement convenue est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un est nommé par le Ministre des affaires étrangères de Malaisie, le deuxième par le Recteur de l'Université, et le troisième par les deux premiers arbitres. Si, dans les 30 jours suivant la date de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination d'un arbitre.

2. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale est motivée et est acceptée par les Parties en tant que jugement définitif du différend qui les oppose.

3. L'Université prend les mesures nécessaires pour assurer le bon règlement :

- a) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels l'Université est partie; et
- b) Des différends impliquant un membre du personnel de l'Institut, un fonctionnaire ou un expert qui, en raison de sa fonction officielle, bénéficie d'une immunité, si celle-ci n'a pas été levée par le Secrétaire général.

Article 19. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature.

2. Le présent Accord cesse d'être en vigueur :

- a) Par consentement mutuel écrit de l'Université et du Gouvernement; ou
- b) Si l'Institut quitte le territoire de la Malaisie, étant entendu que les dispositions pertinentes relatives à l'Institut en rapport avec la cessation ordonnée des activités de l'Institut en Malaisie et la cession de ses biens dans ce pays restent applicables aussi longtemps que nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, le 26 mai 2006.

Pour l'Université des Nations Unies :

J. A. VAN GINKEL

Recteur

Université des Nations Unies

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

ZULKEFLI A. HASSAN

Secrétaire général

Ministre de l'enseignement supérieur

No. 52794

**Austria
and
Cyprus**

Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Cyprus on mutual protection of Classified Information. Vienna, 17 July 2014

Entry into force: *1 July 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *English, German and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 21 July 2015*

**Autriche
et
Chypre**

Accord entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Vienne, 17 juillet 2014

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *anglais, allemand et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 21 juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS ON
MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION**

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Cyprus (hereinafter referred to as “the Parties”),

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified by one Party and transferred to the other Party or commonly generated in the course of co-operation between the Parties,

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Considering the mutual interest in the protection of Classified Information, in accordance with the national law of the Parties,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is commonly generated or exchanged between the Parties.

**Article 2
Definitions**

For the purposes of this Agreement:

- a) “**Breach of Security**” means an act or an omission which is contrary to this Agreement or the national law of the Parties, the result of which may lead to disclosure, loss, destruction, misappropriation or any other type of compromising of Classified Information;
- b) “**Classified Contract**” means an agreement between two or more Contractors, which contains or the implementation of which requires access to or generation of Classified Information;
- c) “**Classified Information**” means any information, irrespective of its form or nature, which requires protection against any breach of security, has been granted a security classification level in accordance with the national law of the Parties and has been marked as such;
- d) “**Competent Security Authority**” means the National Security Authority and any other competent entity which, according to the national law of the Parties, is responsible for the implementation of this Agreement;
- e) “**Contractor**” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;

- f) **“Facility Security Clearance”** means the determination by the Competent Security Authority confirming, that the legal entity or and individual has the physical and organizational capability to handle and store Classified Information in accordance with the respective national law;
- g) **“National Security Authority”** means the state authority of each Party, which in accordance with its national law is responsible for the general implementation and supervision of this Agreement;
- h) **“Need-to-know”** means the necessity to have access to specific Classified Information in the scope of a given official position and for the performance of a specific task;
- i) **“Originator”** means the Party as well as any legal entity or individual under its jurisdiction which releases Classified Information;
- j) **“Personnel Security Clearance”** means the determination by the Competent Security Authority confirming, in accordance with the respective national law, that the individual is eligible to have access to Classified Information;
- k) **“Receiver”** means the Party as well as any legal entity or individual under its jurisdiction which receives Classified Information;
- l) **“Third Party”** means a legal entity or an individual which is not an Originator or Receiver of the Classified Information exchanged in accordance with this Agreement, a government not Party to this Agreement or an international organisation.

Article 3 Security Classification Levels

The Parties agree that the following security classification levels and markings are equivalent and correspond to the security classification levels and markings specified in their national law:

For the Republic of Austria	For the Republic of Cyprus	Equivalent in English
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
EINGESCHRÄNKT	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

Article 4
Competent Security Authorities

1. The Parties shall notify each other through diplomatic channels of the Competent Security Authorities responsible for the implementation of this Agreement.
2. The National Security Authorities shall inform each other of respective national law on Classified Information and of any significant amendments thereto and shall exchange information about the security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

Article 5
Protection Measures and Access to Classified Information

1. In accordance with their national law, the Parties shall take all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. At least the same level of protection shall be assigned to such Classified Information as is provided for the national Classified Information of the equivalent security classification level in accordance with Article 3.
2. The Originator shall inform the Receiver in writing about any change of the security classification level of the transmitted Classified Information.
3. Access to Classified Information shall be limited to persons on a Need-to-know basis who are authorised in accordance with the national law of the Parties to have access to Classified Information of the equivalent security classification level.
4. Within the scope of this Agreement, each Party shall recognise the Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances granted in accordance with the national law of the other Party.
5. The Competent Security Authorities shall, in accordance with the national law, assist each other upon request at carrying out vetting procedures necessary for the application of this Agreement.
6. Within the scope of this Agreement, the Competent Security Authorities of the Parties shall inform each other without delay about any alteration with regard to Personnel and Facility Security Clearances, in particular about their withdrawal or downgrading.
7. The Receiver shall:
 - a) submit Classified Information to any Third Party only upon prior written consent of the Originator;
 - b) mark the received Classified Information in accordance with Article 3;
 - c) use Classified Information solely for the purposes it has been provided for.

Article 6
Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted through diplomatic channels unless otherwise approved by the National Security Authorities. The Receiver shall confirm the receipt of Classified Information in writing.
2. Electronic transmission of Classified Information shall be carried out through certified cryptographic means agreed by the National Security Authorities.

Article 7
Reproduction and Translation of Classified Information

1. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the national law applicable to the Receiver and the following procedures:
 - a) the translations and the reproductions shall be marked and protected as the original Classified Information;
 - b) the translations and the number of copies shall be limited to that required for official purposes;
 - c) the translations shall bear an appropriate note in the language of the translation indicating that it contains Classified Information received from the Originator.
2. Classified Information shall only be translated by persons duly authorized.
3. Classified Information marked GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET or above shall be translated or reproduced only upon prior written consent of the Originator.

Article 8
Destruction of Classified Information

1. Classified Information shall be destroyed in a manner that prevents its partial or total reconstruction.
2. Classified Information marked up to GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET shall be destroyed in accordance with the national law. A report on destruction of Classified Information marked GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET shall be made and its translation in English shall be delivered to the Competent Security Authority of the Originator.
3. Classified Information marked STRENG GEHEIM / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Security Authority of the Originator.
4. In case of a crisis situation in which it is impossible to protect or return Classified Information it shall be destroyed immediately. The Receiver shall inform the Competent Security Authority of the Originator about this destruction as soon as possible.

Article 9

Classified Contracts

1. The Competent Security Authority of a Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the other Party, or wishing to authorise one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the other Party shall obtain prior written assurance from the Competent Security Authority of the other Party that the proposed Contractor is granted a Facility Security Clearance of the appropriate security classification level.
2. The Contractor shall submit information about potential sub-contractors for approval to the Competent Security Authority, in whose territory the work is to be performed.
3. Each Classified Contract concluded in accordance with this Agreement shall include:
 - a) commitment of the Contractor to ensure that its premises have necessary conditions for handling and storing Classified Information of the appropriate security classification level;
 - b) commitment of the Contractor to ensure that persons who perform duties requiring access to Classified Information are authorised in accordance with the national law to have access to Classified Information of the equivalent security classification level;
 - c) requirement that the Contractor shall ensure that all persons authorised to have access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information in accordance with the national law;
 - d) list of Classified Information and list of areas in which Classified Information can arise;
 - e) procedure for communication of changes in the security classification level of Classified Information;
 - f) communication means and electronic means for transmission;
 - g) procedure for the transmission of Classified Information;
 - h) commitment of the Contractor to notify any actual or suspected Breach of Security;
 - i) commitment of the Contractor to forward a copy of the Classified Contract to its own Competent Security Authority;
 - j) commitment of the subcontractor to fulfil the same security obligations as the Contractor.
4. As soon as pre-contractual negotiations begin between potential Contractors, the Competent Security Authority of the Originator shall inform the Competent Security Authority of the other Party of the security classification level given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.
5. A copy of each Classified Contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security supervision and control.

Article 10

Visits

1. Visits involving access to Classified Information are subject to prior written approval given by the Competent Security Authority of the host Party.

2. The Competent Security Authority of the host Party shall receive a request for visit at least ten days in advance. The Competent Security Authorities shall inform each other about the details of the visit and ensure the protection of personal data.
3. In urgent cases, the request for visit can be transmitted in shorter time.
4. The request for visit shall include:
 - a) visitor's name and surname, place and date of birth, citizenship, passport and/or identification document number;
 - b) name of the legal entity represented by the visitor and position of the visitor in the legal entity;
 - c) name, address and contact information of the legal entity to be visited;
 - d) confirmation of the visitor's Personnel Security Clearance, its validity and level;
 - e) object and purpose of the visit;
 - f) expected date and duration of the requested visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;
 - g) the date, signature and the official seal of the Competent Security Authority.
5. Once the visit has been approved, the Competent Security Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the legal entity to be visited.
6. The validity of visit approval shall not exceed one year.
7. The Competent Security Authorities of the Parties may draw up lists of individuals authorised to make recurring visits. The lists are valid for an initial period of twelve months. The terms of the respective visits shall be directly arranged with the appropriate points of contact in the legal entity to be visited by these individuals, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

Article 11 **Breach of Security**

1. In case of a Breach of Security the Competent Security Authorities shall inform each other as soon as possible, and consult on the further steps to be undertaken in particular in relation to the investigation to be conducted in accordance with national law.
2. The Competent Security Authorities shall, upon request, co-operate in the investigation in accordance with Paragraph 1.
3. The Competent Security Authorities shall inform each other of the results of the investigation, proceedings and measures taken.

Article 12 **Expenses**

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of application and supervision of this Agreement.

Article 13 Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations between the Parties.

Article 14 Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and enters into force on the first day of the second month after the date of the receipt of the latest written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their national legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement may be amended any time on the basis of mutual written approval of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1.
3. Each Party may, at any time, terminate this Agreement by written notification to the other Party, through diplomatic channels. In this case, the termination takes effect six months after the date of the receipt of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Parties shall ensure that all Classified Information shall continue to be protected until the Originator dispenses the Receiver from this obligation.
5. Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Party on whose national territory the Agreement is signed immediately following its entry into force. The other Party shall be informed of the registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Vienna on 17 July 2014 in two originals, each in the German, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Austrian Federal Government:

For the Government of the Republic of Cyprus:

Michael Linhart

Marios P. Ieronymides

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER DEN GEGENSEITIGEN
SCHUTZ KLASSIFIZIERTER INFORMATIONEN**

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Zypern (im Weiteren „die Parteien“ genannt),

In der Absicht, den gegenseitigen Schutz aller klassifizierten Informationen, die von einer Partei als klassifiziert eingestuft und an die andere Partei übermittelt oder im Zuge der Zusammenarbeit zwischen den Parteien gemeinsam erstellt wurden, zu gewährleisten,

Von dem Wunsch geleitet, ein Regelwerk über den gegenseitigen Schutz der zwischen den Parteien ausgetauschten klassifizierten Informationen zu schaffen,

In Erwägung des gemeinsamen Interesses des Schutzes klassifizierter Informationen, in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht der Parteien,

Sind wie folgt übereingekommen:

**ARTIKEL 1
ZIEL**

Ziel dieses Abkommens ist es, den Schutz der im Zuge der Zusammenarbeit zwischen den Parteien gemeinsam erstellten oder ausgetauschten klassifizierten Informationen zu gewährleisten.

**ARTIKEL 2
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

Für die Zwecke dieses Abkommens bedeutet:

- a) "**Sicherheitsverletzung**" eine Handlung oder eine Unterlassung, die gegen dieses Abkommen oder das innerstaatliche Recht der Parteien verstößt, deren Ergebnis zu Offenlegung, Verlust, Zerstörung, Veruntreuung oder einer anderen Art von Beeinträchtigung klassifizierter Informationen führen kann;
- b) "**Klassifizierter Vertrag**" ein Vertrag zwischen zwei oder mehreren Auftragnehmern bzw. Auftragnehmern, der klassifizierte Informationen enthält oder dessen Erfüllung den Zugang zu oder die Erstellung von klassifizierten Informationen erfordert;
- c) "**Klassifizierte Informationen**" Informationen, unabhängig von ihrer Form oder Art, die des Schutzes gegen jegliche Sicherheitsverletzung bedürfen, denen gemäß dem innerstaatlichen Recht der Parteien eine Sicherheitsklassifizierungsstufe zugeordnet wurden und die als solche gekennzeichnet wurden;

d) "**Zuständige Sicherheitsbehörde**" die nationale Sicherheitsbehörde und jede andere zuständige Stelle, die nach dem innerstaatlichen Recht der Parteien für die Umsetzung dieses Abkommens verantwortlich ist;

e) "**Auftragnehmer bzw. Auftraggeber**" eine natürliche oder juristische Person, die über die rechtliche Fähigkeit verfügt, klassifizierte Verträge abzuschließen;

f) "**Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen**" die Feststellung durch eine zuständige Sicherheitsbehörde, dass eine juristische oder natürliche Person zum Umgang mit und zur Aufbewahrung von klassifizierten Informationen gemäß dem jeweiligen innerstaatlichen Recht physisch und organisatorisch in der Lage ist;

g) "**Nationale Sicherheitsbehörde**" die staatliche Behörde einer der Parteien, die gemäß ihrem innerstaatlichen Recht für die allgemeine Umsetzung und Aufsicht über dieses Abkommens verantwortlich ist;

h) "**Need-to-know**" die Notwendigkeit, Zugang zu bestimmten klassifizierten Informationen im Rahmen einer vorgegebenen offiziellen Stellung und für die Erfüllung einer bestimmten Aufgabe zu haben;

i) "**Herausgeber**" die Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende juristische oder natürliche Person, die klassifizierte Informationen herausgibt;

j) "**Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Personen**" die Feststellung durch die zuständige Sicherheitsbehörde, dass eine Person zum Zugang zu klassifizierten Informationen gemäß dem innerstaatlichen Recht berechtigt ist;

k) "**Empfänger**" die Partei sowie jede ihrer Hoheitsgewalt unterstehende juristische oder natürliche Person, die klassifizierte Informationen erhält;

l) "**Dritter**" eine juristische oder natürliche Person, die nicht Herausgeber oder Empfänger der klassifizierten Informationen ist, die gemäß diesem Abkommen ausgetauscht wurden, eine Regierung, die nicht Partei dieses Abkommens ist, oder eine internationale Organisation.

ARTIKEL 3 SICHERHEITSKLASSIFIZIERUNGSSTUFEN

Die Parteien legen fest, dass folgende Sicherheitsklassifizierungsstufen und Kennzeichnungen gleichwertig sind und sie den Sicherheitsklassifizierungsstufen und Kennzeichnungen nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht entsprechen:

Für die Republik Österreich	Für die Republik Zypern	Englische Entsprechung
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
EINGESCHRÄNKT	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

**ARTIKEL 4
ZUSTÄNDIGE SICHERHEITSBEHÖRDEN**

1. Die Parteien informieren einander auf diplomatischem Wege über die für die Durchführung dieses Abkommens zuständigen Sicherheitsbehörden.
2. Die nationalen Sicherheitsbehörden informieren einander über das jeweilige innerstaatliche Recht über klassifizierte Informationen und über alle diesbezügliche maßgebliche Änderungen und tauschen Informationen über die Sicherheitsstandards, Verfahren und Praktiken des Schutzes klassifizierter Informationen aus.

**ARTIKEL 5
SCHUTZMASSNAHMEN UND ZUGANG ZU KLASSIFIZIERTEN
INFORMATIONEN**

1. Gemäß ihrem innerstaatlichen Recht treffen die Parteien alle geeigneten Maßnahmen zum Schutz der klassifizierten Informationen, die im Rahmen dieses Abkommens ausgetauscht oder erstellt wurden. Solchen klassifizierten Informationen wird mindestens der gleiche Schutzstandard, wie es für innerstaatliche klassifizierte Informationen vorgesehen ist, mit der gemäß Artikel 3 gleichwertigen Sicherheitsklassifizierungsstufe gewährt.
2. Der Herausgeber informiert den Empfänger schriftlich über jede Änderung der Sicherheitsklassifizierungsstufe der übermittelten klassifizierten Informationen.
3. Der Zugang zu Klassifizierten Informationen wird nach dem Grundsatz des Need-to-know auf Personen beschränkt, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der Parteien zum Zugang zu klassifizierten Informationen der gleichwertigen Sicherheitsklassifizierungsstufe ermächtigt sind.
4. Im Rahmen dieses Abkommens anerkennt jede Partei die Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen und Unternehmen, die gemäß dem innerstaatlichen Recht der anderen Partei ausgestellt wurden.
5. Die zuständigen Sicherheitsbehörden unterstützen sich gegenseitig gemäß ihrem innerstaatlichen Recht auf Anfrage bei der Durchführung der Sicherheitsüberprüfung der für die Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Verfahren.
6. Im Rahmen dieses Abkommens informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden der Parteien einander unverzüglich über jede Änderung bezüglich der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigungen für Personen und Unternehmen, insbesondere über ihren Widerruf oder ihre Herabstufung.
7. Der Empfänger:
 - a) gibt klassifizierte Informationen nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herausgebers an Dritte heraus;
 - b) kennzeichnet empfangene klassifizierte Informationen gemäß Artikel 3;
 - c) verwendet klassifizierte Informationen nur für die dafür vorgesehenen Zwecke.

ARTIKEL 6
ÜBERMITTLUNG KLASIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Klassifizierte Informationen werden auf diplomatischem Weg, sofern von der innerstaatlichen Sicherheitsbehörden nicht anders gewünscht, übermittelt. Der Empfänger bestätigt den Empfang der klassifizierten Informationen in schriftlicher Form.
2. Elektronische Übermittlung von klassifizierten Informationen wird mit von den innerstaatlichen Sicherheitsbehörden vereinbarten zertifizierten kryptografischen Mitteln durchgeführt.

ARTIKEL 7
VERVIELFÄLTIGUNG UND ÜBERSETZUNG KLASIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Übersetzungen und Vervielfältigungen klassifizierter Informationen erfolgen in Übereinstimmung mit dem für den Empfänger geltenden innerstaatlichen Recht und gemäß den folgenden Verfahren:
 - a) Übersetzungen und Vervielfältigungen werden wie die ursprünglichen klassifizierten Informationen gekennzeichnet und geschützt;
 - b) Übersetzungen und die Anzahl der Kopien werden auf die für amtliche Zwecke notwendigen beschränkt;
 - c) Übersetzungen tragen einen entsprechenden Hinweis in der Übersetzungssprache, der anzeigt, dass sie klassifizierte Informationen des Herausgebers enthalten.
2. Klassifizierten Informationen werden nur von befugten Personen übersetzt.
3. Als GEHEIM / ΑΠΟΠΗΤΟ / SECRET oder mit einer höheren Sicherheitsklassifizierungsstufe gekennzeichnete klassifizierte Informationen werden nur nach vorheriger schriftlicher Zustimmung des Herausgebers übersetzt oder vervielfältigt.

ARTIKEL 8
VERNICHTUNG KLASIFIZIERTER INFORMATIONEN

1. Klassifizierten Informationen werden auf einer Weise vernichtet, die ihre teilweise oder vollständige Wiederherstellung verhindert.
2. Als bis zu GEHEIM / ΑΠΟΠΗΤΟ / SECRET gekennzeichnete klassifizierte Informationen werden in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht vernichtet. Über die Vernichtung von als GEHEIM / ΑΠΟΠΗΤΟ / SECRET gekennzeichneten klassifizierten Informationen wird ein Bericht verfasst und dessen Übersetzung in die englische Sprache wird der zuständigen Sicherheitsbehörde des Herausgebers übermittelt.
3. Als STRENG GEHEIM / ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΠΗΤΟ / TOP SECRET gekennzeichnete klassifizierte Informationen dürfen nicht vernichtet werden. Sie werden an die zuständige Sicherheitsbehörde des Herausgebers rückübermittelt.

4. Im Falle einer Krisensituation, in der es unmöglich ist, klassifizierte Informationen zu schützen oder rückzuübermitteln, werden diese umgehend vernichtet. Der Empfänger informiert die zuständige Sicherheitsbehörde des Herausgebers sobald wie möglich über diese Vernichtung.

ARTIKEL 9 KLASSIFIZIERTE VERTRÄGE

1. Die zuständige Sicherheitsbehörde einer Partei, die einen klassifizierten Vertrag mit einem Auftragnehmer der anderen Partei abschließen möchte, oder einen seiner eigenen Auftragnehmer ermächtigen möchte, einen klassifizierten Vertrag im Hoheitsgebiet der anderen Partei abzuschließen, holt die vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Sicherheitsbehörde der anderen Partei ein, dass dem vorgeschlagene Auftragnehmer eine Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für Unternehmen der entsprechenden Sicherheitsklassifizierungsstufe gewährt wurde.

2. Der Auftragnehmer legt Informationen über potenzielle Subunternehmer der zuständigen Sicherheitsbehörde, in deren Hoheitsgebiet die Arbeit durchgeführt werden soll, zur Genehmigung vor.

3. Jeder gemäß diesem Abkommen abgeschlossene klassifizierte Vertrag enthält:

- a) die Verpflichtung des Auftragnehmers sicherzustellen, dass seine Räumlichkeiten die notwendigen Voraussetzungen für die Handhabung und Lagerung von klassifizierten Informationen der angemessenen Sicherheitsklassifizierungsstufe haben;
- b) die Verpflichtung des Auftragnehmers sicherzustellen, dass Personen, die Aufgaben erfüllen, die den Zugang zu klassifizierten Informationen erfordern, gemäß dem innerstaatlichen Recht zum Zugang zu klassifizierten Informationen der entsprechenden Sicherheitsklassifizierungsstufe berechtigt sind;
- c) das Erfordernis, dass der Auftragnehmer sicherstellt, dass alle Personen, die Zugang zu klassifizierten Informationen haben, über ihre Verantwortung für den Schutz klassifizierter Informationen gemäß ihrem innerstaatlichen Recht informiert sind;
- d) eine Liste der klassifizierten Informationen und eine Liste der Bereiche, in der klassifizierte Informationen entstehen können;
- e) das Verfahren für die Mitteilung von Veränderungen der Sicherheitsklassifizierungsstufe klassifizierter Informationen;
- f) Kommunikationsmittel und elektronische Übermittlungsmittel;
- g) das Verfahren für die Übermittlung von klassifizierten Informationen;
- h) die Verpflichtung des Auftragnehmers, jede tatsächliche oder vermutete Sicherheitsverletzung bekanntzugeben;
- i) die Verpflichtung des Auftragnehmers, eine Kopie des klassifizierten Vertrags an seine eigene zuständige Sicherheitsbehörde zu übermitteln;
- j) die Verpflichtung der Subunternehmer, die gleichen Sicherheitsverpflichtungen wie der Auftragnehmer zu erfüllen.

4. Sobald vorvertraglichen Verhandlungen zwischen potenziellen Auftragnehmern bzw. Auftraggebern beginnen, informiert die zuständige Sicherheitsbehörde des Auftragnehmers die zuständige Sicherheitsbehörde der anderen Partei über die Sicherheitsklassifizierungsstufe, die den klassifizierten Informationen im Zusammenhang mit diesen vorvertraglichen Verhandlungen gegeben wurden.

5. Eine Kopie jedes klassifizierten Vertrags wird an die zuständige Sicherheitsbehörde der Partei, wo die Arbeit durchgeführt werden soll, weitergeleitet, um eine ausreichende Sicherheitsüberwachung und Kontrolle zu ermöglichen.

ARTIKEL 10 BESUCHE

1. Besuche, die den Zugang zu klassifizierten Informationen betreffen, unterliegen der vorherigen Genehmigung durch die zuständige Behörde der gastgebenden Partei.

2. Die zuständige Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei erhält mindestens zehn Tage im Voraus einen Besuchsantrag. Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über die Einzelheiten des Besuchs und gewährleisten den Schutz der persönlichen Daten.

3. In dringenden Fällen kann der Besuchsantrag in kürzerer Zeit übermittelt werden.

4. Der Antrag soll Folgendes enthalten:

- a) Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort, Staatsangehörigkeit, Pass und / oder Personalausweisnummer des Besuchers;
- b) Name der juristischen Person, die durch den Besucher vertreten wird und die Funktion des Besuchers in der juristischen Person;
- c) Name, Anschrift und Kontaktdaten der juristischen Person, die besucht wird;
- d) eine Bestätigung der Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung des Besuchers, ihrer Gültigkeit und Sicherheitsstufe;
- e) Ziel und Zweck des Besuchs;
- f) voraussichtlicher Termin und Dauer des beantragten Besuches. Im Fall wiederholter Besuche ist der gesamte von den Besuchen abgedeckte Zeitraum, anzugeben;
- g) Datum, Unterschrift und Amtssiegel der zuständigen Sicherheitsbehörde.

5. Sobald der Besuch genehmigt wurde, stellt die zuständige Sicherheitsbehörde der gastgebenden Partei eine Kopie des Besucherantrags dem Sicherheitsbeamten der juristischen Person, die besucht wird, zur Verfügung.

6. Die Gültigkeit der Besuchsgenehmigung darf ein Jahr nicht überschreiten.

7. Die zuständigen Sicherheitsbehörden der Parteien können Listen von Personen ausarbeiten, die berechtigt sind wiederkehrende Besuche zu machen. Die Listen gelten zunächst für einen Zeitraum von zwölf Monaten. Die Bedingungen der jeweiligen Besuche werden unmittelbar mit den entsprechenden Anlaufstellen in der juristischen Person vereinbart, die in Übereinstimmung mit den vereinbarten Bestimmungen und Bedingungen von diesen Personen besucht werden.

ARTIKEL 11 SICHERHEITSVERLETZUNGEN

1. Im Falle einer Sicherheitsverletzung informieren die zuständigen Sicherheitsbehörden einander gegenseitig so schnell wie möglich und beraten über die weiteren Schritte, die insbesondere bezüglich der Untersuchung unternommen werden, die in Übereinstimmung mit dem innerstaatlichen Recht durchgeführt wird.

2. Die zuständigen Sicherheitsbehörden arbeiten auf Anfrage bei der Untersuchung gemäß Absatz 1 zusammen.
3. Die zuständigen Sicherheitsbehörden informieren einander über die Ergebnisse der Untersuchung, der Verfahren und der eingeleiteten Maßnahmen.

ARTIKEL 12 KOSTEN

Jede Partei trägt die Kosten, die ihr im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens entstehen.

ARTIKEL 13 STREITBEILEGUNG

Jegliche Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens wird durch Verhandlungen zwischen den Parteien beigelegt.

ARTIKEL 14 SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag des Eingangs der letzten schriftlichen Mitteilung in Kraft, an dem die Parteien einander auf diplomatischem Wege den Abschluss der für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Verfahren mitgeteilt haben.
2. Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen beider Vertragsparteien geändert werden. Änderungen treten gemäß Absatz 1 in Kraft.
3. Jede Partei kann dieses Abkommen jederzeit durch schriftliche Mitteilung an die andere Partei auf diplomatischem Wege kündigen. In diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach Erhalt der entsprechenden Mitteilung wirksam.
4. Ungeachtet der Beendigung dieses Abkommens gewährleisten die Parteien, dass alle klassifizierten Informationen weiterhin geschützt werden, bis der Herausgeber den Empfänger von dieser Verpflichtung entbindet.
5. Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen gemäß Artikel 102 der Satzung der Vereinten Nationen wird unmittelbar nach seinem Inkrafttreten von der Partei eingeleitet, auf deren Hoheitsgebiet das Abkommen unterzeichnet wurde. Die andere Partei wird über die Registrierung und die UN-Registrierungsnummer informiert, sobald diese vom Sekretariat bestätigt wurde.

Geschehen in Wien am 17. Juli 2014 in zwei Urschriften, jede in deutscher, griechischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Im Falle unterschiedlicher Auslegung geht der englische Text vor.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Für die Regierung der Republik Zypern:

Michael Linhart

Marios P. Ieronymides

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ.**

Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Αυστρίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (στο εξής τα «Μέρη»),

Σκοπεύοντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που κατατάσσονται ως διαβαθμισμένες από ένα Μέρος και έχουν διαβιβασθεί στο άλλο Μέρος ή που παράγονται από κοινού, κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών,

Επιθυμώντας να θεσπίσουν κανόνες για την αμοιβαία προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών,

Λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1
Σκοπός**

Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι να διασφαλισθεί η προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που παράγονται από κοινού ή ανταλλάσσονται μεταξύ των Μερών.

**Άρθρο 2
Ερμηνεία**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

α) «**Παράβαση Ασφαλείας**» σημαίνει πράξη ή παράλειψη η οποία είναι αντίθετη με την παρούσα Συμφωνία ή την εθνική νομοθεσία των Μερών, το αποτέλεσμα της οποίας δύναται να οδηγήσει σε αποκάλυψη, απώλεια, καταστροφή, υπεξαίρεση ή οποιαδήποτε άλλη διαρροή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

β) «**Διαβαθμισμένη Σύμβαση**» σημαίνει συμφωνία μεταξύ δύο ή περισσότερων Ανάδοχων, η οποία περιέχει ή η υλοποίηση της οποίας απαιτεί την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή την παραγωγή τέτοιων Πληροφοριών.

γ) «**Διαβαθμισμένες Πληροφορίες**» σημαίνει οποιεσδήποτε πληροφορίες, ανεξάρτητα από τη μορφή ή τη φύση τους, οι οποίες χρήζουν προστασίας έναντι οποιασδήποτε παράβασης ασφαλείας, οι οποίες έχουν επισημανθεί με κατάλληλη σήμανση διαβάθμισης σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών·

δ) «**Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας**» σημαίνει την Εθνική Αρχή Ασφαλείας και οποιαδήποτε άλλη αρμόδια οντότητα η οποία, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών, είναι υπεύθυνη για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας·

ε) «**Ανάδοχος**» σημαίνει το πρόσωπο ή την νομική οντότητα που διαθέτει την νομική ικανότητα να συνάπτει Διαβαθμισμένες Συμβάσεις·

στ) «**Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων**» σημαίνει τον προσδιορισμό από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας που βεβαιώνει ότι η νομική οντότητα και το πρόσωπο έχει τη φυσική και την οργανωτική ικανότητα να χειρίζεται και να αποθηκεύει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία·

ζ) «**Εθνική Αρχή Ασφαλείας**» σημαίνει τη κρατική αρχή έκαστου Μέρους, η οποία, σύμφωνα με την εθνική του νομοθεσία, είναι υπεύθυνη για την γενική εφαρμογή και εποπτεία τήρησης της παρούσας Συμφωνίας·

η) «**Αρχή της «Ανάγκης για γνώση**» σημαίνει την ανάγκη για πρόσβαση σε συγκεκριμένες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες στο πλαίσιο συγκεκριμένης επίσημης θέσης και για την εκτέλεση συγκεκριμένης εργασίας·

θ) «**Εντολέας**» σημαίνει το Μέρος καθώς και οποιαδήποτε νομική οντότητα ή πρόσωπο που υπάγεται στη δικαιοδοσία του που διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες·

ι) «**Διαβάθμιση Ασφαλείας Προσωπικού**» σημαίνει τον προσδιορισμό της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας βεβαιώνοντας ότι, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία, το πρόσωπο είναι εξουσιοδοτημένο όπως έχει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες·

κ) «**Παραλήπτης**» σημαίνει το Μέρος καθώς και οποιαδήποτε νομική οντότητα που υπάγεται στην δικαιοδοσία του που λαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες·

λ) «**Τρίτο Πρόσωπο**» σημαίνει οποιαδήποτε νομική οντότητα ή πρόσωπο που δεν είναι ο Εντολέας ή ο Παραλήπτης των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, κυβέρνηση που δεν είναι Συμβαλλόμενο Μέρος στην παρούσα Συμφωνία ή διεθνή οργανισμό.

Άρθρο 3 **Επισημάνσεις Διαβάθμισης Ασφαλείας**

Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι ακόλουθες επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας είναι ισοδύναμες και αντίστοιχες με τις επισημάνσεις διαβάθμισης ασφαλείας που προσδιορίζονται στην εθνική τους νομοθεσία:

Για την Ομοσπονδία της Αυστρίας	Για την Κυπριακή Δημοκρατία	Αντίστοιχη Αγγλική ορολογία
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TOP SECRET
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIAL
EINGESCHRÄNKT	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTRICTED

Άρθρο 4 **Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας**

1. Τα Μέρη ενημερώνονται αμοιβαία μέσω της διπλωματικής οδού για τις Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας που είναι υπεύθυνες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας ενημερώνονται αμοιβαία για την αντίστοιχη εθνική νομοθεσία περί Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για οποιεσδήποτε σημαντικές τροποποιήσεις σε αυτή και θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα πρότυπα ασφαλείας, τις διαδικασίες και τις πρακτικές που εφαρμόζονται για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Άρθρο 5

Προστατευτικά Μέτρα και Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες

1. Σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, τα Μέρη θα λαμβάνουν όλα τα αναγκαία μέτρα για την προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που ανταλλάσσονται ή παράγονται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας. Αποδίδεται τουλάχιστον ο ίδιος βαθμός προστασίας στις εν λόγω Διαβαθμισμένες Πληροφορίες όπως προβλέπεται για την εθνική Διαβαθμισμένη Πληροφορία, βάσει του ισοδύναμου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με το Άρθρο 3.
2. Ο Εντολέας ενημερώνει γραπτώς τον Παραλήπτη για οποιαδήποτε αλλαγή στο βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που έχουν διαβιβασθεί.
3. Η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες περιορίζεται σε πρόσωπα που έχουν εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας, σύμφωνα με την αρχή της ανάγκης για γνώση.
4. Στο πλαίσιο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, έκαστο των Μερών θα αναγνωρίζει τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων και τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Προσωπικού που έχει χορηγηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του άλλου Μέρους.
5. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, θα συνεργάζονται μεταξύ τους, (σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία), κατόπιν αιτήματος, στη διενέργεια διαδικασιών ελέγχου που απαιτούνται για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
6. Στο πλαίσιο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών θα ενημερώνονται αμοιβαία, χωρίς καθυστέρηση, για οποιαδήποτε αλλαγή όσον αφορά τη Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων και Προσωπικού, και ειδικότερα όσον αφορά την αφαίρεση ή την υποβάθμιση της διαβάθμισης τους.
7. Ο Παραλήπτης θα:
 - α) διαβιβάσει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Εντολέα·
 - β) επισημαίνει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί σύμφωνα με το Άρθρο 3·

γ) χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για το σκοπό που έχει καθορισθεί.

Άρθρο 6 **Διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες διαβιβάζονται μέσω της διπλωματικής οδού εκτός αν συμφωνηθεί διαφορετικά από τις Εθνικές Αρχές Ασφαλείας. Ο Παραλήπτης επιβεβαιώνει γραπτώς την λήψη των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

2. Η ηλεκτρονική διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα πραγματοποιείται μέσω πιστοποιημένων μέσων κρυπτογράφησης όπως συμφωνείται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.

Άρθρο 7 **Αναπαραγωγή και Μετάφραση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Η μετάφραση και η αναπαραγωγή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που εφαρμόζεται για τον Παραλήπτη και με βάση τις ακόλουθες διαδικασίες:

α) η μετάφραση και η αναπαραγωγή θα φέρει τη σήμανση και θα έχει την ίδια προστασία όπως η πρωτότυπη Διαβαθμισμένη Πληροφορία.

β) η μετάφραση και ο αριθμός των αντιγράφων θα περιορίζεται στον αριθμό που απαιτείται για καθορισμένους σκοπούς.

γ) η μετάφραση θα περιέχει κατάλληλη σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης ότι περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που έχουν ληφθεί από τον Εντολέα.

2. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα μεταφράζονται μόνο από δεόντως εξουσιοδοτημένα πρόσωπα.

3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET ή υψηλότερη διαβάθμιση μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο με την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Εντολέα.

Άρθρο 8 **Καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται με τέτοιο τρόπο ώστε να αποτρέπεται ο μερικός ή ο ολικός ανασχηματισμός τους.
2. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET θα καταστρέφονται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία. Θα συντάσσεται έκθεση για την καταστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών με τη σήμανση GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET και η μετάφραση της στην Αγγλική γλώσσα θα παραδοθεί στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα.
3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με τη σήμανση ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/STRENG GEHEIM/TOP SECRET, δεν θα καταστρέφονται. Θα επιστρέφονται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα.
4. Σε περίπτωση κατάστασης κρίσης, στην οποία είναι αδύνατη η προστασία ή η επιστροφή Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, τέτοιες πληροφορίες καταστρέφονται αμέσως. Ο Παραλήπτης θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα αναφορικά με την καταστροφή το συντομότερο δυνατό.

Άρθρο 9 **Διαβαθμισμένες Συμβάσεις**

1. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ενός Μέρους που επιθυμεί να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση με Ανάδοχο του άλλου Μέρους, ή επιθυμεί όπως εξουσιοδοτήσει έναν από τους δικούς του Ανάδοχους να συνάψει Διαβαθμισμένη Σύμβαση στην επικράτεια του άλλου Μέρους, εξασφαλίζει την προηγούμενη γραπτή βεβαίωση της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του άλλου Μέρους ότι ο προτεινόμενος Ανάδοχος έχει εξασφαλίσει Διαβάθμιση Ασφαλείας Εγκαταστάσεων κατάλληλου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας.
2. Ο Ανάδοχος υποβάλλει στοιχεία για τους προτεινόμενους υπεργολάβους για έγκριση προς την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας στην επικράτεια του οποίου θα εκτελεσθεί το έργο.
3. Κάθε Διαβαθμισμένη Σύμβαση που συνάπτεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία θα περιέχει:
 - α) δέσμευση του Ανάδοχου ότι θα διασφαλίζει ότι οι εγκαταστάσεις του διαθέτουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις για το χειρισμό και την αποθήκευση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών του κατάλληλου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας.

β) δέσμευση του Ανάδοχου ότι θα διασφαλίζει ότι τα πρόσωπα που εκτελούν καθήκοντα που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν εξουσιοδοτηθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του αντίστοιχου βαθμού διαβάθμισης ασφαλείας·

γ) ρήτρα ότι ο Ανάδοχος διασφαλίζει ότι όλα τα πρόσωπα που έχουν εξουσιοδοτηθεί να έχουν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες έχουν ενημερωθεί όσον αφορά την ευθύνη που έχουν για την προστασία των εν λόγω Διαβαθμισμένων Πληροφοριών σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία·

δ) κατάλογο των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και κατάλογο των τομέων διαβάθμισης πληροφοριών που δύναται να προκύψουν·

ε) διαδικασία για την ενημέρωση επί αλλαγών στο βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών·

στ) τα μέσα επικοινωνίας και ηλεκτρονικά μέσα για σκοπούς διαβίβασης·

ζ) τη διαδικασία για τη διαβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών·

η) δέσμευση του Ανάδοχου όπως κοινοποιεί οποιαδήποτε πραγματική ή υποπτευόμενη Παράβαση Ασφαλείας·

θ) δέσμευση του Ανάδοχου να προωθεί αντίγραφο της Διαβαθμισμένης Σύμβασης στη δική του Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας·

ι) δέσμευση του υπο-εργολάβου να ακολουθήσει τις ίδιες υποχρεώσεις ασφαλείας όπως ο Ανάδοχος·

4. Μόλις αρχίσουν οι προ-συμβατικές διαβουλεύσεις μεταξύ των προτεινόμενων Συμβαλλόμενων, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Εντολέα θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του άλλου Μέρους όσον αφορά το βαθμό διαβάθμισης ασφαλείας που έχει δοθεί στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σε σχέση με τις εν λόγω προ-συμβατικές διαβουλεύσεις·

5. Αντίγραφο κάθε Διαβαθμισμένης Σύμβασης θα αποστέλλεται στην Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του Μέρους όπου θα εκτελεσθεί το έργο ώστε να υπάρχει επαρκής εποπτεία και έλεγχος ασφαλείας·

Άρθρο 10 **Επισκέψεις**

1. Επισκέψεις που αφορούν την πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα υπόκεινται στην προηγούμενη γραπτή έγκριση της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους.
2. Η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του φιλοξενούντος Μέρους θα λαμβάνει αίτημα για επίσκεψη τουλάχιστον δέκα μέρες προηγουμένως. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας θα ενημερώνονται για τα στοιχεία της επίσκεψης και θα διασφαλίζουν την προστασία προσωπικών δεδομένων.
3. Σε έκτακτες περιπτώσεις, το αίτημα για επίσκεψη δύναται να διαβιβασθεί σε λιγότερο χρόνο.
4. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
 - α) το όνομα και επίθετο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γεννήσεως, την υπηκοότητα και/η τον αριθμό δελτίου ταυτότητας·
 - β) το όνομα της νομικής οντότητας την οποία αντιπροσωπεύει ο επισκέπτης και τη θέση που κατέχει ο επισκέπτης στην νομική οντότητα·
 - γ) το όνομα, επίθετο, στοιχεία επικοινωνίας και θέση της νομικής οντότητας που θα επισκεφθεί·
 - δ) πιστοποίηση του Ελέγχου Ασφαλείας Προσωπικού που κατέχει ο επισκέπτης, της εγκυρότητας και του επιπέδου ασφαλείας του.
 - ε) το αντικείμενο και τον σκοπό της επίσκεψης·
 - στ) την αναμενόμενη ημερομηνία και διάρκεια της αιτούμενης επίσκεψης. Στην περίπτωση επαναλαμβανόμενων επισκέψεων, θα αναφέρεται η συνολική περίοδος που καλύπτεται από τις επισκέψεις·
 - ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και την επίσημη σφραγίδα της Αρμόδιας Αρχής Ασφαλείας.
5. Εφ' όσον η επίσκεψη έχει εγκριθεί, η Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας του φιλοξενούν Μέρους προσκομίζει αντίγραφο του αιτήματος για την επίσκεψη στους αξιωματικούς ασφαλείας της νομικής οντότητας που θα δεχθεί την επίσκεψη.
6. Η ισχύς της έγκρισης για επίσκεψη δεν θα υπερβαίνει το ένα έτος.

7. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας των Μερών δύνανται να καταρτίσουν κατάλογο των προσώπων που έχουν εξουσιοδοτηθεί να προβαίνουν σε επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Ο κατάλογος θα ισχύει αρχικά για περίοδο δώδεκα μηνών. Οι όροι των αντίστοιχων επισκέψεων θα διευθετούνται απευθείας με τα σημεία επαφής της εν λόγω νομικής οντότητας που θα δέχεται την επίσκεψη από τα εν λόγω πρόσωπα, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που θα συμφωνηθούν.

Άρθρο 11 **Παράβαση Ασφαλείας**

1. Σε περίπτωση Παράβασης Ασφαλείας οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας ενημερώνουν η μία την άλλη το συντομότερο δυνατό και διαβουλεύονται σχετικά με τα περαιτέρω μέτρα που θα λάβουν και ειδικότερα σε σχέση με την διερεύνηση που θα διεξαχθεί σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

2. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας, κατόπιν αιτήματος, συνεργάζονται στην διερεύνηση σύμφωνα με την παράγραφο 1.

3. Οι Αρμόδιες Αρχές Ασφαλείας ενημερώνουν η μία την άλλη για το αποτέλεσμα της έρευνας, τις διαδικασίες και τα μέτρα που έχουν ληφθεί.

Άρθρο 12 **Δαπάνες**

Έκαστο των Μερών καλύπτει τις δαπάνες του οι οποίες προκύπτουν από την εφαρμογή και εποπτεία εφαρμογής, της παρούσας Συμφωνίας.

Άρθρο 13 **Επίλυση Διαφορών**

Οποιαδήποτε διαφορά που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 14 **Τελικές Διατάξεις**

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογήθηκε για απεριόριστο χρόνο και τίθεται σε ισχύ την πρώτη μέρα του δεύτερου μήνα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν κοινοποιήσει εκατέρωθεν μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί οποτεδήποτε με την αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τις πρόνοιες της Παραγράφου 1.

3. Έκαστο των Μερών δύναται οποτεδήποτε να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία κατόπιν γραπτής ειδοποίησης προς το άλλο Μέρος που δίδεται μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση ο τερματισμός τίθεται σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης τερματισμού.

4. Ανεξάρτητα από τον τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη διασφαλίζουν ότι όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες εξακολουθούν να προστατεύονται μέχρι ο Εντολέας να απαλλάξει τον Παραλήπτη από την υποχρέωση αυτή.

5. Η εγγραφή της παρούσας Συμφωνίας στη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών, σύμφωνα με το Άρθρο 102 του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, θα προωθηθεί από το Μέρος στην εθνική επικράτεια του οποίου υπογράφεται η Συμφωνία αμέσως μετά την έναρξη ισχύος της. Το άλλο Μέρος θα ενημερωθεί για την εγγραφή και για τον αριθμό εγγραφής της Συμφωνίας, μόλις αυτό επιβεβαιωθεί από τη Γραμματεία των Ηνωμένων Εθνών.

Έγινε στη Βιέννη στις 17 Ιουλίου 2014 και συντάχθηκε σε δύο αντίτυπα, το κάθε ένα στα Γερμανικά, στα Ελληνικά και στην Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Εκ Μέρους της
Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης
της Αυστρίας

Εκ Μέρους της Κυβέρνησης
της Κυπριακής Δημοκρατίας

Michael Linhart

Marios P. Ieronymides

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République de Chypre (ci-après dénommés « Parties »),

Souhaitant garantir la protection mutuelle de toutes les informations classifiées, qui ont été classifiées par une Partie et transférées à l'autre Partie, ou qui ont été produites de manière commune dans le cadre de la coopération entre les Parties,

Désireux de créer un ensemble de règles relatives à la protection mutuelle des informations classifiées échangées entre les Parties,

Considérant l'intérêt mutuel à protéger les informations classifiées, conformément à la législation nationale des Parties,

Sont convenus ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est d'assurer la protection des informations classifiées produites de manière commune ou échangées entre les Parties.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « atteinte à la sécurité » désigne un acte ou une omission contraire au présent Accord ou à la législation nationale des Parties, qui peut entraîner la divulgation, la perte, la destruction, le détournement ou tout autre type de compromission des informations classifiées;

b) L'expression « contrat classifié » désigne un accord entre deux contractants ou plus, qui contient des informations classifiées ou dont l'application exige l'accès à des informations classifiées ou la production de telles informations;

c) L'expression « information classifiée » désigne toute information, quelle que soit sa forme ou sa nature, qui nécessite une protection contre toute atteinte à la sécurité, s'est vu attribuer un niveau de classification de sécurité conformément à la législation nationale des Parties et a été marquée comme telle;

d) L'expression « autorité de sécurité compétente » désigne l'autorité nationale de sécurité et toute autre entité compétente qui, conformément à la législation nationale des Parties, sont responsables de l'application du présent Accord;

e) Le terme « contractant » désigne une personne physique ou morale ayant la capacité juridique de conclure des contrats classifiés;

f) L'expression « habilitation de sécurité de l'installation » désigne la décision de l'autorité de sécurité compétente confirmant que la personne physique ou/et morale concernée dispose des

aptitudes physiques et organisationnelles nécessaires pour traiter et stocker des informations classifiées conformément à la législation nationale applicable;

g) L'expression « autorité nationale de sécurité » désigne l'autorité nationale de chaque Partie, qui conformément à sa législation nationale est responsable de l'application générale et de la supervision du présent Accord;

h) L'expression « besoin d'en connaître » désigne la nécessité d'avoir accès à des informations classifiées spécifiques dans le cadre d'une fonction officielle donnée et pour la réalisation d'une tâche spécifique;

i) L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie ainsi que toute personne morale ou physique relevant de sa compétence qui communique des informations classifiées;

j) L'expression « habilitation de sécurité du personnel » désigne la confirmation par l'autorité de sécurité compétente, conformément à la législation nationale applicable, que la personne concernée peut avoir accès aux informations classifiées;

k) L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie ainsi que toute personne morale ou physique relevant de sa compétence qui reçoit des informations classifiées;

l) L'expression « tierce partie » désigne une personne morale et physique autre que la Partie d'origine ou la Partie destinataire des informations classifiées échangées conformément au présent Accord, un gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou une organisation internationale.

Article 3. Niveaux de classification de sécurité

Les Parties conviennent que les niveaux et marquages de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité et aux marquages spécifiés dans leur législation nationale :

Pour la République d'Autriche	Pour la République de Chypre	Traduction en français
STRENG GEHEIM	ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TRÈS SECRET
GEHEIM	ΑΠΟΡΡΗΤΟ	SECRET
VERTRAULICH	ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	CONFIDENTIEL
EINGESCHRÄNKT	ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	RESTREINT

Article 4. Autorités de sécurité compétentes

1. Les Parties se notifient mutuellement, par la voie diplomatique, les autorités de sécurité compétentes responsables de l'application du présent Accord.

2. Les autorités nationales de sécurité s'informent mutuellement concernant leurs législations nationales respectives relatives aux informations classifiées et concernant toute modification importante qui y est apportée, et échangent des renseignements sur les normes, procédures et pratiques de sécurité en matière de protection des informations classifiées.

Article 5. Mesures de protection et accès aux informations classifiées

1. Les Parties, conformément à leurs législations nationales, prennent toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées échangées ou produites en vertu du présent Accord. Ces informations classifiées bénéficient au moins du même niveau de protection que celui qui est prévu pour les informations classifiées nationales marquées d'un niveau de classification de sécurité équivalent conformément à l'article 3.

2. La Partie d'origine informe par écrit la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification de sécurité des informations classifiées transmises.

3. L'accès aux informations classifiées est limité, selon le principe du besoin d'en connaître, aux personnes autorisées conformément à la législation nationale des Parties à accéder à des informations classifiées de niveau de classification de sécurité équivalent.

4. Dans le cadre du présent Accord, chaque Partie reconnaît les habilitations de sécurité du personnel et les habilitations de sécurité de l'installation accordées conformément à la législation nationale de l'autre Partie.

5. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes se prêtent mutuellement assistance, conformément à la législation nationale, pour la réalisation de procédures de vérification nécessaires à l'application du présent Accord.

6. Dans le cadre du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes des Parties s'informent mutuellement et sans délai de toute modification concernant les habilitations de sécurité du personnel et des installations, en particulier de leur retrait ou de leur déclassement.

7. La Partie destinataire :

- a) Transmet les informations classifiées à une tierce partie uniquement avec l'accord écrit préalable de la Partie d'origine;
- b) Marque les informations classifiées reçues conformément à l'article 3;
- c) Utilise les informations classifiées aux seules fins pour lesquelles celles-ci ont été fournies.

Article 6. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises par la voie diplomatique sauf autorisation différente des autorités nationales de sécurité. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées.

2. La transmission électronique des informations classifiées s'effectue au moyen de procédés cryptographiques certifiés approuvés par les autorités nationales de sécurité.

Article 7. Reproduction et traduction des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont traduites et reproduites conformément à la législation nationale applicable de la Partie destinataire et aux procédures ci-après :

- a) Les traductions et les reproductions portent la même mention et bénéficient du même niveau de protection que les informations classifiées originales;

- b) Les traductions et le nombre d'exemplaires se limitent à ceux qui sont requis pour un usage officiel;
- c) Les traductions portent une annotation appropriée dans la langue de la traduction indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

2. Les informations classifiées ne peuvent être traduites que par des personnes dûment autorisées.

3. Les informations classifiées portant la mention GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET ou de niveau supérieur ne sont traduites ou reproduites qu'avec l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 8. Destruction des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont détruites de manière à empêcher leur reconstruction partielle ou totale.

2. Les informations classifiées portant la mention GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET ou une mention inférieure sont détruites conformément à la législation nationale. Un rapport sur la destruction d'informations classifiées portant la mention GEHEIM / ΑΠΟΡΡΗΤΟ / SECRET est établi et sa traduction en langue anglaise est remise à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées portant la mention STRENG GEHEIM / ΑΚΡΕΣΩ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / TRÈS SECRET ne sont pas détruites. Elles sont restituées à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

4. En cas de situation de crise rendant impossible la protection ou la restitution des informations classifiées, celles-ci sont immédiatement détruites. La Partie destinataire informe dès que possible l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine de cette destruction.

Article 9. Contrats classifiés

1. L'autorité de sécurité compétente d'une Partie qui souhaite passer un contrat classifié avec un contractant de l'autre Partie, ou qui souhaite autoriser l'un de ses propres contractants à passer un contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie, obtient l'assurance écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie que le contractant proposé a obtenu une habilitation de sécurité de l'installation correspondant au niveau de classification de sécurité approprié.

2. Le contractant soumet les renseignements relatifs aux sous-traitants éventuels pour approbation à l'autorité de sécurité compétente sur le territoire de laquelle les activités doivent être exercées.

3. Chaque contrat classifié conclu conformément au présent Accord comprend les éléments suivants :

- a) L'engagement du contractant de veiller à ce que ses locaux réunissent les conditions nécessaires au traitement et au stockage des informations classifiées ayant le niveau de classification de sécurité approprié;

- b) L'engagement du contractant de veiller à ce que les personnes qui exercent des fonctions nécessitant l'accès à des informations classifiées soient autorisées, conformément à la législation nationale, à avoir accès aux informations classifiées ayant un niveau de classification de sécurité correspondant;
- c) L'exigence que le contractant veille à ce que toutes les personnes autorisées à avoir accès à des informations classifiées soient informées de leur responsabilité en matière de protection des informations classifiées conformément à la législation nationale;
- d) La liste des informations classifiées et la liste des domaines dont des informations classifiées peuvent provenir;
- e) La procédure de communication des modifications relatives au niveau de classification de sécurité des informations classifiées;
- f) Les moyens de communication et les moyens électroniques de transmission;
- g) La procédure de transmission des informations classifiées;
- h) L'engagement du contractant à signaler toute atteinte effective ou présumée à la sécurité;
- i) L'engagement du contractant à transmettre une copie du contrat classifié à sa propre autorité de sécurité compétente;
- j) L'engagement du sous-contractant à respecter les mêmes obligations en matière de sécurité que le contractant.

4. Dès le début des négociations précontractuelles entre contractants potentiels, l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine informe l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie du niveau de classification de sécurité attribué aux informations classifiées liées à ces négociations précontractuelles.

5. Un exemplaire de chaque contrat classifié est transmis à l'autorité de sécurité compétente de la Partie où les activités doivent être exercées, afin de permettre une surveillance et un contrôle appropriés en matière de sécurité.

Article 10. Visites

1. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées sont soumises à l'approbation écrite préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte.

2. L'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte reçoit une demande de visite au moins 10 jours à l'avance. Les autorités de sécurité compétentes se communiquent mutuellement les renseignements relatifs à la visite et veillent à la protection des données à caractère personnel.

3. En cas d'urgence, la demande de visite peut être transmise dans un délai plus court.

4. La demande de visite comprend :

- a) Le prénom, le nom, le lieu et la date de naissance, la nationalité, le numéro du passeport et/ou du document d'identité du visiteur;
- b) Le nom de la personne morale représentée par le visiteur et la fonction du visiteur au sein de la personne morale;
- c) Le nom, l'adresse et les coordonnées de la personne morale à visiter;

- d) La confirmation que le visiteur est titulaire d'une habilitation de sécurité du personnel, avec mention de sa durée de validité et de son niveau;
- e) L'objet et le but de la visite;
- f) La date et la durée prévues de la visite demandée. En cas de visites récurrentes, la période totale couverte par les visites est indiquée;
- g) La date, la signature et le cachet officiel de l'autorité de sécurité compétente.

5. Une fois la visite approuvée, l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte transmet une copie de la demande de visite aux agents de sécurité de la personne morale à visiter.

6. La durée de validité de l'agrément de visite ne dépasse pas un an.

7. Les autorités de sécurité compétentes des Parties peuvent établir des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. Les listes sont valables pour une période initiale de 12 mois. Les modalités des visites respectives sont convenues directement avec les points de contact appropriés au sein de l'entité qui sera visitée par ces individus, conformément aux conditions convenues.

Article 11. Atteinte à la sécurité

1. En cas d'atteinte à la sécurité, les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement dans les meilleurs délais, et se consultent sur les mesures à prendre, notamment en ce qui concerne l'enquête à mener conformément à la législation nationale.

2. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes coopèrent à l'enquête, conformément au paragraphe 1.

3. Les autorités de sécurité compétentes s'informent mutuellement des résultats de l'enquête, des poursuites et des mesures prises.

Article 12. Frais

Chaque Partie assume les frais qu'elle expose dans le cadre de l'application du présent Accord et de sa supervision.

Article 13. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociations entre les Parties.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties se sont informées mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des dispositions juridiques nationales nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit entre les Parties. Les modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.

3. Chaque Partie peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification correspondante.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les Parties veillent à ce que toutes les informations classifiées continuent d'être protégées jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

5. L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par la Partie sur le territoire national de laquelle l'Accord est signé immédiatement après son entrée en vigueur. L'autre Partie est informée de l'enregistrement, et du numéro d'enregistrement, dès que celui-ci a été confirmé par le Secrétariat.

FAIT à Vienne, le 17 juillet 2014, en double exemplaire, chacun en langues allemande, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

MICHAEL LINHART

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

MARIOS P. IERONYMIDES

No. 52795

—
**Austria
and
India**

**Agreement on social security between the Republic of Austria and the Republic of India.
Vienna, 4 February 2013**

Entry into force: *1 July 2015, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, German and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 21 July 2015*

—
**Autriche
et
Inde**

**Accord sur la sécurité sociale entre la République d'Autriche et la République de l'Inde.
Vienne, 4 février 2013**

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2015, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, allemand et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche,
21 juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND
THE REPUBLIC OF INDIA**

The Republic of Austria and the Republic of India (hereinafter referred to as “the Contracting States”),

resolved to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

have agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

1. For purposes of this Agreement,
 - a) “Austria” means the Republic of Austria and “India” means the Republic of India;
 - b) “legislation” means the laws, regulations and statutory provisions made thereunder specified in Article 2;
 - c) “national” means, in relation to Austria, an Austrian citizen, and, in relation to India, an Indian citizen;
 - d) “competent authority” means, in relation to Austria, the Federal Ministers responsible for the administration of the legislation of Austria, and in relation to India, the Minister of Overseas Indian Affairs;
 - e) “competent agency” means, in relation to Austria, the agency, the institution, the organization, or body responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in Article 2, and in relation to India, the Employees’ Provident Fund Organisation;
 - f) “period of coverage” means periods of contribution or any period treated as such insofar as it is considered equivalent to a period of coverage by the relevant legislation;
 - g) “benefit” means any pension or benefit in cash, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2 with the exception of single payments to maintain purchasing power.
2. Any other expression used in this Agreement shall have the meaning respectively assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Material scope

1. This Agreement shall apply:
 - (a) in relation to Austria,
 - (i) to the legislation concerning pension insurance, with the exception of the insurance for notaries and
 - (ii) with regard to Part II only, to the legislation concerning sickness insurance and accident insurance.
 - (b) in relation to India, to the legislation concerning
 - (i) old age and survivors' pension for employed persons;
 - (ii) the permanent total disability pension for employed persons.
2. This Agreement shall also apply to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

Article 3

Personal scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and other persons who derive rights from such persons.

Article 4

Equal treatment

1. Unless otherwise provided in this Agreement, nationals of the other Contracting State and their dependants and survivors shall, in the application of the legislation of one Contracting State, receive equal treatment with the nationals of this Contracting State:
2. In relation to Austria, Paragraph 1 of this Article shall also apply for the application of the Agreement to:
 - (a) Nationals of a State in which Regulation (EC) No 883/2004 applies;
 - (b) Refugees as defined in Article 1 of the Convention relating to the status of refugees dated July 28, 1951, and the Protocol to that Convention dated January 31, 1967, resident in the territory of one Contracting State;
 - (c) Stateless persons as defined in Article 1 of the Convention relating to the status of stateless persons dated September 28, 1954, resident in the territory of one Contracting State;
 - (d) Any other person who is a dependant or survivor and resides in the territory of one Contracting State with respect to his/her rights derived from the person specified in this paragraph.
3. Paragraph 1 of this Article shall not apply to the provisions of Austrian legislation concerning:
 - (a) the participation of insured persons and employers in the administration of institutions and associations as well as adjudication in the field of social security;
 - (b) the apportionment of insurance burdens resulting from agreements with third States;
 - (c) the insurance of persons employed at a diplomatic mission or consular post of Austria in a third State or by a member of such a mission or post.

4. As regards Austrian legislation concerning the crediting of periods of war service and periods considered as equivalent, Indian nationals who were Austrian nationals immediately before March 13, 1938, shall receive equal treatment with Austrian nationals.

Article 5

Export of benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, a Contracting State shall not reduce or modify benefits acquired under its legislation solely on the ground that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting State.
2. Benefits under the legislation of one Contracting State shall be awarded to nationals of the other Contracting State, who reside outside the territories of both Contracting States, under the same conditions and to the same extent as they are awarded to the nationals of the first Contracting State who reside outside the territories of the Contracting States.
3. As regards Austrian legislation, paragraph 1 of this Article shall not apply to the compensatory supplement.

PART II

PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6

General Provisions

Subject to the provisions of Articles 7 to 9, an employed or self-employed person who works in the territory of one Contracting State shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Contracting State. In the case of an employed person, this shall also apply if the employer's place of business is in the territory of the other Contracting State.

Article 7

Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States and paying contributions under the legislation of that Contracting State, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State and continue to pay contributions under the legislation of this Contracting State, as if he continued to be employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 60 months.
2. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.
3. When an employed person is sent to perform services in the territory of a Contracting State for an air transport organization which has its place of business in the territory of the other Contracting State, paragraph 1 of this Article shall be applied without reference to the sixty-month time limit.

4. A person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

Article 8

Civil Servants, Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Agreement shall affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of April 18, 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of April 24, 1963.
2. A person employed by the government or other public employer of a Contracting State and sent to perform services in the territory of the other Contracting State shall, in respect of those services remain subject to the legislation of the former Contracting State.

Article 9

Exceptions from the provisions on applicable legislation

1. At the request of an employed person and his employer, or of a self-employed person, the competent authorities of both Contracting States or the agencies designated by them may provide, by mutual consent, exceptions in the application of Articles 6 to 8, taking into account the nature and circumstances of the work.
2. Where, in accordance with paragraph 1 of this Article, a person is subject to Austrian legislation, that legislation shall apply to him as if he were employed in the territory of Austria.

PART III

PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 10

Totalisation of periods of coverage

1. If a person has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, these periods, insofar as they do not overlap, if necessary, shall be added together for the purpose of acquiring entitlement to a benefit, as if they were periods of coverage in the relevant Contracting State.
2. The periods of coverage of a person completed in a third country, with which the concerned Contracting State has a Social Security Agreement of the same kind, shall be taken into account for the purpose of acquiring entitlement to a benefit under the respective legislation.
3. If the total duration of the periods of coverage to be taken into account for the determination of the benefit under the legislation of one Contracting State is less than 12 months and due to these periods of coverage entitlement to a benefit does not exist under the legislation referred in Article 2, no benefit will be provided under the legislation of this Contracting State.

Article 11

Calculation of benefits where totalisation is not required

Where entitlement to a benefit exists under the legislation of one Contracting State without the application of paragraph 1 of Article 10, the competent agency of that Contracting State shall determine the amount of the benefit exclusively on the basis of the periods of coverage to be taken into account under that legislation.

SECTION 1

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF AUSTRIA

Article 12

Special provision relating to Austria

When a person who has completed periods of coverage under the legislation of both Contracting States, or the survivor of such a person, claims a benefit, the competent Austrian agency shall determine, in accordance with Austrian legislation, whether the claimant is entitled to a benefit by adding together the periods of coverage, as provided in Article 10, and taking into account the following provisions:

- (a) Where Austrian legislation makes the award of certain benefits conditional upon the completion of periods of coverage in an occupation covered by special schemes or in a specified occupation or employment, only periods of coverage under the legislation of India completed in the same occupation or the same employment shall be taken into account for the award of such benefits.
- (b) Where Austrian legislation provides that the period of payment of a pension shall prolong the reference period during which periods of coverage must be completed until the relevant date, periods during which a pension has been awarded under the legislation of India shall also prolong up to the aforesaid reference period.

Article 13

Calculation of the Austrian benefits

1. Where entitlement to a benefit exists under Austrian legislation only by totalising periods under paragraph 1 of Article 10, the competent Austrian agency shall determine the amount of the benefit in accordance with Regulation (EC) No. 883/2004, with periods of coverage in India, to be deemed periods of coverage in another Member State of the European Union.
2. As an exception from paragraph 1 of this Article, child raising periods shall be taken into account for the determination of the benefit only in accordance with the Austrian legislation.

SECTION 2

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF INDIA

Article 14

Special provisions relating to India

1. Notwithstanding the provisions in this Agreement for the acquisition, retention or recovery of the right to old age, survivor's and disability benefits, the periods of coverage completed pursuant to the Austrian legislation concerning such benefits shall be totalised, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the periods of coverage completed pursuant to the Indian legislation.
2. If the Indian legislation subordinates the granting of certain old-age, survivors' and disability benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a given occupation, only periods of coverage completed or recognised as equivalent in the same occupation in Austria shall be totalised for admission to entitlement to these benefits.
3. If the Indian legislation subordinates the granting of certain benefits to the condition that the periods of coverage are to be completed in a given occupation and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered for the determination of the benefits provided for in the general scheme for employed persons.
4. If a person is entitled to an old age, survivor's or disability benefit under the Indian legislation without necessarily proceeding to totalisation, the competent Indian agency shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the periods of coverage completed in India and only under the Indian legislation.
5. If a person is entitled to an old age, survivor's or disability benefit by virtue of the Indian legislation, with his right being created solely by taking the totalisation of the periods of coverage into account, the following rules shall apply:
 - a) the competent Indian agency shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the periods of coverage completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under the Indian legislation.
 - b) the competent Indian agency shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under (a), in proportion to the duration of the periods of coverage under its legislation.
6. A person is entitled to withdraw the full amount standing to his credit in the Employees' Provident Fund under the Employees' Provident Fund and Miscellaneous Provisions Act, 1952, in the following circumstances:
 - a) on ceasing to be an employee in an establishment, and
 - b) on leaving the territory of India or not being employed in an establishment.
7. A person is entitled to withdrawal benefit under the Employees' Pension Scheme, 1995, if the requirement of eligible service for monthly members' pension is not fulfilled even after including the totalisation benefit as provided in the Agreement.

PART IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Cooperation between the competent authorities and administrative assistance

1. The competent authorities of the Contracting States shall conclude an Administrative Arrangement that sets out the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. The competent authorities and competent agencies of the Contracting States shall, within the scope of their respective authorities:
 - (a) inform each other of all measures taken for the application of this Agreement, and
 - (b) inform each other of all changes in legislation, which affect the application of this Agreement.
3. The competent authorities and competent agencies of the two Contracting States shall assist each other in applying this Agreement as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be provided free of charge.
4. The authorities and agencies of the Contracting States may contact each other or involved persons or their representatives directly.
5. The authorities and agencies of one Contracting State may not reject claims or other documents submitted to them by reason only of the fact that they are written in an official language of the other Contracting State.
6. If the competent agency of one Contracting State requires an applicant or beneficiary who stays or resides in the territory of the other Contracting State to undergo a medical examination, such examination shall, at the request of that agency and at its expense, be arranged or carried out by the competent agency of the latter Contracting State. In case of medical examinations carried out under the legislation of both Contracting States, such examinations shall be arranged or carried out by the agency of the place of stay or residence at its expense.

Article 16

Liaison agencies

The competent authorities of the Contracting States shall, in order to facilitate the application of this Agreement, particularly for the creation of a simple and fast liaison between the agencies concerned, establish liaison agencies.

Article 17

Exemptions from Charges and authentication

1. Any exemption from or reduction of taxes, stamp duty, legal dues or registration fees provided for in the legislation of one Contracting State in respect of certificates or documents which have to be submitted for the application of this legislation shall be extended also to similar certificates or documents which must be submitted for the application of this Agreement or the legislation of the other Contracting State.

2. All statements, documents and certificates of any kind which must be submitted for the application of this Agreement shall not require any authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 18

Equal status of applications, notices or appeals

1. Any claim, declaration or appeal which, for the application of this Agreement or of the legislation of a Contracting State, is submitted to a competent authority or competent agency of one Contracting State shall be considered as a claim, declaration or appeal submitted to a competent authority or competent agency of the other Contracting State.
2. Any claim for a benefit under the legislation of one Contracting State shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting State, provided that the claimant at the time of application provides information indicating that periods of coverage have been completed under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply, however, when the claimant expressly requests that the determination of an old age benefit under the legislation of the other Contracting State be deferred.
3. Any claim, declaration or appeal which, under the legislation of one Contracting State, must be submitted within a specified time to a competent authority or competent agency of that Contracting State, may be submitted within the same time to the corresponding authority or agency of the other Contracting State.
4. In the cases to which paragraphs 1 to 3 of this Article apply, the authority or agency to which the submission is made shall forward the claim, declaration or appeal without delay to the corresponding competent body of the other Contracting State, indicating the date of receipt of the document.

Article 19

Payments

1. The competent agency may make payment of benefits under this Agreement in the currency of either Contracting State.
2. Reimbursements according to this Agreement shall be made in the currency of that Contracting State in which the competent agency which has carried out the service is seated.
3. Payments according to this Agreement shall be carried out in accordance with the arrangements or practices which are in force in this field in both of the Contracting States at the time of payment.
4. In the event that a Contracting State imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittance or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside that Contracting State, it shall, without delay, take appropriate measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article 3 who reside in the other Contracting State.

Article 20

Data protection

1. Insofar as personal data are communicated pursuant to this Agreement and in conformity with domestic law, the following provisions shall apply taking into consideration other binding provisions of the respective Contracting States:
 - (a) For the implementation of this Agreement and the legislation referring thereto, personal data may be communicated to the responsible bodies of the receiving State. The respective receiving bodies shall not use these data for other purposes. Onward transmission of personal data within the territory of the receiving State to other bodies is admissible in conformity with the domestic law of the receiving State insofar as it serves social security purposes including related court procedures.
 - (b) Any personal data communicated in whatsoever form between the responsible authorities, institutions and other bodies concerned pursuant to this Agreement or to any arrangement implementing this Agreement are treated as a confidential information received from the other Contracting State in the same manner as like information obtained under the domestic law of the receiving State. These obligations shall apply to all persons fulfilling tasks under this Agreement and also to persons bound themselves by the obligation of secrecy.
 - (c) In specific cases the receiving body shall give information upon request of the communicating body about both the use of the data received and the results, which had been achieved by this data.
 - (d) The communicating body shall guarantee that the personal data communicated are accurate and up-to-date. Before initiating any communication of personal data the communicating body has to examine whether or not the communication is necessary and proportionate with regard to the purpose of the communication in question. This is to be done with due consideration to prohibitions on communication existing in the relevant domestic laws. In the case of communication of inaccurate data or data which should not have been communicated under the domestic law of the communicating State the receiving body must be informed thereof without undue delay. The latter shall carry out the necessary deletion or correction of the data immediately. If the receiving body has reason to suppose that communicated data might be inaccurate or should be deleted, this body shall immediately inform the communicating body thereof.
 - (e) Every person concerned, who proves his identity in an appropriate manner, shall be provided by the body responsible for the data processing with information about the data relating to him which have been communicated or processed, about their origin, the recipients or categories of recipients of communications, the purpose of the use of data as well as its legal basis in an understandable form. The information shall be given without undue delay and - in principle - free of charge. Moreover the person concerned shall have the right to correction of incomplete or inaccurate data and to deletion of unlawfully processed data. Further procedural details relating to the enforcement of these rights are subject to domestic law.
 - (f) In the event of breach of rights related to data protection, the affected persons shall be entitled to legal remedy, including in a court of law, in accordance with the respective national legislations of the Contracting States.
 - (g) Personal data communicated shall be deleted, if found to be inaccurate, or unlawfully obtained or communicated, or if lawfully communicated data have to be deleted at a later date pursuant to the domestic law of the communicating State, or if data are no longer needed for the fulfilment of the task and if there is no reason to suppose that the deletion could endanger a person's interests deserving protection in the field of social security.

- (h) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to register purpose, subject and date of any communication of personal data as well as the communicating and receiving body.
 - (i) Both the communicating body and the receiving body shall be obliged to effectively protect the received personal data against accidental or unauthorized destruction, accidental loss, unauthorized access, unauthorized or accidental modification and unauthorized disclosure.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply accordingly to trade and business secrets.

Article 21

Refunds

- 1. Where the competent agency of one Contracting State has made an overpayment of a benefit, the amount of the overpayment may be deducted from the arrears of a corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State to the account of that agency.
- 2. Where, under the legislation of one Contracting State, a person is entitled to a benefit for a period for which he or she or any family member received benefits from a welfare institution of the other Contracting State, such benefit shall be recovered, at the request and for the account of the welfare institution entitled to a refund, as if that welfare institution were a welfare institution based in the territory of the first Contracting State. There shall be no obligation of recovery if the agency had paid out the benefit before becoming aware of the benefits paid by the welfare institution.

Article 22

Resolution of Disputes

- 1. The competent authorities of the Contracting States shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in the interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
- 2. The Contracting States shall consult each other promptly at the request of either Contracting State concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1 of this Article.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 23

Transition provisions

- 1. This Agreement shall not establish any entitlement for payment of a benefit for a period before its entry into force.
- 2. Any period of coverage completed under the legislation of a Contracting State before the entry into force of this Agreement, shall also be taken into consideration for the determination of rights acquired under this Agreement.

3. Subject to paragraph 1 of this Article, this Agreement shall also apply to contingencies which are relevant to an entitlement which occurred before its entry into force, insofar as previously determined entitlements have not given rise to lump-sum payments.
4. The amount of a benefit due only by virtue of this Agreement shall be determined from the date of entry into force of this Agreement at the request of the beneficiary. Where the claim is submitted within two years from the entry into force of this Agreement, the benefit shall be paid from that date; otherwise the benefit shall be paid from the date determined under the legislation of each Contracting State.
5. Benefits determined before the entry into force of this Agreement shall not be reviewed.
6. In applying paragraph 1 of Article 7, in case of persons who were sent to a Contracting State prior to the date of entry into force of this Agreement, the periods of employment referred to in that Article shall be considered to begin on the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

Entry into force, Period of Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which each Contracting State receives from the other Contracting State written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting State may terminate it in writing, with twelve months previous notice.
3. In the event of termination of this Agreement, any right acquired under its provisions shall be maintained.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 4th of February, 2013, in two originals each in the German, Hindi and English languages, all texts being equally authentic.

For the Republic of Austria:

For the Republic of India:

Rudolf Hundstorfer

Vayalar Ravi

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND
DER REPUBLIK INDIEN ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich und die Republik Indien, im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt, haben, von dem Wunsch geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln, Folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
 - a) „Österreich“ die Republik Österreich und „Indien“ die Republik Indien;
 - b) „Rechtsvorschriften“ die in Artikel 2 bezeichneten Gesetze, Verordnungen und Satzungen;
 - c) „Staatsangehöriger“ in Bezug auf Österreich einen österreichischen Staatsbürger und in Bezug auf Indien einen indischen Staatsangehörigen;
 - d) „zuständige Behörde“ in Bezug auf Österreich die Bundesminister, die mit der Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften betraut sind, und in Bezug auf Indien den Minister für Angelegenheiten von Auslandsindern (Minister of Overseas Indian Affairs);
 - e) „zuständige Stelle“ in Bezug auf Österreich die Stelle, den Träger, den Verband oder die Einrichtung, die zur Gänze oder zum Teil für die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften zuständig ist und in Bezug auf Indien, die Einrichtung des Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund Organisation);
 - f) „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den in Betracht kommenden Rechtsvorschriften als solche gelten, und
 - g) „Leistung“ eine Pension oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zulagen, oder Zuschläge nach den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, mit Ausnahme von Einmalzahlungen als Kaufkraftausgleich.
2. In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

1. Dieses Abkommen bezieht sich:

- a) in Bezug auf Österreich
 - i) auf die Rechtsvorschriften über die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sondervorschriften für das Notariat und
 - ii) nur hinsichtlich des Abschnittes II auf die Rechtsvorschriften über die Kranken- und Unfallversicherung;
- b) in Bezug auf Indien auf die Rechtsvorschriften über
 - i) die Alters- und Hinterbliebenenrente für Beschäftigte;
 - ii) die Rente für Beschäftigte bei dauerhafter und voller Invalidität.

2. Dieses Abkommen findet auch auf Rechtsvorschriften Anwendung, die die in Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften aufheben, ersetzen, ändern, ergänzen oder zusammenfassen.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für alle Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder galten und für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von diesen Personen ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

1. Sofern dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, stehen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, deren Angehörige und Hinterbliebene bei der Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates gleich.

2. In Bezug auf Österreich gilt Absatz 1 dieses Artikels bei der Anwendung des Abkommens auch für die nachstehenden Personen:

- a) Staatsangehörige eines Staates, für den die Verordnung (EG) Nr. 883/2004 gilt;
- b) Flüchtlinge im Sinne des Artikels I der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls vom 31. Jänner 1967 hiezu, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten;
- c) Staatenlose im Sinne des Artikels I der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen, die sich gewöhnlich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhalten;
- d) jede andere Person, die ein Angehöriger oder Hinterbliebener ist und sich im Gebiet eines Vertragsstaates aufhält, soweit sie ihre Rechte von einer in diesem Absatz bezeichneten Person ableitet.

3. Absatz 1 berührt nicht die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend:

- a) die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung der sozialen Sicherheit;

b) Versicherungslastregelungen in Übereinkünften mit dritten Staaten;

c) die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen.

4. Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten und diesen gleichgestellten Zeiten stehen die indischen Staatsangehörigen, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsbürgerschaft besaßen, den österreichischen Staatsbürgern gleich.

Artikel 5

Leistungstransfer

1. Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Leistungen, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt oder geändert werden, weil sich die berechtigte Person im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt.

2. Leistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates sind Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der beiden Vertragsstaaten aufhalten, unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang zu erbringen, wie Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaates, die sich gewöhnlich außerhalb des Gebietes der Vertragsstaaten aufhalten.

3. Hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften gilt Absatz I dieses Artikels nicht in Bezug auf die Ausgleichszulage.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Bestimmungen

Soweit die Artikel 7 bis 9 nichts anderes bestimmen, gelten für eine Person, die im Gebiet eines Vertragsstaates unselbständig oder selbständig erwerbstätig ist, hinsichtlich dieser Erwerbstätigkeit ausschließlich die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates. In Bezug auf eine unselbständig erwerbstätige Person gilt das auch, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

Sonderbestimmungen

1. Wird ein Dienstnehmer eines Dienstgebers mit einer Betriebsstätte, die ihn im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich beschäftigt, und der Beiträge nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates bezahlt, von diesem Dienstgeber zur Ausübung einer Arbeit auf dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten für ihn weiterhin die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates und er hat weiterhin die Beiträge nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates zu bezahlen, wie wenn er weiterhin in dessen Gebiet beschäftigt wäre, sofern die voraussichtliche Dauer dieser Arbeit 60 Kalendermonate nicht überschreitet.

2. Absatz 1 dieses Artikels gilt auch, wenn eine Person von einem Dienstgeber aus dem Gebiet eines Vertragsstaates in das Gebiet eines Drittstaates entsendet wurde und anschließend von diesem Dienstgeber aus dem Gebiet dieses Drittstaates in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet wird.

3. Wird ein Dienstnehmer von einem Luftfahrtunternehmen, das seinen Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates hat, in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so ist Absatz 1 dieses Artikels ohne die zeitliche Einschränkung auf 60 Kalendermonate anzuwenden.

4. Für eine Person, die eine Beschäftigung an Bord eines Seeschiffes ausübt, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, gelten die Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates.

Artikel 8

Beamte, Mitglieder diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen

1. Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

2. Wird eine von der Regierung oder einem anderen öffentlichen Dienstgeber eines Vertragsstaates beschäftigte Person in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten hinsichtlich dieser Beschäftigung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

Artikel 9

Ausnahmen von den Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

1. Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und des Dienstgebers oder auf Antrag eines selbständig Erwerbstätigen können die zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen einvernehmlich Ausnahmen von der Anwendung der Artikel 6 bis 8 unter Berücksichtigung der Art und der Umstände der Erwerbstätigkeit vorsehen.

2. Gelten für eine Person nach Absatz 1 dieses Artikels die österreichischen Rechtsvorschriften, so sind diese Rechtsvorschriften so anzuwenden, als wäre sie im Gebiet Österreichs beschäftigt.

ABSCHNITT III

BESTIMMUNGEN ÜBER LEISTUNGEN

Artikel 10

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

1. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten zurückgelegt, so sind diese, soweit erforderlich, für den Erwerb eines Leistungsanspruches so zu berücksichtigen, als wären alle Versicherungszeiten im betreffenden Vertragsstaat zurückgelegt worden, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

2. Von einer Person in einem Drittstaat, mit dem der betreffende Vertragsstaat ein Abkommen über soziale Sicherheit derselben Art geschlossen hat, zurückgelegte Versicherungszeiten sind für den Erwerb eines Leistungsanspruches nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates ebenfalls zu berücksichtigen.

3. Erreichen die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten insgesamt nicht zwölf Monate und besteht auf Grund dieser Versicherungszeiten allein kein Leistungsanspruch nach den in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt.

Artikel 11

Feststellung der autonomen Leistung

Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Anwendung des Artikels 10 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so hat die zuständige Stelle dieses Vertragsstaates die Leistung ausschließlich auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

Teil 1

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 12

Besondere Bestimmungen für Österreich

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat die österreichische zuständige Stelle nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 und unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

- a) Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den indischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.
- b) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Beobachtungszeitraum, in dem die Versicherungszeiten bis zu dem in Betracht kommenden Datum zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den indischen Rechtsvorschriften.

Artikel 13

Berechnung der österreichischen Leistungen

1. Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 10 Absatz 1 ein Leistungsanspruch, so hat die zuständige österreichische Stelle die Leistung unter Anwendung der Verordnung (EG) Nr. 883/2004 zu berechnen, wobei indische Versicherungszeiten als Versicherungszeiten eines anderen Mitgliedstaates der Europäischen Union gelten.

2. Abweichend von Absatz 1 dieses Artikels sind Kindererziehungszeiten nur nach Maßgabe der österreichischen Rechtsvorschriften bei der Leistungsberechnung zu berücksichtigen.

Teil 2

Leistungen nach den indischen Rechtsvorschriften

Artikel 14

Besondere Bestimmungen für Indien

1. Ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens sind für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Anspruchs auf Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsleistungen die nach den österreichischen Rechtsvorschriften für diese Leistungen zurückgelegten Versicherungszeiten, soweit erforderlich, mit den nach den indischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Zeiten zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

2. Hängt nach den indischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsleistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen nur Versicherungszeiten, die in demselben Beruf in Österreich zurückgelegt wurden oder als gleichwertige anerkannt sind, zusammenzurechnen.

3. Hängt nach den indischen Rechtsvorschriften die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem bestimmten Beruf ab und reichen diese Zeiten nicht für einen Anspruch auf diese Leistungen aus, so werden diese Zeiten für die Feststellung der Leistung aus dem allgemeinen System für Dienstnehmer berücksichtigt.

4. Hat eine Person einen Anspruch auf Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsleistungen nach den indischen Rechtsvorschriften ohne Zusammenrechnung der Versicherungszeiten, so hat die zuständige indische Stelle die Leistungen direkt auf der Grundlage der in Indien zurückgelegten Versicherungszeiten und nur nach den indischen Rechtsvorschriften zu berechnen.

5. Hat eine Person einen Anspruch auf Alters-, Hinterbliebenen- und Invaliditätsleistungen nach den indischen Rechtsvorschriften nur unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten, so gelten die folgenden Bestimmungen:

- a) die zuständige indische Stelle berechnet zunächst den theoretischen Betrag der Leistung wie wenn alle Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten nach den indischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären;
- b) die zuständige indische Stelle berechnet sodann den tatsächlich geschuldeten Betrag auf der Grundlage des nach Buchstabe a berechneten Betrages nach dem Verhältnis der Versicherungszeiten nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften.

6. Eine Person ist in den folgenden Fällen berechtigt, den vollen für sie im Altersvorsorgefonds (Employees' Provident Fund) nach dem Gesetz über den Altersvorsorgefonds und Verschiedene Bestimmungen (Employees' Provident Fund and Miscellaneous Provisions Act, 1952) gutgeschriebenen Betrag in Anspruch zu nehmen:

- a) wenn die Person ihre Tätigkeit als Dienstnehmer in einem Betrieb beendet; und
- b) wenn die Person das Gebiet von Indien verlässt oder nicht mehr in einem Betrieb beschäftigt ist.

7. Eine Person hat Anspruch auf eine Abfindung aus dem Pensionssystem für Beschäftigte (Employees' Pension Scheme, 1995), wenn die Voraussetzung der Mindestversicherung für eine monatliche Versichertenspension selbst unter Berücksichtigung der Zusammenrechnung nach diesem Abkommen nicht erfüllt ist.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 15

Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden und Amtshilfe

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

2. Die zuständigen Behörden und zuständigen Stellen der Vertragsstaaten haben einander innerhalb ihres Aufgabenbereiches:

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen und
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften zu unterrichten.

3. Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die zuständigen Behörden und zuständigen Stellen der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

4. Die Behörden und Stellen der Vertragsstaaten können miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

5. Die Behörden und Stellen eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefasst sind.

6. Verlangt die zuständige Stelle eines Vertragsstaates, dass sich ein Antragsteller oder Berechtigter, der sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält oder dort wohnt, einer ärztlichen Untersuchung unterzieht, so ist diese auf Ersuchen dieser Stelle auf ihre Kosten von der zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu veranlassen oder durchzuführen. Im Falle einer medizinischen Untersuchung, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten durchzuführen ist, wird diese Untersuchung von der Stelle des Aufenthalts- oder Wohnortes auf ihre Kosten veranlasst oder durchgeführt.

Artikel 16

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zu Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Stellen, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 17

Ausnahmen von Gebühren und Beglaubigungen

1. Jede in den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

2. Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung durch diplomatische oder konsularische Behörden.

Artikel 18

Gleichstellung von Anträgen, Erklärungen oder Rechtsmitteln

1. Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer zuständigen Behörde oder einer zuständigen Stelle eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer zuständigen Behörde oder einer zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

2. Ein nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, sofern der Antragsteller bei der Antragstellung Hinweise auf den möglichen Erwerb von Versicherungszeiten nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates gibt. Dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, dass die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erworbenen Altersleistung aufgeschoben wird.

3. Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer zuständigen Behörde oder einer zuständigen Stelle dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Behörde oder Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

4. In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Behörde oder Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich an die entsprechende zuständige Einrichtung des anderen Vertragsstaates unter Angabe des Empfangstages des Schriftstückes zu übermitteln.

Artikel 19

Zahlungen

1. Die zuständige Stelle kann Leistungen in der Währung jedes der beiden Vertragsstaaten erbringen.

2. Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem die zuständige Stelle, die die Leistungen erbracht hat, ihren Sitz hat.

3. Überweisungen auf Grund dieses Abkommen werden nach Maßgabe der Vereinbarungen oder Praxis vorgenommen, die auf diesem Gebiet in beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

4. Falls ein Vertragsstaat Maßnahmen der Währungskontrolle oder ähnliche Maßnahmen verhängt, die die Zahlung, Überweisung oder die Übertragung von Vermögen oder finanzieller Mittel für Personen beschränken, die sich außerhalb dieses Vertragsstaates befinden, so hat er unverzüglich angemessene Maßnahmen zu treffen, um die Zahlung jeglicher Beträge sicherzustellen, die nach diesem Abkommen an die im Artikel 3 bezeichneten Personen zu zahlen sind, die im anderen Vertragsstaat wohnen.

Artikel 20

Datenschutz

1. Soweit auf Grund dieses Abkommens nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der sonstigen für jeden Vertragsstaat geltenden Vorschriften:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Abkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die zuständige empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen ist im Rahmen des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherheit einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren dient.
- b) Werden personenbezogene Daten auf Grund dieses Abkommens oder einer Vereinbarung zu seiner Durchführung zwischen den verantwortlichen Behörden, Trägern und sonstigen in Betracht kommenden Stellen der beiden Vertragsstaaten in welcher Form auch immer übermittelt, so sind sie ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts des Empfängerstaates beschafften Informationen gleicher Art. Diese Verpflichtung gilt für alle mit der Erfüllung von Aufgaben im Sinne dieses Abkommens betrauten Personen und auch gegenüber solchen, die selbst zur Verschwiegenheit verpflichtet sind.
- c) Die empfangende Stelle unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- d) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem innerstaatlichen Recht des übermittelnden Staates nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, umgehend die Berichtigung oder Löschung vorzunehmen. Hat die empfangende Stelle Grund zur Annahme, dass übermittelte Daten unrichtig sind oder zu löschen wären, so unterrichtet sie die übermittelnde Stelle unverzüglich hierüber.
- e) Dem Betroffenen, der seine Identität in geeigneter Form nachweist, ist auf seinen Antrag von der für die Verarbeitung verantwortlichen Stelle in allgemein verständlicher Form über die zu seiner Person übermittelten beziehungsweise verarbeiteten Informationen, deren Herkunft, allfällige Empfänger oder Empfängerkategorien, den vorgesehenen Verwendungszweck, sowie die Rechtsgrundlage der Übermittlung beziehungsweise Verarbeitung Auskunft zu erteilen. Diese Auskunft soll unverzüglich und grundsätzlich kostenfrei erfolgen. Darüber hinaus hat der Betroffene das Recht auf Richtigstellung unrichtiger Daten und Löschung unzulässigerweise verwendeter Daten. Die näheren Einzelheiten des Verfahrens zur Durchsetzung dieser Rechte richten sich nach innerstaatlichem Recht.
- f) Im Falle der Verletzung seiner Datenschutzrechte hat die betroffene Person einen Anspruch auf ein Rechtsmittel, einschließlich einer gerichtlichen Überprüfung, nach den nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten.
- g) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, wenn sich deren Unrichtigkeit ergibt, deren Beschaffung oder Übermittlung nicht rechtmäßig erfolgte, rechtmäßig übermittelte Daten gemäß dem Recht des übermittelnden Staates zu einem späteren Zeitpunkt zu löschen sind oder sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherheit beeinträchtigt werden.

h) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, Anlass, Inhalt, Zeitpunkt und Empfangs- beziehungsweise Sendestelle in Bezug auf die Übermittlung personenbezogener Daten festzuhalten.

i) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen zufällige oder unbefugte Zerstörung, zufälligen Verlust, unbefugten Zugang, unbefugte oder zufällige Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

2. Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse entsprechend.

Artikel 21

Rückforderungen

1. Hat eine zuständige Stelle eines Vertragsstaates zu viel an Leistung gezahlt, so kann diese Überzahlung von der Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, zu Gunsten dieser Stelle einbehalten werden.

2. Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates einen Leistungsanspruch für einen Zeitraum, während dessen sie oder ihre Familienangehörigen Leistung der Sozialhilfe von einem Sozialhilfeträger des anderen Vertragsstaates erhalten haben, so wird diese Leistung auf Ersuchen und zu Gunsten des Sozialhilfeträgers, der Anspruch auf eine Erstattung hat, einbehalten, wie wenn dieser Sozialhilfeträger ein Sozialhilfeträger im Gebiet des ersten Vertragsstaates wäre. Es besteht keine Verpflichtung zum Einbehalt, wenn die Stelle die Leistung bereits gezahlt hat bevor sie Kenntnis von den Leistungen des Sozialhilfeträgers erlangte.

Artikel 22

Streitbeilegung

1. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten lösen alle Fragen, die in der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entstehen, soweit möglich, in Übereinstimmung mit dem Geist und den Grundsätzen dieses Abkommens.

2. Die Vertragsstaaten beraten sich ohne Verzug auf Ersuchen eines Vertragsstaates über jene Angelegenheiten, die nicht von den zuständigen Behörden nach Absatz 1 dieses Artikels gelöst werden konnten.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 23

Übergangsbestimmungen

1. Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem In-Kraft-Treten.

2. Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor In-Kraft-Treten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

3. Soweit Absatz 1 nichts anderes bestimmt, gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem In-Kraft-Treten eingetreten sind, soweit früher festgestellte Ansprüche nicht durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

4. Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, sind auf Antrag des Berechtigten vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom In-Kraft-Treten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

5. Leistungen, die vor dem In-Kraft-Treten dieses Abkommens festgestellt wurden, sind nicht neu festzustellen.

6. Bei der Anwendung des Artikels 7 Absatz 1 beginnt die dort genannte Entsendezeit einer Person, die vor dem In-Kraft-Treten des Abkommens in den anderen Vertragsstaat entsendet wurde, mit dem In-Kraft-Treten des Abkommens.

Artikel 24

In-Kraft-Treten, Vertragsdauer und Kündigung

1. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die beiden Vertragsstaaten einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die für das In-Kraft-Treten des Abkommens erforderlichen Voraussetzungen vorliegen.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich kündigen.

3. Im Falle der Kündigung dieses Abkommens bleiben nach diesem Abkommen erworbene Ansprüche erhalten.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu von ihren jeweiligen Regierungen bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 4. Februar 2013 in zwei Urschriften in deutscher Sprache, in Hindi und in englischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Für die Republik Österreich:

Für die Republik Indien:

Rudolf Hundstorfer

Vayalar Ravi

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

**आस्ट्रिया गणराज्य
और
भारत गणराज्य
के बीच
सामाजिक सुरक्षा करार**

आस्ट्रिया गणराज्य और भारत गणराज्य (जिन्हें इसके आगे “संविदाकारी राज्य” के रूप में कहा गया है),

सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में दोनों देशों के बीच आपसी संबंधों को विनियमित करने का संकल्प करते हुए; निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:

भाग-I

सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद 1

परिभाषाएं

1. इस करार के प्रयोजन के लिए:

(क) “आस्ट्रिया” से आशय, “आस्ट्रिया गणराज्य” और “भारत” से आशय “भारत गणराज्य” से है;

(ख) “विधान” का आशय, विनिर्दिष्ट अनुच्छेद 2 के अन्तर्गत बनाए गए कानूनों, विनियमों एवं संविधिक प्रावधानों से है;

(ग) “नागरिक” का आशय, आस्ट्रिया के सम्बन्ध में, आस्ट्रिया की नागरिकता वाले किसी व्यक्ति, और भारत के सम्बन्ध में भारतीय नागरिकता वाले किसी व्यक्ति से है;

(घ) “सक्षम प्राधिकरण” का आशय, आस्ट्रिया के संबंध में, संघीय मंत्री, जो आस्ट्रिया के विधान के प्रशासन के लिए उत्तरदायी और भारत के संबंध में, प्रवासी भारतीय कार्य मंत्री है;

(ङ) “सक्षम अभिकरण” का आशय, आस्ट्रिया के संबंध में, वह अधिकरण संस्थान, संगठन, या निकाय है जो अनुच्छेद-2 में विनिर्दिष्ट विधान के कार्यान्वयन के लिए पूर्ण या आंशिक रूप से जिम्मेदार है, और भारत के संबंध में, कर्मचारी भविष्य निधि संगठन है;

(च) “कवरेज की अवधि” का आशय, अशंदान की अवधि या इस प्रकार की मानी गई अन्य कोई अवधि, जो सुसंगत विधान द्वारा कवरेज की अवधि के समानुकूल ही मानी जाती है।

- (छ) "लाभ" का आशय, अनुच्छेद 2 में विनिर्दिष्ट विधान के अन्तर्गत किसी भी प्रकार के प्रतिपूरक या बढ़ोत्तरी को शामिल करते हुए, नकद में किसी भी प्रकार की पेंशन या लाभ से है, जो खरीददारी की शक्ति बनाने के लिए एकल भुगतान से मुक्त हो।
2. इस करार में प्रयोग की गई किसी अन्य अभिव्यक्ति का अर्थ, क्रमशः लागू होने वाले विधान में इसे प्रदान किए गए अर्थ वाला ही होगा।

अनुच्छेद 2 भौतिक कार्यक्षेत्र

1. यह करार लागू होगा:
- (क) आस्ट्रिया के सम्बन्ध में,
- (i) लेख्य प्रमाणक के लिए बीमा के अपवाद के साथ, पेंशन बीमा, से सम्बन्धित विधान के लिए, और
- (ii) केवल भाग-II के संबंध में, बीमारी बीमा और दुर्घटना बीमा से सम्बन्धित विधान के लिए।
- (ख) भारत के सम्बन्ध में,
- (i) नियोजित व्यक्तियों के लिए वृद्धावस्था और उत्तरजीवी पेंशन;
- (ii) नियोजित व्यक्तियों के लिए स्थायी पूर्ण विकलांगता पेंशन, सम्बन्धित विधान के लिए।
2. यह करार उस विधान पर भी लागू होगा, जो इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 में विनिर्दिष्ट विधान का स्थान लेता हो, प्रतिस्थापन करता हो, को संशोधित करता हों, को संपूरण करता हो या समेकित करता हो।

अनुच्छेद 3 व्यक्तिगत कार्यक्षेत्र

जब तक कि इस करार में अन्यथा विशेष रूप से उल्लेख न हो, यह करार उन सभी व्यक्तियों और अन्य व्यक्तियों, जहां तक कि वे ऐसे व्यक्तियों से अधिकार प्राप्त करते हों, पर लागू होगा जो दोनों संविदाकारी राज्यों में से किसी एक के विधान के अधीन हों अथवा रहे हों।

अनुच्छेद 4 समानता का व्यवहार

1. जब तक इस करार में अन्यथा प्रावधान न हो, अन्य संविदाकारी राज्य के नागरिक और उन पर आश्रित लोगों और उनके उत्तराधिकारियों को, एक संविदाकारी राज्य के विधान को लागू करने में, उस संविदाकारी राज्य के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा:

2. आस्ट्रिया के सम्बन्ध में, करार के लागू होने के लिए, इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1 भी लागू होगा:

(क) किसी राज्य का नागरिक जिसमें विनियमन (ईसी) संख्या 883/2004 लागू होता है;

(ख) दिनांक 28 जुलाई, 1951 में शरणार्थी की स्थिति से सम्बन्धित, समझौते के अनुच्छेद-1 में यथा-परिभाषित शरणार्थी, और उस समझौते के लिए दिनांक 31 जनवरी, 1967 के प्रोटोकॉल सम्बन्ध में, किसी एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र के निवासी;

(ग) दिनांक 28 सितम्बर, 1954 में राज्यविहीन व्यक्ति की स्थिति के सम्बन्ध में, समझौते के अनुच्छेद-1 में यथा परिभाषित राज्य विहीन व्यक्ति, जो किसी एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र के निवासी;

(घ) इस पैराग्राफ में विशेष रूप से उल्लिखित व्यक्ति से प्राप्त अपने अधिकारों के साथ, कोई अन्य व्यक्ति, जो आश्रित या उत्तरदायी हो और एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रहता है।

3. इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1 निम्नलिखित से सम्बन्धित आस्ट्रिया विधान के प्रावधानों के लिए लागू नहीं होगा:

(क) सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में बीमाकृत व्यक्तियों और नियोक्ताओं की संस्थानों और एसोसिएशनों के साथ-साथ अधिनिर्णय में भागीदारी;

(ख) तीसरे राज्य के साथ करार से उत्पन्न होने वाले बीमा भारों का संविभाजन;

(ग) ऐसे व्यक्तियों का बीमा, जो किसी तीसरे राज्य में आस्ट्रिया के किसी राजनयिक मिशन या कान्सुलर पोस्ट में नियुक्त हैं या इस प्रकार के किसी मिशन या पोस्ट के सदस्य द्वारा नियुक्त किए गए हैं।

4. जहां तक आस्ट्रिया विधान के सम्बन्ध में, युद्ध सेवा की अवधि और उसी के समान अवधि को मान्यता देने का प्रश्न है, वे भारतीय नागरिक जो 13 मार्च, 1938 के तुरन्त बाद आस्ट्रिया के नागरिक थे, को आस्ट्रिया के नागरिकों के समान व्यवहार प्राप्त होगा।

अनुच्छेद 5 लाभों का निर्यात

1. जब तक कि इस करार में विशेष उल्लेख न किया गया हो, एक संविदाकारी राज्य, इसके विधान के अन्तर्गत प्राप्त लाभों को सिर्फ इस आधार पर कम या संशोधित नहीं करेगा, कि लाभार्थी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में रहता या निवास करता है।
2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ, दूसरे संविदाकारी राज्य के उन नागरिकों, जो दोनों संविदाकारी राज्यों के क्षेत्र से बाहर निवास करते हों, को, पहले संविदाकारी राज्य के नागरिकों, जो उस संविदाकारी राज्य के क्षेत्र से बाहर निवास करते हैं, के समान शर्तों के अन्तर्गत और उतने ही प्रदान किए जाएंगे।
3. जहां तक आस्ट्रिया विधान का सम्बन्ध है, क्षतिपूर्ति पूरक के लिए इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1 लागू नहीं होगा।

भाग-II लागू होने वाले विधान का निर्धारण करने वाले प्रावधान अनुच्छेद 6 सामान्य प्रावधान

अनुच्छेद 7 से 9 के प्रावधानों की शर्त पर, एक नियोजित या स्व-नियोजित व्यक्ति जो, एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करता है, उस कार्य के सम्बन्ध में, केवल उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा। एक स्व-नियोजित व्यक्ति के मामले में, भी यही लागू होगा, यदि नियोक्ता के व्यापार का स्थान दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में हो।

अनुच्छेद 7 विशेष प्रावधान

1. एक नियोजित व्यक्ति, जो एक कार्यालय के साथ नियोक्ता की सेवा है, जिस पर वह संविदाकारी राज्यों में से एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में सामान्यतया निर्भर है, और उस संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत अंशदान का भुगतान करता है को, उस नियोक्ता द्वारा किसी अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में, उसकी ओर से कार्य करने के लिए नियुक्त कर दिया जाता है, वह नियोजित व्यक्ति पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन ही रहेगा और इस संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत अंशदानों

का भुगतान करता रहेगा, जैसे कि वह अपने क्षेत्र में इस शर्त पर नियोजित रहता है, कि भविष्य में उसके कार्य की अवधि 60 महीनों से अधिक नहीं होगी।

2. इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1 वहां लागू होगा, जहां एक व्यक्ति को उसके नियोक्ता द्वारा एक संविदाकारी राज्य के क्षेत्र से तीसरे देश के क्षेत्र में भेजा जाता है और बाद में उस नियोक्ता द्वारा उसे तीसरे देश के क्षेत्र से दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में भेजा जाता है।

3. जब एक नियोजित व्यक्ति को किसी हवाई यातायात संगठन के लिए एक संविदाकारी राज्य, जिसका व्यापार स्थान दूसरे संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में है, के क्षेत्र में कार्य करने के लिए भेजा जाता है तो, वहां इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1, 60 महीनों की समय सीमा के बिना लागू होगा।

4. वह व्यक्ति, जो किसी समुद्री जहाज पर कर्मचारी के रूप में कार्य करता है, जिस पर संविदाकारी राज्य का ध्वज लहराता है, उस संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन होगा।

अनुच्छेद 8

सिविल कर्मचारी, राजनयिक मिशनों और कान्सुलर पोस्टों के सदस्य

1. इस करार में कुछ भी राजनयिक सम्बन्धों पर 18 अप्रैल, 1961 के वियना समझौते या 24 अप्रैल, 1963 के कान्सुलर सम्बन्धों पर वियना समझौते को प्रभावित नहीं करेगा।
2. कोई व्यक्ति एक संविदाकारी राज्य की सरकार या अन्य सार्वजनिक नियोक्ता द्वारा नियोजित किया जाता है और उसे अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में कार्य करने के लिए भेज दिया जाता है, वह उन सेवाओं के सम्बन्ध में, पहले संविदाकारी राज्य के विधान के अधीन रहेगा।

अनुच्छेद 9

लागू होने वाले विधान पर प्रावधानों से अपवाद

1. एक नियोजित व्यक्ति और उसके नियोक्ता या एक स्व-नियोजित व्यक्ति के अनुरोध पर, दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण या उनके द्वारा प्राधिकृत अभिकरण, आपसी सहमति से, कार्य की प्रकृति और परिस्थितियों का ध्यान रखते हुए, अनुच्छेद 6 से 8 के लागू करने में अपवाद प्रदान कर सकते हैं।
2. जहां, इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 के अनुसार, एक व्यक्ति आस्ट्रिया के विधान के अधीन है, तो वह विधान उस पर वैसे ही लागू होगा, जैसे कि वह आस्ट्रिया के क्षेत्र में नियोजित था।

भाग-III

लाभों से सम्बन्धित प्रावधान

अनुच्छेद 10

कवरेज की अवधियों का समेकन

1. यदि कोई व्यक्ति दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत कवरेज की अवधि को पूरा करता है तो, ये अवधियां, उस समय तक यदि परस्पर व्याप्त नहीं होती है तो, यदि आवश्यक हो तो उन्हें किसी लाभ को प्राप्त करने के प्रयोजन के लिए एक-दूसरे में मिला दी जाएंगी, उसी प्रकार जैसे कि वे सुसंगत संविदाकारी राज्य में कवरेज की अवधि थीं।

2. किसी व्यक्ति द्वारा किसी तीसरे देश, जिसके साथ सम्बन्धित संविदाकारी राज्य ने उसी प्रकार का सामाजिक सुरक्षा करार किया हुआ है, में पूरी की गई कवरेज की अवधियों को उस देश के विधान के अन्तर्गत लाभों को प्राप्त करने के प्रयोजन के लिए ध्यान में रखा जाएगा।
3. यदि एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ का निर्धारण करने के लिए कवरेज की कुल गणना की जाने वाली अवधि 12 महीनों से कम है और इन कवरेज की अवधियों के कारण लाभ की हकदारी अनुच्छेद-2 में दिए गए विधानों के अन्तर्गत नहीं आती है तो, इस संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत कोई लाभ प्रदान नहीं किया जाएगा।

अनुच्छेद 11

उन लाभों की गणना जहां समेकन की आवश्यकता न हो

जहां अनुच्छेद-10 के पैराग्राफ-1 के लागू हुए बिना ही, किसी लाभ की हकदारी एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत आती है, तो उस संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण, विशेष रूप से उस विधान के अन्तर्गत गणना की जाने वाली कवरेज की अवधियों के आधार पर, लाभ की राशि निर्धारित करेगा।

धारा-1

आस्ट्रिया के विधान के अन्तर्गत लाभ

अनुच्छेद-12

आस्ट्रिया से सम्बन्धित विशेष प्रावधान

यदि कोई व्यक्ति जिसने दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत कवरेज की अवधियां पूरी की हों, या ऐसे व्यक्ति का उत्तराधिकारी, लाभ का दावा करता है, तो सक्षम आस्ट्रियाई अभिकरण, आस्ट्रिया के विधान के अनुसार, निम्नलिखित प्रावधानों को ध्यान में रखते हुए यह निर्धारित करेगा कि, अनुच्छेद 10 में दिए अनुसार दावाधारक सभी कवरेज की अवधियों को मिलाकर लाभ प्राप्त करने का हकदार है या नहीं।

- (क) जहां आस्ट्रिया का विधान, किसी विशेष योजना द्वारा कवर किया जाने वाले व्यवसाय या किसी विशेष रूप से उल्लिखित व्यवसाय या रोजगार में, विभिन्न लाभों को देने के लिए, कवरेज की अवधियों के पूरे होने पर शर्त लगा दे, तो, इस प्रकार के लाभों के देने के लिए उसी व्यवसाय या उसी रोजगार में केवल

भारत के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई कवरेज की अवधियों की गणना की जाएगी।

- (ख) जहां आस्ट्रिया विधान में प्रावधान है कि पेंशन के भुगतान की अवधि, संदर्भ अवधि को बढ़ा देगी जिसके दौरान कवरेज की अवधियां सुसंगत तिथि तक पूरी हो जानी चाहिए, तो, अवधि जिसमें भारतीय विधान के अन्तर्गत पेंशन दी गई हो, वह पहले बताई गई सन्दर्भ अवधि को भी बढ़ा देगी।

अनुच्छेद-13 **आस्ट्रियाई लाभों की गणना**

1. जहां केवल अनुच्छेद-10 के पैराग्राफ-1 के अन्तर्गत अवधियों का समेकन करके, किसी लाभ की हकदारी आस्ट्रिया विधान के अन्तर्गत होती है, वहां सक्षम आस्ट्रियाई अभिकरण, भारत के कवरेज की अवधियों के साथ, यूरोपीय संघ के अन्य सदस्य राज्य में कवरेज की अवधियों को मानकर, विनियमन (ईसी) सं. 883/2004 के अनुसार लाभ की राशि का निर्धारण करेगा।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 से अपवाद के रूप में, आस्ट्रिया के विधान के अनुसार, केवल लाभों का निर्धारण करने में बच्चे के बड़े होने की अवधियों की भी गणना की जाएगी।

धारा-2 **भारत के विधान के अन्तर्गत लाभ** **अनुच्छेद-14** **भारत के सम्बन्ध में विशेष प्रावधान**

1. इस करार में, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और विकलांगता लाभों के अधिकार के लिए अधिग्रहण, धारण या प्रतिलाभ के लिए प्रावधान होने के बावजूद, पूरी की गई कवरेज अवधियां इस प्रकार के लाभों के समेकन के सम्बन्ध में आस्ट्रिया के विधान के अनुसार होंगी, जब कभी आवश्यक हो और उस हद तक की, वे भारतीय विधान के अनुसार पूरी की गई कवरेज की अवधियों को अतिछादित नहीं करतीं।
2. यदि भारतीय विधान विभिन्न वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के और विकलांगता लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि कवरेज अवधियों को एक दिए गए व्यवसाय में ही पूरा किया जाए, तो इन लाभों की हकदारी में प्रवेश के लिए आस्ट्रिया में केवल उसी व्यवसाय में पूरी की गई या समकक्ष मान्यता दी गई कवरेज की अवधियां ही समेकित की जाएंगी।

3. यदि भारतीय विधान विभिन्न लाभों को देने के लिए इस शर्त पर आश्रित कर देता है कि कवरेज की अवधियां एक दिए गए व्यवसाय में पूरी की जाएं और जब इन बताई गई अवधियों के परिणाम स्वरूप भी लाभों की हकदारी सुनिश्चित न होती हो, तो उक्त अवधियों पर नियुक्त व्यक्ति के लिए, सामान्य योजना में प्रदान किए गए लाभों के अनुसार ही, लाभों को निर्धारित करने में विचार किया जाएगा।
4. यदि कोई व्यक्ति भारतीय विधान के अन्तर्गत, समेकन के लिए आवश्यक कार्रवाई के बिना ही वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी की या विकलांगता लाभों का हकदारी है, तो सक्षम भारतीय अभिकरण, केवल भारतीय विधान के अन्तर्गत और भारत में पूरी की गई कवरेज की अवधियों के आधार पर सीधे ही लाभ की हकदारी की गणना करेगा।
5. यदि कोई भारतीय विधान के आधार पर, वृद्धावस्था, उत्तराधिकारी के या विकलांगता लाभों का हकदार है, तो उसके लिए उसका अधिकार केवल कवरेज की अवधियों की गणना करके बनाया जा सकता है, इसमें निम्नलिखित नियम लागू होंगे:—
 - (क) सक्षम भारतीय अभिकरण लाभ की देय सैद्धान्तिक राशि की इस रूप में गणना करेगा, जैसे कि पूरी की गई कवरेज की सभी अवधियां दोनों संविदाकारी राज्य के विधानों के अनुसार, विशेष रूप से भारतीय विधान के अन्तर्गत पूरी की गई थीं।
 - (ख) तब सक्षम भारतीय अभिकरण लम्बित राशि की गणना, (क) के अन्तर्गत विनिर्दिष्ट की गई राशि के आधार पर, इसके विधान के अन्तर्गत कवरेज की अवधियों के समय के समानुपात में करेगा।
6. एक व्यक्ति निम्नलिखित परिस्थितियों में कर्मचारी भविष्य निधि में, कर्मचारी भविष्य निधि और विविध प्रावधान अधिनियम, 1952 के अधीन उसके क्रेडिट में पड़ी सारी राशि को निकालने का हकदार है:
 - (क) किसी प्रतिष्ठान में उसके कर्मचारी न रहने पर; और
 - (ख) भारत का क्षेत्र छोड़ने पर या किसी प्रतिष्ठान में नियोजित न रहने पर।
7. यदि करार में प्रावधान किए गए अनुसार समेकन लाभ को शामिल करने के पश्चात भी, सदस्य की मासिक पेंशन हेतु पात्र सेवा की अपेक्षा पूरी नहीं होती, तो भी एक व्यक्ति कर्मचारी पेंशन योजना, 1995 के अधीन लाभ को वापस लेने का हकदार है।

भाग-IV

विविध प्रावधान

अनुच्छेद-15

सक्षम प्राधिकरण और प्रशासनिक सहायता के बीच समन्वय

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण एक प्रशासनिक प्रबन्ध करेंगे, जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु आवश्यक उपाय निर्धारित करेगा।
2. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और सक्षम अभिकरण, उनके सम्बन्धित प्राधिकरणों के कार्य-क्षेत्र के भीतर:-
 - (क) इस करार के लागू होने में, लिए गए सभी उपायों के बारे में एक-दूसरे को सूचित करेंगे, और
 - (ख) विधान में किए गए सभी परिवर्तनों के बारे में एक दूसरे को सूचित करेंगे, जो इस करार के लागू होने को प्रभावित करते हैं।
3. दोनों संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण और सक्षम अभिकरण, इस करार को लागू करने में एक दूसरे की उसी प्रकार सहायता करेंगे, जैसे वे अपना विधान लागू कर रहे हों। इस प्रकार की सहायता निःशुल्क प्रदान की जाएगी।
4. संविदाकारी राज्यों के प्राधिकरण और अभिकरण एक-दूसरे या शामिल व्यक्तियों या उनके प्रतिनिधियों से सीधे ही सम्पर्क कर सकते हैं।
5. एक संविदाकारी राज्य के प्राधिकरण और अभिकरण उनके पास जमा किए गए दावों या अन्य दस्तावेजों को सिर्फ इस कारण से अस्वीकार नहीं कर सकते, कि वे दूसरे संविदाकारी राज्य की राजकीय भाषा में लिखे गए हैं।
6. यदि, एक संविदाकारी राज्य का सक्षम अभिकरण किसी आवेदक या लाभार्थी, जो अन्य संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में निवास करता या रहता है, से स्वास्थ्य परीक्षा की मांग करता है तो, इस प्रकार की परीक्षा का, उस अभिकरण के अनुरोध और उसके खर्चे पर, दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण द्वारा प्रबन्ध किया जाएगा या करवाया जाएगा। दोनों संविदाकारी राज्यों के विधान के अन्तर्गत की जाने वाली स्वास्थ्य परीक्षा के मामले में, इस प्रकार की परीक्षा का, जिस स्थान पर वह रहता है या निवास करता है, उस स्थान के अभिकरण द्वारा अपने खर्चे पर प्रबन्ध किया जाएगा या करवाया जाएगा।

अनुच्छेद-16

सम्पर्क अभिकरण

इस करार को लागू करने को सुगम बनाने के उद्देश्य से संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण, विशेष रूप से सम्बन्धित अभिकरणों के बीच एक सरल व तीव्र सम्पर्क का निर्माण करने के लिए, सम्पर्क अभिकरणों की स्थापना करेंगे।

अनुच्छेद-17
प्रमारों और सत्यापन से छूट

1. एक संविदाकारी राज्य के विधान में दिए गए करों, स्टॉप ड्यूटी, कानूनी देयताओं या पंजीकरण शुल्कों में कोई छूट या कटौती, जो उस विधान के लागू होने के लिए, जमा किए जाने वाले प्रमाण-पत्रों या कागजातों से सम्बन्धित हैं, को इस करार, या दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के लागू होने के लिए जमा किए जाने वाले ऐसे प्रमाण-पत्रों या कागजातों के लिए भी विस्तारित कर दिया जाएगा।
2. इस करार को लागू करने के लिए जमा किए जाने वाले किसी भी प्रकार के सभी वक्तव्यों, कागजातों और प्रमाण-पत्रों को किसी राजनयिक या कान्सुलर प्राधिकरण से सत्यापित कराने की आवश्यकता नहीं होगी।

अनुच्छेद-18
आवेदनों, नोटिस और अपीलों की समान स्थिति

1. कोई दावा, घोषणा या अपील, जो इस करार या एक संविदाकारी राज्य के विधान को लागू करने के लिए, एक संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण या सक्षम अभिकरण में जमा किया जाता है को दूसरे संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण या सक्षम अभिकरण के पास जमा किए गए दावे, घोषणा या अपील के रूप में माना जाएगा।
2. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत लाभ के लिए किसी दावे पर, दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत तदनु रूप लाभ के दावे की भांति विचार किया जाएगा, बशर्ते कि दावाधारक आवेदन के समय यह दर्शाते हुए सूचना दे कि कवरेज की अवधियां दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत पूरी कर ली गई हैं। तथापि, जब दावाधारक स्पष्ट रूप से यह अनुरोध करता है कि दूसरे संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत वृद्धावस्था लाभ को अस्थगित कर दिया जाए, तब यह लागू नहीं होगा।
3. एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत कोई दावा, घोषणा या अपील, जो एक विनिर्दिष्ट समय के भीतर उस संविदाकारी राज्य के सक्षम प्राधिकरण अथवा अभिकरण में अवश्य जमा कर देनी चाहिए, को उसी समय के भीतर दूसरे संविदाकारी राज्य के तदनु रूपी प्राधिकरण या अभिकरण में जमा कराई जा सकती है।
4. उन मामलों में, जहां इस अनुच्छेद का पैराग्राफ-1 से 3 लागू होता है, प्राधिकरण या अभिकरण जिसके पास दावा, घोषणा या अपील जमा की गई है, उनको

बिना किसी विलम्ब के कागजात की प्राप्ति की तिथि दर्शाते हुए, दूसरे संविदाकारी राज्य के तदनुरूपी सक्षम निकाय को अग्रेषित करेगा।

अनुच्छेद-19 **भुगतान**

1. इस करार के अन्तर्गत सक्षम अभिकरण लाभों का भुगतान दोनों में से किसी भी संविदाकारी राज्य की मुद्रा में कर सकता है।
2. इस करार के अनुसार प्रतिपूर्ति उस संविदाकारी राज्य की मुद्रा में की जाएगी, जिसमें वह सक्षम अभिकरण स्थित है, जिसने सेवा की है।
3. इस करार के अनुसार भुगतान उन प्रबन्धों व प्रैक्टिसों के अनुसार किए जाएंगे, जो भुगतान के समय पर दोनों संविदाकारी राज्यों में इस क्षेत्र में लागू हैं।
उस स्थिति में, जब एक संविदाकारी राज्य मुद्रा नियन्त्रण या इसी प्रकार के अन्य तरीके लागू करता है, जो उस संविदाकारी राज्य के बाहर रहने वाले व्यक्तियों के भुगतानों, प्रेषणों या निधियों के हस्तान्तरणों या वित्तीय तंत्रों को प्रतिबन्धित करते हैं, तो उसे बिना किसी विलम्ब के यह सुनिश्चित करते हुए उपयुक्त उपाय करने चाहिए कि इस करार के अनुसार अनुच्छेद 3 में वर्णन किए गए व्यक्तियों, जो अन्य संविदाकारी राज्य में निवास करते हैं, को किसी भी राशि का भुगतान किया जाना चाहिए।

अनुच्छेद-20 **डाटा संरक्षण**

1. जहां इस करार के अन्तर्गत और घरेलू कानून के अनुरूप व्यक्तिगत डाटा प्रेषित किया जाता है, सम्बन्धित संविदाकारी राज्यों के अन्य बाध्य प्रावधानों पर विचार करते हुए निम्नलिखित प्रावधान लागू होंगे।
(क) इस करार और विधान, जिस पर यह लागू होता है, के कार्यान्वयन के प्रयोजन के लिए, प्राप्तकर्ता राज्य में सक्षम निकायों को व्यक्तिगत डाटा का प्रेषण किया जा सकता है। प्राप्तकर्ता राज्य अन्य प्रयोजनों के लिए इस डाटा का प्रयोग नहीं कर सकता है। प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में इस व्यक्तिगत डाटा को अन्य निकायों को देने की अनुमति प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनी ढांचे के अध्याधीन है, बशर्ते की यह सामाजिक सुरक्षा प्रयोजनों, जिनमें संबंधित न्यायालय प्रक्रियाएं शामिल हैं, के लिए हो।

- (ख) इस करार अथवा इस करार का कार्यान्वयन करने वाले किसी प्रबन्ध के अनुसार उत्तरदायी प्राधिकरणों, संस्थानों, और संबंधित अन्य निकायों के मध्य किसी भी रूप में संप्रेषित किसी व्यक्तिगत डाटा को उसी तरीके से अन्य सविदाकारी राज्य से प्राप्त गोपनीय सूचना के रूप में माना जाता है, जैसे प्राप्तकर्ता राज्य के घरेलू कानून के अन्तर्गत प्राप्त सूचना को माना जाता है। यह बाध्यता इस करार के अन्तर्गत कार्यों को पूरा करने वाले सभी व्यक्तियों और गोपनीयता की बाध्यता द्वारा आबद्ध व्यक्तियों पर भी लागू होंगे।
- (ग) विशिष्ट मामलों सम्प्रेषण निकाय के अनुरोध पर, डाटा का प्राप्तकर्ता निकाय, प्राप्त सम्प्रेषित डाटा के प्रयोग और उससे प्राप्त किए गए परिणामों की सूचना उस निकाय को देगा।
- (घ) सम्प्रेषण निकाय यह सुनिश्चित करेगा कि सम्प्रेषित किया गया व्यक्तिगत डाटा सही और अद्यतन है। व्यक्तिगत डाटा का कोई सम्प्रेषण शुरू करने से पहले संप्रेषण निकाय यह जांच करेगा कि डाटा के सम्प्रेषण से आगे बढ़ाए गए उद्देश्यों के संबंध में इसका सम्प्रेषण आवश्यक और समानुपातिक है। इस सन्दर्भ में, सुसंगत घरेलू कानूनों के अन्तर्गत, डाटा के सम्प्रेषण के किसी प्रतिषेध का सम्मान किया जाएगा। डाटा का सम्प्रेषण नहीं किया जाएगा, यदि सम्प्रेषण निकाय वास्तव में यह समझे कि ऐसा करने से घरेलू कानून के उद्देश्य का उल्लंघन होगा। यदि यह स्पष्ट हो जाए कि अशुद्ध डाटा अथवा वह डाटा जिसका सम्प्रेषण राज्य की विधि के अन्तर्गत अनुमेय नहीं है, संप्रेषित किया गया है, तो प्राप्तकर्ता राज्य को इस वास्तविकता को तत्काल सूचित करना होगा। प्राप्तकर्ता निकाय इस डाटा को तत्काल शुद्ध अथवा विलोपित कर सकता है। यदि प्राप्तकर्ता निकाय के पास यह मानने के लिए कारण है कि संप्रेषित डाटा अशुद्ध हो सकता है अथवा विलोपित किया जाना चाहिए, तो यह निकाय इसके बारे में संप्रेषण निकाय को तत्काल अवगत करायेगा।
- (ङ) प्रत्येक सम्बन्धित व्यक्ति को, जो उपयुक्त तरीके से अपनी पहचान को सिद्ध करता है, उनके मूल संप्रेषण प्राप्तकर्ता अथवा प्राप्तकर्ता को श्रेणी डाटा के प्रयोग के प्रयोजन के साथ-साथ इसके कानूनी आधार के बारे में संप्रेषित अथवा प्रक्रिया की गई उनसे सम्बन्धित डाटा के बारे में सूचना, डाटा प्रक्रिया के लिए उत्तरदायी निकाय द्वारा एक बोधगम्य फार्म में प्रदान की जायेगी। यह सूचना बिना किसी बिलम्ब और सिद्धान्त रूप से निःशुल्क दी जायेगी। इसके अलावा, सम्बन्धित व्यक्ति को अधूरे अथवा अशुद्ध डाटा को सही करने और गैर कानूनी रूप से प्रक्रिया किए गए डाटा के विलोपन का अधिकार होगा। आगे इन अधिकारों को लागू करने से सम्बन्धित प्रक्रियात्मक ब्यौरे घरेलू कानून की शर्त पर होंगे।

- (च) डाटा संरक्षण से सम्बन्धित अधिकारों को भंग करने की स्थिति में, प्रभावित व्यक्ति संविदाकारी राज्यों के सम्बन्धित राष्ट्रीय विधानों के अनुसार, कानूनी न्यायालय सहित कानूनी उपचार के हकदार होंगे।
- (छ) सम्प्रेषित व्यक्तिगत डाटा विलोपित कर दिया जाएगा, यदि सही नहीं पाया जाता है अथवा गैर-कानूनी तरीके से प्राप्त किया अथवा सम्प्रेषित किया जाता है, अथवा सम्प्रेषण राज्य के घरेलू कानून के अनुसार, कानूनी रूप से सम्प्रेषित डाटा का बाद की तारीख में विलोपन किया जाता है, अथवा यदि कार्य को पूरा करने के लिए डाटा की आगे आवश्यकता नहीं है और यदि यह मामले का कोई कारण नहीं है कि विलोपन से, सामाजिक सुरक्षा के क्षेत्र में संरक्षण के सुपात्र व्यक्ति का हित जोखिम में पड़ सकता है।
- (ज) सम्प्रेषण निकाय और प्राप्तकर्ता निकाय, दोनों सम्प्रेषण और प्राप्तकर्ता निकाय के साथ-साथ, व्यक्तिगत डाटा के किसी सम्प्रेषण के प्रयोजन, विषय और तारीख को दर्ज करने को बाध्य होंगे।
- (झ) सम्प्रेषण निकाय और प्राप्तकर्ता निकाय, दोनों, प्राप्त व्यक्तिगत डाटा को दुर्घटना, अथवा अनधिकृत विनाश, दुर्घटना हानि, अनधिकृत पहुंच, अनधिकृत अथवा दुर्घटनावश संशोधन और अनधिकृत प्रकटीकरण से प्रभावी रूप से बचाने को बाध्य होंगे।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 के प्रावधान व्यवसाय और कारोबारी गुप्त बातों पर तदनुसार लागू होंगे।

अनुच्छेद-21

वापसी

1. जहां एक संविदाकारी राज्य के सक्षम अभिकरण ने किसी लाभ का अधिक भुगतान कर दिया है, तो उस अभिकरण के खाते के लिए अन्य संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत देय, किसी समतुल्य लाभ के बकाया से अधिक भुगतान की राशि को काट लिया जाएगा।
2. जहां एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत, एक व्यक्ति किसी अवधि के लिए लाभ का पात्र है, जिसके लिए वह अथवा उसके परिवार का सदस्य अन्य संविदाकारी राज्य की कल्याण संस्था से लाभ प्राप्त करता है, वापसी के लिए पात्र कल्याण संस्था के अनुरोध पर और उसकी ओर से ऐसे लाभ की वसूली की जायेगी, जैसे कि वह कल्याण संस्था पहले संविदाकारी राज्य के क्षेत्र में स्थित एक कल्याण

संस्था हो। वसूली करने की कोई बाध्यता नहीं होगी, यदि एजेंसी ने लाभों का भुगतान कल्याण संस्था द्वारा किए गए भुगतानों की जानकारी से पूर्व किया हो।

अनुच्छेद-22 विवादों का निपटान

1. संविदाकारी राज्यों के सक्षम प्राधिकरण इसके अभिप्राय और मौलिक सिद्धान्तों के अनुसार इस करार की व्याख्या अथवा इसे लागू करने में होने वाले मतभेदों को यथासंभव हल करेंगे।
2. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 के अनुसार सक्षम प्राधिकरणों द्वारा हल न किए गए मामलों के सम्बन्ध में किसी भी संविदाकारी राज्य के अनुरोध पर संविदाकारी राज्य तत्परता से एक-दूसरे से विचार-विमर्श करेंगे।

भाग-V परिवर्ती और अन्तिम प्रावधान अनुच्छेद-23 परिवर्ती प्रावधान

1. यह करार इसके लागू होने से पूर्व की किसी अवधि के लिए लाभ के भुगतान हेतु कोई पात्रता स्थापित नहीं करेगा।
2. इस करार के लागू होने से पूर्व एक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत पूरी की गई कवरेज की किसी अवधि पर भी, इस करार के अन्तर्गत प्राप्त अधिकारों के निर्धारण हेतु, विचार किया जाएगा।
3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ-1 की शर्त पर, यह करार, इसके लागू होने से पहले होने वाली हकदारी से सुसंगत आकस्मिक व्यय पर भी लागू होगा, जहां तक पूर्व में निर्धारित हकदारी ने एकमुश्त अदायगी, में बढ़ोतरी नहीं की है।
4. इस करार के आधार पर देय लाभ की राशि का निर्धारण, लाभार्थी के अनुरोध पर, इस करार के लागू होने की तारीख से किया जाएगा। जहां दावा इस करार के लागू होने से दो वर्षों के भीतर प्रस्तुत किया गया है, लाभ की अदायगी उस तारीख से की जाएगी; अन्यथा लाभ की अदायगी प्रत्येक संविदाकारी राज्य के विधान के अन्तर्गत निर्धारित तारीख से की जाएगी।

5. इस करार के लागू होने से पूर्व निर्धारित किए गए लाभों की समीक्षा नहीं की जाएगी।
6. अनुच्छेद-7 के पैराग्राफ 1 को लागू करते समय, इस करार के लागू होने की तारीख से पूर्व संविदाकारी राज्य में भेजे गए व्यक्तियों के मामले में, उस अनुच्छेद में संदर्भित रोजगार की अवधि, इस करार के लागू होने की तारीख से शुरू हुई समझी जाएगी।

अनुच्छेद-24

लागू होना, समयावधि और निरस्त होना

1. यह करार प्रत्येक संविदाकारी राज्य द्वारा अन्य संविदाकारी राज्य से लिखित अधिसूचना, कि उसने इस करार को लागू करने के लिए सभी अपेक्षाओं का अनुपालन कर लिया है, प्राप्त होने वाले महीनों के पश्चात् तीसरे महीने के प्रथम दिवस से लागू होगा।
2. यह करार अनिश्चित अवधि के लिए लागू रहेगा। कोई भी संविदाकारी राज्य लिखित में बारह महीने पूर्व नोटिस के साथ इसे निरस्त कर सकता है।
3. इस करार के निरस्त होने की स्थिति में, इसके प्रावधानों के अन्तर्गत प्राप्त कोई अधिकार बनाए रखे जाएंगे।

इसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होने के नाते अधोहस्ताक्षरी ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

जर्मन, अंग्रेजी और हिन्दी भाषाओं, प्रत्येक की 2 मूल प्रतियों में वियना में 4 फरवरी, 2013 को किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

आस्ट्रिया गणराज्य की ओर से

भारत गणराज्य की ओर से

रूडाल्फ हंडस्टोरफर

वयलार रवि

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

La République d'Autriche et la République de l'Inde (ci-après dénommées « États contractants »),

Résolues à régler les relations mutuelles entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche et le terme « Inde » désigne la République de l'Inde;
- b) Le terme « législation » désigne les lois, règlements et dispositions juridiques édictés visés à l'article 2;
- c) Le terme « ressortissant » désigne, dans le cas de l'Autriche, un citoyen autrichien, et, dans le cas de l'Inde, un citoyen indien;
- d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les ministres fédéraux chargés de l'administration de la législation autrichienne, et en ce qui concerne l'Inde, le Ministre des affaires relatives aux Indiens de l'étranger;
- e) L'expression « organisme compétent » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, l'agence, l'institution, l'organisation ou l'organisme responsable, en tout ou en partie, de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2, et en ce qui concerne l'Inde, la Caisse de prévoyance des salariés;
- f) L'expression « période d'assurance » désigne les périodes de cotisation ou toute période considérée comme telle, dans la mesure où elle est considérée comme équivalente à une période d'assurance par la législation pertinente;
- g) Le terme « prestation » désigne toute pension ou prestation en espèces, y compris les suppléments ou majorations applicables au titre de la législation visée à l'article 2, à l'exception des paiements uniques destinés à maintenir le pouvoir d'achat.

2. Tous autres termes ou expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement dans la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Le présent Accord s'applique :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

- i) À la législation relative à l'assurance pension, à l'exception de l'assurance notariale; et
- ii) En ce qui concerne la partie II uniquement, à la législation relative à l'assurance maladie et à l'assurance contre les accidents;

b) En ce qui concerne l'Inde, à la législation relative :

- i) À la pension de vieillesse et de survie des travailleurs salariés;
- ii) À la pension d'invalidité totale permanente des travailleurs salariés.

2. Le présent Accord s'applique également à toute législation qui annule, remplace, modifie, complète ou consolide la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf disposition contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un ou l'autre État contractant, ainsi qu'aux autres personnes qui jouissent de droits du fait de leur lien avec ces personnes.

Article 4. Égalité de traitement

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, les ressortissants de l'autre État contractant ainsi que les personnes à leur charge et leurs survivants bénéficient, en application de la législation d'un État contractant, du même traitement que les ressortissants de cet État contractant.

2. En ce qui concerne l'Autriche, le paragraphe 1 du présent article s'applique également aux fins de l'application du présent Accord :

- a) Aux ressortissants d'un État auquel s'applique le règlement (CE) no 883/2004;
- b) Aux réfugiés au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951, et du Protocole à cette Convention du 31 janvier 1967, résidant sur le territoire d'un État contractant;
- c) Aux apatrides au sens de l'article premier de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954, résidant sur le territoire d'un État contractant;
- d) À tout autre individu qui est une personne à charge ou un survivant, résidant sur le territoire d'un État contractant, en ce qui concerne les droits dont il jouit du fait de son lien avec la personne visée au présent paragraphe.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux dispositions de la législation autrichienne concernant :

- a) La participation des assurés et des employeurs à l'administration des institutions et des associations, ainsi qu'au jugement dans le domaine de la sécurité sociale;
- b) La répartition des charges d'assurance résultant d'accords avec des États tiers;

- c) L'assurance des personnes employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire autrichien dans un État tiers ou par un membre d'une telle mission ou d'un tel poste.

4. En ce qui concerne la législation autrichienne relative à l'admission des périodes de service en temps de guerre et des périodes considérées comme équivalentes, les ressortissants indiens qui étaient des ressortissants autrichiens immédiatement avant le 13 mars 1938 bénéficient de l'égalité de traitement avec les ressortissants autrichiens.

Article 5. Exportation des prestations

1. Sauf disposition contraire du présent Accord, un État contractant ne peut réduire ou modifier les prestations acquises au titre de sa législation au seul motif que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations prévues par la législation d'un État contractant sont accordées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident en dehors du territoire des deux États contractants, dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants du premier État contractant qui résident en dehors du territoire des États contractants.

3. En ce qui concerne la législation autrichienne, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas au supplément compensatoire.

PARTIE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, un travailleur salarié ou indépendant travaillant sur le territoire d'un État contractant n'est soumis, pour ce travail, qu'à la législation de cet État contractant. Dans le cas d'un travailleur salarié, cette disposition s'applique également si l'employeur a son établissement sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 7. Dispositions spéciales

1. Un travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement et versant des cotisations au titre de la législation de cet État contractant, est détaché par cet employeur vers le territoire de l'autre État contractant pour y travailler pour son compte, reste soumis à la législation du premier État contractant et continue à cotiser au titre de la législation de cet État contractant comme s'il continuait à travailler sur son territoire à condition que la durée prévisible de son travail de dépasse pas 60 mois.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique lorsqu'une personne, après avoir été envoyée par son employeur du territoire d'un État contractant vers le territoire d'un pays tiers, est

ensuite envoyée par cet employeur du territoire du pays tiers vers le territoire de l'autre État contractant.

3. Lorsqu'un travailleur salarié est envoyé sur le territoire d'un État contractant pour y fournir des services pour une organisation de transport aérien qui a son siège sur le territoire de l'autre État contractant, le paragraphe 1 du présent article s'applique sans référence à la limite de 60 mois.

4. Toute personne qui exerce une activité salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un des États contractants est soumise à la législation de cet État contractant.

Article 8. Fonctionnaires, membres de missions diplomatiques et de postes consulaires

1. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

2. Tout travailleur salarié occupé au service du gouvernement ou d'un autre employeur du secteur public d'un État contractant et envoyé sur le territoire de l'autre État contractant pour y fournir des services reste soumis, en ce qui concerne ces services, à la législation du premier État contractant.

Article 9. Dérogations aux dispositions relatives à la législation applicable

1. À la demande d'un travailleur salarié et de son employeur, ou à la demande d'un travailleur indépendant, les autorités compétentes des deux États contractants ou les organismes désignés par ceux-ci peuvent prévoir, d'un commun accord, des dérogations aux dispositions des articles 6 à 8, compte tenu de la nature de l'activité professionnelle et des circonstances dans lesquelles elle est exercée.

2. Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent article, une personne est soumise à la législation autrichienne, cette législation lui est applicable comme si elle occupait un emploi sur le territoire autrichien.

PARTIE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

Article 10. Totalisation des périodes d'assurance

1. Si une personne a accompli des périodes d'assurance au titre de la législation des deux États contractants, ces périodes, dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, si nécessaire, sont cumulées aux fins de l'ouverture du droit à une prestation, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance dans l'État contractant concerné.

2. Les périodes d'assurance d'une personne accomplies dans un pays tiers avec lequel l'État contractant concerné a conclu un accord de sécurité sociale de même nature, sont prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à une prestation au titre de la législation concernée.

3. Si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en compte pour la détermination de la prestation au titre de la législation d'un État contractant est inférieure à 12 mois et que ces périodes d'assurance n'ouvrent pas droit à une prestation au titre de la législation visée à l'article 2, aucune prestation ne sera accordée au titre de la législation de cet État contractant.

Article 11. Calcul des prestations pour lesquelles la totalisation n'est pas requise

Lorsque le droit à une prestation est établi au titre de la législation d'un État contractant sans application du paragraphe 1 de l'article 10, l'organisme compétent de cet État contractant détermine le montant de la prestation exclusivement en fonction des périodes d'assurance accomplies au titre de cette législation.

SECTION 1. PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 12. Dispositions spéciales relatives à l'Autriche

Lorsqu'une personne qui a accompli des périodes d'assurance au titre de la législation des deux États contractants, ou le survivant d'une telle personne, demande une prestation, l'organisme autrichien compétent détermine, conformément à la législation autrichienne, si l'intéressé a droit à une prestation en totalisant les périodes d'assurance prévues à l'article 10 et en tenant compte des dispositions suivantes :

a) Lorsque la législation autrichienne subordonne l'attribution de certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession couverte par des régimes spéciaux ou dans une profession ou un emploi déterminé, seules les périodes d'assurance accomplies dans la même profession ou le même emploi au titre de la législation indienne sont prises en compte pour l'attribution de ces prestations;

b) Lorsque la législation autrichienne prévoit que la période de versement d'une pension prolonge la période de référence durant laquelle les périodes d'assurance doivent être accomplies jusqu'à une date déterminée, les périodes au cours desquelles une pension a été accordée au titre de la législation indienne s'étendent également jusqu'à la période de référence susmentionnée.

Article 13. Calcul des prestations autrichiennes

1. Lorsque le droit à une prestation n'est établi au titre de la législation autrichienne qu'en totalisant les périodes visées au paragraphe 1 de l'article 10, l'organisme autrichien compétent détermine le montant de la prestation conformément au règlement (CE) n° 883/2004, les périodes d'assurance en Inde étant à considérer comme des périodes d'assurance dans un autre État membre de l'Union européenne.

2. Par dérogation au paragraphe 1 du présent article, les périodes d'éducation d'enfants ne sont prises en compte pour la détermination de la prestation que conformément à la législation autrichienne.

SECTION 2. PRESTATIONS AU TITRE DE LA LÉGISLATION INDIENNE

Article 14. Dispositions spéciales relatives à l'Inde

1. Nonobstant les dispositions du présent Accord relatives à l'acquisition, au maintien ou au recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation autrichienne relative à ces prestations sont totalisées, si nécessaire et dans la mesure où elles ne se chevauchent pas, avec les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation indienne.

2. Si la législation indienne subordonne l'attribution de certaines prestations de vieillesse, de survie et d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance soient accomplies dans une profession donnée, seules les périodes d'assurance accomplies ou reconnues comme équivalentes dans la même profession en Autriche sont totalisées pour l'ouverture du droit à ces prestations.

3. Si la législation indienne subordonne l'attribution de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance soient accomplies dans une profession donnée et lorsque ces périodes n'ont pas ouvert de droit auxdites prestations, ces périodes sont prises en considération pour la détermination des prestations prévues dans le régime général des travailleurs salariés.

4. Si une personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité au titre de la législation indienne sans nécessairement procéder à une totalisation, l'organisme indien compétent calcule le droit aux prestations directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Inde et uniquement au titre de la législation indienne.

5. Si une personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité au titre de la législation indienne, son droit étant constitué uniquement par la prise en compte de la totalisation des périodes d'assurance, les règles suivantes s'appliquent :

- a) L'organisme indien compétent calcule le montant théorique de la prestation due comme si toutes les périodes d'assurance accomplies conformément aux législations des deux États contractants étaient exclusivement accomplies sous la législation indienne;
- b) L'organisme indien compétent calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant indiqué au point a), au prorata de la durée des périodes d'assurance au titre de sa législation.

6. Une personne a le droit, en vertu de la loi de 1952 sur la Caisse de prévoyance des salariés et dispositions diverses, de retirer la totalité du montant qui lui est dû par la Caisse de prévoyance des salariés dans les circonstances suivantes :

- a) Au moment où elle cesse d'être employée dans un établissement; et
- b) Au moment où elle quitte le territoire de l'Inde ou n'est pas employée dans un établissement.

7. Une personne a droit à une prestation de départ au titre du régime de pension des salariés de 1995 si la condition de service admissible pour la pension mensuelle des affiliés n'est pas remplie même après l'inclusion de la prestation de totalisation prévue dans l'Accord.

PARTIE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15. Coopération entre les autorités compétentes et assistance administrative

1. Les autorités compétentes des États contractants concluent un arrangement administratif définissant les mesures nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes et les organismes compétents des États contractants, dans le cadre de leurs autorités respectives :

- a) S'informent mutuellement de toutes les mesures prises pour l'application du présent Accord; et
- b) S'informent mutuellement de toute modification de la législation ayant une incidence sur l'application du présent Accord.

3. Les autorités compétentes et les organismes compétents des deux États contractants se prêtent mutuellement assistance pour l'application du présent Accord, comme s'ils appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement.

4. Les autorités et organismes des États contractants peuvent se contacter ou communiquer directement avec les personnes concernées ou leurs représentants.

5. Les autorités et organismes d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont soumis au seul motif qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre État contractant.

6. Si l'organisme compétent d'un État contractant exige qu'un demandeur ou qu'un bénéficiaire qui séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant se soumette à un examen médical, cet examen doit, à la demande de cet organisme et à ses frais, être organisé ou effectué par l'organisme compétent de ce dernier État contractant. En cas d'examens médicaux effectués au titre de la législation des deux États contractants, ces examens sont organisés ou effectués par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence et à ses frais.

Article 16. Organismes de liaison

Les autorités compétentes des États contractants établissent des organismes de liaison afin de faciliter l'application du présent Accord, notamment en vue de créer une liaison simple et rapide entre les organismes concernés.

Article 17. Exonération des frais et authentification

1. Toute exonération ou réduction d'impôts, de droits de timbre, de droits de justice ou de droits d'enregistrement prévue par la législation d'un des États contractants relative aux certificats ou documents devant être produits aux fins de l'application de cette législation est étendue également aux certificats ou documents similaires qui doivent être produits pour l'application du présent Accord ou de la législation de l'autre État contractant.

2. Les déclarations, documents et certificats de quelque nature que ce soit qui doivent être présentés aux fins de l'application du présent Accord ne nécessitent aucune authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 18. Égalité de traitement des demandes, avis ou recours

1. Toute réclamation, toute déclaration ou tout recours qui, aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation d'un État contractant, est soumis à une autorité compétente ou à un organisme compétent d'un État contractant est considéré comme une réclamation, une déclaration ou un recours soumis à une autorité compétente ou à un organisme compétent de l'autre État contractant.

2. Toute réclamation visant à obtenir une prestation au titre de la législation d'un État contractant est considérée comme une réclamation visant à obtenir la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre État contractant, à condition que le demandeur fournisse, au moment de la demande, des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'autre État contractant. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque le demandeur demande expressément que la détermination d'une prestation de vieillesse au titre de la législation de l'autre État contractant soit différée.

3. Toute réclamation, toute déclaration ou tout recours qui, au titre de la législation d'un État contractant, doit être introduit dans un délai déterminé auprès d'une autorité compétente ou d'un organisme compétent de cet État contractant, peut être introduit dans le même temps auprès de l'autorité ou de l'organisme correspondant de l'autre État contractant.

4. Dans les cas auxquels s'appliquent les paragraphes 1 à 3 du présent article, l'autorité ou l'organisme auquel la demande est présentée transmet sans délai la réclamation, la déclaration ou le recours à l'organe compétent correspondant de l'autre État contractant, en indiquant la date de réception du document.

Article 19. Paiements

1. L'organisme compétent peut effectuer le paiement des prestations en vertu du présent Accord dans la devise de l'un ou l'autre État contractant.

2. Les remboursements en vertu du présent Accord sont effectués dans la devise de l'État contractant dans lequel est situé l'organisme compétent qui a effectué le service.

3. Les paiements en vertu du présent Accord sont effectués conformément aux arrangements ou pratiques en vigueur dans ce domaine dans les deux États contractants au moment du paiement.

4. Lorsqu'un État contractant impose des contrôles monétaires ou d'autres mesures similaires de limitation des paiements, virements ou transferts de fonds ou d'instruments financiers à des personnes qui se trouvent en dehors de cet État contractant, il prend sans délai les mesures appropriées pour assurer le paiement de tout montant qui doit être versé conformément au présent Accord aux personnes visées à l'article 3 qui résident dans l'autre État contractant.

Article 20. Protection des données

1. Dans la mesure où des données à caractère personnel sont communiquées en application du présent Accord et conformément au droit interne, les dispositions suivantes s'appliquent en tenant compte d'autres dispositions contraignantes des États contractants respectifs :

- a) Aux fins de l'application du présent Accord et de la législation y afférente, des données à caractère personnel peuvent être communiquées aux organismes responsables de l'État destinataire. Les organismes destinataires respectifs ne peuvent utiliser ces données à d'autres fins. La transmission ultérieure de données à caractère personnel vers d'autres organismes sur le territoire de l'État destinataire est admissible conformément au droit national de l'État destinataire dans la mesure où elle est effectuée à des fins de sécurité sociale, y compris dans le cadre de procédures judiciaires connexes;
- b) Toute donnée à caractère personnel communiquée sous quelque forme que ce soit entre les autorités, institutions et autres organes responsables concernés en application du présent Accord ou de tout arrangement d'exécution du présent Accord est traitée comme une information confidentielle reçue de l'autre État contractant de la même manière que les renseignements similaires obtenus au titre du droit interne de l'État destinataire. Ces obligations s'appliquent à toutes les personnes qui s'acquittent de tâches en vertu du présent Accord, ainsi qu'aux personnes tenues au secret professionnel;
- c) Dans des cas spécifiques, l'organisme destinataire fournit, à la demande de l'organisme émetteur, des renseignements sur l'utilisation des données reçues et sur les résultats obtenus grâce à ces données;
- d) L'organisme émetteur garantit que les données à caractère personnel communiquées sont exactes et à jour. Avant toute communication de données à caractère personnel, l'organisme émetteur doit examiner si la communication est nécessaire et proportionnée au regard de la finalité de la communication en question. Pour ce faire, il doit tenir dûment compte des interdictions en matière de communication prévues dans le droit interne applicable. En cas de communication de données inexactes ou de données qui n'auraient pas dû être communiquées au titre du droit interne de l'État émetteur, l'organisme destinataire doit en être informé dans les meilleurs délais. Ce dernier doit procéder immédiatement à la suppression ou à la correction des données. Si l'organisme destinataire a des raisons de supposer que des données communiquées sont inexactes ou qu'elles doivent être supprimées, il doit en informer immédiatement l'organisme émetteur;
- e) Toute personne concernée, qui prouve son identité d'une manière appropriée, reçoit de l'organisme responsable du traitement des données les renseignements communiqués ou traités la concernant, leur origine, les destinataires ou catégories de destinataires des communications, la finalité de l'utilisation des données et la base juridique de celle-ci, sous une forme compréhensible. Ces renseignements sont fournis dans les meilleurs délais et, en principe, gratuitement. En outre, la personne concernée a le droit de faire rectifier des données incomplètes ou inexactes et de faire supprimer les données traitées de manière illicite. Les autres modalités applicables à la mise en œuvre de ces droits sont soumises au droit interne;

- f) En cas de violation des droits liés à la protection des données, les personnes concernées ont droit à introduire un recours juridique, y compris devant un tribunal, conformément aux législations nationales respectives des États contractants;
- g) Les données à caractère personnel communiquées sont effacées s'il apparaît qu'elles sont inexactes, obtenues ou communiquées illégalement, ou si les données communiquées légalement doivent être effacées ultérieurement en vertu du droit interne de l'État émetteur de la communication, ou si les données ne sont plus nécessaires à l'accomplissement de la mission et s'il n'y a aucune raison de supposer que cette suppression pourrait porter atteinte aux intérêts d'une personne méritant une protection en matière de sécurité sociale;
- h) Tant l'organisme émetteur que l'organisme destinataire sont tenus d'enregistrer le but, le sujet et la date de toute communication de données à caractère personnel ainsi que l'organisme émetteur et l'organisme destinataire;
- i) Tant l'organisme émetteur que l'organisme destinataire sont tenus de protéger efficacement les données à caractère personnel reçues contre la destruction accidentelle ou non autorisée, la perte accidentelle, l'accès non autorisé, la modification non autorisée ou accidentelle et la divulgation non autorisée.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et professionnels.

Article 21. Remboursements

1. Lorsque l'organisme compétent d'un État contractant a effectué un paiement excédentaire d'une prestation, le montant du trop-perçu peut être déduit des arriérés d'une prestation correspondante dus au titre de la législation de l'autre État contractant sur le compte de cet organisme.

2. Lorsque, en vertu de la législation d'un État contractant, une personne a droit à une prestation pour une période au cours de laquelle elle-même ou tout membre de sa famille a bénéficié de prestations d'une institution d'action sociale de l'autre État contractant, cette prestation est recouvrée, à la demande et pour le compte de l'institution d'action sociale ayant droit au remboursement, comme si cette dernière était une institution établie sur le territoire du premier État contractant. Il n'y a pas d'obligation de recouvrement si l'organisme a versé la prestation avant de prendre connaissance des prestations versées par l'institution d'action sociale.

Article 22. Règlement des différends

1. Les autorités compétentes des États contractants règlent, dans la mesure du possible, les difficultés qui découlent de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

2. Les États contractants se consultent sans délai, à la demande de l'un ou l'autre État contractant, sur des questions qui n'ont pas été réglées par les autorités compétentes conformément au paragraphe 1 du présent article.

PARTIE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 23. Dispositions transitoires

1. Le présent Accord n'établit aucun droit au paiement d'une prestation pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

2. Toute période d'assurance accomplie au titre de la législation d'un État contractant avant l'entrée en vigueur du présent Accord est également prise en considération pour la détermination des droits acquis au titre du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord s'applique également aux imprévus relatifs à un droit survenu avant son entrée en vigueur, dans la mesure où les droits précédemment déterminés n'ont pas donné lieu à des paiements forfaitaires.

4. Le montant d'une prestation due uniquement en vertu du présent Accord est déterminé à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord à la demande du bénéficiaire. Si la demande est présentée dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, la prestation est versée à partir de cette date; dans le cas contraire, la prestation est versée à partir de la date fixée par la législation de chaque État contractant.

5. Les prestations déterminées avant l'entrée en vigueur du présent Accord ne sont pas réexaminées.

6. Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 7, dans le cas de personnes qui ont été envoyées dans un État contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les périodes d'emploi visées audit article sont considérées comme commençant à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel chaque État contractant reçoit de l'autre État contractant une notification écrite indiquant qu'il s'est conformé à toutes les conditions requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période indéterminée. L'un ou l'autre État contractant peut le dénoncer par écrit, moyennant un préavis de 12 mois.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, tout droit acquis en vertu de ses dispositions est maintenu.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Vienne, le 4 février 2013, en double exemplaire, chacun en langues allemande, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF HUNDSTORFER

Pour la République de l'Inde :

VAYALAR RAVI

No. 52796

**The former Yugoslav Republic of Macedonia
and
Germany**

Agreement between the Macedonian Government and the Government of the Federal Republic of Germany regarding the Mutual Protection of Classified Information. Skopje, 27 July 2012

Entry into force: *2 February 2013, in accordance with article 14*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *The former Yugoslav Republic of Macedonia, 28 July 2015*

**Ex-République yougoslave de Macédoine
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque d'informations classifiées. Skopje, 27 juillet 2012

Entrée en vigueur : *2 février 2013, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Ex-République yougoslave de Macédoine, 28 juillet 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der mazedonischen Regierung

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die mazedonische Regierung
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
im Folgenden "Vertragsparteien", -

in der Absicht, den Schutz von Verschlusssachen zu gewährleisten, die zwischen den zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien sowie zwischen Nutzern von Verschlusssachen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ausgetauscht werden,

von dem Wunsch geleitet, eine Regelung über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen zu schaffen, die auf alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und auf Verträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, Anwendung findet -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens

1. sind „Verschlusssachen“:

- a) für die deutsche Vertragspartei:
im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft;

- b) für die mazedonische Vertragspartei:
Schriftstücke, Materialien oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform, die vor unbefugtem Zugang oder unbefugter Nutzung geschützt werden müssen und die durch einen Geheimhaltungsgrad entsprechend gekennzeichnet sind;
2. ist ein „Verschlussauftrag“ ein Vertrag zwischen einer Behörde oder einem Unternehmen aus dem Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei und einem Unternehmen aus dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, in dessen Rahmen Verschlussarbeiten ausgetauscht werden oder zu entwickeln sind.
- (2) Für die Geheimhaltungsgrade gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:
1. Für die deutsche Vertragspartei:
- a) STRENG GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen des Staates oder eines seiner Länder gefährden kann;
- b) GEHEIM, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit des Staates oder eines seiner Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann;
- c) VS-VERTRAULICH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen des Staates oder eines seiner Länder schädlich sein kann;
- d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen des Staates oder eines seiner Länder nachteilig sein kann.
2. Für die mazedonische Vertragspartei:
- a) ДРЖАВНА ТАЈНА, wenn die unbefugte Bekanntgabe dieser Verschlussarbeiten die ständigen Interessen des Staates gefährden und diesen nicht wieder gutzumachenden Schaden zufügen würde;
- b) СТРОГО ДОВЕРЉИВО, wenn den vitalen Interessen des Staates durch die unbefugte Bekanntgabe dieser Verschlussarbeiten außergewöhnlich schwerer Schaden entstehen würde;

- c) **ДОВЕРЛИВО**, wenn den wichtigen Interessen des Staates durch die unbefugte Bekanntgabe dieser Verschlussachen schwerer Schaden entstehen würde;
- d) **ИНТЕРНО**, wenn die unbefugte Bekanntgabe dieser Verschlussachen der Arbeit der staatlichen Stellen, der Stellen der Einheiten der kommunalen Selbstverwaltung und anderer Einrichtungen schaden würde, die für die öffentliche Sicherheit, die Verteidigung, die auswärtigen Angelegenheiten und die Tätigkeiten der staatlichen Verwaltungsorgane in den Bereichen Sicherheit, Aufklärung und Abwehr feindlicher Aufklärung von Interesse ist.

Artikel 2
Vergleichbarkeit

Die Vertragsparteien legen fest, dass folgende Geheimhaltungsgrade vergleichbar sind:

Deutsche Geheimhaltungsgrade:	Mazedonische Geheimhaltungsgrade:
STRENG GEHEIM	ДРЖАВНА ТАЈНА
GEHEIM	СТРОГО ДОВЕРЛИВО
VS-VERTRAULICH	ДОВЕРЛИВО
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	ИНТЕРНО

Artikel 3
Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlussachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung mit dem nach Artikel 2 dieses Abkommens vergleichbaren nationalen Geheimhaltungsgrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen entstehen, und für im Empfängerstaat hergestellte Kopien.

(3) Geheimhaltungsgrade werden von der zuständigen Behörde des Empfängers der betreffenden Verschlussache oder auf deren Veranlassung auf Ersuchen der zuständigen Behörde des herausgebenden Staates geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des herausgebenden Staates teilt der zuständigen Behörde des Empfängers ihre Absicht, einen Geheimhaltungsgrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im Voraus mit.

Artikel 4
Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften alle geeigneten Maßnahmen, um den Geheimschutz von Verschlussachen zu gewährleisten, die nach diesem Abkommen entstehen, ausgetauscht oder aufbewahrt werden. Sie gewähren diesen Verschlussachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er von der empfangenden Vertragspartei für eigene Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads gefordert wird.

(2) Die Verschlussachen werden ausschließlich für den angegebenen Zweck verwendet. Die empfangende Vertragspartei darf Verschlussachen weder bekannt geben oder nutzen noch ihre Bekanntgabe oder Nutzung gestatten, es sei denn, dies geschieht für die Zwecke und mit den etwaigen Beschränkungen, die von oder im Auftrag der herausgebenden Vertragspartei festgelegt worden sind. Einer gegenteiligen Regelung muss der Herausgeber der Verschlussache schriftlich zugestimmt haben.

(3) Die Verschlussachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, die auf Grund ihrer Aufgaben die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und die - außer im Fall von VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИИТЕРНО eingestuft Ver-schlussachen - zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungs-grads ermächtigt sind. Die Ermächtigung setzt eine Sicherheitsüberprüfung voraus, die mindestens so streng sein muss wie diejenige, die für den Zugang zu innerstaatlichen Verschlussachen des vergleichbaren Geheimhaltungsgrads durchgeführt wird.

(4) Der Zugang zu Verschlussachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH / ДЮБЕПЛИМО und höher durch eine Person mit der alleinigen Staatsangehörigkeit einer Vertragspartei wird ohne vorherige Genehmigung der herausgebenden Vertragspartei gewährt.

(5) Sicherheitsüberprüfungen von Staatsangehörigen und Bürgern einer Vertragspartei, die ihren Aufenthalt im eigenen Staatsgebiet haben, werden von jeder Vertragspartei in Übereinstimmung mit den eigenen innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften vorge-nommen.

(6) Sicherheitsüberprüfungen von Staatsangehörigen einer Vertragspartei, die ihren rechtmäßigen Aufenthalt im Staatsgebiet der anderen Vertragspartei haben und sich dort um eine sicherheitsempfindliche Tätigkeit bewerben, werden hingegen von der zuständigen Sicherheitsbehörde dieses Staates durchgeführt.

(7) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die Durchführung der erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung dieses Abkommens.

Artikel 5

Vergabe von Verschlussachenaufträgen

(1) Vor Vergabe eines Verschlussachenauftrags holt der Auftraggeber über die für ihn zuständige Behörde bei der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde einen Sicher-heitsbescheid ein. Dieser dient der Vergewisserung, ob der in Aussicht genommene Auf-tragnehmer der Geheimschutzaufsicht durch die zuständige Behörde seines Staates unter-liegt und ob er die für die Auftragsdurchführung erforderlichen

Geheimhaltungsvorkehrungen getroffen hat. Ist ein Auftragnehmer noch nicht in der Geheimhaltungsbetreuung, kann dies beantragt werden.

(2) Ein Sicherheitsbescheid ist einzuholen, wenn ein Unternehmen zur Abgabe eines Angebots aufgefordert worden ist und im Rahmen des Ausschreibungsverfahrens bereits vor Auftragserteilung Verschlusssachen übergeben werden müssen.

(3) In den Fällen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels wird das folgende Verfahren angewendet:

1. Ersuchen um Ausstellung eines Sicherheitsbescheids für Auftragnehmer aus dem Staat der anderen Vertragspartei enthalten Angaben über das Vorhaben sowie die Art, den Umfang und den Geheimhaltungsgrad der dem Auftragnehmer voraussichtlich zu überlassenden oder bei ihm entstehenden Verschlusssachen.
2. Sicherheitsbescheide müssen neben der vollständigen Bezeichnung des Unternehmens, seiner Postanschrift und dem Namen des Sicherheitsbevollmächtigten sowie dessen Telefon- und Faxverbindung und gegebenenfalls E-Mail-Adresse insbesondere Angaben darüber erhalten, in welchem Umfang und bis zu welchem Geheimhaltungsgrad bei dem betreffenden Unternehmen Geheimhaltungsmaßnahmen auf der Grundlage innerstaatlicher Geheimhaltungsvorschriften getroffen worden sind.
3. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien teilen es einander mit, wenn sich die den ausgestellten Sicherheitsbescheiden zugrunde liegenden Sachverhalte ändern.
4. Der Austausch dieser Mitteilungen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt in der Landessprache der zu unterrichtenden Behörde oder in englischer Sprache.
5. Sicherheitsbescheide und an die jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien gerichtete Ersuchen um Ausstellung von Sicherheitsbescheiden sind schriftlich zu übermitteln.

Artikel 6

Durchführung von Verschlussaufträgen

(1) Verschlussaufträge müssen eine Geheimschutzklausel enthalten, der zufolge der Auftragnehmer verpflichtet ist, die zum Schutz von Verschlussangelegenheiten erforderlichen Vorkehrungen in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften der auftraggebenden Vertragspartei zu treffen.

(2) Folgende Bestimmungen sind in die Geheimschutzklausel aufzunehmen:

1. die Bestimmung des Begriffs "Verschlussangelegenheiten" und der vergleichbaren Geheimschutzkennzeichnungen und Geheimhaltungsgrade der beiden Vertragsparteien in Übereinstimmung mit diesem Abkommen;
2. die Namen der jeweils zuständigen Behörden der Vertragsparteien, die zur Genehmigung der Überlassung von Verschlussangelegenheiten, die mit dem Auftrag in Zusammenhang stehen, und zur Koordinierung des Schutzes dieser Verschlussangelegenheiten ermächtigt sind;
3. die Wege, über die Verschlussangelegenheiten zwischen den zuständigen Behörden und beteiligten Auftragnehmern weitergegeben sind;
4. die Verfahren und Mechanismen für die Mitteilung von Änderungen, die sich möglicherweise in Bezug auf Verschlussangelegenheiten aufgrund von Änderungen ihrer Geheimschutzkennzeichnungen oder wegen des Wegfalls der Schutzbedürftigkeit ergeben;
5. die Verfahren für die Genehmigung von Besuchen oder des Zugangs von Personal des Auftraggebers und des Auftragnehmers;
6. die Verfahren für die Übermittlung von Verschlussangelegenheiten zwischen Auftraggeber und Auftragnehmer, bei denen solche Verschlussangelegenheiten verwendet und aufbewahrt werden sollen;
7. die Forderung, dass der Auftragnehmer den Zugang zu einer Verschlussangelegenheit nur einer Person gewähren darf, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllt und mit der Durchführung des Auftrags beauftragt worden oder

daran be-teiligt ist und zuvor in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Geheimschutz-vorschriften bis zum entsprechenden Geheimhaltungsgrad sicherheitsüberprüft worden ist;

8. die Forderung, dass eine Verschluss-sache an eine Person nur weitergegeben beziehungsweise deren Weitergabe gestattet werden darf, wenn die herausgebende Vertragspartei dem schriftlich zugestimmt hat;

9. die Forderung, dass der Auftragnehmer seine zuständige Behörde unverzüglich über jeden erfolgten oder vermuteten Verlust, eine begangene oder vermutete Indiskretion oder unbefugte Bekanntgabe der unter den Auftrag fallenden Verschluss-sachen zu unterrichten hat.

(3) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde benennt dem Auftragnehmer in einer gesonderten Aufstellung (Einstufungsliste) sämtliche Vorgänge, die einer Verschluss-sacheneinstufung bedürfen, legt den erforderlichen Geheimhaltungsgrad fest und ver-anlasst, dass diese Aufstellung dem Verschluss-sachenauftrag als Anhang beigefügt wird. Die für den Auftraggeber zuständige Behörde hat diese Aufstellung auch der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde zu übermitteln oder deren Übermittlung zu ver-anlassen.

(4) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde stellt sicher, dass dem Auftragnehmer Verschluss-sachen erst dann zugänglich gemacht werden, wenn der entsprechende Sicher-heitsbescheid der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde vorliegt.

Artikel 7

Übermittlung von Verschluss-sachen

(1) Verschluss-sachen des Geheimhaltungsgrads STRENG GEHEIM / ДРЖАВНА ТАЈНА werden zwischen den Vertragsparteien nur als diplomatisches Kuriergepäck von der einen Vertragspartei zur anderen nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheimschutz-vorschriften übermittelt.

(2) Verschluss-sachen der Geheimhaltungsgrade VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО und GEHEIM / СТРОГО ДОВЕРЛИВО werden von einem Staat in den anderen grund-sätzlich auf amtlichem Kurierweg befördert. Die Nationalen

Sicherheitsbehörden beziehungsweise die Beauftragten Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien können alternative Übermittlungswege vereinbaren.

In derartigen Fällen

1. muss der Beförderer zum Zugang zu Verschlusssachen des entsprechenden Geheimhaltungsgrads ermächtigt sein;
2. muss bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlusssachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
3. müssen die Verschlusssachen nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
4. muss die Übergabe der Verschlusssachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
5. muss der Beförderer einen Kurierausweis mit sich führen, den die für die absendende oder die empfangende Stelle zuständige Behörde ausgestellt hat.

Der Empfang einer Verschlusssache wird von der zuständigen Behörde oder auf deren Veranlassung bestätigt und die Verschlusssachen nach Maßgabe der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften an den Empfänger weitergeleitet.

(3) Für die Beförderung von Verschlusssachen erheblichen Umfangs werden Transport, Transportweg und Begleitschutz in jedem Einzelfall durch die zuständigen Behörden auf der Grundlage eines detaillierten Transportplans festgelegt.

(4) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО und höher dürfen auf elektronischem Wege nicht unverschlüsselt übermittelt werden. Für die Verschlüsselung von Verschlusssachen dieser Geheimhaltungsgrade dürfen nur Verschlüsselungssysteme eingesetzt werden, die von den zuständigen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen zugelassen worden sind.

(5) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИИТЕPHO können unter Berücksichtigung der innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post oder anderen Zustelldiensten übermittelt werden.

(6) Verschlusssachen des Geheimhaltungsgrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИИТЕPHO können mittels handelsüblicher Verschlüsselungsgeräte, die von einer zuständigen innerstaatlichen Behörde der Vertragsparteien zugelassen worden sind, elektronisch übertragen oder zugänglich gemacht werden. Eine unverschlüsselte Übermittlung von Verschlusssachen dieses Geheimhaltungsgrads ist nur zulässig, wenn innerstaatliche Geheimschutzvorschriften dem nicht entgegenstehen, ein zugelassenes Verschlüsselungssystem nicht verfügbar ist, die Übermittlung ausschließlich innerhalb von Festnetzen erfolgt und Absender und Empfänger sich zuvor über die beabsichtigte Übertragung geeinigt haben.

Artikel 8

Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie zu Einrichtungen, in denen an diesen gearbeitet wird, grundsätzlich nur mit vorheriger Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, welche die Bedingung "Kenntnis nur, wenn nötig" erfüllen und zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besuchsanzeigen sind rechtzeitig und in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Besucher einzureisen wünschen, der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei vorzulegen. Die zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anzeigen mit und stellen den Schutz personenbezogener Daten sicher.

(3) Besuchsanzeigen sind in der Sprache des zu besuchenden Staates oder in englischer Sprache und mit folgenden Angaben versehen vorzulegen:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Pass- oder Personalausweisnummer des Besuchers;

2. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
3. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, die er vertritt;
4. Grad der Ermächtigung des Besuchers für den Zugang zu Verschlussachen;
5. Besuchszweck sowie vorgesehenes Besuchsdatum;
6. Angabe der Stellen, Ansprechpartner und Einrichtungen, die besucht werden sollen.

Artikel 9

Zusammenarbeit und Konsultationen

(1) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei geltenden Bestimmungen über den Schutz von Verschlussachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Ersuchen einer dieser Behörden.

(3) Bei Bedarf können die Sicherheitsbehörden und Nachrichtendienste der Vertragsparteien Verschlussachen aus ihrem Tätigkeitsbereich in Übereinstimmung mit den Bestimmungen dieses Vertrages direkt austauschen.

(4) Jede Vertragspartei erlaubt darüber hinaus der Nationalen oder Beauftragten Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde, Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei unterstützt diese Behörde bei der Feststellung, ob solche Verschlussachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Gegenseitige Besuche im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, um die Verfahren und Einrichtungen

zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern, können für jeden Einzelfall vereinbart werden.

Artikel 10

Verletzung der Bestimmungen über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

(1) Wenn eine unbefugte Bekanntgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, ist dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Verletzungen der Bestimmungen über den Schutz von Verschlusssachen werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei soll diese Ermittlungen auf Ersuchen unterstützen und ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 11

Kosten

Jede Vertragspartei trägt die ihr bei der Durchführung dieses Abkommens entstehenden Kosten.

Artikel 12

Zuständige Behörden

Folgende Behörden sind für die Durchführung dieses Abkommens zuständig:

1. für die deutsche Vertragspartei:
 - a) Die Nationale Sicherheitsbehörde ist:
Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin

Сојузно министерство за внатрешни работи
Алт-Моабит 101 Д
10559 Берлин

- b) Die Beauftragte Sicherheitsbehörde ist:
Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Villemombler Straße 76
53123 Bonn

Сојузно министерство за економија и технологија
ул. Вилмомблер штрасе 76
53123 Бон

- c) Die militärische Sicherheitsbehörde ist:
Bundesministerium der Verteidigung
Postfach 1328
53003 Bonn

Сојузно министерство за одбрана
п. ф. 1328
53003 Бон

2. für die mazedonische Vertragspartei:

Die Nationale Sicherheitsbehörde ist:
Direktion für die Sicherheit von Verschlusssachen
ul. Angel Dimovski 8
1000 Skopje

Дирекција за безбедност на класифицирани информации
ул. Ангел Димовски 8
1000 Скопје

Artikel 13

Einfluss auf die Anwendung anderer Abkommen und internationaler Dokumente

Die Anwendung dieses Abkommens berührt nicht die Anwendung der bestehenden Abkommen und internationalen Dokumente zwischen den Vertragsparteien.

Artikel 14

Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt 30 Tage nach Erhalt der letzten Mitteilung in Kraft, mit der die Vertragsparteien sich gegenseitig mitteilen, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann einvernehmlich in Schriftform von den Vertragsparteien geändert oder ergänzt werden. Die vereinbarten Änderungen und Ergänzungen treten in derselben Weise in Kraft wie in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehen.

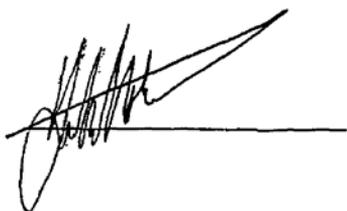
(3) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Die Kündigung des Abkommens wird nach Ablauf von sechs Monaten nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragsseite wirksam. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach Artikel 4 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies rechtfertigt.

(4) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei vorgenommen, in deren Staatsgebiet das Abkommen geschlossen wird. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat bestätigt worden ist.

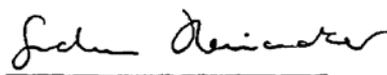
(5) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Konsultationen und Verhandlungen zwischen den Vertragsparteien beigelegt, ohne dass auf eine Gerichtsbarkeit von außen zurückgegriffen wird.

Geschehen zu *Скопје* am 27 *Јули* 2012 in zwei Urschriften, jede in mazedonischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
mazedonische Regierung

A handwritten signature in black ink, consisting of several vertical strokes and a large loop at the bottom, positioned above a horizontal line.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, positioned above a horizontal line.

[MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN]

Договор

меѓу

Македонската Влада

и

Владата на Сојузна Република Германија

за

заемна заштита на класифицирани информации

Македонската Влада
и
Владата на Сојузна Република Германија
во натамошниот текст наречени „Договорни страни“,

со цел да обезбедат заштита на класифицираните информации коишто се разменуваат меѓу надлежните органи на државите на Договорните страни, како и меѓу корисниците на класифицирани информации од територијата на другата Договорна страна,

сакајќи да воспостават правила за заемна заштита на класифицирани информации коишто ќе се применуваат за сите договори за соработка коишто ќе бидат склучени меѓу Договорните страни и за сите договори коишто вклучуваат размена на класифицирани информации,

се договорија за следново:

Член 1
Дефиниции

(1) Во смисла на овој Договор:

1. „Класифицирана информација“ е:

а) за германската Договорна страна:

факти, предмети или сознанија, независно од нивната форма, кои во јавен интерес треба да се држат во тајност. Соодветно на потребата од нивна заштита, тие се класифицираат од страна на или по наредба на овластена служба;

б) за македонската Договорна страна:

записи, материјали или сознанија, независно од нивната форма, коишто се заштитуваат од неовластен пристап или неовластено користење и коишто се определуваат со степен на класификација;

2. „Класифициран договор“ е договор меѓу орган или претпријатие од територијата на едната Договорна страна и претпријатие од територијата на другата Договорна страна, во рамките на којшто е предвидена размена или создавање на класифицирани информации.

(2) За степените на класификација на информацијата важат следниве дефиниции:

1. За германската Договорна страна:

- а) STRENG GEHEIM – ако узнавањето на таа информација од страна на неовластени лица може да го загрози постоењето или виталните интереси на државата или на некоја од нејзините покраини;
- б) GEHEIM – ако узнавањето на таа информација од страна на неовластени лица може да ја загрози безбедноста на државата или на некоја од нејзините покраини или да им нанесе сериозна штета на нивните интереси;
- в) VS-VERTRAULICH – ако узнавањето на таа информација од страна на неовластени лица може да им нанесе штета на интересите на државата или на некоја од нејзините покраини;
- г) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH – ако узнавањето на таа информација од страна на неовластени лица може негативно да влијае врз интересите на државата или на некоја од нејзините покраини.

2. За македонската Договорна страна:

- а) ДРЖАВНА ТАЈНА – ако откривањето на таа информација од страна на неовластени лица би предизвикало загрозување и нанесување непоправливи штети на трајните интереси на државата;
- б) СТРОГО ДОВЕРЛИВО – ако откривањето на таа информација од страна на неовластени лица би предизвикало исклучително сериозна штета на суштинските интереси на државата;

- в) **ДОВЕРЛИВО** – ако откривањето на таа информација од страна на неовластени лица би предизвикало сериозна штета на важните интереси на државата;
- г) **ИНТЕРНО** – ако откривањето на таа информација од страна на неовластени лица би предизвикало штета на работењето на државните органи, на единиците на локалната самоуправа и на други институции, кое е од значење за јавната безбедност, одбраната, надворешните работи и активностите на органите на државната управа во областа на безбедноста, на разузнавањето и на спречувањето на непријателско разузнавање.

Член 2
Споредливост

Договорните страни утврдуваат дека следните степени на класификација на информациите се споредливи:

Германски степени на класификација:	Македонски степени на класификација:
STRENG GEHEIM	ДРЖАВНА ТАЈНА
GEHEIM	СТРОГО ДОВЕРЛИВО
VS-VERTRAULICH	ДОВЕРЛИВО
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	ИНТЕРНО

Член 3
Означување

(1) Пренесените класифицирани информации треба да се означат со споредлив национален степен на класификација во согласност со членот 2 од овој Договор од страна на, или по налог на надлежниот орган за примачот.

(2) Обврската за означување се однесува и на класифицираните информации создадени во државата-примач во врска со класифицирани договори, како и на копиите направени во државата-примач.

(3) На барање на надлежниот орган на државата-создавач степените на класификација се менуваат или се укинуваат од страна на, или по налог на надлежниот орган на примачот на соодветната класифицирана информација. Надлежниот орган на државата-создавач шест недели однапред го информира надлежниот орган на примачот за својата намера за менување или укинување на степенот на класификација на информацијата.

Член 4

Мерки на национално ниво

(1) Договорните страни во рамките на своите национални правни прописи ги преземаат сите соодветни мерки за да ја гарантираат заштитата на класифицираните информации коишто се создаваат, се разменуваат или се чуваат согласно овој Договор. На овие класифицирани информации тие им обезбедуваат заштита најмалку еднаква со заштитата што се бара од Договорната страна-примач за своите информации означени со споредлив степен на класификација.

(2) Класифицираните информации се користат исклучиво за наведената цел. Договорната страна-примач нема право да ги открие или да ги користи, ниту да дозволи нивно откривање или користење, освен за целите и според евентуалните ограничувања утврдени од страна на, или по налог на Договорната страна-создавач. За постапување спротивно на ова правило, од Договорната страна-создавач на класифицираната информација мора да се добие писмена согласност.

(3) Класифицираните информации можат да бидат достапни само за оние лица кои заради природата на својата работа го исполнуваат принципот „потребно е да знае“ и кои - освен во случај на информации класифицирани со степенот ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH - имаат безбедносен сертификат со степен соодветен на споредливиот степен на класификација на информацијата. Безбедносниот сертификат подразбира претходно извршена безбедносна проверка спроведена според критериуми најмалку еднакво строги со критериумите за издавање на безбедносен сертификат за пристап до националните информации со споредлив степен на класификација.

(4) Пристапот до класифицирани информации со степенот ДОВЕРЛИВО / VS-VERTRAULICH и повисоко од страна на лице со единствено државјанство на една од Договорните страни се дозволува без претходно одобрување на страната-создавач.

(5) Безбедносните проверки на своите државјани и на државјаните на една од Договорните страни со постојано живеалиште на сопствената територија, секоја од Договорните страни ги спроведува во согласност со своите национални безбедносни прописи.

(6) За државјаните на една од Договорните страни со легален престој на територијата на другата Договорна страна, коишто конкурираат за работа што вклучува потреба за пристап до класифицирани информации, безбедносните проверки се спроведуваат од надлежниот безбедносен орган на таа држава.

(7) Договорните страни, секоја во границите на својата територија, ќе го обезбедат спроведувањето на потребните безбедносни инспекции и почитувањето на овој Договор.

Член 5

Склучување на класифицирани договори

(1) Пред склучување на класифициран договор, нарачателот, преку својот надлежен орган, прибавува соодветен безбедносен сертификат од органот надлежен за изведувачот. Тој служи како доказ дека потенцијалниот изведувач му подлежи на безбедносниот надзор на надлежниот орган на својата држава и дека ги презел безбедносните мерки потребни за спроведување на договорот. Доколку изведувачот сè уште не подлежи на безбедносен надзор, издавањето на безбедносен сертификат може да се побара.

(2) Безбедносен сертификат се прибавува ако од претпријатието се бара поднесување понуда и ако, уште пред склучувањето на класифицираниот договор, во рамките на тендерската постапка треба да му се отстапат класифицирани информации.

(3) Во случаите наведени во став 1 и став 2 од овој член се применува следната процедура:

1. Барањата за издавање на соодветен безбедносен сертификат за изведувачи од државата на другата Договорна страна содржат информации за проектот, како и за природата, опфатот и степенот на безбедносната класификација на информациите што се очекува да му бидат отсталени на изведувачот или да бидат создадени од него.
2. Безбедносните сертификати, покрај полниот назив на претпријатието, неговата поштенска адреса и името на лицето одговорно за безбедност, како и неговиот телефонски број, број на факс и евентуално e-mail адреса, мора да содржат посебно и податоци за тоа во кој обем и за кој степен на класификација на информациите во соодветното претпријатие се преземени безбедносни мерки врз основа на националните безбедносни прописи.
3. Надлежните органи на Договорните страни заемно се информираат за сите промени на фактите врз основа на коишто се издадени безбедносните сертификати.
4. Размената на овие информации меѓу надлежните органи на Договорните страни се врши или на националниот јазик на органот што се информира или на англиски јазик.
5. Безбедносните сертификати и барањата упатени до надлежните органи на Договорните страни за издавање на безбедносни сертификати се доставуваат во писмена форма.

Член 6

Спроведување на класифицирани договори

(1) Класифицираните договори мора да содржат клаузула за безбедносни потреби според којашто изведувачот е обврзан да преземе мерки потребни за заштита на класифицираните информации согласно националните безбедносни прописи на Договорната страна-нарачател.

(2) Клаузулата за безбедносни потреби ги содржи следните одредби:

1. дефиниција на поимот „класифицирани информации“ и на споредливите ознаки и степени на класификација на двете Договорни страни во согласност со одредбите од овој Договор;
2. називите на надлежните органи на Договорните страни овластени за одобрување на отстапувањето на класифицирани информации поврзани со класифицираниот договор и за координирање на заштитата на овие класифицирани информации;
3. начините што ќе се користат за пренос на класифицираните информации меѓу надлежните органи и вклучените изведувачи;
4. процедурите и механизмите за информирање при измени што можат да настанат во однос на класифицираните информации заради промени во нивните безбедносни ознаки или заради престанување на потребата од нивна заштита;
5. процедурите за одобрување на посети или на пристап од страна на персоналот на нарачателот и на изведувачот;
6. процедурите за пренос на класифицираните информации меѓу нарачателот и изведувачот, каде ваквите информации ќе се користат и ќе се чуваат;
7. обврската изведувачот да дозволи пристап до класифицираните информации само на лице според принципот „потребно е да знае“, кое е задолжено со, или учествува во спроведувањето на договорот и кое е претходно безбедносно проверено за соодветниот степен на класификација во согласност со националните безбедносни прописи;
8. обврската класифицирани информации да се предаваат или да се дозволува нивно предавање на трето лице само по претходна писмена согласност на Договорната страна-создавач;
9. обврската изведувачот неопходно да го извести својот надлежен орган за секоја вистинска или претпоставена загуба, пропуст или неовластено откривање на класифицираните информации опфатени во договорот.

(3) Надлежниот орган за нарачателот ќе му ги наведе на изведувачот на посебна листа (упатство за класификација) сите предмети за коишто е потребна безбедносна класификација, ќе го одреди потребниот степен на класификација и ќе уреди оваа листа да се вклучи како прилог кон класифицираниот договор. Надлежниот орган за нарачателот ќе ја достави, или ќе го обезбеди доставувањето на листата и до надлежниот орган за изведувачот.

(4) Надлежниот орган за нарачателот ќе обезбеди изведувачот да добие пристап до класифицирани информации дури откако ќе го прими безбедносниот сертификат од надлежниот орган за изведувачот.

Член 7

Пренос на класифицирани информации

(1) Класифицираните информации со степен ДРЖАВНА ТАЈНА / STRENG GEHEIM ќе се пренесуваат меѓу Договорните страни само како дипломатска пратка преку овластен курир од едната до другата Договорна страна согласно националните безбедносни прописи.

(2) Класифицираните информации со степен ДОВЕРЛИВО / VS-VERTRAULICH и СТРОГО ДОВЕРЛИВО / GEHEIM од една во друга држава начелно се пренесуваат по дипломатски пат. Националните безбедносни авторитети, односно Овластените безбедносни авторитети на Договорните страни можат да договорат алтернативни начини на пренос.

Во такви случаи:

1. пренесувачот мора да биде овластен за пристап до класифицирани информации со соодветен степен на класификација;
2. испраќачот мора да задржи листа на класифицираните информации што се пренесуваат; примерок од оваа листа му се враќа на примачот заради препраќање до неговиот надлежен орган;
3. класифицираните информации мора да се спакуваат согласно прописите за превоз на такви информации во национални граници;

4. класифицираните информации мора да се доставуваат со повратница;
5. пренесувачот мора да носи сертификат за курир издаден од надлежниот орган за испраќачот или за примачот.

Приемот на класифицираните информации се потврдува од страна на, или по налог на надлежниот орган и класифицираните информации се препраќаат до примачот во согласност со националните безбедносни прописи.

(3) При превоз на класифицирани информации со голем обем, надлежните органи во секој одделен случај со детален план за превоз го определуваат превозот, маршрутата за превозот и другите мерки за безбедност.

(4) Електронски пренос на класифицирани информации со степен **ДОВЕРЛИВО / VS-VERTRAULICH** и повисоко, не смее да се врши во некриптирана форма. Класифицираните информации со овие степени на безбедносна класификација смеат да се криптираат само со крипто-средства одобрени со заемна согласност од надлежните безбедносни органи на Договорните страни.

(5) Класифицираните информации со степен **ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH** можат да се пренесуваат преку пошта или преку други доставни служби до примачите на територијата на другата Договорна страна, земајќи ги предвид националните безбедносни прописи.

(6) Класифицираните информации со степен **ИНТЕРНО / VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH** можат електронски да се пренесуваат или да се направат достапни преку комерцијални уреди за криптирање одобрени од надлежен национален орган на Договорните страни. Класифицираните информации од овој степен на класификација смеат да се пренесуваат во некриптирана форма само кога тоа не е во спротивност со националните безбедносни прописи, кога нема на располагање одобрени средства за криптирање, кога преносот се врши само во фиксни мрежи и кога испраќачот и примачот претходно постигнале согласност за предвидениот пренос.

Член 8
Посети

(1) На посетителите од територијата на едната Договорна страна на територијата на другата Договорна страна им се одобрува пристап до класифицирани информации, како и до објекти во кои се ракува со нив начелно само по претходно издадена дозвола од надлежниот орган на Договорната страна што се посетува. Ваква дозвола им се дава само на лица според принципот „потребно е да знае“, кои се овластени за пристап до класифицирани информации.

(2) Најавите за посета се доставуваат навремено и во согласност со прописите на Договорната страна на чија територија посетителите сакаат да влезат до надлежниот орган на таа Договорна страна. Надлежните органи заемно ќе се информираат за деталите сврзани со ваквите најави и ќе обезбедат заштита на личните податоци.

(3) Најавите за посета се доставуваат на јазикот на државата што се посетува или на англиски јазик и ги содржат следните податоци:

1. име и презиме, датум и место на раѓање и број на пасош или лична карта на посетителот;
2. државјанство на посетителот;
3. службена функција на посетителот и назив на органот или службата што ја застапува;
4. степен на безбедносниот сертификат на посетителот;
5. цел на посетата и предвиден датум за посета;
6. податоци за службите, лицата за контакт и објектите што ќе се посетат.

Член 9

Соработка и консултации

(1) Надлежните органи на државите на Договорните страни се информираат за важечките одредби за заштита на класифицираните информации што се применуваат на територијата на другата Договорна страна.

(2) За да се обезбеди блиска соработка во спроведувањето на овој Договор, надлежните органи заемно ќе се консултираат по барање на еден од нив.

(3) По потреба, безбедносните органи и разузнавачките служби на Договорните страни можат директно меѓу себе да разменуваат класифицирани информации од нивниот домен на работа, согласно одредбите од овој Договор.

(4) Освен тоа, секоја Договорна страна му дозволува на Националниот или на Овластениот безбедносен авторитет на другата Договорна страна или на секој друг орган определен со заемна согласност да остварува посети на нејзината територија, за да се консултира со нејзините безбедносни органи за нејзините процедури и објекти за заштита на класифицирани информации, отстапени на користење од другата Договорна страна. Секоја Договорна страна му пружа поддршка на тој орган при утврдувањето дали таквите класифицирани информации, отстапени на користење од другата Договорна страна, се заштитуваат во доволна мерка. Заемни посети на територијата на другата Договорна страна со цел разгледување на процедури и објекти за заштита на класифицирани информации кои се отстапени на користење од другата Договорна страна може да се договараат за секој одделен случај.

Член 10

Повреда на одредбите за заемна заштита на класифицираните информации

(1) Кога не може да се исклучи неовластено откривање на класифицирани информации или кога постои сомневање или потврда за такво откривање, другата Договорна страна се известува без одлагање.

(2) Повредите на одредбите за заштита на класифицираните информации

подлежат на истрага и гонење од страна на надлежните органи и судови на Договорната страна којашто е надлежна, во согласност со законодавството на таа Договорна страна. Другата Договорна страна треба по нејзино барање да ја поддржи истрагата и да биде информирана за резултатот.

Член 11

Трошоци

Секоја Договорна страна ги сноси трошоците произлезени од имплементацијата на овој Договор.

Член 12

Надлежни органи

Следниве органи се надлежни за спроведување на овој Договор:

1. за германската Договорна страна:
 - а) Национален безбедносен авторитет е:
Сојузно министерство за внатрешни работи
Алт-Моабит 101 Д
10559 Берлин

Bundesministerium des Innern
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
 - б) Овластен безбедносен авторитет е:
Сојузно министерство за економија и технологија
ул. Вилмомблер штрасе 76
53123 Бон

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Villemombler Strasse 76
53123 Bonn
 - в) Воен безбедносен авторитет е:
Сојузно министерство за одбрана
п. ф. 1328
53003 Бон

Bundesministerium der Verteidigung
Postfach 1328
53003 Bonn

2. за македонската Договорна страна:

Национален безбедносен авторитет е:
Дирекција за безбедност на класифицирани информации
ул. Ангел Димовски 8
1000 Скопје

Direktion für die Sicherheit von Verschlusssachen
ul. Angel Dimovski 8
1000 Skopje

Член 13

Влијание на примената на други договори и меѓународни документи

Примената на овој Договор не ја засегнува примената на постоечките договори и меѓународни документи склучени меѓу Договорните страни.

Член 14

Завршни одредби

(1) Овој Договор се склучува за неопределено време и ќе влезе во сила 30 дена по приемот на последното известување со кое Договорните страни меѓусебно ќе се информираат за исполнувањето на условите неопходни за неговото влегување во сила согласно националното законодавство.

(2) Овој Договор може да се измени или да се дополни во писмена форма со меѓусебна согласност на Договорните страни. Договорените измени и дополнувања ќе влезат во сила на истиот начин предвиден во став 1 на овој член.

(3) Секоја Договорна страна може да го откаже овој Договор со писмено известување доставено по дипломатски пат. Откажувањето на Договорот влегува во сила по истек на шест месеци од денот на приемот на известувањето кај другата Договорна страна. Во случај на откажување на Договорот, секоја класифицирана информација отстапена или создадена кај

изведувачот врз основа на овој Договор продолжува да биде третирана во согласност со одредбите од член 4, сè додека е тоа оправдано со постоењето на безбедносната класификација.

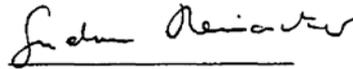
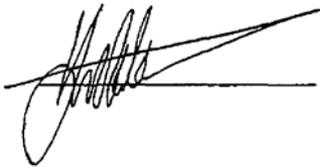
(4) Договорната страна на чија територија е склучен Договорот го врши регистрирањето на Договорот во Секретаријатот на Обединетите нации, согласно член 102 од Повелбата на Обединетите нации, без одлагање, по неговото влегување во сила. Другата Договорна страна ќе биде известена за извршената регистрација и за регистарскиот број на Обединетите нации, штом регистрацијата ќе биде потврдена од страна на Секретаријатот.

(5) Спорните прашања во врска со толкувањето или примената на овој Договор ќе се решаваат со консултации и преговори меѓу Договорните страни, без да се користи надворешно судство.

Склучен во Скопје на 27 јули 2012 година, во два оригинални примерока, секој на македонски и на германски јазик, при што двата текста имаат еднаква важност.

За
Македонската Влада

За Владата
на Сојузна Република Германија



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE MACEDONIAN GOVERNMENT AND THE
GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING
THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Macedonian Government and the Government of the Federal Republic of Germany,
Hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Keen to ensure the security of classified information exchanged between the competent
authorities of the States of the Contracting Parties and between users of classified information in
the territory of the other Contracting Party,

Desirous to establish a regulation enabling the mutual protection of classified information
applicable to all agreements on cooperation that may be concluded between the Contracting
Parties, as well as to contracts involving the exchange of classified information,

Have agreed as follows:

Article 1 Definitions

- (1) For the purposes of this Agreement,
 1. “Classified information” means:
 - (a) For the German Contracting Party:

Facts, objects or intelligence requiring secrecy in the public interest, regardless of what form they may take. They shall be classified by, or at the instance of, an official body, in accordance with their need for protection;
 - (b) For the Macedonian Contracting Party:

Any document, material or intelligence, regardless of what form it may take, that must be protected from unauthorized access or use and which is classified accordingly;
 2. “Classified information contract” means a contract between an authority or a company from the territory of one of the Contracting Parties and a company from the territory of the other Contracting Party within the framework of which classified information is to be exchanged or generated.
- (2) The following definitions shall apply to security classifications:
 1. For the German Contracting Party:
 - (a) STRENG GEHEIM (TOP SECRET), where unauthorized access may jeopardize the continued existence or vital interests of the State or of any of its Länder (States);
 - (b) GEHEIM (SECRET), where unauthorized access may jeopardize the security of the State or one of its Länder or cause serious harm to its interests;
 - (c) VS-VERTRAULICH (CONFIDENTIAL), where unauthorized access may be harmful to the interests of the State or one of its Länder;

- (d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (FOR OFFICIAL USE ONLY), where unauthorized access may be detrimental to the interests of the State or one of its Länder.
2. For the Macedonian Contracting Party:
- (a) ДРЖАВНА ТАЈНА (STATE SECRET), where the unauthorized disclosure of such classified information would endanger the permanent interests of the State and cause it irreparable harm;
- (b) СТРОГО ДОВЕРЛИВО (STRICTLY CONFIDENTIAL), where the unauthorized disclosure of such classified information is likely to cause exceptionally serious harm to the vital interests of the State;
- (c) ДОВЕРЛИВО (CONFIDENTIAL), where the unauthorized disclosure of such classified information would seriously prejudice the important interests of the State;
- (d) ИНТЕРНО (FOR OFFICIAL USE ONLY), where the unauthorized disclosure of such classified information would harm the work of State bodies, municipal self-government bodies and other entities of interest to public security, defense, foreign affairs and the activities of State administrative bodies in the fields of security, intelligence and counterintelligence.

Article 2. Security Classification Levels

The Contracting Parties have determined that the following security classification levels shall be considered comparable:

German security classification levels:	Macedonian security classification levels:	English translations
STRENG GEHEIM	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET/STATE SECRET
GEHEIM	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET/STRICTLY CONFIDENTIAL
VS-VERTRAULICH	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	ИНТЕРНО	FOR OFFICIAL USE ONLY

Article 3. Marking

(1) Transmitted classified information shall be marked with the comparable national classification, as provided for under article 2 of this Agreement, by, or at the instance of, the authority competent in respect of the recipient of the material.

(2) The marking requirement shall also apply to classified information that originates within the receiving State in connection with classified information contracts, as well as to copies made in the receiving State.

(3) Classification levels shall, at the request of the competent authority of the originating State, be amended or revoked by, or at the instance of, the authority competent in respect of the recipient of the classified information in question. The competent authority of the originating State shall give six weeks' notice to the authority competent in respect of the recipient of its intention to amend or revoke the classification of the material.

Article 4. National measures

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures for the protection of classified information generated, exchanged or stored pursuant to this Agreement. They shall afford such classified information the secrecy protection that is at least equal to that required by the receiving Contracting Party for its own classified material of the corresponding security classification level.

(2) Classified information shall be used exclusively for the purposes stated. The receiving Contracting Party shall not disclose or use classified information, or permit its disclosure or use, except for the purposes stated and subject to such limitations as may be imposed by, or on behalf of, the originating Contracting Party. Any arrangement to the contrary must be approved in writing by the originator of the classified information.

(3) Classified information shall be made available only to persons whose official tasks make knowledge thereof necessary and who, except in the case of classified information marked VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИИТЕРНО / FOR OFFICIAL USE ONLY, are authorized to have access to classified information of a comparable classification level. Such authorization shall be granted only after completion of a security clearance process at least as stringent as that required for access to national classified information of a comparable classification level.

(4) Access to classified information marked VS-VERTRAULICH / ДОБЕРЛИВО / CONFIDENTIAL and above by a person having solely the nationality of a Contracting Party shall be granted without prior authorization by the originating Contracting Party.

(5) The security screening of nationals and citizens of a Contracting Party who reside in its territory shall be carried out by each Contracting Party in accordance with its national security regulations.

(6) The security screening of nationals of a Contracting Party who lawfully reside in the territory of the other Contracting Party and are applying to participate in security sensitive activity there shall, however, be carried out by the competent security authority of that other State.

(7) The Contracting Parties shall ensure that the necessary security inspections are performed within their territories and that this Agreement is respected.

Article 5. Award of classified information contracts

(1) Prior to the awarding of a classified information contract, the contracting official awarding the contract shall obtain a security clearance issued by the competent authority having jurisdiction over the contractor. The purpose of the request for a clearance is to ascertain whether

the prospective contractor is subject to security oversight by the competent authority of the contractor's State and whether the contractor has taken the necessary security precautions for the implementation of the contract. A contractor who has not been granted a security clearance may apply for such clearance.

(2) A security clearance shall be obtained if a company has been requested to submit a bid and, within the framework of the tendering procedure, classified information must be handed over before the contract is awarded.

(3) In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this article, the following procedure shall apply:

1. Requests for the issuance of a security clearance to a contractor from the State of the other Contracting Party shall contain information on the project and the nature, scope and classification level of the classified information likely to be released to or generated by the contractor.
2. In addition to the full name of the company, its postal address and the name of the person authorized to act as the company's security official, his or her telephone and fax numbers and, where appropriate, its e-mail address, requests for a security clearance must contain, in particular, information on the extent to which the company concerned has taken security measures in accordance with national security regulations and up to what level of security classification such measures have been taken.
3. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other of any change in the facts on which the security clearance decisions are based.
4. The exchange of such communications between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in the national language of the authority to be informed or in the English language.
5. Security clearance decisions and requests to the relevant competent authorities of the Contracting Parties to issue security decisions shall be made in writing.

Article 6. Execution of classified information contracts

(1) Classified information contracts shall contain a security clause obliging the contractor to take the necessary precautions to protect the classified information in accordance with the national security regulations of the Contracting Party granting the contract.

(2) The following provisions shall be included in the security clause:

1. The definition of the term "classified information" and of comparable classification markings and levels of security of both Contracting Parties in accordance with this Agreement;
2. The names of the respective competent authorities of the Contracting Parties empowered to authorize the release of classified information relating to the contract and to coordinate the protection of such information;
3. The means by which the classified information is to be released between the competent authorities and the contractors involved;

4. The procedures and mechanisms for notifying amendments that may be made to classified information as a result of changes applied to security markings or the removal of the need to protect them;
5. The procedures for authorizing visits or access by personnel of the authority awarding the contract and by the contractor;
6. The procedures for the transmission of the classified information between the authority awarding the contract and the contractor, which shall determine how such information is to be used and stored;
7. The requirement that the contractor may grant access to classified information only to a person who fulfils the condition that his or her knowledge of the information is necessary and who has been charged with or participated in the execution of the contract and has previously received a security clearance at the appropriate level, in accordance with national security regulations;
8. The requirement that classified information shall not be released or authorized to be released to any person without the prior written consent of the originating Contracting Party;
9. The requirement that the contractor shall promptly inform its competent authority of any actual or suspected loss or indiscretion or unauthorized disclosure of classified information covered by the contract.

(3) The competent authority having jurisdiction over the entity awarding the contract shall provide the contractor with a separate list (classification list) of all processes requiring classification, shall determine the required classification level and shall arrange for this list to be annexed to the classified information contract. The competent authority having jurisdiction over the entity awarding the contract shall also forward this list to the authority competent in respect of the contractor or arrange for it to be forwarded.

(4) The competent authority having jurisdiction over the entity awarding the contract shall ensure that the classified information is not made available to the contractor until the relevant security clearance has been issued by the competent authority having jurisdiction over the contractor.

Article 7. Transmission of classified information

(1) Classified information marked STRENG GEHEIM – TOP SECRET / ДРЖАВНА ТАЈНА – STATE SECRET shall be transmitted between the Contracting Parties only by diplomatic courier from one Contracting Party to the other, in accordance with national security regulations.

(2) Classified information marked VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIAL and GEHEIM – SECRET / СТРОГО ДОВЕРЛИВО – STRICTLY CONFIDENTIAL shall, as a rule, be conveyed from one State to the other by official courier.

In such cases:

1. The carrier must be authorized to have access to classified information of the appropriate security classification level;

2. A list of the classified information carried shall remain with the sending body; a copy of the list shall be given to the receiving body for forwarding to the competent authority;
3. The classified information shall be packaged in accordance with the provisions applicable to domestic transport;
4. The classified information shall be handed over against a receipt;
5. The carrier shall carry a courier pass issued by the competent authority of the sending or receiving body.

The receipt of classified information shall be acknowledged by or at the instance of the competent authority, and the classified information shall be forwarded to the addressee in accordance with national security regulations.

(3) When dealing with the transport of a significant volume of classified information, the means of transport, route and escort shall be determined in each individual case by the competent authorities on the basis of a detailed transport plan.

(4) Classified information marked VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIAL and above shall not be transmitted electronically in unencrypted form. Only encryption systems approved by mutual agreement between the competent security authorities of the Contracting Parties may be used for the encryption of classified information with such classification levels.

(5) Classified information marked VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИНТЕРНО / FOR OFFICIAL USE ONLY may be transmitted to recipients in the territory of the other Contracting Party by post or other delivery services, taking into account national security regulations.

(6) Classified information marked VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИНТЕРНО / FOR OFFICIAL USE ONLY may be transmitted or made available electronically by means of commercially available encryption devices approved by a competent national authority of the Contracting Parties. The unencrypted transmission of classified information of this classification level shall be permitted only if it is not contrary to national security regulations, if an approved encryption system is not available, if the transmission takes place exclusively within fixed networks and if the sender and the recipient have previously agreed on the planned transmission.

Article 8. Visits

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall, in principle, have access in the territory of the other Contracting Party to classified information, as well as to facilities where the information is being worked on, only with the prior permission of the competent authority of the Contracting Party being visited. Such access shall be granted only to persons who fulfil the condition that their knowledge of the information is necessary and who are authorized to have access to classified information.

(2) Notifications of visits shall be made to the competent authority of the Contracting Party into whose territory the visitors wish to travel and in good time and in accordance with the regulations of the Contracting Party. The competent authorities shall communicate to each other the details of such notifications and ensure the protection of personal data.

(3) Notifications of visits shall be made in the language of the State to be visited or in the English language and shall contain the following particulars:

1. The first and last name, date and place of birth and the passport or identity card number of the visitor;
2. The nationality of the visitor;
3. The official title of the visitor and the name of the authority or body that the visitor represents;
4. The level of the visitor's authorization to have access to classified information;
5. The purpose and date of the visit;
6. Indication of the places, contact persons and facilities to be visited.

Article 9. Cooperation and consultations

(1) The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall take note of the provisions on the protection of classified information in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent authorities shall consult each other at the request of one of those authorities.

(3) If necessary, the security authorities and the intelligence services of the Contracting Parties may directly exchange classified information in their fields of activity, in accordance with the provisions of this Agreement.

(4) Each Contracting Party shall also permit the national or designated security authority of the other Contracting Party, or any other authority designated by mutual agreement, to make visits to its territory in order to discuss with its security authorities its procedures and facilities for protecting classified information provided to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist that authority in determining whether such classified information placed at its disposal by the other Contracting Party is being adequately protected. Mutual visits to the territory of the other Contracting Party to discuss the procedures and facilities for the protection of classified information made available to it by the other Contracting Party may be agreed on a case-by-case basis.

Article 10. Breaches of the provisions on the mutual protection of classified information

(1) If an unauthorized disclosure of classified information cannot be excluded, is suspected or established, the other Contracting Party shall be informed immediately.

(2) Violations of the provisions concerning the protection of classified information shall be investigated and prosecuted by the competent authorities and courts of the Contracting Party having jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall, upon request, assist in such investigations and shall be informed of the outcome.

Article 11. Costs

Each Contracting Party shall bear the costs that it incurs in the implementation of this Agreement.

Article 12. Competent authorities

The following authorities shall be considered competent in respect of the implementation of this Agreement:

1. For the German Contracting Party:
 - (a) The national security authority shall be:
The Federal Ministry of the Interior
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
 - (b) The designated security authority shall be:
The Federal Ministry of Economics and Technology
Villemombler Straße 76
53123 Bonn
 - (c) The military security authority shall be:
The Federal Ministry of Defence
P. O. Box 1328
53003 Bonn
2. For the Macedonian Contracting Party:
The national security authority shall be:
The Directorate for the Security of Classified Information
ul. Angel Dimovski 8
1000 Skopje

Article 13. Influence on the implementation of other agreements and international documents

The implementation of this Agreement shall be without prejudice to the implementation of existing agreements and international documents between the Contracting Parties.

Article 14. Final provisions

(1) This Agreement is concluded for a period of indefinite duration and shall enter into force 30 days after receipt of the last notification by which the Contracting Parties notify each other that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be amended or supplemented by agreement of the Contracting Parties in writing. The agreed amendments and additions shall enter into force in the same manner as provided for in paragraph 1 of this article.

(3) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel. Termination of this Agreement shall take effect six months after the date of receipt of such notification by the other Contracting Party. In the event of termination, classified information communicated pursuant to this Agreement or generated by the contractor shall continue to be treated in accordance with article 4, as long as the existence of the classification so warrants.

(4) The registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations shall be carried out immediately after its entry into force by the Contracting Party in whose territory the Agreement is concluded. The other Contracting Party shall be informed of the registration and the United Nations registration number, as soon as it has been confirmed by the Secretariat.

(5) Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by consultations and negotiations between the Contracting Parties, without recourse to an external jurisdiction.

DONE at Skopje on 27 July 2012, in duplicate, each copy in the Macedonian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Macedonian Government:

[NIKOLA POPOSKI

Minister of Foreign Affairs of the Republic of Macedonia]

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[GUDRUN ELISABETH STEINACKER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Germany in the Republic of Macedonia]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement macédonien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,
Ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les autorités
compétentes des États des Parties contractantes et entre les utilisateurs d'informations classifiées
sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Désireux d'établir une réglementation assurant la protection mutuelle des informations
classifiées qui s'applique à tous les accords de coopération conclus entre les Parties contractantes
ainsi qu'aux contrats impliquant l'échange d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1) Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « information classifiée » désigne :

a) Pour la Partie contractante allemande :

Les faits, objets ou renseignements, indépendamment de leur forme, qui doivent
être tenus secrets dans l'intérêt public. Ils sont classifiés par un organisme
officiel, ou à sa demande, conformément à leurs besoins en matière de
protection;

b) Pour la Partie contractante macédonienne :

Les documents, pièces ou renseignements, indépendamment de leur forme, qui
nécessitent une protection contre tout accès ou utilisation non autorisés et qui
sont classifiés en conséquence;

2. L'expression « contrat relatif aux informations classifiées » désigne un contrat
conclu entre une autorité ou une entreprise située sur le territoire de l'une des Parties
contractantes et une entreprise située sur le territoire de l'autre Partie contractante,
dans le cadre duquel des informations classifiées doivent être produites ou
échangées.

2) Les définitions suivantes s'appliquent aux classifications de sécurité :

1. Pour la Partie contractante allemande :

a) STRENG GEHEIM (TRÈS SECRET), lorsque l'accès non autorisé aux
informations classifiées risque de compromettre l'existence continue ou les
intérêts vitaux de l'État ou de l'un quelconque de ses États fédérés;

b) GEHEIM (SECRET), lorsque l'accès non autorisé aux informations classifiées
risque de compromettre la sécurité de l'État ou de l'un quelconque de ses États
fédérés, ou de porter gravement atteinte à ses intérêts;

- c) VS-VERTRAULICH (CONFIDENTIEL), lorsque l'accès non autorisé aux informations classifiées risque de porter atteinte aux intérêts de l'État ou de l'un quelconque de ses États fédérés;
 - d) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT), lorsque l'accès non autorisé à des informations classifiées risque de porter atteinte aux intérêts de l'État ou de l'un quelconque de ses États fédérés;
2. Pour la Partie contractante macédonienne :
- a) ДРЖАВНА ТАЈНА (TRÈS SECRET), lorsque la divulgation non autorisée des informations classifiées risque de compromettre les intérêts permanents de l'État et de lui causer un tort irréparable;
 - b) СТРОГО ДОВЕРЛИВО (SECRET), lorsque la divulgation non autorisée des informations classifiées risque de compromettre gravement les intérêts vitaux de l'État;
 - c) ДОВЕРЛИВО (CONFIDENTIEL), lorsque la divulgation non autorisée des informations classifiées risque de compromettre gravement les intérêts importants de l'État;
 - d) ИНТЕРНО (POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT), lorsque la divulgation non autorisée de informations classifiées risque de nuire au travail des organes de l'État, des organes municipaux autonomes et d'autres entités d'intérêt pour la sécurité publique, la défense et les affaires étrangères, ainsi qu'aux activités des organes administratifs de l'État en matière de sécurité, de renseignement et de contre-espionnage.

Article 2. Équivalences

Les Parties ont établi que les niveaux de classification de sécurité suivants sont jugés équivalents :

Niveaux de classification de sécurité allemands	Niveaux de classification de sécurité macédoniens	Traductions françaises
STRENG GEHEIM	ДРЖАВНА ТАЈНА	TRÈS SECRET
GEHEIM	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
VS-VERTRAULICH	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIEL
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH	ИНТЕРНО	POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT

Article 3. Marquage

1) L'autorité compétente à l'égard du destinataire des informations classifiées appose le marquage national de classification équivalent sur les informations classifiées communiquées, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord, ou le marquage national de classification équivalent est apposé à sa demande.

2) L'exigence de marquage s'applique également aux informations classifiées qui sont produites dans l'État destinataire dans le cadre des contrats relatifs aux informations classifiées, ainsi qu'aux copies faites dans l'État destinataire.

3) À la demande de l'autorité compétente de l'État d'origine, les niveaux de classification sont modifiés ou annulés par l'autorité compétente à l'égard du destinataire des informations classifiées en question ou à l'initiative de cette dernière. L'autorité compétente de l'État d'origine informe six semaines à l'avance l'autorité compétente à l'égard du destinataire de son intention de modifier ou d'annuler la classification des informations.

Article 4. Mesures nationales

1) Les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation nationale, prennent toutes les mesures appropriées pour protéger les informations classifiées produites, échangées ou stockées en application du présent Accord. Les Parties contractantes accordent à ces informations classifiées une protection au moins égale à celle que la Partie contractante destinataire exige pour ses propres informations classifiées ayant un niveau de classification de sécurité correspondant.

2) Les informations classifiées sont utilisées exclusivement aux fins prévues par le présent Accord. La Partie contractante destinataire ne divulgue, ni n'utilise, ni ne permet la divulgation ou l'utilisation d'informations classifiées, excepté à des fins et sous réserve des restrictions indiquées par la Partie contractante d'origine ou à son nom. Tout arrangement contraire doit être approuvé par écrit par l'émetteur des informations classifiées.

3) L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui en ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions officielles et qui, à l'exception des informations classifiées de niveau VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИИТЕРНО / POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT, sont autorisées à accéder à des informations classifiées d'un niveau de classification équivalent. Cette autorisation n'est accordée qu'après l'obtention d'une habilitation de sécurité d'un niveau au moins équivalant à celui requis pour accéder aux informations classifiées nationales d'un niveau de classification équivalent.

4) L'accès à des informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH / ДОБЕРЛИВО / CONFIDENTIEL ou plus est accordé sans autorisation préalable de la Partie contractante d'origine à une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie contractante.

5) Le contrôle de sécurité visant les citoyens et ressortissants d'une Partie contractante qui résident sur son territoire est effectué par chaque Partie contractante conformément à sa réglementation nationale en matière de sécurité.

6) Le contrôle de sécurité visant les citoyens et ressortissants d'une Partie contractante qui résident légalement sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui demandent à participer à des activités sensibles en matière de sécurité est cependant effectué par l'autorité de sécurité compétente de l'autre État.

7) Les Parties contractantes veillent, sur leurs territoires respectifs, à ce que les inspections de sécurité nécessaires soient réalisées et à ce que les dispositions du présent Accord soient respectées.

Article 5. Attribution de contrats relatifs aux informations classifiées

1) Avant d'attribuer un contrat relatif aux informations classifiées, le fonctionnaire qui attribue le contrat obtient, par l'intermédiaire de l'autorité de la compétence dont relève le contractant, une habilitation de sécurité. La demande d'habilitation de sécurité a pour objectif de déterminer si le contractant potentiel fait l'objet d'un contrôle de sécurité par l'autorité compétente de son État et s'il a pris les précautions de sécurité nécessaires à la mise en œuvre du contrat. Un contractant qui n'a pas obtenu d'habilitation de sécurité peut en faire la demande.

2) Une habilitation de sécurité doit être obtenue si une entreprise a été invitée à soumettre une offre et, dans le cadre d'une procédure d'appel d'offres, les informations classifiées doivent être remises avant l'attribution du contrat.

3) Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la procédure suivante s'applique :

1. Les demandes de délivrance d'habilitation de sécurité à un contractant de l'État de l'autre Partie contractante comportent des informations sur le projet et sur la nature, la portée et le niveau de classification des informations classifiées susceptibles d'être communiquées au contractant ou produites par lui;
2. Outre le nom complet de l'entreprise, son adresse postale et le nom de la personne autorisée à agir en qualité de fonctionnaire habilité pour les questions de sécurité, son numéro de téléphone et de télécopie et, s'il y a lieu, son adresse électronique, les demandes d'habilitation de sécurité doivent notamment comporter des renseignements sur l'ampleur des mesures de sécurité prises par l'entreprise concernée conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité et sur le niveau de sécurité correspondant à ces mesures;
3. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'informent de tout changement dans les faits sur lesquels se fondent les décisions relatives aux habilitations de sécurité;
4. Les échanges relatifs à ces communications entre les autorités compétentes des Parties contractantes s'effectuent dans la langue du pays de l'autorité qui doit être informée ou en anglais;
5. Les décisions relatives aux habilitations de sécurité et les demandes d'habilitation de sécurité adressées aux autorités compétentes des Parties contractantes sont formulées par écrit.

Article 6. Exécution des contrats relatifs aux informations classifiées

1) Les contrats relatifs aux informations classifiées comportent une clause de sécurité obligeant le contractant à prendre les précautions nécessaires pour protéger les informations classifiées, conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité de la Partie contractante qui attribue le contrat.

- 2) Les dispositions suivantes figurent dans la clause de sécurité :
1. La définition de l'expression « informations classifiées » et des marquages et niveaux de sécurité de classification équivalents des deux Parties contractantes conformément au présent Accord;
 2. Les noms des autorités compétentes respectives des Parties contractantes habilitées à autoriser la diffusion des informations classifiées se rapportant au contrat et à coordonner la protection de ces informations;
 3. Les modalités selon lesquelles les informations classifiées doivent être transmises entre les autorités compétentes et les contractants impliqués;
 4. Les procédures et mécanismes de notification des modifications susceptibles d'être apportées aux informations classifiées en raison de changements apportés aux marquages de sécurité ou de la suppression de la nécessité de les protéger;
 5. Les procédures d'autorisation des visites ou de l'accès pour le personnel de l'autorité attribuant le contrat et le contractant;
 6. Les procédures de transmission des informations classifiées entre l'autorité attribuant le contrat et le contractant, qui déterminent les modalités d'utilisation et de stockage de ces informations;
 7. L'exigence selon laquelle le contractant peut accorder l'accès aux informations classifiées uniquement à une personne qui a le besoin d'en connaître et qui a été chargée de l'exécution du contrat ou qui a participé à l'exécution du contrat et a préalablement reçu une habilitation de sécurité de niveau approprié, conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité;
 8. L'exigence selon laquelle les informations classifiées ne peuvent faire l'objet d'une diffusion ou d'une autorisation de diffusion à quiconque sans le consentement préalable écrit de la Partie contractante d'origine;
 9. L'exigence selon laquelle le contractant informe sans délai son autorité compétente de toute perte réelle ou présumée, de toute imprudence ou de toute divulgation non autorisée d'informations classifiées visées par le contrat.

3) L'autorité compétente à l'égard de l'entité attribuant le contrat remet au contractant une liste distincte (une liste de classification) de tous les processus devant être classifiés, détermine le niveau de classification nécessaire et prend les dispositions nécessaires pour que la liste de classification soit annexée au contrat relatif aux informations classifiées. L'autorité compétente à l'égard de l'entité attribuant le contrat transmet également cette liste de classification à l'autorité compétente à l'égard du contractant ou organise sa transmission.

4) L'autorité compétente à l'égard de l'entité attribuant le contrat veille à ce que les informations classifiées ne soient pas mises à la disposition ad contractant avant que l'habilitation de sécurité appropriée ait été délivrée par l'autorité compétente à l'égard du contractant.

Article 7. Transmission des informations classifiées

1) Les informations classifiées de niveau STRENG GEHEIM / ДРЖАВНА ТАЈНА / TRÈS SECRET sont transmises d'une Partie contractante à l'autre uniquement par courrier diplomatique, conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité.

2) Les informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIEL et GEHEIM / СТРОГО ДОВЕРЛИВО / SECRET sont exclusivement transmises d'un État à l'autre par courrier officiel.

Dans ces cas :

1. Le transporteur doit être autorisé à accéder aux informations classifiées du niveau de classification de sécurité approprié;
2. Une liste des informations classifiées acheminées est conservée par l'expéditeur; une copie de la liste est remise au destinataire pour transmission à l'autorité compétente;
3. Les informations classifiées sont conditionnées conformément aux dispositions applicables à l'acheminement à l'intérieur du territoire national;
4. La remise des informations classifiées est effectuée contre accusé de réception;
5. Le transporteur est muni d'un ordre de mission de messenger délivré par l'autorité compétente de l'expéditeur ou du destinataire;

La réception des informations classifiées est confirmée par l'autorité compétente ou à sa demande, et les informations classifiées sont transférées au destinataire conformément à la réglementation nationale en matière de sécurité.

3) Pour l'acheminement d'informations classifiées très volumineuses, le moyen de transport, l'itinéraire et l'escorte sont déterminés au cas par cas par les autorités compétentes sur la base d'un plan de transport détaillé.

4) Les informations classifiées de niveau VS-VERTRAULICH / ДОВЕРЛИВО / CONFIDENTIEL et plus ne sont pas transmises par voie électronique sous forme non cryptée. Seuls des systèmes de chiffrement approuvés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent être utilisés pour le chiffrement d'informations classifiées de ce niveau.

5) Les informations classifiées de niveau VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИНТЕРНО / POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT peuvent être transmises aux destinataires sur le territoire de l'autre Partie contractante par voie postale ou au moyen d'autres services de livraison, en tenant compte de la réglementation nationale en matière de sécurité.

6) Les informations classifiées de niveau VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH / ИНТЕРНО / POUR USAGE OFFICIEL SEULEMENT peuvent être transmises ou mises à disposition sous forme électronique au moyen de dispositifs de chiffrement approuvés par une autorité nationale compétente des Parties contractantes. La transmission d'informations classifiées de ce niveau de classification sous forme non cryptée est permise uniquement si elle ne contrevient pas à la réglementation nationale en matière de sécurité, si aucun système de chiffrement n'est disponible, si la transmission des informations classifiées s'effectue exclusivement au moyen de réseaux fixes et si l'expéditeur et le destinataire sont préalablement convenu du plan de transmission.

Article 8. Visites

1) Les visiteurs en provenance du territoire d'une des Parties contractantes ne peuvent, en principe, avoir accès aux informations classifiées et aux installations dans lesquelles elles sont développées, sur le territoire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'autorisation préalable de

l'autorité compétente de la Partie contractante visitée. Cet accès n'est autorisé qu'aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui sont autorisées à accéder aux informations classifiées.

2) Les visites sont notifiées en temps utile à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les visiteurs souhaitent se rendre et conformément aux dispositions réglementaires de la Partie contractante. Les autorités compétentes se communiquent les détails de ces notifications et assurent la protection des données à caractère personnel.

3) Les notifications de visites sont effectuées dans la langue de l'État dans lequel les visiteurs souhaitent se rendre ou en anglais, et comportent les indications suivantes :

1. Prénom et nom de famille, date et lieu de naissance ainsi que numéro de passeport ou de carte d'identité du visiteur;
2. Nationalité du visiteur;
3. Titre du visiteur et nom de l'autorité ou de l'organisme qu'il représente;
4. Niveau d'habilitation du visiteur pour l'accès aux informations classifiées;
5. Objet de la visite et date prévue de la visite;
6. Indication des lieux, personnes contact et installations à visiter.

Article 9. Coopération et consultations

1) Les autorités compétentes des États des Parties contractantes prennent connaissance des dispositions en matière de protection des informations classifiées en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Afin de garantir une étroite collaboration dans la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande d'une des autorités.

3) Si nécessaire, les autorités de sécurité et les services de renseignements des Parties contractantes peuvent directement échanger des informations classifiées dans leur domaine d'activités, conformément aux dispositions du présent Accord.

4) Chaque Partie contractante autorise également l'autorité de sécurité nationale ou désignée de l'autre Partie contractante, ou tout autre autorité désignée d'un commun accord, à se rendre sur son territoire afin de discuter avec ses autorités de sécurité des procédures et des installations que l'autre Partie contractante met à sa disposition pour la protection des informations classifiées. Chaque Partie contractante aide également cette autorité à déterminer si les informations classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie contractante sont dûment protégées. Les visites mutuelles sur le territoire de l'autre Partie contractante pour discuter des procédures et des installations que l'autre Partie contractante met à disposition pour la protection des informations classifiées peuvent être convenues au cas par cas.

Article 10. Violations des dispositions relatives à la protection mutuelle des informations classifiées

1) Lorsqu'une divulgation non autorisée d'informations classifiées ne peut être exclue, est présumée ou constatée, l'autre Partie contractante doit en être informée immédiatement.

2) Les violations des dispositions relatives à la protection des informations classifiées font l'objet d'enquêtes et de poursuites judiciaires appropriées par les autorités et les tribunaux compétents de la Partie contractante compétente, conformément au droit en vigueur sur son

territoire. L'autre Partie contractante, sur demande, apporte son concours dans le cadre de ces enquêtes et est informée de leurs résultats.

Article 11. Frais

Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais qu'elle engage dans la mise en application du présent Accord.

Article 12. Autorités compétentes

Les autorités suivantes sont jugées compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord :

1. Pour la Partie contractante allemande :
 - a) Autorité de sécurité nationale :
Ministère fédéral de l'intérieur
Alt-Moabit 101 D
10559 Berlin
 - b) Autorité de sécurité désignée :
Ministère fédéral de l'économie et de la technologie
Villemombler Straße 76
53123 Bonn
 - c) Autorité de sécurité militaire :
Ministère fédéral de la défense
B.P : 1328
53003 Bonn
2. Pour la Partie contractante macédonienne :
Agence de sécurité nationale :
Direction de la sécurité des informations classifiées
ul. Angel Dimovski 8
1000 Skopje

Article 13. Influence sur la mise en œuvre d'autres accords et documents internationaux

La mise en œuvre du présent Accord est sans incidence sur la mise en œuvre d'accords et de documents internationaux existants entre les Parties contractantes.

Article 14. Dispositions finales

1) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord peut être modifié ou complété par consentement mutuel écrit des deux Parties contractantes. Les modifications et ajouts convenus d'un commun accord entrent en vigueur dans les mêmes conditions que celles prévues au paragraphe 1 du présent article.

3) L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par écrit par la voie diplomatique. Le présent Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées communiquées en application du présent Accord ou produites par le contractant continuent d'être traitées conformément à l'article 4, aussi longtemps que la classification existante l'exige.

4) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué immédiatement après son entrée en vigueur par la Partie contractante sur le territoire de laquelle le présent Accord est conclu. L'autre Partie contractante est informée de l'enregistrement du présent Accord et du numéro d'enregistrement des Nations Unies correspondant dès confirmation par le Secrétariat des Nations Unies.

5) Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation et de consultation entre les Parties contractantes, sans recours devant une juridiction externe.

FAIT à Skopje, le 27 juillet 2012, en double exemplaire, en langues macédonienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement macédonien :

[NIKOLA POPOSKI

Ministre des affaires étrangères de la République de Macédoine]

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[GUDRUN ELISABETH STEINACKER

Ambassadrice extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Allemagne
auprès de la République de Macédoine]

No. 52797

**Austria
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Austria and the Cabinet of Ministers of Ukraine on cooperation in the field of combating crime. Vienna, 21 November 2013

Entry into force: *27 June 2015, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 21 July 2015*

**Autriche
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Autriche et le Cabinet des ministres de l'Ukraine relatif à la coopération en matière de lutte contre la criminalité. Vienne, 21 novembre 2013

Entrée en vigueur : *27 juin 2015, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 21 juillet 2015*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Republik Österreich
und
dem Ministerkabinett der Ukraine
über
die Zusammenarbeit im Bereich der Bekämpfung der Kriminalität

Die Regierung der Republik Österreich und das Ministerkabinett der Ukraine,

(nachstehend die Vertragsparteien),

zum Zweck der Entwicklung und Festigung der Beziehungen zwischen der Republik Österreich und der Ukraine,

besorgt über die Gefahr der Ausbreitung der internationalen Kriminalität, welche die Sicherheit oder andere wesentliche Interessen der Republik Österreich und der Ukraine gefährdet,

im Bestreben, die Zusammenarbeit bei der Bekämpfung der internationalen Kriminalität zu verstärken,

auf der Grundlage der Einzigsten Suchtgiftkonvention vom 30. März 1961 in der Fassung des Protokolls vom 25. März 1972, mit dem die Einzige Suchtgiftkonvention 1961 abgeändert wird, des Übereinkommens über psychotrope Substanzen vom 21. Februar 1971 und des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtgiften und psychotropen Substanzen vom 20. Dezember 1988 sowie von Resolution 45/123 der Generalversammlung der Vereinten Nationen vom 14. Dezember 1990 über Internationale Zusammenarbeit im Kampf gegen Organisierte Kriminalität und des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität vom 15. November 2000 samt dem Zusatzprotokoll gegen die Schlepperei von Migranten auf dem Land-, See- und Luftweg vom 15. November 2000 sowie dem Zusatzprotokoll

zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels vom 15. November 2000, und

nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts der Vertragsparteien,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Ziel und Bereiche der Zusammenarbeit

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, nach Maßgabe ihres innerstaatlichen Rechts durch ihre zuständigen Behörden bei der Verhütung, Aufdeckung und Ermittlung von strafbaren Handlungen verstärkt zusammenzuarbeiten und einander Amtshilfe zu leisten.

2. Diese Zusammenarbeit umfasst unter besonderer Beachtung der Bekämpfung der organisierten Kriminalität insbesondere folgende Bereiche:

- a. Straftaten gegen Leben, Gesundheit und die persönliche Freiheit;
- b. Terrorismus einschließlich dessen Finanzierung;
- c. Menschenhandel in allen Erscheinungsformen und Schlepperei;
- d. die Herstellung und Verbreitung von kinderpornographischem Material;
- e. die illegale Erzeugung, die Einfuhr, die Ausfuhr, die Versendung, den illegalen Transport und Verkehr im Sinne von Ankauf, Verkauf, und Aufbewahrung von Suchtgiften, psychotropen Substanzen sowie Drogenausgangsstoffen;
- f. die illegale Produktion und Aufbewahrung, den illegalen Handel mit und Schmuggel von Waffen, Munition und Sprengstoffen sowie nuklearen, radioaktiven, chemischen und biologischen Substanzen;
- g. den Diebstahl, illegalen Handel und Schmuggel von Gütern von kulturellem und historischem Wert;
- h. Eigentums kriminalität, insbesondere den Diebstahl von Kraftfahrzeugen und den illegalen Handel damit;
- i. die Herstellung und Verbreitung von Falschgeld;

- j. die Fälschung oder Verfälschung oder Verwendung von ge- oder verfälschten unbaren Zahlungsmitteln, Wertpapieren und Urkunden;
- k. die Fälschung von amtlichen Dokumenten, insbesondere von Identitätsdokumenten, und deren Inverkehrbringung;
- l. Wirtschaftskriminalität und Geldwäsche;
- m. Computerkriminalität (Straftaten unter Nutzung von Computern, rechnergestützten Systemen und Computernetzen);
- n. Straftaten gegen das geistige Eigentum;
- o. Korruption und Amtsdelikte.

3. Dieses Abkommen betrifft nicht die Zusammenarbeit im Bereich der Auslieferung und der Rechtshilfe in Strafsachen, insoweit ein Ersuchen oder dessen Erledigung den Justizbehörden der Vertragsparteien vorbehalten ist, sowie die Zusammenarbeit in Finanzstrafsachen.

Artikel 2

Zuständige Behörden

1. Für die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen gemäß dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien zuständige Behörden sind:

a. für die österreichische Vertragspartei:

- Der Bundesminister für Inneres.

b. für die ukrainische Vertragspartei:

- Das Innenministerium;

- Das Ministerium für Einnahmen und Gebühren;

- Der Sicherheitsdienst;

- Die Administration des Staatlichen Grenzdienstes;

- Der Staatliche Dienst des Finanzmonitorings.

2. Die Vertragsparteien teilen einander eintretende Änderungen der Zuständigkeit oder der Bezeichnung der in Absatz 1 genannten Behörden auf diplomatischem Wege mit.

3. Die Vertragsparteien tauschen nach Inkrafttreten dieses Abkommens Angaben zu Anschriften, Telefon- und Faxnummern der in Absatz 1 genannten zuständigen Stellen sowie sonstige für die Durchführung dieses Abkommens erforderliche Angaben aus.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit nach diesem Abkommen zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt insbesondere in folgender Form:

1. Informationsaustausch;
2. die gegenseitige Unterstützung bei der Sachen- und Personenfahndung, der Personenfeststellung und der Identifizierung von unbekanntem Leichen;
3. Koordinierung gemeinsamer Handlungen, die auf die Vorbeugung und Bekämpfung der Kriminalität gerichtet sind;
4. Einrichtung von gemeinsamen Arbeitsgruppen;
5. Erfahrungsaustausch im Bereich der Kriminalitätsbekämpfung sowie Aus- und Fortbildung von Beamten;
6. Regelmäßiger Austausch von Informationen und Analysen zu Erscheinungsformen des Menschenhandels und der Schlepperei, unter anderem gewonnen aus der Erfahrung der Dokumentenberater.

Artikel 4

Umsetzung der Zusammenarbeit

1. Ersuchen und deren Erledigung erfolgen schriftlich. In dringenden Fällen können Ersuchen und deren Erledigung auch mündlich mit unverzüglich darauf folgender schriftlicher Bestätigung erfolgen. Die Übermittlung von Ersuchen und deren Erledigung in schriftlicher Form erfolgt auf dem Postwege oder unter Verwendung von technischen Datenübertragungsmöglichkeiten, die das innerstaatliche Recht der Vertragsparteien zulässt. Sollten Zweifel an der Echtheit oder dem Inhalt eines Ersuchens bestehen, kann um weitere Bestätigung ersucht werden.

2. Ersuchen erfolgen in der Sprache der ersuchenden Vertragspartei unter Anschluss einer Übersetzung in die Sprache der ersuchten Vertragspartei oder in englischer Sprache. Die Erledigung von Ersuchen erfolgt so rasch wie möglich in der Sprache der ersuchten Vertragspartei unter Anschluss einer Übersetzung in die Sprache der ersuchenden Vertragspartei oder in englischer Sprache.

3. Ersuchen enthalten Folgendes:

- a. den Namen der zuständigen Behörde, die das Ersuchen stellt und den Namen der zuständigen Behörde, an die das Ersuchen gerichtet ist;
- b. Zweck der Ersuchen und deren Begründung sowie Informationen, die zur Erledigung des Ersuchens notwendig sind;
- c. Fragestellungen, um deren Beantwortung ersucht wird, und Maßnahmen, die zu ergreifen sind;
- d. die Frist, innerhalb derer eine Beantwortung der Anfrage erbeten wird.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können einander im Einzelfall ohne vorgehendes Ersuchen Informationen mitteilen, die für den Empfänger zur Unterstützung bei der Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit und Ordnung oder zur Verhütung und Bekämpfung von Straftaten von Bedeutung sein können.

5. Falls die ersuchte Behörde für die Erledigung des Ersuchens nicht zuständig ist, leitet sie das Ersuchen an die zuständige innerstaatliche Behörde weiter.

6. Benötigt die zuständige Behörde der ersuchten Vertragspartei weitere Informationen für die Erledigung des Ersuchens, so kann sie diese bei der zuständigen Behörde der ersuchenden Vertragspartei anfordern.

Artikel 5

Einschränkung der Zusammenarbeit

1. Ist eine Vertragspartei der Ansicht, dass die Erledigung eines Ersuchens oder eine andere Art der Zusammenarbeit geeignet ist, ihre Souveränität, ihre Sicherheit, ihre öffentliche Ordnung (*ordre public*) oder andere wesentliche Interessen ihres Staates zu beeinträchtigen oder gegen innerstaatliche Rechtsvorschriften zu verstoßen, so kann sie die Erledigung des Ersuchens oder die andere Art der Zusammenarbeit ganz oder teilweise verweigern oder von bestimmten Bedingungen abhängig machen.
2. Die ersuchende Vertragspartei ist von der Entscheidung nach Absatz 1 unter Angabe der Gründe schriftlich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 6

Verbindungsbeamte oder bevollmächtigter Vertreter

Die Durchführung der Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien kann auch über Verbindungsbeamte oder bevollmächtigte Vertreter erfolgen. Der Verbindungsbeamte oder bevollmächtigte Vertreter führt Informations- und Beratungstätigkeiten aus. Die Ernennung und Entsendung von Verbindungsbeamten oder bevollmächtigten Vertretern bedürfen nicht der Gegenseitigkeit.

Artikel 7

Schutz von Informationen

1. Informationen und Dokumente, welche die zuständigen Behörden der Vertragsparteien im Rahmen dieses Abkommens austauschen, dürfen ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Behörde nicht an Dritte weitergegeben werden. Diese Informationen und Dokumente dürfen ohne die vorherige Zustimmung der übermittelnden Behörde nicht für andere Zwecke, als für jene, für die sie übermittelt worden sind, verwendet werden.

2. Übermittlung und Schutz vertraulicher Informationen im Rahmen dieses Abkommens, richtet sich nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragsparteien und den anwendbaren völkerrechtlichen Abkommen.

Artikel 8

Schutz personenbezogener Daten

1. Unbeschadet der nachfolgenden Bestimmungen über den Schutz personenbezogener Daten beachten die zuständigen Behörden der Vertragsparteien bei der Durchführung dieses Abkommens Inhalte und Zwecke des Übereinkommens des Europarates vom 28. Jänner 1981 zum Schutz des Menschen bei der automatischen Verarbeitung personenbezogener Daten, des Zusatzprotokolls vom 8. November 2001 hiezu sowie der Empfehlung Nr. R (87) 15 des Ministerkomitees des Europarates vom 17. September 1987 zur Regelung der Benutzung personenbezogener Daten durch die Polizei, und zwar auch insoweit als die Daten nicht automatisiert verarbeitet werden. Die wechselseitige Übermittlung personenbezogener Daten (in der Folge: Daten) zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien erfolgt unter Beachtung der von der zuständigen übermittelnden Behörde erteilten Auflagen und nach Maßgabe folgender Grundsätze, welche gleichermaßen auf automationsunterstützt und nicht automationsunterstützt verarbeitete Daten Anwendung finden:

2. Die von der zuständigen übermittelnden Behörde empfangenen Daten dürfen ohne vorherige Zustimmung der zuständigen übermittelnden Behörden zu keinen anderen als den der Übermittlung zugrunde liegenden Zwecken verwendet werden. Eine solche Zustimmung darf nur erteilt werden, soweit das innerstaatliche Recht der übermittelnden zuständigen Behörde diese Verwendung zu solchen anderen Zwecken zulässt. Im Falle eines Ersuchens der zuständigen übermittelnden Behörde einer Vertragspartei ist durch die empfangende zuständige Behörde Auskunft über jegliche Verwendung der empfangenen Daten und die damit erzielten Ergebnisse zu geben.

3. Die übermittelnde zuständige Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug

auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde zuständige Behörde Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen der betroffenen Personen beeinträchtigt würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nicht hätten übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden zuständigen Behörde unverzüglich mitzuteilen.

4. Die von der zuständigen übermittelnden Behörde empfangenen Daten sind zu löschen beziehungsweise richtig zu stellen, sobald

- a. sich die Unrichtigkeit der Daten ergibt,
- b. falls die zuständige Behörde, die die Daten übermittelt hat, ein begründetes Ersuchen über die Notwendigkeit der Löschung der Daten stellt,
- c. die Daten für den Zweck, für den sie übermittelt wurden, nicht mehr erforderlich sind,
- d. dieses Abkommen außer Kraft tritt.

5. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien verwenden für die Datenübermittlung nur solche Kommunikationsmittel, die einen angemessenen Schutz der Daten vor unbefugtem Zugang oder Veränderung durch Dritte während des Übermittlungsvorganges gewährleisten. Die Art der Übermittlung ist so zu wählen, dass sie der Sensibilität dieser Daten ausreichend Rechnung trägt. Die zuständigen Behörden stellen sicher, dass zur jeweils verwendeten Kommunikationseinrichtung nur befugte Personen Zugang haben. Die zuständigen Behörden gewähren keinen direkten Zugriff zu den bei ihnen geführten automationsunterstützt verarbeiteten Daten.

6. Die empfangende zuständige Behörde ist verpflichtet, geeignete Sicherungsmaßnahmen gegen die zufällige oder unbefugte Zerstörung, gegen zufälligen Verlust sowie unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung oder unbefugtes Bekanntgeben zu treffen.

7. Die übermittelnden und die empfangenden zuständigen Behörden sind verpflichtet, jede Übermittlung beziehungsweise jeden Empfang von Daten zu dokumentieren. Diese Dokumentation beinhaltet Anlass, Inhalt und Zeitpunkt der Übermittlung beziehungsweise des Empfangs der Daten sowie die übermittelnde beziehungsweise die empfangende zuständige Behörde. Sinngemäßes gilt für die Vernichtung von Daten. Diese Dokumentation darf ausschließlich zur Kontrolle, ob die maßgeblichen Rechtsvorschriften über den Datenschutz eingehalten worden sind, verwendet werden.

8. Einer betroffenen Person ist auf Antrag über die zu ihr vorhandenen Daten sowie über deren vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung im Einzelfall ergibt, dass das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse der betroffenen Person an der Auskunftserteilung überwiegt. Im Übrigen richtet sich das Recht der betroffenen Person, über die zu ihrer Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird. Die Daten der betroffenen Person sind auf Antrag zu löschen beziehungsweise richtig zu stellen, wenn sie im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Abkommens verwendet wurden. Der betroffenen Person werden entsprechende Rechtsmittel, insbesondere zur Richtigstellung und Löschung von unrichtigen Daten und das Recht auf Rechtsbehelfe gewährleistet.

9. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien haften gemäß ihres innerstaatlichen Rechts für Schäden, die einer Person als Folge der Verarbeitung sie betreffender gemäß diesem Abkommen übermittelter Daten entstanden sind. Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien können sich im Rahmen der Haftung gemäß ihres innerstaatlichen Rechts gegenüber dem Geschädigten nicht darauf berufen, dass die übermittelten Daten unrichtig gewesen oder rechtswidrig übermittelt worden sind. Ersetzt die empfangende zuständige Behörde der Vertragspartei einen Schaden aus der Verwendung von unrichtigen oder rechtswidrig übermittelten Daten, erstattet die übermittelnde zuständige Behörde der Vertragspartei den gesamten Betrag des gewährten Schadenersatzes.

Artikel 9
Expertentreffen

Vertreter der zuständigen Behörden der Vertragsparteien treffen sich bei Bedarf zur Bewertung der Zusammenarbeit im Rahmen dieses Abkommens und zur Erörterung neuer Strategien und der Weiterentwicklung zukünftiger Zusammenarbeit.

Artikel 10
Kosten

Im Rahmen der Durchführung dieses Abkommens tragen die zuständigen Behörden der Vertragsparteien anfallende Kosten jeweils selbst, es sei denn, es ist im Einzelfall etwas anderes vereinbart.

Artikel 11
Verhältnis zu anderen internationalen Übereinkommen

1. Durch dieses Abkommen werden die in zweiseitigen oder mehrseitigen Übereinkünften enthaltenen Rechte und Verpflichtungen der Vertragsparteien nicht berührt.
2. Dieses Abkommen berührt nicht die Verpflichtungen der Republik Österreich, die sich aus ihrer Zugehörigkeit zur Europäischen Union ergeben.

Artikel 12
Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden auf dem Verhandlungsweg zwischen den zuständigen Behörden der Vertragsparteien entschieden.
2. Sollte im Weg der Verhandlungen nach Absatz 1 dieses Artikels eine Einigung nicht erzielt werden, wird die Angelegenheit auf diplomatischem Weg einer Entscheidung zugeführt.

Artikel 13
Schlussbestimmungen

1. Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander auf diplomatischem Wege schriftlich mitgeteilt haben, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

2. Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag des Erhaltens der Notifikation durch die andere Vertragspartei wirksam.

3. Durch Vereinbarung der Vertragsparteien kann dieses Abkommen durch Zusatzprotokolle geändert oder ergänzt werden.

Geschehen zu Wien am 21. November 2013 in zwei Urschriften, jeweils in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Mikl-Leitner

Für das Ministerkabinett der
Ukraine:

Kozhara

[UKRAINIAN TEXT – TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА
між Федеральним Урядом Республіки Австрія та кабінетом
Міністрів України про співробітництво у сфері боротьби зі
злочинністю

Федеральний Уряд Республіки Австрія та кабінет Міністрів України
(далі – Договірні Сторони),

з метою розвитку і зміцнення відносин між Республікою Австрія та Україною,

висловлюючи стурбованість поширенням міжнародної злочинності, яка загрожує безпеці та іншим суттєвим інтересам Республіки Австрія та України,

декларуючи прагнення до посилення співробітництва у сфері протидії міжнародній злочинності,

на підставі Єдиної конвенції про наркотичні засоби від 30 березня 1961 року з поправками, унесеними до неї згідно з Протоколом від 25 березня 1972 року про поправки до Єдиної конвенції про наркотичні засоби 1961 року, Конвенції про психотропні речовини від 21 лютого 1971 року та Конвенції про боротьбу проти незаконного обігу наркотичних засобів і психотропних речовин від 20 грудня 1988 року, а також Резолюції Генеральної асамблеї ООН від 14 грудня 1990 року № 45/123 щодо міжнародного співробітництва в боротьбі з організованою злочинністю та Конвенції ООН проти транснаціональної організованої злочинності від 15 листопада 2000 року, включаючи Протокол проти незаконного ввозу мігрантів по суші, морю і повітря, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності від 15 листопада 2000 року та Протокол про попередження і припинення торгівлі людьми, особливо жінками і дітьми, і покарання за неї, що доповнює Конвенцію ООН проти транснаціональної організованої злочинності від 15 листопада 2000 року,

відповідно до норм законодавства держав Договірних Сторін,

домовилися про таке:

Стаття 1
Мета та сфери співробітництва

1. Договірні Сторони зобов'язуються в рамках положень національного законодавства своїх держав зміцнювати співробітництво компетентних органів для попередження, виявлення і розслідування злочинів, а також надавати одна одній професійну допомогу.

2. Співробітництво поширюється, у першу чергу, на боротьбу з організованою злочинністю, передусім у наступних сферах:

- a) злочини проти життя, здоров'я і особистої свободи особи;
- b) тероризм, включаючи його фінансування;
- c) торгівля людьми в усіх її проявах та організація незаконного переправлення осіб через державний кордон;
- d) виготовлення та розповсюдження предметів порнографічного характеру, що містять дитячу порнографію;
- e) незаконне виготовлення, ввезення, вивезення, перевезення, пересилання та обіг, що включає придбання, зберігання чи збут наркотичних засобів, психотропних речовин та їх прекурсорів;
- f) незаконні виробництво, зберігання, торгівля, а також контрабанда зброї, боєприпасів, вибухових, ядерних, радіоактивних, хімічних і біологічних речовин;
- g) викрадення, незаконна торгівля та контрабанда предметів, що мають культурну та історичну цінність;
- h) злочини проти власності, зокрема, пов'язані з незаконним заволодінням та незаконною торгівлею транспортними засобами;
- i) виготовлення та розповсюдження підробленої національної валюти держав Договірних Сторін чи іноземної валюти;
- j) підроблення безготівкових платіжних засобів та цінних паперів, а також їх використання;
- k) підроблення офіційних, зокрема ідентифікаційних документів фізичної особи та їх використання;
- l) злочини у сфері господарської діяльності та легалізація (відмивання) доходів, одержаних злочинним шляхом;
- m) комп'ютерна злочинність (злочини у сфері використання комп'ютерів, автоматизованих систем та комп'ютерних мереж);
- n) злочини проти інтелектуальної власності;
- o) корупційні правопорушення, злочини у сфері службової діяльності.

3. Ця Угода не стосується співробітництва у сферах екстрадиції та надання правової допомоги в кримінальних провадженнях, якщо запит та його виконання належать до компетенції органів юстиції Договірних Сторін, а також співробітництва у фіскальних питаннях.

Стаття 2 **Компетентні органи**

1. Компетентними органами, відповідальними за співробітництво в рамках цієї Угоди, відповідно до національного законодавства держав Договірних Сторін є:

- a. Для Австрійської Договірної Сторони:
 - Федеральний міністр внутрішніх справ.

в. Для Української Договірної Сторони:

- Міністерство внутрішніх справ;
- Міністерство доходів і зборів;
- Служба безпеки;
- Адміністрація Державної прикордонної служби;
- Державна служба фінансового моніторингу.

2. Договірні Сторони повідомляють одна одну про зміни, що відбулися в компетенції чи в назві компетентних органів, зазначених у пункті 1 цієї статті, дипломатичним шляхом.

3. Після набрання чинності цією Угодою Договірні Сторони обмінюються адресами, номерами телефонів та факсів компетентних органів, зазначених у пункті 1 цієї статті, а також іншою інформацією, необхідною для виконання цієї Угоди.

Стаття 3 **Форми співробітництва**

Відповідно до цієї Угоди співробітництво між компетентними органами Договірних Сторін здійснюється, зокрема, у наступних формах:

1. Обмін інформацією.
2. Взаємна підтримка у здійсненні розшуку осіб та предметів, установленні особистості та ідентифікація невстановлених трупів.
3. Координації спільних дій, направлених на попередження та боротьбу зі злочинністю.
4. Формування спільних робочих груп.
5. Обмін досвідом у сфері боротьби зі злочинністю, а також стажування та навчання працівників.
6. Регулярний обмін інформаційними та аналітичними матеріалами щодо форм і проявів торгівлі людьми, організації незаконного переправлення осіб через державний кордон, у тому числі базуючись на досвіді фахівців з дослідження документів.

Стаття 4 **Порядок співробітництва**

1. Запити про надання сприяння і відповіді на них передаються в письмовій формі. У невідкладних випадках допускається направлення запитів в усній формі з негайним письмовим підтвердженням. Передача запитів і відповідей у письмовій формі здійснюється поштовими відправленнями або з використанням технічних засобів передачі інформації, дозволених національним законодавством держав Договірних Сторін. Якщо є сумніви в достовірності чи змісті запиту, можливо запитати додаткове підтвердження.

2. Запити надсилаються мовою запитуючої Договірної Сторони з додаванням перекладу на мову запитуваної Договірної Сторони або англійською мовою. Відповіді на запит надсилаються в якомога стислі строки мовою запитуваної Договірної Сторони з додаванням перекладу на мову запитуючої Договірної Сторони або англійською мовою.

3. У запиті про надання сприяння зазначається:

а) найменування запитуючого компетентного органу та запитуваного компетентного органу;

б) мета запиту, його обґрунтування та відомості, необхідні для його виконання;

в) перелік питань, на які необхідно одержати відповідь, або заходів, які необхідно здійснити;

г) бажані терміни виконання запиту.

4. Компетентні органи Договірних Сторін можуть інформувати один одного в окремих випадках без відповідного запиту в разі, якщо наявна інформація може бути важлива в боротьбі з загрозами громадській безпеці і громадському порядку або в попередженні і боротьбі зі злочинами.

5. Якщо запитуваний компетентний орган не має повноважень на виконання цього запиту, він передає запит компетентному органу своєї Договірної Сторони.

6. Якщо запитуваний компетентний орган Договірної Сторони потребує додаткової інформації для виконання запиту, він може звернутися до запитуючого компетентного органу іншої Договірної Сторони для її отримання.

Стаття 5

Обмеження співробітництва

1. Якщо одна з Договірних Сторін вважає, що виконання запиту про допомогу або іншого заходу співробітництва може загрожувати суверенітету, безпеці, громадському порядку або іншим важливим інтересам її держави, або він суперечить національному законодавству її держави, вона може повністю чи частково відмовитися від виконання запиту або іншого заходу співробітництва або обумовити умови його виконання.

2. У такому випадку запитуюча Договірна Сторона письмово повідомляється про прийняте рішення згідно з пунктом 1 цієї статті із зазначенням причин.

Стаття 6

Офіцер зв'язку або уповноважений представник

Здійснення співробітництва між Договірними Сторонами можливе через офіцера зв'язку або уповноваженого представника. Офіцер зв'язку

або уповноважений представник виконує інформаційні та консультаційні функції. Призначення і направлення офіцерів зв'язку або уповноважених представників не є взаємним обов'язком.

Стаття 7 **Захист інформації**

1. Інформація і документи, якими компетентні органи Договірних Сторін обмінюються в рамках цієї Угоди, не можуть бути передані третій стороні без письмової згоди компетентного органу, який їх передав. Зазначені інформація і документи не можуть бути використані з іншою метою ніж тією, задля якої вони були передані, без попередньої згоди компетентного органу Договірної Сторони, який їх передав.

2. Передача і взаємний захист інформації з обмеженим доступом у рамках цієї Угоди здійснюватиметься Договірними Сторонами відповідно до національного законодавства своїх держав та на підставі відповідних міжнародних договорів.

Стаття 8 **Захист персональних даних**

1. Незалежно від наведених нижче положень про захист персональних даних компетентні органи Договірних Сторін при реалізації цієї Угоди враховують зміст і цілі Конвенції Ради Європи від 28 січня 1981 року про захист осіб у зв'язку з автоматизованою обробкою персональних даних та Додаткового протоколу до Конвенції від 8 листопада 2001 року, а також рекомендації № R (87) 15 комітету міністрів Ради Європи від 17 вересня

1987 року по регулюванню використання персональних даних поліцією, навіть у разі обробки даних із застосуванням неавтоматизованих засобів. Взаємна передача персональних даних (далі – даних) між компетентними органами Договірних Сторін відбувається з урахуванням умов компетентного органу, який їх передає, і відповідно до існуючих вимог і принципів, які застосовуються як для автоматизованої, так і для неавтоматизованої обробки даних.

2. Отримані від компетентного органу дані не можуть використовуватися в інших цілях, ніж ті, які були підставою для передачі, без попередньої згоди компетентного органу, який їх передав. Така згода може бути надана тільки в тому випадку, якщо національне законодавство держави компетентного органу, який передає дані, допускає таке використання в інших цілях. У разі запиту компетентного органу, який передає дані, компетентний орган, який прийняв дані, повинен надати довідку про можливе використання отриманих даних і отримані, завдяки цьому, результати.

3. Компетентний орган, який передає дані, зобов'язаний забезпечувати достовірність даних, що підлягають передачі, а також зважати на їхню необхідність та відповідність меті цієї передачі. При цьому слід дотримуватися заборон щодо передачі даних, установлених національним законодавством. Передача даних не відбувається в разі, якщо компетентний орган, який передає дані, має підстави вважати, що це суперечить цілям національного законодавства, або завдасть шкоди гідним захисту інтересам особи, якої ці дані стосуються. У випадку передачі недостовірних даних або даних, які передачі не підлягали, необхідно негайно поінформувати про це компетентний орган, який їх отримав.

4. Дані, отримані від компетентного органу іншої Договірної Сторони, слід знищити або привести у відповідність, якщо:

- a) дані є недостовірними;
- b) компетентний орган, який передав дані, надішле обґрунтований запит про необхідність знищення даних;
- c) дані більше не потрібні для досягнення мети, з якою вони були передані;
- d) у разі припинення дії цієї Угоди.

5. Компетентні органи Договірних Сторін використовують для передачі даних тільки такі засоби комунікації, які забезпечують необхідний захист даних від несанкціонованого доступу або зміни третіми сторонами в процесі передачі. Спосіб передачі слід вибирати відповідно до важливості даних, що передаються. Компетентні органи забезпечують доступ до відповідного комунікаційного пристрою виключно уповноваженим особам. Компетентні органи не надають прямий доступ до даних, обробка яких здійснюється автоматизовано.

6. Компетентний орган, який отримав дані, зобов'язаний ефективно захищати дані від випадкового або несанкціонованого знищення або випадкової втрати, несанкціонованого доступу, зміни або розголошення.

7. Компетентні органи, які передають або отримують дані, зобов'язані документувати кожен передачу та отримання даних. У ході документування зазначаються мета, зміст і час передачі або отримання даних, а також компетентний орган, який передає або отримує дані. Те ж стосується і знищення даних. Зазначене документування використовується виключно для контролю за дотриманням відповідних норм законодавства про захист даних.

8. Особі, якої це стосується, на підставі її заяви надається інформація щодо даних, які були передані стосовно неї та про передбачувану мету їх використання. Обов'язок надання інформації не виникає, якщо в окремому випадку було прийнято рішення, що суспільні інтереси в ненаданні такої інформації переважають інтерес особи, якої це стосується, у наданні інформації. Крім того, право особи, якої це стосується, на отримання інформації щодо існуючих про неї даних, регулюється національним законодавством держави Договірної Сторони, на території якої подано

заяву про надання інформації. Дані особи, якої вони стосуються, підлягають знищенню або виправленню, в разі якщо вони були використані всупереч положенням цієї Угоди. Особі, дані якої були передані, гарантуються відповідні права, зокрема, на виправлення або знищення недостовірних даних, та використання засобів правового захисту.

9. Компетентні органи Договірних Сторін несуть відповідальність відповідно до національного законодавства їх держав за шкоду, заподіяну особі внаслідок обробки даних, переданих відносно неї відповідно до цієї Угоди. У межах цієї відповідальності компетентні органи Договірних Сторін відповідно до національного законодавства їх держав не можуть посилалися перед потерпілим на те, що передані дані були недостовірними або неправомірно переданими. Якщо компетентний орган Договірної Сторони, який отримав дані, виплачує компенсацію за шкоду, заподіяну через використання недостовірних або неправомірно переданих даних, то компетентний орган Договірної Сторони, який передав такі дані, відшкодовує компетентному органу Договірної Сторони, який їх отримав, повну суму виплаченої компенсації.

Стаття 9

Зустріч експертів

Представники компетентних органів Договірних Сторін у разі необхідності проводять зустрічі з метою оцінки співробітництва в рамках цієї Угоди та для розгляду нових стратегій і подальшого розвитку майбутнього співробітництва.

Стаття 10

Витрати

Компетентні органи Договірних Сторін самостійно несуть витрати, які виникають під час реалізації цієї Угоди, якщо в окремих випадках не було досягнуто інших домовленостей.

Стаття 11

Відношення до інших міжнародних договорів

1. Ця Угода не зачіпає прав та зобов'язань, що впливають з інших двосторонніх або багатосторонніх міжнародних договорів, учасником яких є будь-яка із держав Договірних Сторін.

2. Ця Угода не впливає на зобов'язання Республіки Австрія, які випливають із її членства в Європейському Союзі.

Стаття 12
Вирішення спорів

1. Спори, пов'язані з тлумаченням чи застосуванням цієї Угоди, вирішуються шляхом переговорів між компетентними органами Договірних Сторін.

2. У випадку, якщо в результаті переговорів, зазначених в пункті 1 цієї статті, не вдалося досягнути консенсусу, то питання вирішується дипломатичним шляхом.

Стаття 13
Заключні положення

1. Ця Угода набирає чинності через 30 днів з дати, коли Договірні Сторони письмово повідомили одна одну дипломатичними каналами про те, що всі внутрішньодержавні процедури, необхідні для набрання нею чинності, виконані. Відповідною датою є день надходження останнього повідомлення.

2. Ця Угода укладається на невизначений строк. Будь-яка з Договірних Сторін у будь-який час може припинити цю Угоду шляхом надіслання письмового повідомлення дипломатичними каналами. У цьому випадку Угода припиняється через 6 місяців з дати отримання такого письмового повідомлення іншою Договірною Стороною.

3. До цієї Угоди за взаємною згодою Договірних Сторін можуть уноситися зміни і доповнення, що оформлюються окремими протоколами.

Учинено в м. Відень 21 листопада 2013 року у двох примірниках, німецькою та українською мовами кожний, при цьому всі тексти є автентичними.

**За Федеральний
Уряд Республіки
Австрія**

Mikl-Leitner

**За Кабінет Міністрів
України**

Kozhara

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON COOPERATION IN
THE FIGHT AGAINST CRIME

The Government of the Republic of Austria and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Keen to develop and reinforce relations between the Republic of Austria and Ukraine,

Concerned about the threat that the spread of international crime poses to the security and other vital interests of the Republic of Austria and Ukraine,

Seeking to strengthen cooperation in the fight against international crime,

Guided by the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971, the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988 and United Nations General Assembly resolution 45/123 of 14 December 1990 on international cooperation in combating organized crime, and the United Nations Convention against Transnational Organized Crime of 15 November 2000, and its Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air of 15 November 2000 supplementing that Convention, and the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, of 15 November 2000, supplementing that Convention,

Acting in accordance with the domestic law of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and areas of cooperation

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with their domestic law, to cooperate more closely through their competent authorities and provide each other with mutual assistance in the prevention, detection and investigation of criminal offences.

2. This cooperation shall include, in particular, the following areas, with an emphasis on the fight against organized crime:

- a. Offences against life, health and personal liberty;
- b. Terrorism, including its financing;
- c. Trafficking in human beings in all its manifestations, and people smuggling;
- d. The production and distribution of child pornography materials;
- e. The illicit production, importation, exportation, dispatching and transport and trafficking, namely the purchase, sale or storage, of narcotic drugs, psychotropic substances and drug precursors;
- f. The illicit production and storage of, trafficking in and smuggling of arms, munitions and explosives, as well as nuclear, radioactive, chemical and biological substances;
- g. The theft of, trafficking in and smuggling of goods of cultural and historical value;

- h. Property crime, in particular the theft of and trafficking in motor vehicles;
- i. The production and distribution of counterfeit currency;
- j. The counterfeiting or falsification or the use of counterfeit or falsified non-cash means of payment, securities and documents;
- k. The falsification of official documents, in particular identity documents, and their placement on the market;
- l. Economic crime and money laundering;
- m. Computer-related crime (offences involving the use of computers, computerized systems and computer networks);
- n. Offences against intellectual property;
- o. Corruption and malfeasance in office.

3. This Agreement shall not concern cooperation in extradition and legal assistance in criminal matters, insofar as such a request or its execution shall be reserved for the judicial authorities of the Contracting Parties, or cooperation in financial criminal matters.

Article 2. Competent authorities

1. For the purposes of cooperation under this Agreement, the competent authorities, in accordance with the domestic law of the Contracting Parties, shall be:

- a. For the Austrian Contracting Party:
 - The Federal Minister of the Interior;
- b. For the Ukrainian Contracting Party:
 - The Ministry of the Interior;
 - The Ministry of Revenues and Duties;
 - The Security Service;
 - The Administration of the State Border Service;
 - The State Service for Financial Monitoring.

2. The Contracting Parties shall notify each other, through the diplomatic channel, of any change in the competence or designation of the authorities referred to in paragraph 1 of this article.

3. The Contracting Parties shall, after the entry into force of this Agreement, exchange information concerning the addresses and telephone and fax numbers of the competent authorities referred to in paragraph 1 and any other information necessary for the implementation of this Agreement.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation under this Agreement between the competent authorities of the Contracting Parties shall take the following forms:

- 1. The exchange of information;
- 2. Mutual assistance in the search for objects and persons and in the identification of persons and unknown corpses;

3. The coordination of joint activities aimed at preventing and combating crime;
4. The establishment of joint working groups;
5. The exchange of experience in the fight against crime and the training and continuing education of officials;
6. The regular exchange of information and the analysis of manifestations of trafficking in human beings and people smuggling, including what can be learned from the experience of document specialists.

Article 4. Implementation of cooperation

1. Requests and their execution shall be made in writing. In urgent cases, requests and their execution may also be made orally, with immediate subsequent written confirmation. Requests shall be transmitted and executed in writing by post or using technical means of data transmission permitted by the domestic law of the Contracting Parties. If any doubt should arise as to the authenticity or content of a request, further confirmation may be requested.

2. Requests shall be made in the language of the requesting Party, accompanied by a translation into the language of the requested Party or into English. Requests shall be executed as soon as possible in the language of the requested Party, accompanied by a translation into the language of the requesting Party or into English.

3. Requests shall contain the following:

- a. The name of the competent authority submitting the request and the name of the competent authority to which the request is addressed;
- b. The purpose of the request and the reasons for it, as well as any information needed to execute the request;
- c. The questions that are to be answered and the measures to be taken;
- d. The time limit within which a reply to the request is requested.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may, on a case-by-case basis and without prior request, communicate to each other information intended to assist the addressee in the prevention of threats to public security and public order, or information that may be significant for the prevention and combating of criminal offences.

5. If the requested authority is not competent to execute the request, it shall forward the request to the competent domestic authority.

6. If the competent authority of the requested Contracting Party needs further information for the execution of the request, it may request such information from the competent authority of the requesting Contracting Party.

Article 5. Limitation of cooperation

1. If a Contracting Party considers that the execution of a request or some other form of cooperation is likely to prejudice its sovereignty, security, public order (*ordre public*) or other essential interests of its State, or to be contrary to its domestic law, it may refuse to execute the request or any other form of cooperation, in part or in whole, or make its assistance subject to certain conditions.

2. The requesting Party shall be informed in writing of the decision referred to in paragraph 1, with a statement of the reasons.

Article 6. Liaison officer or authorized representative

Cooperation between the Contracting Parties may also be implemented through liaison officers or authorized representatives. The liaison officer or authorized representative shall carry out informational and advisory activities. The appointment and posting of liaison officers or authorized representatives shall not require reciprocity.

Article 7. Protection of information

1. Information and documents exchanged between the competent authorities of the Contracting Parties under this Agreement may not be divulged to third parties without the prior written consent of the transmitting authority. Such information and documents may not be used for purposes other than those for which they were transmitted without the prior consent of the transmitting authority.

2. The transmission and protection of confidential information under this Agreement shall be governed by the domestic law of the Contracting Parties and by the relevant international agreements.

Article 8. Protection of personal data

1. Without prejudice to the following provisions on the protection of personal data, the competent authorities of the Contracting Parties shall, in implementing this Agreement, comply with the contents and purposes of the Council of Europe Convention of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data, the Additional Protocol thereto of 8 November 2001 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector, even when the data are not processed automatically. The reciprocal transfer of personal data (hereinafter referred to as data) between the competent authorities of the Contracting Parties shall take place in compliance with the conditions imposed by the transmitting competent authority and in accordance with the following principles, which shall apply equally to data processed by automated and non-automated means:

2. The data received from the transmitting competent authority may not be used for purposes other than those for which they were transmitted without the prior consent of the transmitting competent authority. Such consent may be given only to the extent that the domestic law of the transmitting competent authority permits such use for such other purposes. In the event of a request from the transmitting competent authority of a Contracting Party, the receiving competent authority shall provide information on any use of the data received and the results thereby obtained.

3. The transmitting competent authority shall be obliged to check the accuracy of the data to be transmitted and the necessity and proportionality of the data transmission in relation to its purpose. The restrictions on transmission that are applicable under the respective domestic laws must be observed. The data shall not be transmitted if the competent authority transmitting the data has reason to believe that this would be contrary to the purpose of a domestic law or would

harm the interests of the subjects of the data that should be protected. If it is established that inaccurate data or data that should not have been transmitted have been transmitted, the receiving competent authority shall be informed thereof without delay.

4. Data received from the transmitting competent authority shall be promptly erased or rectified in the event that:

- a. The data prove to be incorrect;
- b. The competent authority that transmitted the data submits a substantiated request regarding the need to erase the data;
- c. The data are no longer needed for the purposes for which they were transmitted;
- d. This Agreement ceases to be in force.

5. The competent authorities of the Contracting Parties shall use only those means of communication for the transmission of data that ensure adequate protection of the data against unauthorized access or alteration by third parties during the transmission process. The method of transmission shall be chosen in order to take sufficient account of the sensitivity of the data in question. The competent authorities shall ensure that only authorized persons have access to the communication equipment used. The competent authorities shall not grant direct access to data processed by them by automated means.

6. The receiving competent authority shall be obliged to take appropriate security measures against the accidental or unauthorized destruction, accidental loss or unauthorized access, alteration or disclosure of the data.

7. The transmitting and receiving competent authorities shall be obliged to document each transmission or reception of data. This documentation shall include the reason for and the content and time of the transmission or reception of the data, as well as the name of the transmitting or receiving competent authority. The same applies to the destruction of data. This documentation may only be used to check whether the relevant legal provisions on data protection have been complied with.

8. The person who is the subject of the data shall, upon request, be provided with information on the data relating to him or her and on the intended use of such data. There is no obligation to provide information if an evaluation of the individual case shows that the public interest in not providing the information outweighs the interest of the person concerned in obtaining the information. Moreover, the right of the person concerned to obtain information about data relating to him or her shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the information is requested. The data relating to the person concerned shall, upon request, be erased or rectified if they have been used in contravention of the provisions of this Agreement. The person concerned shall be guaranteed appropriate remedies, in particular regarding the rectification and erasure of inaccurate data and the right to appeal.

9. The competent authorities of the Contracting Parties shall be liable, in accordance with their domestic law, for any damage suffered by a person as a result of the processing of data relating to him or her pursuant to this Agreement. The competent authorities of the Contracting Parties may not invoke the fact that the data transmitted were inaccurate or unlawfully transmitted in any consideration of their liability towards the injured party under their domestic law. Where the receiving competent authority of the Contracting Party provides compensation for damage resulting from the use of inaccurate or unlawfully transmitted data, the transmitting competent authority of the Contracting Party shall reimburse the entire amount of the compensation awarded.

Article 9. Meeting of experts

Representatives of the competent authorities of the Contracting Parties shall meet as necessary to assess the cooperation under this Agreement and to discuss new strategies and the further development of future cooperation.

Article 10. Costs

The costs incurred in implementing this Agreement shall be borne by the competent authorities of the Contracting Parties, unless otherwise agreed in a particular case.

Article 11. Relationship with other international conventions

1. This Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other bilateral or multilateral agreements.

2. This Agreement shall not affect the obligations of the Republic of Austria arising from its membership in the European Union.

Article 12. Settlement of disagreements

1. Disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Should no agreement be reached through the negotiations referred to in paragraph 1 of this article, the matter shall be decided through the diplomatic channel.

Article 13. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties have notified each other, in writing, through the diplomatic channel, that the domestic requirements for its entry into force have been fulfilled. The effective date shall be the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement is concluded for a period of indefinite duration. It may be terminated at any time by either Party, in writing, through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the other Party.

3. This Agreement may be amended or supplemented in additional protocols by agreement of the Contracting Parties.

DONE at Vienna, on 21 November 2013, in two copies, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Austria:

MIKL-LEITNER

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

KOZHARA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D’AUTRICHE ET
LE CABINET DES MINISTRES DE L’UKRAINE RELATIF À LA
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République d’Autriche et le Cabinet des ministres de l’Ukraine (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux d’intensifier et de renforcer les relations entre la République d’Autriche et l’Ukraine,

Préoccupés par la menace que la propagation de la criminalité internationale constitue pour la sécurité et les autres intérêts vitaux de la République d’Autriche et de l’Ukraine,

Soucieux de renforcer la coopération en matière de lutte contre la criminalité internationale,

Guidés par la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961 telle que modifiée par le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971, la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988 et la résolution 45/123 de l’Assemblée générale des Nations Unies, en date du 14 décembre 1990, concernant la coopération internationale contre les activités criminelles organisées, ainsi que la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée du 15 novembre 2000, le Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer additionnel à cette Convention du 15 novembre 2000, et le Protocole additionnel visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, du 15 novembre 2000,

Agissant conformément au droit interne des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet et domaines de coopération

1. Les Parties contractantes s’engagent, conformément à leur droit interne, à coopérer plus étroitement par l’entremise de leurs autorités compétentes et à s’entraider en matière de prévention, de détection et d’investigation des infractions pénales.

2. Cette coopération comprend notamment les domaines ci-après, l’accent étant mis sur la lutte contre la criminalité organisée :

- a. Les atteintes à la vie, à la santé et à la liberté personnelle;
- b. Le terrorisme, y compris son financement;
- c. La traite d’êtres humains sous toutes ses formes et le trafic illicite des personnes;
- d. La production et la diffusion de contenus pédopornographiques;
- e. La production, l’importation, l’exportation, la distribution, le transport et le trafic illicites, notamment l’achat, la vente ou le stockage de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs de drogues;

- f. La production, l'entreposage, le trafic et la contrebande illicites d'armes, de munitions et d'explosifs ainsi que de matières nucléaires, radioactives, chimiques et biologiques;
- g. Le vol, le trafic et la contrebande de biens ayant valeur culturelle et historique;
- h. Les atteintes à la propriété, notamment le vol et le trafic illicite de véhicules automobiles;
- i. La production et la distribution de fausse monnaie;
- j. La contrefaçon ou la falsification ou l'utilisation de moyens de paiement autres qu'en espèce, de titres et de documents contrefaits ou falsifiés;
- k. La falsification de documents officiels, notamment les pièces d'identité, et leur introduction sur le marché;
- l. La criminalité économique et le blanchiment d'argent;
- m. La criminalité liée à l'informatique (infractions impliquant l'utilisation d'ordinateurs, de systèmes informatiques ou de réseaux informatiques);
- n. Les atteintes à la propriété intellectuelle;
- o. La corruption et les malversations.

3. Le présent Accord ne vise pas la coopération en matière d'extradition ni l'entraide judiciaire en matière pénale, dans la mesure où les demandes dans ces domaines ou l'exécution de ces demandes relèvent de la seule compétence des autorités judiciaires des Parties contractantes, ni la coopération en matière de criminalité financière.

Article 2. Autorités compétentes

1. Aux fins de la coopération prévue au présent Accord, les autorités compétentes sont, conformément au droit interne des Parties :

- a. Pour la Partie contractante autrichienne :
 - Le Ministre fédéral de l'intérieur;
- b. Pour la Partie contractante ukrainienne :
 - Le Ministère de l'intérieur;
 - Le Ministère du revenu et des taxes;
 - Le Service de la sécurité;
 - L'Administration du Service national des frontières;
 - Le Service national du contrôle financier.

2. Les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de tout changement apporté au domaine de compétence ou à la désignation des autorités mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes se communiquent les adresses et les numéros de téléphone et de télécopie des autorités compétentes mentionnées au paragraphe 1, ainsi que les autres renseignements nécessaires à l'application du présent Accord.

Article 3. Formes de coopération

La coopération visée au présent Accord entre les autorités compétentes des Parties prend les formes suivantes :

1. L'échange de renseignements;
2. L'entraide dans la recherche d'objets et de personnes et l'identification de personnes et de cadavres non identifiés;
3. La coordination d'activités conjointes de prévention de la criminalité et de lutte contre la criminalité;
4. La création de groupes de travail conjoints;
5. Les échanges sur l'expérience acquise dans la lutte contre la criminalité et la formation et l'éducation continue des fonctionnaires;
6. L'échange régulier de renseignements et l'analyse des diverses formes de traite d'êtres humains et de trafic illicite de personnes, notamment les enseignements à tirer du travail des documentalistes.

Article 4. Mise en œuvre de la coopération

1. Les demandes et leur exécution se font par écrit. En cas d'urgence, les demandes et leur exécution peuvent être verbales, la confirmation en étant ensuite donnée immédiatement par écrit. Les demandes sont transmises et exécutées par écrit, par courrier ou par un moyen technique de transmission des données autorisé par le droit interne des Parties contractantes. Une confirmation supplémentaire pourra être demandée s'il subsiste un doute quant à l'authenticité ou au contenu d'une demande.

2. La demande est rédigée dans la langue de la Partie requérante et accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais. La demande est exécutée avec diligence dans la langue de la Partie requise et accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requérante ou en anglais.

3. Les demandes comportent les renseignements suivants :

- a. Le nom de l'autorité compétente qui soumet la demande et celui de l'autorité compétente à laquelle la demande est adressée;
- b. L'objet et les motifs de la demande ainsi que tout renseignement nécessaire à son exécution;
- c. Les questions auxquelles il faut répondre et les mesures qui doivent être prises;
- d. Le délai imparti pour donner suite à la demande.

4. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent, au cas par cas et sans demande préalable, se communiquer des renseignements visant à aider le destinataire à prévenir les menaces à la sécurité et à l'ordre publics, ou des renseignements qui pourraient se révéler importants pour prévenir et combattre les infractions pénales.

5. Si l'autorité requise n'a pas compétence pour exécuter la demande, elle la transmet à l'autorité nationale compétente.

6. Si l'autorité compétente de la Partie contractante requise a besoin de plus de renseignements pour exécuter la demande, elle peut demander à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante de les lui fournir.

Article 5. Limites de la coopération

1. Si une Partie contractante estime que l'exécution d'une demande ou une autre forme de coopération est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de l'État, ou qu'elle enfreint son droit interne, elle peut refuser l'exécution de la demande ou toute autre forme de coopération, en totalité ou en partie, ou assortir son aide de certaines conditions.

2. La Partie requérante est informée par écrit des décisions visées au paragraphe 1 ainsi que des motifs de cette décision.

Article 6. Attaché de liaison ou représentant autorisé

La coopération entre les Parties contractantes peut également être mise en œuvre par l'entremise d'attachés de liaison ou de représentants autorisés. L'attaché de liaison ou le représentant autorisé assure des fonctions d'information et de consultation. La réciprocité n'est pas requise en cas de nomination et d'affectation d'attachés de liaison ou de représentants autorisés.

Article 7. Protection des renseignements

1. Les renseignements et documents que les autorités compétentes des Parties contractantes s'échangent dans le cadre du présent Accord ne peuvent être divulgués à des tiers sans l'accord écrit préalable de l'autorité qui les transmet. Ces renseignements et documents ne peuvent, sans l'accord préalable de l'autorité qui les transmet, être utilisés à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été transmis.

2. La transmission et la protection des renseignements confidentiels visés au présent Accord sont régies par le droit interne des Parties contractantes et les accords internationaux pertinents.

Article 8. Protection des données à caractère personnel

1. Sans préjudice des dispositions qui vont suivre sur la protection des données à caractère personnel, les autorités compétentes des Parties contractantes se conforment, dans l'application du présent Accord, aux dispositions et à l'objet de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, du Protocole additionnel du 8 novembre 2001 s'y rapportant ainsi que de la recommandation n° R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation de données à caractère personnel dans le secteur de la police, même lorsque les données ne sont pas traitées de manière automatisée. Le transfert réciproque de données à caractère personnel (ci-après dénommées les données) entre les autorités compétentes des Parties contractantes respecte les conditions fixées par l'autorité compétente qui transmet les données ainsi que les principes suivants, qui s'appliquent aux données traitées de manière automatisées ou non traitées de manière automatisée.

2. Les données reçues de l'autorité compétente expéditrice ne peuvent être utilisées à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été transmises sans l'accord préalable de l'autorité compétente qui les a transmises. Un tel accord ne peut être donné que si le droit interne de l'autorité compétente expéditrice autorise l'utilisation à ces autres fins. Si l'autorité compétente expéditrice d'une Partie contractante le demande, l'autorité compétente qui reçoit les données fournit des renseignements sur l'utilisation faite des données et sur les résultats tirés de cette utilisation.

3. L'autorité compétente expéditrice est tenue de vérifier l'exactitude des données à transmettre ainsi que la nécessité et la proportionnalité de cette transmission de données en regard de son objet. Il convient d'observer les restrictions à la transmission prévues par le droit interne en cause. Nulle donnée ne peut être transmise si l'autorité compétente expéditrice a des raisons de croire que la transmission de ces données serait contraire à l'objet d'une loi interne ou porterait atteinte aux intérêts des personnes dont les données devraient être protégées. S'il est établi que des renseignements inexacts, ou qui ne devaient pas être transmis, ont été transmis, l'autorité compétente réceptrice en est avisée dans les meilleurs délais.

4. Les données reçues de l'autorité compétente expéditrice sont rapidement effacées ou corrigées dans les cas suivants :

- a. Les données se révèlent être inexactes;
- b. L'autorité compétente expéditrice présente une demande étayant la nécessité d'effacer les données;
- c. Les données ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises;
- d. Le présent Accord cesse d'être en vigueur.

5. Les autorités compétentes des Parties contractantes n'utilisent, pour la transmission des données, que les moyens de communication de données qui protègent adéquatement les données contre toute modification ou tout accès non autorisé par des tiers pendant le processus de transmission. Dans le choix du mode de transmission, il est tenu suffisamment compte de la sensibilité des données en cause. Les autorités compétentes veillent à ce que seules les personnes autorisées aient accès au matériel de communication utilisé. Les autorités compétentes n'accordent pas un accès direct aux données qu'elles traitent de manière automatisée.

6. L'autorité compétente réceptrice est tenue de prendre les mesures de sécurité requises pour éviter que les données soient détruites accidentellement ou sans autorisation, qu'elles soient perdues accidentellement ou qu'il y soit accédé, qu'elles soient modifiées ou qu'elles soient communiquées sans autorisation.

7. Les autorités compétentes expéditrice et réceptrice sont tenues de consigner chaque opération de transmission et de réception de données. Il convient notamment de consigner le motif, le contenu et le moment de la transmission ou de la réception de données ainsi que le nom de l'autorité compétente expéditrice ou réceptrice. Il en va de même pour la destruction de données. Les documents consignants les opérations ne peuvent servir qu'à vérifier si les dispositions législatives pertinentes sur la protection des données ont été respectées.

8. La personne faisant l'objet des données obtient, sur demande, des renseignements sur les données la concernant et sur leur utilisation prévue. Cette obligation ne s'applique pas s'il apparaît, après évaluation du cas, que la nécessité de ne pas communiquer cette information relève de l'intérêt général, qui prévaut sur l'intérêt de la personne concernée. En outre, le droit de la personne concernée d'obtenir des renseignements sur les données à son sujet est régi par le droit

interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les renseignements sont demandés. Sur demande, les données sur la personne concernée sont effacées ou corrigées si elles ont été utilisées en violation des dispositions du présent Accord. Il convient de garantir des recours appropriés à la personne concernée, notamment le droit de faire corriger et effacer les données inexactes et le droit d'interjeter appel.

9. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent être tenues responsables, conformément à leur droit interne, pour tout dommage causé à une personne par le traitement au titre du présent Accord de données la concernant. Pour se dégager de leur responsabilité à l'endroit de la partie lésée en vertu de leur droit interne, les autorités compétentes des Parties contractantes ne peuvent faire valoir le fait que les données transmises l'ont été illégalement ou étaient inexactes. Lorsque l'autorité compétente réceptrice d'une Partie contractante indemnise les dommages résultant de l'utilisation de données inexactes ou transmises illégalement, l'autorité compétente expéditrice de l'autre Partie contractante rembourse l'indemnisation dans sa totalité.

Article 9. Réunion d'experts

Des représentants des autorités compétentes des Parties se réunissent selon les besoins pour évaluer la coopération au titre du présent Accord et discuter de nouvelles stratégies et du renforcement ultérieur de la coopération.

Article 10. Frais

Sauf accord contraire dans un cas particulier, les frais exposés pour la mise en œuvre du présent Accord sont à la charge des autorités compétentes des Parties.

Article 11. Lien avec d'autres conventions internationales

1. Le présent Accord ne porte pas préjudice aux droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

2. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les obligations de la République d'Autriche découlant de son appartenance à l'Union européenne.

Article 12. Règlement des différends

1. Les différends relatifs à l'interprétation et à la mise en œuvre du présent Accord sont réglés par négociation entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Si les négociations mentionnées au paragraphe 1 du présent article ne permettent pas de parvenir à un accord, la question est réglée par la voie diplomatique.

Article 13. Dispositions finales

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. La date de prise d'effet est la date de réception de la dernière de ces notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie par notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie.

3. Le présent Accord peut être modifié ou complété d'un commun accord entre les Parties contractantes, au moyen de protocoles additionnels.

FAIT à Vienne, le 21 novembre 2013, en double exemplaire en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Autriche :

MIKL-LEITNER

Pour le Cabinet des ministres de l'Ukraine :

KOZHARA

No. 52798

**United Nations (United Nations University)
and
Germany**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University relating to the applicability mutatis mutandis of the Agreement of 10 November 1995 between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the UNU Vice-Rectorate in Europe (UNU-ViE) and the Institute for Environment and Human Security (UNU-EHS). Tokyo, 25 May 2011

Entry into force: *17 December 2012, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 1 July 2015*

**Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies)
et
Allemagne**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord du 10 novembre 1995 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au Vice-rectorat de l'UNU en Europe (UNU-ViE) et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine (UNU-EHS). Tokyo, 25 mai 2011

Entrée en vigueur : *17 décembre 2012, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *d'office, 1^{er} juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

UNITED NATIONS UNIVERSITY

The Rector

Tokyo, 25 May 2011

His Excellency
Dr. Volker Stanzel
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Embassy of the Federal Republic of Germany
4-5-10, Minami-Azabu, Minato-ku
Tokyo 106-0047, Japan

Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between officials of the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations, including the United Nations University (UNU), relating to the applicability, *mutatis mutandis*, of the Agreement between the United Nations and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme concluded on 10 November 1995 and the Exchange of Notes of the same date between the Administrator of the United Nations Development Programme and the Permanent Representative of Germany to the United Nations concerning the interpretation of certain provisions of the Agreement (both hereinafter referred to as the "UNV Headquarters Agreement") to the UNU Vice-Rectorate in Europe (hereinafter referred to as the "UNU-ViE") and the UNU Institute for Environment and Human Security (hereinafter referred to as the "UNU-EHS"), including matters relevant to the Charter of the University.

Pursuant to the recent discussions, I am pleased to propose to the Government of the Federal Republic of Germany, with reference to Article 2 paragraph 2 of the Charter of the University, the following:

1. The UNV Headquarters Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to the UNU-ViE and the UNU-EHS in accordance with paragraph 2 of Article 4 thereto.
2. Definitions and Understandings
 - a) For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:
 - i) "the University" means the United Nations University, established by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2951 (XXVII) of 11 December 1972;

- ii) "the Charter of the University" means the Charter of the University adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 3081 (XXVIII) of 6 December 1973;
 - iii) "the Rector" means the Rector of the University and, during his absence, any official designated to act on his behalf;
- b) For the purposes of this Agreement the following understandings shall apply:
- i) References to "the UNV" or "the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the UNU-ViE or the UNU-EHS, established in Bonn, Federal Republic of Germany.
 - ii) References to "the Executive Coordinator" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean the Vice-Rector of the UNU-ViE, acting as the chief academic and administrative officer of the UNU-ViE on behalf of the Rector in the Federal Republic of Germany and during his absence, any official designated to act on his behalf to be notified to the Government of the Federal Republic of Germany by the Vice-Rector; or the Director of the UNU-EHS, acting as the chief academic and administrative officer of the UNU-EHS on behalf of the Rector in the Federal Republic of Germany, or in his absence any official designated to act on his behalf to be notified to the Government of the Federal Republic of Germany by the Director.
 - iii) References to "officials of the Programme" in the UNV Headquarters Agreement shall be deemed to mean personnel of the UNU-ViE and the UNU-EHS who are appointed in accordance with Article VIII, paragraphs 6 and 7 of the Charter of the University.

3. Legal Status

- a) The UNU-ViE and the UNU-EHS shall have the legal status specified in Article XI of the Charter of the University and in this Agreement.
- b) For the purpose of this Article, the University shall be represented by the Rector.

4. Academic Freedom and Eligibility to Compete for Research Funding

- a) The University, including the UNU-ViE and the UNU-EHS, shall enjoy the academic freedom required for the achievement of its objectives, with particular reference to the choice of subjects and methods of research and training, the selection of persons and institutions to share in its tasks, and freedom of expression.
- b) The University shall be eligible with other universities in the Federal Republic of Germany to apply for support from competitive research funding programmes.

5. Final Provisions

- a) The provisions in this Agreement shall be complementary to the provisions of the UNV Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Agreement and any provision of the UNV Headquarters Agreement relate to the same subject matter, each of these provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.
- b) This Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to such other University Offices as may be located in the Federal Republic of Germany with the consent of the Government of the Federal Republic of Germany.
- c) This Agreement may be amended in writing by mutual consent at any time at the request of either Party.
- d) Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled amicably, shall be resolved in accordance with the procedures under Article 26, paragraph 2, of the UNV Headquarters Agreement.
- e) This Agreement shall cease to be in force twelve months after the date when either of the Parties has given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement either with regard to UNU-ViE or UNU-EHS. The relevant date shall be the date on which the notice is received. This Agreement shall,

however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of activities of either the UNU-ViE or the UNU-EHS in the Federal Republic of Germany and the disposition of their property therein, and the resolution of any dispute between the Parties to this Agreement.

- f) This Agreement shall be concluded in the English and German languages, both texts being equally authentic.

I have the honour to propose that, if the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposals made in paragraphs 1 to 5 above, this letter and your Excellency's letter in reply thereto expressing the agreement of the Government of the Federal Republic of Germany shall constitute an agreement between the United Nations University acting on the basis of Article 2 paragraph 2 of the Charter of the University and the Government of the Federal Republic of Germany, which shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other in writing that their internal requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Konrad Osterwalder
Rector
United Nations University

II

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Tokyo, May 25th, 2011

Prof. Dr. Konrad Osterwalder
Rector
United Nations University
5-53-70, Jingumae
Shibuya-ku
Tokyo 150-8925

Dear Rector,

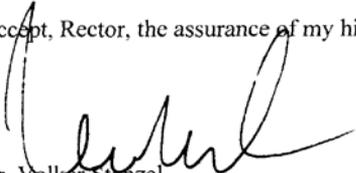
I have the honour to confirm receipt of your letter of May 25th, 2011 proposing on behalf of the United Nations University (UNU) the conclusion of an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University, acting on the basis of Article 2 paragraph 2 of the Charter of the University, concerning the applicability *mutatis mutandis* of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme to the UNU Vice-Rectorate in Europe and the UNU Institute for Environment and Human Security.

Your letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the proposals contained in your letter. Your letter and this letter in reply thereto shall thus constitute an Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations University, acting on the basis of Article 2 paragraph 2 of the Charter of the University, which shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other in writing that their internal requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last communication is received. This Agreement shall be concluded in the German and English languages, both texts being equally authentic.

Accept, Rector, the assurance of my highest consideration.


Dr. Volker Stanzel

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I

UNITED NATIONS UNIVERSITY

The Rector

Tokio, den 25. Mai 2011

Seine Exzellenz

Herrn

Dr. Volker Stanzel

Der Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

4-5-10, Minami-Azabu, Minato-ku

Tokyo 106-0047, Japan

Exzellenz,

ich beehre mich, auf Gespräche zwischen Bediensteten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinten Nationen, darunter auch der Universität der Vereinten Nationen (UNU), Bezug zu nehmen, in denen die sinngemäße Anwendung des am 10. November 1995 geschlossenen Abkommens zwischen den Vereinten Nationen und der Bundesrepublik Deutschland über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen und des Notenwechsels desselben Datums zwischen dem Administrator des Entwicklungsprogramms der Vereinten Nationen und dem Ständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen über die Auslegung einzelner Bestimmungen des Abkommens (beides im Folgenden als „UNV-Sitzabkommen“ bezeichnet) auf das Vizerektorat der Universität der Vereinten Nationen in Europa (im Folgenden als „UNU-ViE“ bezeichnet) und auf das Institut für Umwelt und menschliche Sicherheit der Universität der Vereinten Nationen (im Folgenden als „UNU-EHS“ bezeichnet), einschließlich Angelegenheiten, die für die Satzung der Universität von Belang sind, erörtert wurden.

Ich freue mich, unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 2 der Satzung der Universität auf der Grundlage der geführten Gespräche der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgenden Vorschlag zu unterbreiten:

1. Das UNV-Sitzabkommen gilt im Einklang mit seinem Artikel 4 Absatz 2 sinngemäß für das UNU-ViE und das UNU-EHS.
2. Begriffsbestimmungen und Absprachen
 - a) Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- i) „Universität“ bezeichnet die Universität der Vereinten Nationen, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen durch ihre Resolution 2951 (XXVII) vom 11. Dezember 1972 gegründet wurde;
 - ii) „Satzung der Universität“ bezeichnet die Satzung der Universität, die von der Generalversammlung der Vereinten Nationen durch ihre Resolution 3081 (XXVIII) vom 6. Dezember 1973 beschlossen wurde;
 - iii) „Rektor“ bezeichnet den Rektor der Universität und während seiner Abwesenheit den mit seiner Vertretung betrauten Bediensteten.
- b) Für die Zwecke dieser Vereinbarung gelten die folgenden Absprachen:
- i) Eine Bezugnahme auf „UNV“ oder das „Programm“ im UNV-Sitzabkommen ist als das UNU-ViE oder das UNU-EHS mit Sitz in Bonn, Bundesrepublik Deutschland, zu verstehen;
 - ii) eine Bezugnahme auf den „Exekutivkoordinator“ im UNV-Sitzabkommen ist als der Vizerektor des UNU-ViE, der im Namen des Rektors als oberster akademischer Amtsträger und Verwaltungsbeamter des UNU-ViE in der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, und während seiner Abwesenheit der mit seiner Vertretung betraute Bedienstete, der der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch den Vizerektor zu notifizieren ist, beziehungsweise als der Direktor des UNU-EHS, der im Namen des Rektors als oberster akademischer Amtsträger und Verwaltungsbeamter des UNU-EHS in der Bundesrepublik Deutschland tätig ist, oder während seiner Abwesenheit der mit seiner Vertretung betraute Bedienstete, der der Regierung der Bundesrepublik Deutschland durch den Direktor zu notifizieren ist, zu verstehen;
 - iii) eine Bezugnahme auf „Bedienstete des Programms“ im UNV-Sitzabkommen ist als Mitarbeiter des UNU-ViE und des UNU-EHS, die im Einklang mit Artikel VIII Absätze 6 und 7 der Satzung der Universität ernannt werden, zu verstehen.

3. Rechtsstatus

- a) Das UNU-ViE und das UNU-EHS haben den in Artikel XI der Satzung der Universität und in dieser Vereinbarung festgelegten Rechtsstatus.
- b) Für die Zwecke dieses Artikels wird die Universität durch den Rektor vertreten.

4. Akademische Freiheit und Berechtigung zur Bewerbung um Forschungsförderung

- a) Die Universität einschließlich des UNU-ViE und des UNU-EHS genießt die zur Erreichung ihrer Ziele erforderliche akademische Freiheit, insbesondere was die Wahl der Themen und Methoden in Forschung und Lehre, die Auswahl der Personen und Institutionen, mit denen sie zusammenarbeitet, sowie die Meinungsfreiheit betrifft.
- b) Die Universität ist berechtigt, im Wettbewerb mit anderen Hochschulen in der Bundesrepublik Deutschland Unterstützung aus Forschungsförderungsprogrammen zu beantragen.

5. Schlussbestimmungen

- a) Diese Vereinbarung ergänzt das UNV-Sitzabkommen. Soweit sich eine Bestimmung dieser Vereinbarung und eine Bestimmung des UNV-Sitzabkommens auf denselben Gegenstand beziehen, ist jede dieser Bestimmungen anwendbar und schränkt keine die Gültigkeit der anderen ein.
- b) Diese Vereinbarung gilt sinngemäß für andere Büros der Universität, die mit Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland ihren Standort erhalten.
- c) Diese Vereinbarung kann jederzeit auf Ersuchen einer der Vertragsparteien in gegenseitigem Einvernehmen schriftlich geändert werden.
- d) Alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden können, werden nach dem Verfahren nach Artikel 26 Absatz 2 des UNV-Sitzabkommens gelöst.

- e) Diese Vereinbarung tritt zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss mitgeteilt hat, die Vereinbarung in Bezug auf das UNU-ViE oder das UNU-EHS zu beenden. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung. Die Vereinbarung bleibt jedoch für einen weiteren Zeitraum in Kraft, der gegebenenfalls für die ordnungsgemäße Abwicklung der Tätigkeit des UNU-ViE beziehungsweise des UNU-EHS in der Bundesrepublik Deutschland und die Veräußerung des dortigen Vermögens des UNU-ViE beziehungsweise des UNU-EHS sowie für die Beilegung etwaiger Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien benötigt wird.

- f) Diese Vereinbarung wird in englischer und in deutscher Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Ich beehre mich, Ihnen vorzuschlagen, dass, falls sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den unter den Nummern 1 bis 5 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, dieser Brief und der das Einverständnis der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zum Ausdruck bringende Antwortbrief Ihrer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Universität der Vereinten Nationen, handelnd auf der Grundlage von Artikel 2 Absatz 2 der Satzung der Universität, und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland bilden, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die erforderlichen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.



Konrad Osterwalder
Rektor
Universität der Vereinten Nationen

II

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Tokyo, 25. Mai 2011

Herrn
Prof. Dr. Konrad Osterwalder
Rektor
United Nations University
5-53-70, Jingumae
Shibuya-ku
Tokyo 150-8925

Herr Rektor.

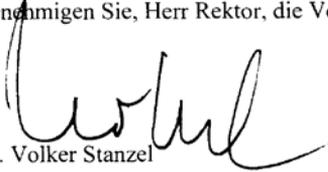
ich beehre mich, den Empfang Ihres Briefes vom 25. Mai 2011 zu bestätigen, mit dem Sie im Namen der Universität der Vereinten Nationen (UNU) den Abschluss einer Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Universität der Vereinten Nationen, handelnd auf der Grundlage von Artikel 2 Absatz 2 der Satzung der Universität, über die sinngemäße Anwendung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und den Vereinten Nationen über den Sitz des Freiwilligenprogramms der Vereinten Nationen vom 10. November 1995 auf das Vizerektorat der Universität der Vereinten Nationen in Europa und das Institut für Umwelt und menschliche Sicherheit der Universität der Vereinten Nationen vorschlagen.

Ihr Schreiben lautet wie folgt:

[See letter I -- Voir lettre I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung mit den in ihrem Brief enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihr Brief und dieser Antwortbrief bilden somit eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Universität der Vereinten Nationen, handelnd auf der Grundlage von Artikel 2 Absatz 2 der Satzung der Universität, die an dem Tag in Kraft tritt, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, dass die erforderlichen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung. Diese Vereinbarung wird in deutscher und in englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Genehmigen Sie, Herr Rektor, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.


Dr. Volker Stanzel

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES

LE RECTEUR

Tokyo, le 25 mai 2011

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et de l'Organisation des Nations Unies, notamment l'Université des Nations Unies (UNU), concernant l'applicabilité, mutatis mutandis, de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies conclu le 10 novembre 1995 et de l'échange de notes, daté du même jour, entre l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement et le Représentant permanent de l'Allemagne auprès de l'Organisation des Nations Unies concernant l'interprétation de certaines dispositions de l'Accord (ci-après tous deux dénommés « Accord de siège du VNU »), au Vice-rectorat de l'UNU en Europe (ci-après dénommé « UNU-ViE ») et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine (ci-après dénommé « UNU-EHS »), y compris les questions relatives à la Charte de l'Université.

Conformément aux récentes discussions, j'ai le plaisir de proposer au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, en référence au paragraphe 2 de l'article 2 de la Charte de l'Université, ce qui suit :

1. L'Accord de siège du VNU s'applique mutatis mutandis à l'UNU-ViE et à l'UNU-EHS, conformément au paragraphe 2 de son article 4.

2. Définitions et interprétations

a) Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

- i) Le terme « Université » désigne l'Université des Nations Unies, établie par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2951 (XXVII) du 11 décembre 1972;
- ii) L'expression « Charte de l'Université » désigne la Charte de l'Université adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 3081 (XXVIII) du 6 décembre 1973;
- iii) Le terme « Recteur » désigne le Recteur de l'Université et, en son absence, tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom;

b) Aux fins du présent Accord, les interprétations suivantes s'appliquent :

- i) Les références au « VNU » ou au « Programme » dans l'Accord de siège du VNU sont réputées désigner l'UNU-ViE ou l'UNU-EHS, établis à Bonn, en République fédérale d'Allemagne;
- ii) Les références au « coordonnateur exécutif » dans l'Accord de siège du VNU sont réputées désigner le Vice-Recteur de l'UNU-ViE, agissant en tant que

principal responsable académique et administratif de l'UNU-ViE au nom du Recteur en République fédérale d'Allemagne et, en son absence, tout représentant désigné pour agir en son nom dont l'identité est notifiée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Vice-Recteur; ou le Directeur de l'UNU-EHS, agissant en tant que principal responsable académique et administratif de l'UNU-EHS au nom du Recteur en République fédérale d'Allemagne, ou, en son absence, tout fonctionnaire désigné pour agir en son nom dont l'identité est notifiée au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par le Directeur;

- iii) Les références aux « fonctionnaires du Programme » dans l'Accord de siège du VNU sont réputées désigner le personnel de l'UNU-ViE et de l'UNU-EHS qui est nommé conformément aux paragraphes 6 et 7 de l'article VIII de la Charte de l'Université.

3. Statut juridique

- a) L'UNU-ViE et l'UNU-EHS ont le statut juridique spécifié à l'article XI de la Charte de l'Université et dans le présent Accord;
- b) Aux fins du présent article, l'Université est représentée par le Recteur.

4. Liberté académique et admissibilité au financement compétitif de la recherche

- a) L'Université, y compris l'UNU-ViE et l'UNU-EHS, jouit de la liberté académique nécessaire à la réalisation de ses objectifs, notamment en ce qui concerne le choix des sujets et des méthodes de recherche et de formation, la sélection des personnes et des institutions qui participent à ses travaux, ainsi que de la liberté d'expression;
- b) L'Université peut, tout comme d'autres universités de la République fédérale d'Allemagne, demander à bénéficier du soutien des programmes de financement compétitif de la recherche.

5. Dispositions finales

- a) Les dispositions du présent Accord complètent celles de l'Accord de siège du VNU. Si une disposition du présent Accord et une disposition de l'Accord de siège du VNU portent sur le même sujet, les deux sont applicables et aucune d'elles ne restreint la portée de l'autre;
- b) Le présent Accord s'applique également mutatis mutandis à d'autres bureaux de l'Université situés en République fédérale d'Allemagne, sous réserve du consentement du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- c) Le présent Accord peut être modifié à tout moment par écrit et par consentement mutuel, à la demande de l'une des deux Parties;
- d) Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut pas être réglé à l'amiable, est réglé selon la procédure prévue au paragraphe 2 de l'article 26 de l'Accord de siège du VNU;
- e) Le présent Accord cesse d'être en vigueur 12 mois après la date à laquelle l'une des Parties a notifié par écrit à l'autre sa décision de le dénoncer soit en ce qui concerne l'UNU-ViE, soit en ce qui concerne l'UNU-EHS. La date à prendre en considération est celle de la réception de la notification. Toutefois, le présent Accord reste en vigueur pour toute période supplémentaire qui pourrait se révéler nécessaire à la cessation ordonnée des activités de l'UNU-ViE ou de l'UNU-EHS en République

fédérale d'Allemagne, à la liquidation de leurs biens dans le pays et au règlement de tout différend pouvant survenir entre les Parties au présent Accord;

- f) Le présent Accord est conclu en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

J'ai l'honneur de proposer que, si les propositions faites aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et votre réponse en retour exprimant l'accord du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne constituent un accord entre l'Université des Nations Unies, agissant conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Charte de l'Université, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, qui entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises à cet effet. La date à prendre en considération est la date de réception de la dernière de ces notifications.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

KONRAD OSTERWALDER
Recteur
Université des Nations Unies

Son Excellence
Monsieur Volker Stanzel
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Tokyo
Japon

II

L'AMBASSADEUR
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Tokyo, le 25 mai 2011

Monsieur le Recteur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mai 2011, dans laquelle vous proposez au nom de l'Université des Nations Unies (UNU) la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies, agissant conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Charte de l'Université, concernant l'applicabilité mutatis mutandis de l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies au Vice-rectorat de l'UNU en Europe et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine.

Votre lettre est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement accepte les propositions contenues dans votre lettre. Cette lettre ainsi que la présente lettre en réponse constituent donc un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Université des Nations Unies, agissant conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Charte de l'Université, qui entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se sont informées mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives requises à cet effet. La date à prendre en considération est la date de réception de la dernière de ces notifications. Le présent Accord est conclu en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Veillez agréer, Monsieur le Recteur, les assurances de ma très haute considération.

VOLKER STANZEL

Konrad Osterwalder
Recteur
Université des Nations Unies
Tokyo

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in July 2015
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en juillet 2015
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 609. Multilateral

CONVENTION (NO. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946. GENEVA, 16 JUNE 1928 [*United Nations, Treaty Series, vol. 39, I-609.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 March 2015

Date of effect: 5 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 609. Multilatéral

CONVENTION (NO 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946. GENÈVE, 16 JUIN 1928 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 39, I-609.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 mars 2015

Date de prise d'effet : 5 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 1870. Multilateral

CONVENTION (NO. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1961. GENEVA, 29 JUNE 1949 [*United Nations, Treaty Series, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

Serbia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 December 2014

Date of effect: 10 December 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 1870. Multilatéral

CONVENTION (NO 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1961. GENÈVE, 29 JUIN 1949 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 138, I-1870.*]

RATIFICATION

Serbie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 décembre 2014

Date de prise d'effet : 10 décembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 1871. Multilateral

CONVENTION (NO. 95) CONCERNING
THE PROTECTION OF WAGES.
GENEVA, 1 JULY 1949 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 138, I-1871.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
3 February 2015*

Date of effect: 3 February 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 22 July 2015*

N° 1871. Multilatéral

CONVENTION (NO 95) CONCERNANT LA
PROTECTION DU SALAIRE. GENÈVE,
1^{ER} JUILLET 1949 [*Nations Unies, Recueil des
Traités, vol. 138, I-1871.*]

RATIFICATION

Kazakhstan

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 3 février 2015*

Date de prise d'effet : 3 février 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
22 juillet 2015*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION (NEW REVISED TEXT) (WITH ANNEX). ROME, 17 NOVEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2367, A-1963.*]

ADHERENCE

Democratic Republic of the Congo

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 May 2015

Date of effect: 4 May 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 July 2015

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX (NOUVEAU TEXTE RÉVISÉ) (AVEC ANNEXE). ROME, 17 NOVEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2367, A-1963.*]

ADHÉRENCE

République démocratique du Congo

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 mai 2015

Date de prise d'effet : 4 mai 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 juillet 2015

No. 8940. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 30 SEPTEMBER 1957 [*United Nations, Treaty Series, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS TO ANNEXES A AND B OF THE EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). GENEVA, 26 JULY 2015

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 July 2015

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

N° 8940. Multilatéral

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 30 SEPTEMBRE 1957 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 619, 641 and 731, I-8940.*]

CORRECTIONS DES ANNEXES A ET B DE L'ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). GENÈVE, 26 JUILLET 2015

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 26 juillet 2015

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

No. 11806. Multilateral

CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. PARIS, 14 NOVEMBER 1970 [*United Nations, Treaty Series, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Austria

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 15 July 2015

Date of effect: 15 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 28 July 2015

N° 11806. Multilatéral

CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. PARIS, 14 NOVEMBRE 1970 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 823, I-11806.*]

RATIFICATION

Autriche

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 15 juillet 2015

Date de prise d'effet : 15 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 28 juillet 2015

No. 14419. China and Switzerland

AGREEMENT BETWEEN THE SWISS FEDERAL COUNCIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT. BERN, 12 NOVEMBER 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 987, I-14419.*]

Termination in accordance with:

52771. Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the People's Republic of China relating to air transport (with annex). Beijing, 1 March 2011 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3053, I-52771.*]

Entry into force: 10 June 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 6 July 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2015

N° 14419. Chine et Suisse

ACCORD ENTRE LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS. BERNE, 12 NOVEMBRE 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 987, I-14419.*]

Abrogation conformément à :

52771. Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif aux services aériens (avec annexe). Beijing, 1^{er} mars 2011 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3053, I-52771.*]

Entrée en vigueur : 10 juin 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 6 juillet 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2015

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/033

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 040-2015-PCM publicado el pasado 22 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 22 de mayo de 2015, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra y Valle del Tambo de la provincia de Islay, del departamento de Arequipa.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de julio de 2015

Declaran el Estado de Emergencia en los distritos de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra y Valle del Tambo de la provincia de Islay del departamento de Arequipa

**DECRETO SUPREMO
N° 040-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 44° de la Constitución Política del Perú, son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos humanos, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los

servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, con la finalidad de lograr la estabilidad y gobernabilidad en la provincia de Islay y neutralizar los actos de perturbación de la paz, es necesario que las Fuerzas Armadas garanticen el funcionamiento de los servicios públicos esenciales resguardando los puntos críticos vitales como las vías de comunicación, carretera panamericana sur y los puentes existentes en la zona, para el normal desarrollo de las actividades de la población y de esta manera la Policía Nacional concentre su accionar en el control del orden público y la interacción de la población;

Que, mediante Informe N° 130-2015-DIRNOP-PNP/REGARE/SEC del 22 de mayo de 2015, el Jefe de la Región Arequipa de la Policía Nacional del Perú, se pronuncia por declarar el estado de emergencia en la Provincia de Islay del departamento de Arequipa, que comprende los distritos de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra y Valle del Tambo, con la finalidad de restablecer el orden público y garantizar el normal desarrollo de las libertades y derechos humanos, contando con el apoyo de las Fuerzas Armadas en la seguridad de las instalaciones de servicios básicos estratégicos, vías de comunicación, carreteras y puentes, para que la presencia de la Policía Nacional del Perú con su acertado accionar permita el restablecimiento y control del orden público a efectos de que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Central, esto es, la pacificación de la zona y del país;

Que, habiéndose producido actos contrarios al orden interno que afecta el normal desenvolvimiento de las actividades de la población en la Provincia de Islay, que comprende los distritos de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra y Valle del Tambo del departamento

de Arequipa, es necesario adoptar las medidas constitucionalmente previstas para restablecer el orden interno y procurar la defensa de los derechos de los ciudadanos; y,

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118°, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú y los literales b) y d) del numeral 2 del artículo 4° de la Ley 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; el Decreto Legislativo N° 1095, que establece reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Declara el Estado de Emergencia

Declárese el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días, a partir de la fecha, en la Provincia de Islay, que comprende los distritos de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra y Valle del Tambo del departamento de Arequipa. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales

relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de mayo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PEREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

GUSTAVO ADRIANZÉN OLAYA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 040-2015-PCM, issued on 22 May 2015 (copy attached), a state of emergency was declared in the Districts of Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra and Valle del Tambo in the Province of Islay, Department of Arequipa, for 60 days, with effect from 22 May 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 4 August 2015

Declaration of a state of emergency in the Districts of Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra and Valle del Tambo in the Province of Islay, Department of Arequipa

Supreme Decree No. 040-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of human rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That, in order to achieve stability and governability in the Province of Islay and to neutralize acts of public disturbance, it is necessary that the armed forces guarantee the delivery of essential public services, by guarding such vital critical points as the communication routes and bridges in the area and the section of the Pan-American Highway running through it, for the normal conduct of the activities of the population, allowing the National Police to focus its action on maintaining public order and the interactions of the population;

That the Chief of the Arequipa Region of the National Police, in report No. 130-2015-DIRNOP-PNP/REGARE/SEC of 22 May 2015, called for a state of emergency to be declared in the Province of Islay, Department of Arequipa, including the Districts of Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra and Valle del Tambo, in order to restore public order and to guarantee the normal exercise of human liberties and rights, with the support of the armed forces in securing facilities that provide strategic basic services, communication routes, highways and bridges, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the National Police of Peru, to identify with the ends or objectives sought by the central Government, namely the pacification of the area and the country as a whole;

That, the normal conduct of the activities of the population in the Province of Islay, including the Districts of Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra and Valle del Tambo, Department of Arequipa, having been affected by disturbances of public order, it is necessary to take the steps set forth in the Constitution to restore public order and to ensure the defence of the rights of citizens; and,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory and,

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic,

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Province of Islay, including the Districts of Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra and Valle del Tambo, Department of Arequipa, for a period of sixty (60) days, with effect from the date hereof. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 22 May 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Gustavo Adrianzén Olaya
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 040-2015-PCM, publié le 22 mai dernier et dont le texte est joint à la présente, déclare l'état d'urgence dans les districts de Matarani, Mollendo, Mejia, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra et Valle del Tambo de la province d'Islay (département d'Arequipa), pour une durée de 60 jours commençant le 22 mai 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 4 août 2015

Déclaration de l'état d'urgence dans les districts de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra et Valle del Tambo de la province d'Islay (département d'Arequipa)

Décret suprême no 040-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits de l'homme, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Qu'afin de rétablir la stabilité et l'autorité de l'État dans la province d'Islay et de neutraliser les éléments qui perturbent la paix, il est nécessaire que les forces armées interviennent pour garantir le bon fonctionnement des services publics de base, en protégeant les points névralgiques comme les voies de communication, l'autoroute panaméricaine sud et les divers ponts de la zone, dans le but de permettre à la population de vaquer normalement à ses occupations et à la Police nationale de se consacrer au maintien de l'ordre public et au dialogue avec la population;

Que, dans son rapport no 130-2015-DIRNOP-PNP/REGARE/SEC du 22 mai 2015, le chef de la police nationale pour la région d'Arequipa se dit favorable à la déclaration de l'état d'urgence dans la province d'Islay (département d'Arequipa), qui comprend les districts de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra et Valle del Tambo, afin de rétablir l'ordre public et de garantir l'exercice normal des libertés et des droits de l'homme; et que grâce à l'appui fourni par les forces armées pour assurer la sécurité des installations des services de base stratégiques, des voies de communication, des routes et des ponts, la Police nationale péruvienne pourra se consacrer à faire le nécessaire pour rétablir l'ordre public dans le but de favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'au vu des troubles à l'ordre public qui empêchent la population de vaquer normalement à ses occupations dans la province d'Islay (département d'Arequipa), qui comprend les districts de Matarani, Mollendo, Mejía, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachacra et Valle del Tambo, il est nécessaire de prendre les mesures prévues par la Constitution en vue de rétablir l'ordre public et d'assurer la défense des droits des citoyens;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif) et dans le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national;

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

L'état d'urgence est déclaré, pour une durée de soixante (60) jours commençant à la date de publication du présent décret, dans la province d'Islay (département d'Arequipa), qui comprend les districts de Matarani, Mollendo, Mejia, Punta de Bombón, Dean Valdivia, La Curva, El Arenal, Cocachaca et Valle del Tambo. La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deux mai deux mil quinze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Gustavo Adrianzén Olaya

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/1035

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 031-2015-PCM publicado el pasado 23 de abril, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 24 de abril de 2015, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/030 de fecha 6 de julio de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de julio de 2015

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

**DECRETO SUPREMO
N° 031-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga

del distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamaliés, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, requieren la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 020-2015-DIRNOPNP-FPH-EM/OFIPL.O, el Jefe del Frente Policial Huallaga recomienda que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, y prorrogado por Decretos Supremos N°s. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM, 065-2014-PCM, 075-2014-PCM y 009-2015-PCM, en las zonas citadas precedentemente, a fin de dar continuidad a la labor policial desplegada en las mismas, para el logro de los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, a través de la ejecución sostenida y permanente de operaciones contraterroristas y de interdicción al Tráfico ilícito de Drogas;

Que, el tráfico ilícito de drogas y el terrorismo son amenazas a la seguridad y tienen efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político; por lo que la erradicación de la producción, el tráfico y el consumo ilegal de drogas, así como la eliminación del terrorismo constituyen Políticas de Estado del Acuerdo Nacional;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia
Prorrogar el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días, a partir del 24 de abril de 2015, en el

distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintidós días del mes de abril del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

GUSTAVO ADRIANZÉN OLAYA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 031-2015-PCM, issued on 23 April 2015 (copy attached), the state of emergency in the District of Choló in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamaliés, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, was extended for 60 days, with effect from 24 April 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/030 of 6 July 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 July 2015

Extension of the state of emergency in the District of Choló in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamálies, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali

Supreme Decree No. 031-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Choló in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamálies, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country,

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 020-2015-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPL0, recommended the extension of the state of emergency in the above-mentioned areas, as declared in Supreme Decree No. 078-2011-PCM, which was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM, 065-2014-PCM, 075-2014-PCM and 009-2015-PCM, in order to enable the police to continue its efforts to achieve the objectives sought by the central Government in respect of the consolidation of peace in those areas and in the country as a whole, by means of sustained and continuous counter-terrorism operations and the interdiction of illicit drug trafficking;

That illicit drug trafficking and terrorism constitute threats to security and have devastating social, economic, environmental and political impacts, which have resulted in State policies in the National Accord that are aimed at the eradication of the illegal production, trafficking and consumption of drugs and the elimination of terrorism;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Choló in the Province of Maraño, the District of Monzón in the Province of Huamali, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huáuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of 60 days, with effect from 24 April 2015. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 22 April 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Gustavo Adrianzén Olaya
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 031-2015-PCM, publié le 23 avril dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 24 avril 2015, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/030 du 6 juillet 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 juillet 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 031-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 020-2015-DIRNOPNP-FPH-EM/OFIPLD, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM, no 002-2012-PCM, no 023-2012-PCM, no 052-2012-PCM, no 073-2012-PCM, no 092-2012-PCM, no 108-2012-PCM, no 002-2013-PCM, no 022-2013-PCM, no 049-2013-PCM, no 078-2013-PCM, no 099-2013-PCM, no 117-2013-PCM, no 134-2013-PCM, no 017-2014-PCM, no 030-2014-PCM, no 045-2014-PCM, no 054-2014-PCM, no 065-2014-PCM, no 075-2014-PCM et no 009-2015-PCM dans les zones précitées, afin que les forces de police puissent continuer à faire le nécessaire pour atteindre les objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans les zones considérées, en menant de façon permanente et constante des opérations de lutte contre le terrorisme et le trafic de stupéfiants;

Qu'étant donné que le trafic de stupéfiants et le terrorisme menacent la sécurité et ont des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique, l'élimination de la production, du trafic et de la consommation illégale de stupéfiants ainsi que l'éradication du terrorisme constituent des politiques d'État inscrites dans l'Accord national;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se prorogé par décret;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 24 avril 2015 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-deux avril deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Gustavo Adrianzén Olaya

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG /030

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 009-2015-PCM publicado el pasado 20 de febrero, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 23 de febrero de 2015, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado del departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/09 de fecha 13 de febrero de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de julio de 2015

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en el distrito de Cholón de la provincia de Maraón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali

**DECRETO SUPREMO
N° 009-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú, prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, los desplazamientos continuos de remanentes de la organización terrorista Sendero Luminoso en el Huallaga, distribuidos en columnas terroristas por diversos sectores rurales de la margen izquierda y derecha del río Huallaga del distrito de Cholón de la provincia de Maraón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali, requieren la presencia del Estado a través de la Policía Nacional del Perú en dicha circunscripción del país;

Que, mediante Informe N° 011-2015-DIRNOPNP-FPH-EM/OFIPO, el Jefe del Frente Policial Huallaga recomienda que se prorrogue el estado de emergencia declarado por el Decreto Supremo N° 078-2011-PCM, y prorrogado por Decretos Supremos N°s. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM, 065-2014-PCM y 075-2014-PCM, en las zonas citadas precedentemente, a fin de dar continuidad a la labor policial desplegada en las mismas, para el logro de los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, a través de la ejecución sostenida y permanente de operaciones contraterroristas y de interdicción al Tráfico ilícito de Drogas;

Que, el tráfico ilícito de drogas y el terrorismo son amenazas a la seguridad y tienen efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político; por lo que la erradicación de la producción, el tráfico y el consumo ilegal de drogas, así como la eliminación del terrorismo constituyen Políticas de Estado del Acuerdo Nacional;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el plazo de sesenta (60) días, a partir del 23 de febrero de 2015, en el distrito de Cholón de la provincia de Maraón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y, en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los diecinueve días del mes de febrero del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO

Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ

Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO

Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE

Ministro del Interior

FREDY OTÁROLA PEÑARANDA

Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 009-2015-PCM, issued on 20 February 2015 (copy attached), the state of emergency in the District of Choló in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamaliés, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, was extended for 60 days, with effect from 23 February 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/09 of 13 February 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 6 July 2015

Extension of the state of emergency in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali

Supreme Decree No. 009-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine,

That the continued movements of remnants of the Shining Path terrorist organization in the Huallaga Valley, divided into terrorist columns in various rural areas on the left and right banks of the Huallaga River in the District of Cholón in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamalíes, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, require the presence of the State through the National Police of Peru in that part of the country;

That the Chief of the Huallaga Police Front, in report No. 011-2015-DIRNOP PNP-FPH-EM/OFIPLD, recommended the extension of the state of emergency in the above-mentioned areas, as declared in Supreme Decree No. 078-2011-PCM, which was extended by Supreme Decrees Nos. 087-2011-PCM, 002-2012-PCM, 023-2012-PCM, 052-2012-PCM, 073-2012-PCM, 092-2012-PCM, 108-2012-PCM, 002-2013-PCM, 022-2013-PCM, 049-2013-PCM, 078-2013-PCM, 099-2013-PCM, 117-2013-PCM, 134-2013-PCM, 017-2014-PCM, 030-2014-PCM, 045-2014-PCM, 054-2014-PCM, 065-2014-PCM and 075-2014-PCM, in order to enable the police to continue its efforts to achieve the objectives sought by the central Government in respect of the consolidation of peace in those areas and in the country as a whole, by means of sustained and continuous counter-terrorism operations and the interdiction of illicit drug trafficking;

That illicit drug trafficking and terrorism constitute threats to security and have devastating social, economic, environmental and political impacts, which have resulted in State policies in the National Accord that are aimed at the eradication of the illegal production, trafficking and consumption of drugs and the elimination of terrorism;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Choló in the Province of Marañón, the District of Monzón in the Province of Huamálícs, and the Province of Leoncio Prado, Department of Huánuco; in the Province of Tocache, Department of San Martín; and in the Province of Padre Abad, Department of Ucayali, is hereby extended for a period of sixty (60) days, with effect from 23 February 2015. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 19 February 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Fredy Otárola Peñaranda
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 009-2015-PCM, publié le 20 février dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 23 février 2015, l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/09 du 13 février 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 6 juillet 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali)

Décret suprême no 009-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics, de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que, du fait des mouvements incessants dans la vallée de l'Huallaga des derniers éléments de l'organisation terroriste Sentier lumineux, regroupés en colonnes terroristes dans plusieurs régions rurales situées de part et d'autre de la rivière Huallaga dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali), l'État doit exercer son autorité dans ces circonscriptions par l'intermédiaire de la Police nationale péruvienne;

Que, dans son rapport no 011-2015-DIRNOPNP-FPH-EM/OFIPLD, le chef de la police de Huallaga se dit favorable à la prorogation de l'état d'urgence déclaré par le décret suprême no 078-2011-PCM, et prorogé par les décrets suprêmes no 087-2011-PCM, no 002-2012-PCM, no 023-2012-PCM, no 02-2012-PCM, no 073-2012-PCM, no 092-2012-PCM, no 108-2012-PCM, no 002-2013-PCM, no 022-2013-PCM, no 049-2013-PCM, no 078-2013-PCM, no 099-2013-PCM, no 117-2013-PCM, no 134-2013-PCM, no 017-2014-PCM, no 030-2014-PCM, no 045-2014-PCM, no 054-2014-PCM, no 065-2014-PCM et no 075-2014-PCM dans les zones précitées, afin que les forces de police puissent continuer à faire le nécessaire pour atteindre les objectifs visés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans les zones considérées, en menant de façon permanente et constante des opérations de lutte contre le terrorisme et le trafic de stupéfiants;

Qu'étant donné que le trafic de stupéfiants et le terrorisme menacent la sécurité et ont des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique, l'élimination de la production, du trafic et de la consommation illégale de stupéfiants ainsi que l'éradication du terrorisme constituent des politiques d'État inscrites dans l'Accord national;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret;

Conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 et au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, et aux alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif);

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décrète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 23 février 2015 l'état d'urgence déclaré dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes et dans la province de Leoncio Prado (département de Huánuco), dans la province de Tocache (département de San Martín) et dans la province de Padre Abad (département d'Ucayali). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le dix-neuf février deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Freddy Otárola Peñaranda

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/036

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 041-2015-PCM publicado el pasado 26 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 26 de mayo del 2015, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/032 de fecha 6 de julio de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 7 de julio de 2015

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, provincia de La Convención del departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 041-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 018-2015-PCM publicado el 25 de marzo de 2015, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de marzo de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 283 JCCFFAA/SG de fecha 27 de abril de 2015, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de mayo de 2015, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el

artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de mayo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

ANA MARÍA SÁNCHEZ DE RÍOS
Ministra de Relaciones Exteriores
Encargada del Despacho del Ministerio de Justicia
y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 041-2015-PCM, issued on 26 May 2015 (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, has been extended for 60 days, with effect from 26 May 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-I-SG/032 of 6 July 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 7 July 2015

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención,
Department of Cusco

Supreme Decree No. 041-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 018-2015-PCM, issued on 25 March 2015, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 27 March 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 283 JCCFFAA/SG of 27 April 2015, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the

Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate, in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 May 2015.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 25 May 2015.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Ana María Sánchez de Ríos
Minister for Foreign Affairs,
Acting Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 041-2015-PCM, publié le 26 mai dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 26 mai 2015, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/032 du 6 juillet 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 7 juillet 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención
(département de Cusco)

Décret suprême no 041-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant

Que, par le décret suprême no 018-2015-PCM en date du 25 mars 2015, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 27 mars 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication no 283 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 27 avril 2015, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les province et district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décrète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 26 mai 2015 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le département, la province et le district visés à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contrescoring

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-cinq mai deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Pour le Ministre de la justice et des droits de l'homme,
La Ministre des affaires étrangères
Ana Maria Sánchez de Rios

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG 1032

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 018-2015-PCM publicado el pasado 25 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 27 de marzo del 2015, el Estado de Emergencia declarado en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención del departamento del Cusco.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/014 de fecha 18 de febrero de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de julio de 2015

Prorrogan Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco

**DECRETO SUPREMO
N° 018-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 004-2015-PCM publicado el 22 de enero de 2015, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 26 de enero de 2014, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención en el departamento del Cusco;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 132 JCCFFAA/SG de fecha 06 de marzo de 2015, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en la provincia y distrito indicado; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acortado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia
Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 27 de marzo de 2015, el Estado de Emergencia en el distrito de Echarate, ubicado en la provincia de La Convención, del departamento del Cusco.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en el departamento, provincia y distrito declarado en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en el departamento, provincia y distrito indicado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticuatro días del mes de marzo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

MILTON VON HESSE LA SERNA
Ministro de Vivienda, Construcción y Saneamiento
Encargado del Despacho del
Ministerio de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

FREDY OTÁROLA PEÑARANDA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 018-2015-PCM, issued on 25 March (copy attached), the state of emergency declared in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for sixty (60) days, with effect from 27 March 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous extensions of the state of emergency in the aforementioned place, the most recent communication being note No. 7-1-SG/014 of 18 February 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 6 July 2015

Extension of the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención,
Department of Cusco

Supreme Decree No. 018-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 004-2015-PCM, issued on 22 January 2015, the state of emergency in the District of Echarate in the Province of La Convención, Department of Cusco, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 26 January 2014;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 132 JCCFFAA/SG of 6 March 2015, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned province and district still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the District of Echarate, in the Province of La Convención, Department of Cusco, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 27 March 2015.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the location referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the department, province and district in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the department, province and district referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 24 March 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Milton von Hesse La Serna
Minister of Housing, Construction and Sanitation,
Acting Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Fredy Otárola Peñaranda
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques (Secrétariat de l'Organisation) et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 018-2015-PCM, publié le 25 mars dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de 60 jours commençant le 27 mars 2015, l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes prorogations de l'état d'urgence dans le lieu indiqué, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/014 du 18 février 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 6 juillet 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención
(département de Cusco)

Décret suprême no 018-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 004-2015-PCM en date du 22 janvier 2015, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 26 janvier 2014 dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication n° 132 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 6 mars 2015, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les province et district précités persistent, et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts et objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif n°1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif n° 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article premier du décret suprême n° 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relève d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégré la police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou, après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé,

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant le 27 mars 2015 l'état d'urgence déclaré dans le district d'Echarate de la province de La Convención (département de Cusco).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier et dans la circonscription y visée, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans le district visé pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article premier.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no°1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la police nationale dans le district visé à l'article premier, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt-quatre mars deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Pour le Ministre de la défense,
Le Ministre du logement,
de la construction et de l'assainissement
Milton Von Hesse La Serna

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Frey Otárola Peñaranda

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/44

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 035-2015-PCM publicado el pasado 15 de mayo del 2015, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 20 de mayo de 2015 el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancaavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de la Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre la declaración de Estado de Emergencia en las localidades indicadas, habiendo sido la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/041, de fecha 4 de agosto de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de agosto de 2015

Prorrogan el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 035-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 016-2015-PCM publicado el 20 de marzo de 2015, se declaró por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 21 de marzo de 2015, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia, referido en el considerando precedente, y de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 283 JCCFFAA/SG de fecha 27 de abril de 2015, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario prorrogar el mismo, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país;

Que, el numeral 1) del artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de un nuevo Decreto Supremo; así como que en Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno si así lo dispone el Presidente de la República;

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas

Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado, a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 20 de mayo de 2015, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno

Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo.

La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención

La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado

Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los catorce días del mes de mayo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

GUSTAVO ADRIANZÉN OLAYA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 035-2015-PCM, issued on 15 May 2015 (copy attached), the state of emergency declared in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, has been extended for 60 days, with effect from 20 May 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous declarations of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/041 of 4 August 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 5 August 2015

Extension of the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 035-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 016-2015-PCM, issued on 20 March 2015, a state of emergency was declared in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 21 March 2015;

That, while the state of emergency referred to in the preceding paragraph is about to expire, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 283 JCCFFAA/SG of 27 April 2015, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to extend the state of emergency, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires a new decree and that, if the President of the Republic so orders, the armed forces shall maintain public order during a state of emergency;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been

declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 May 2015.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof, in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in

respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 14 May 2015.

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Gustavo Adrianzén Olaya
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 035-2015-PCM, publié le 15 mai dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de soixante jours commençant le 20 mai 2015, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes déclarations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/041 du 4 août 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 5 août 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 035-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 016-2015-PCM du 20 mars 2015, un état d'urgence de soixante (60) jours commençant le 21 mars 2015 a été déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Qu'alors que le délai d'application de l'état d'urgence mentionné à l'alinéa précédent vient à expiration, que, selon la communication 283 JCCFFAA/SG du chef de l'état-major interarmées, en date du 27 avril 2015, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent et qu'il y a donc lieu de le proroger afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême, les forces armées devant pourvoir au maintien de l'ordre public pendant la durée de l'état d'urgence si le Président de la République en décide ainsi;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégrée la Police

nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours commençant le 20 mai 2015, l'état d'urgence déclaré dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre

de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quatorze mai deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Gustavo Adrianzén Olaya

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG /03 |

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 016-2015-PCM publicado el pasado 20 de marzo del 2015, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 21 de marzo de 2015 el Estado de Emergencia declarado en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari y Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de la Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/013 de fecha 18 de febrero del 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de julio de 2015

Declaran el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín

**DECRETO SUPREMO
N° 016-2015-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 003-2015-PCM publicado el 18 de enero de 2015, se prorrogó por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 20 de enero de 2015, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Que, de acuerdo con lo manifestado por el Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas mediante el Oficio N° 168-JCCFFA/D-3, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaración del Estado de Emergencia en las provincias y distritos indicados; por lo que es necesario declarar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días calendario, a fin que la presencia de las Fuerzas Armadas, con su acertado accionar, permita que la población se identifique con los fines u objetivos que busca el Gobierno Nacional, esto es, la consolidación de la pacificación de la zona y del país.

Que, el artículo 137° de la Constitución Política del Perú, establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar, por plazo determinado, dando cuenta al Congreso de la República, el Estado de Emergencia para que las Fuerzas Armadas asuman el control del orden interno en todo o en parte del Territorio Nacional.

Que, mediante Decreto Legislativo N° 1095, se estableció el marco legal que regula los principios, formas, condiciones y límites para el empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en cumplimiento de su función constitucional, mediante el empleo de su potencialidad y capacidad coercitiva para la protección de la sociedad, en defensa del Estado de Derecho y a fin de asegurar la paz y el orden interno en el territorio nacional;

Que, el numeral 4.14 del artículo 4° del Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, dispone que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas tiene entre sus funciones, asumir el Comando Único de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, cuando el Presidente de la República declare el estado de emergencia con el control del orden interno a cargo de las Fuerzas Armadas;

Que, el artículo 1° del Decreto Supremo N° 004-2013-DE de fecha 21 de junio de 2013, precisa los alcances de Comando en acciones u operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno, disponiendo que la planificación, organización, dirección y conducción de las acciones u operaciones militares serán ejecutadas bajo un Comando Unificado,

a cargo del respectivo Comando Operacional de las Fuerzas Armadas, al cual se integrará la Policía Nacional, de acuerdo a las disposiciones y directivas que emita el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118° de la Constitución Política del Perú; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República.

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declarar por el término de sesenta (60) días calendario el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho; en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica; en los distritos de Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi y Villa Virgen de la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo; en los distritos de Andamarca y Comas, de la provincia de Concepción; y, en los distritos de Santo Domingo de Acobamba y Pariahuanca, de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24), apartado f) del artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Control del Orden Interno
Disponer que las Fuerzas Armadas asuman el control del Orden Interno en tanto dure el Estado de Emergencia declarado en el artículo 1° del presente Decreto Supremo. La Policía Nacional del Perú contribuirá al logro de dicho objetivo en los departamentos, provincias y distritos declarados en Estado de Emergencia.

Artículo 4°.- De la Intervención
La intervención de las Fuerzas Armadas se efectuará conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1095, que establece las reglas de empleo y uso de la fuerza por parte de las Fuerzas Armadas en el territorio nacional.

Artículo 5°.- Comando Unificado
Disponer que el Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas asuma el Comando Unificado de las Fuerzas Armadas y Policía Nacional, en los departamentos, provincias y distritos indicados en el artículo 1° del presente Decreto Supremo, conforme a lo dispuesto en el Decreto Legislativo N° 1136, Decreto Legislativo del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas, así como en el Decreto Supremo N° 004-2013-DE, que precisa los alcances de Comando en acciones y operaciones militares en zonas declaradas en Estado de Emergencia, en los casos en que las Fuerzas Armadas asumen el control del orden interno.

Artículo 6°.- Refrendo
El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de marzo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

FREDY OTÁROLA PEÑARANDA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 016-2015-PCM, issued on 20 March 2015 (copy attached), a state of emergency was declared in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca, in the Province of Huancayo, Department of Junín for 60 days, with effect from 21 March 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 4 August 2015

Declaration of a state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín

Supreme Decree No. 016-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That, by Supreme Decree No. 003-2015-PCM, issued on 18 January 2015, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 January 2015;

That, the Chief of the Joint Command of the Armed Forces has reported, in note No. 168 JCCFFAA/D-3, that the circumstances that gave rise to the declaration of a state of emergency in the above-mentioned provinces and districts still prevail; and that it is therefore necessary to declare the state of emergency for a period of sixty (60) calendar days, in order to enable the population, through the presence and appropriate action of the armed forces, to identify with the ends or objectives sought by the national Government, namely the consolidation of peace in the area and in the country as a whole;

That, article 137 of the Political Constitution of Peru establishes that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying the Congress of the Republic, declare a state of emergency for a fixed duration pursuant to which the armed forces shall be responsible for maintaining public order in all or part of the national territory;

That Legislative Decree No. 1095 established the legal framework governing the principles, forms, conditions and limits concerning the use of force by the armed forces when discharging their constitutional duties by using their powers and enforcement capabilities to protect society, defend the rule of law and maintain peace and public order within the national territory in areas in which a state of emergency has been declared;

That article 4, paragraph 4.14, of Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, provides that the Joint Command of the Armed Forces shall, among other functions, assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police when the President of the Republic declares a state of emergency and places the armed forces in charge of maintaining public order;

That article 1 of Supreme Decree No. 004-2013-DE of 21 June 2013 stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order, and provides that the planning, organization, leadership and conduct of military actions or operations shall be carried out under a Unified Command, led by the respective Operational Command of the Armed Forces, which shall incorporate the National Police, in accordance with the provisions and orders issued by the Joint Command of the Armed Forces;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, of the Political Constitution of Peru; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; in the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; in the Districts of Kimbiri, Pichari, Vilcabamba, Inkawasi and Villa Virgen in the Province of La Convención, Department of Cusco; in the Province of Satipo, the Districts of Andamarca and Comas in the Province of Concepción, and in the Districts of Santo Domingo de Acobamba and Pariahuanca in the Province of Huancayo, Department of Junín is hereby declared for a period of sixty (60) calendar days.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Maintenance of public order

The armed forces shall be responsible for maintaining public order during the state of emergency declared in article 1 hereof.

The National Police of Peru shall contribute to the achievement of that objective in the departments, provinces and districts in which a state of emergency has been declared.

Article 4: Parameters of action

The armed forces shall act in accordance with Legislative Decree No. 1095, which regulates the use of force by the armed forces in the national territory.

Article 5: Unified Command

The Joint Command of the Armed Forces shall assume the Unified Command of the Armed Forces and the National Police in the departments, provinces and districts referred to in article 1 hereof,

in accordance with Legislative Decree No. 1136, the Legislative Decree of the Joint Command of the Armed Forces, and Supreme Decree No. 004-2013-DE, which stipulates the scope of the Command in respect of military actions or operations in areas in which a state of emergency has been declared, in cases where the armed forces are responsible for maintaining public order.

Article 6: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 20 March 2015.

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Jara Velásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Fredy Otárola Peñaranda
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 016-2015-PCM, publié le 20 mars dernier et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de soixante jours commençant le 21 mars 2015, l'état d'urgence dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 4 août 2015

Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín)

Décret suprême no 016-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 003-2015-PCM en date du 18 janvier 2015, l'état d'urgence a été prorogé pour une durée de soixante (60) jours commençant le 20 janvier 2015 dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín);

Que, selon la communication no 168-JCCFFAA/D-3 du chef de l'état-major interarmées, les circonstances ayant dicté la proclamation de l'état d'urgence dans les provinces et districts précités persistent et qu'il y a donc lieu de le proroger pour une durée de soixante (60) jours, afin de permettre aux forces armées péruviennes de faire le nécessaire pour favoriser l'adhésion de la population aux buts ou objectifs recherchés par le Gouvernement central, à savoir la consolidation de la paix dans la zone considérée et dans le pays;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou accorde au Président de la République le droit de décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur l'ensemble ou une partie du territoire afin que les forces armées pourvoient au maintien de l'ordre public, le Congrès de la République devant en être informé;

Que le décret législatif no 1095 définit les principes, formes, conditions et limites de l'emploi de la force par les forces armées dans les zones sous régime d'état d'urgence, la force coercitive devant être mise au service de l'exécution de leur mission constitutionnelle de protection de la société, de sauvegarde de l'état de droit et de maintien de la paix et de l'ordre public sur le territoire national;

Qu'aux termes du paragraphe 4.14 de l'article 4 du décret législatif no 1136, l'état-major interarmées est chargé, entre autres fonctions, d'assurer le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale lorsque le Président de la République décrète l'état d'urgence et confie la mission de maintien de l'ordre public aux forces armées;

Qu'il résulte de l'article 1 du décret suprême no 004-2013-DE, en date du 21 juin 2013, sur le commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence, que, lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées, la planification, l'organisation, la direction et la conduite desdites actions et opérations relèvent d'un commandement unifié, confié à l'état-major opérationnel des forces armées compétent, auquel sera intégrée la Police nationale, agissant sous les ordres de l'état-major interarmées;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118 de la Constitution politique du Pérou; et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et de La Mar (département d'Ayacucho), dans la province de Tayacaja (département de Huancavelica), dans les districts de Kimbiri, de Pichari, de Vilcabamba, d'Inkawasi et de Villa Virgen de la province de La Convención (département de Cusco), dans la province de Satipo, dans les districts d'Andamarca et de Comas de la province de Concepción, et dans les districts de Santo Domingo de Acobamba et de Pariahuanca de la province de Huancayo (département de Junín).

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Maintien de l'ordre public

Les forces armées assurent, avec le concours de la Police nationale, le maintien de l'ordre public dans les départements, provinces et districts visés pendant la durée de l'état d'urgence proclamé à l'article 1.

Article 4. De l'intervention

L'intervention des forces armées obéit aux conditions prévues par le décret législatif no 1095 portant réglementation de l'emploi de la force par les forces armées sur le territoire national.

Article 5. Commandement unifié

L'état-major interarmées assure le commandement unifié des forces armées et de la Police nationale dans les départements, provinces et districts visés à l'article 1, conformément aux dispositions du décret législatif no 1136 portant commandement unifié des forces armées et du décret suprême no 004-2013-DE portant commandement des actions et opérations militaires dans les zones sous régime d'état d'urgence lorsque la mission de maintien de l'ordre public est confiée aux forces armées.

Article 6. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt mars deux mil quinze.

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Fredy Otárola Peñaranda

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/45

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 036-2015-PCM publicado el pasado 16 de mayo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 20 de mayo de 2015, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre la declaración de Estado de Emergencia en las localidades indicadas, habiendo sido la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/040, de fecha 4 de agosto de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 5 de agosto de 2015

Prórroga de Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavari, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto

DECRETO SUPREMO
N° 036-2015-PCM

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, es obligación del Gobierno Constitucional garantizar el derecho de los ciudadanos al orden, a la tranquilidad pública, al adecuado funcionamiento de los servicios básicos y al normal abastecimiento de víveres y medicinas;

Que, las operaciones policiales antidrogas ejecutadas por la Policía Nacional del Perú y sus pares de Colombia y Brasil, dan cuenta del incremento del tráfico ilícito de drogas en las zonas fronterizas tripartitas, principalmente en el ámbito de Putumayo (Angusilla, Güeppi y El Estrecho), y también en el Bajo Amazonas (Caballococha,

Santa Rosa y Valle del Yavari), provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto; donde se han producido ataques a las fuerzas del orden por parte de las organizaciones criminales que operan en dichas zonas, causando en muchos casos el deceso de miembros de la Policía Nacional del Perú;

Que, de acuerdo a lo informado por las dependencias especializadas de la Policía Nacional del Perú, se ha incrementado la incautación de drogas, insumos químicos y hallazgos de laboratorios de procesamiento de drogas y cocaína en las circunscripciones antes citadas, debido a una importante concentración de cultivos ilegales de coca en los poblados ubicados en estas zonas;

Que, mediante Decreto Supremo N° 015-2015-PCM, publicado en el Diario Oficial "El Peruano" el 20 de marzo de 2015, se declaró por el término de sesenta (60) días calendario el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavari de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto;

Que, con Informe N° 018-2015-DIRNOP-REGPOL-LORETO/EM-UNIPLAD el Jefe de la Región Policial Loreto recomienda que se prorrogue el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavari de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto, a fin de continuar combatiendo de manera efectiva el tráfico ilícito de drogas y reducir el espacio coccalero ilegal, así como reducir los índices de criminalidad vinculados al desarrollo de las actividades de producción, transporte y comercialización de drogas ilícitas; con el propósito de lograr los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, y el desarrollo de cultivos alternativos para sustituir la economía basada en el sembrío ilegal de la hoja de coca;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza a la seguridad y al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

Que, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú establece que la prórroga del Estado de Emergencia requiere nuevo Decreto;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118, el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú, y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días calendario, a partir del 20 de mayo de 2015, en los distritos de Ramón Castilla y Yavari, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Interior y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los quince días del mes de mayo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente de la República

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Presidente del Consejo de Ministros

JAKKE VALAKIVI ÁLVAREZ
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

GUSTAVO LINO ADRIANZÉN OLAYA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 036-2015-PCM, issued on 16 May 2015 (copy attached), the state of emergency declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavari in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, has been extended for 60 days, with effect from 20 May 2015.

The Permanent Mission has duly reported to the Secretariat previous declarations of the state of emergency in the aforementioned places, the most recent communication being note No. 7-1-SG/040 of 4 August 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 5 August 2015

Extension of the state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavari in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto

Supreme Decree No. 036-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation;

That the constitutional Government has an obligation to guarantee the right of citizens to order, public peace, the proper delivery of basic services and the normal supply of food and medicine;

That police anti-narcotics operations carried out by the National Police of Peru and its counterparts in Colombia and Brazil have shown that illicit drug trafficking has increased in the area where the borders of the three countries meet, primarily in the areas of Putumayo (Angusilla, Güieppi and El Estrecho) and the lower Amazon (Caballococha, Santa Rosa and the Yavari Valley), in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, where there have been attacks against law enforcement officers by criminal organizations operating in these areas, in many cases resulting in the deaths of members of the National Police of Peru;

That, according to information from the specialized units of the National Police of Peru, there has been an increase in the confiscation of drugs and chemical inputs and in the discovery of drug and cocaine processing laboratories in the areas referred to, owing to high concentrations of illegal coca crops in settlements located in these areas;

That, under Supreme Decree No. 015-2015-PCM, published in the Official Journal, El Peruano, on 20 March 2015, a state of emergency was declared in the districts of Ramón Castilla and Yavari, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days;

That, in accordance with report No. 018-2015-DIRNOP-REGPOL LORETO/EM-UNIPLAD, the Chief of the Loreto Police Region recommended extending the state of emergency declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavari, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, in order to continue effectively addressing illicit drug trafficking and to reduce the area under illegal coca cultivation, as well as to reduce the rate of crime related to illicit drug production, transport and sale, in order to achieve the goals outlined by the central Government relating to the consolidation of peace in these areas and in the country as a whole and developing alternative crops to replace the economy based on illegal coca leaf cultivation;

That combating illicit drug trafficking is State policy in Peru, as it represents a threat to security and has devastating social, economic, environmental and political impacts;

That article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru provides that the extension of a state of emergency requires the issuance of a new decree;

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and 2 (d), of Act No. 29158, Organic Law of the Executive Branch; and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavari, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, is hereby extended for a period of sixty (60) calendar days, with effect from 20 May 2015. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 15 May 2015

Ollanta Humala Tasso
President of the Republic

Pedro Cateriano Bellido
President of the Council of Ministers

Jakke Valakivi Álvarez
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Gustavo Lino Adrianzén Olaya
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 036-2015-PCM, publié le 16 mai dernier et dont le texte est joint à la présente, proroge, pour une durée de soixante jours commençant le 20 mai 2015, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto).

Il convient de rappeler que la Mission permanente a dûment informé le Secrétariat des précédentes déclarations de l'état d'urgence dans les lieux indiqués, la dernière communication en la matière résultant de la note 7-1-SG/040 du 4 août 2015.

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 5 août 2015

Prorogation de l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto)

Décret suprême no 036-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que le Gouvernement est tenu de garantir le droit qu'ont les citoyens de vivre dans l'ordre et la tranquillité publics et de bénéficier de services de base satisfaisants et d'un approvisionnement normal en vivres et en médicaments;

Que les opérations de lutte antidrogue menées par la Police nationale péruvienne et les polices colombienne et brésilienne reflètent une hausse du trafic de stupéfiants dans les zones frontières entre les trois pays, principalement dans la région de Putumayo (Angusilla, Güeppi et El Estrecho) et dans le Bajo-Amazonas (Caballococha, Santa Rosa et Valle del Yavari), dans la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), où les organisations criminelles ont mené des attaques contre les forces de l'ordre, faisant de nombreux morts parmi les membres de la Police nationale péruvienne;

Que, d'après les informations communiquées par les équipes spécialisées de la Police nationale péruvienne, le nombre de saisies de drogues et de produits chimiques, ainsi que de démantèlements de laboratoires de fabrication de drogues et de cocaïne, a augmenté dans les circonscriptions précitées du fait d'une forte concentration de plantations illicites de coca dans les villages qui s'y trouvent;

Que, par le décret suprême no 015-2015-PCM, publié au Journal officiel El Peruano le 20 mars 2015, un état d'urgence de soixante (60) jours calendaires a été déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto);

Que, par le rapport no 018-2015-DIRNOP-REGPOL-LORETO/EM-UNIPLAD, le chef de la police de la région de Loreto recommande de proroger l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), afin de pouvoir continuer de lutter efficacement contre le trafic de stupéfiants et réduire la superficie des plantations illégales de coca ainsi que la criminalité liée aux activités de production, de transport et de commercialisation des drogues illicites et d'atteindre les objectifs fixés par le Gouvernement en matière de pacification des zones précitées et du pays, ainsi que de développement de cultures de substitution dans le but de mettre fin à une économie fondée sur la culture illégale de coca;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Qu'aux termes du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou, l'état d'urgence se proroge par décret suprême;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif); et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Est prorogé, pour une durée de soixante (60) jours commençant le 20 mai 2015, l'état d'urgence déclaré dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence prorogé à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le quinze mai deux mil quinze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

Le Président du Conseil des ministres
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de la défense
Jakke Valakivi Álvarez

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Gustavo Lino Adrianzén Olaya

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 7 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 July 2015

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE
L'ARTICLE 4

Pérou

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 7 juillet 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Permanent Mission of Peru to
the United Nations

7-1-SG/029

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas presenta sus atentos saludos a la Secretaría General de las Naciones Unidas – Sección de Tratados de la Oficina de Asuntos Jurídicos, y en cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo 4º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 015-2015-PCM publicado el pasado 20 de marzo, cuya copia se acompaña, se prorrogó por sesenta días, a partir del 20 de marzo de 2015, el Estado de Emergencia declarado en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto.

Cabe recordar que oportunamente esta Misión Permanente ha cumplido con informar a esa Secretaría General sobre prórrogas anteriores al Estado de Emergencia declarado en las localidades indicadas, siendo la última comunicada mediante Nota 7-1-SG/012 de fecha 18 de febrero de 2015.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos los derechos relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, contemplados en los incisos 9, 11, 12 y 24(f) del Artículo 2º de la Constitución Política del Perú, y en los Artículos 17º, 12º, 21º y 9º del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente, con el motivo de consolidar la pacificación de la zona y del país.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para renovar a la Secretaría General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Nueva York, 6 de julio de 2015

Declaran el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yvarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto

**DECRETO SUPREMO
N° 015-2015-PCM**

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, el artículo 44 de la Constitución Política del Perú prevé que son deberes primordiales del Estado garantizar la plena vigencia de los derechos fundamentales, proteger a la población de las amenazas contra su seguridad y promover el bienestar general que se fundamenta en la justicia y en el desarrollo integral y equilibrado de la Nación;

Que, asimismo, el artículo 137 de la Carta Magna establece que el Presidente de la República, con acuerdo del Consejo de Ministros, puede decretar por plazo determinado, en todo el territorio nacional o en parte de él, y dando cuenta al Congreso o a la Comisión Permanente, los estados de excepción señalados en dicho artículo; entre los cuales se encuentra el Estado de Emergencia, decretado en caso de perturbación de la paz o del orden interno, de catástrofe o de graves circunstancias que afecten la vida de la Nación, pudiendo restringirse o suspenderse el ejercicio de los derechos constitucionales relativos a la libertad y la seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio, y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio;

Que, las operaciones policiales antidrogas ejecutadas por la Policía Nacional del Perú y sus pares de Colombia y Brasil, dan cuenta del incremento del tráfico ilícito de drogas en las zonas fronterizas tripartitas, principalmente en el ámbito de Putumayo (Angusilla, Güeppi y El Estrecho), y también en el Bajo Amazonas (Caballococha, Santa Rosa y Valle del Yavarí), provincia de Mariscal Ramón Castilla del departamento de Loreto; donde se han producido ataques a las fuerzas del orden por parte de las organizaciones criminales que operan en dichas zonas, causando en muchos casos el deceso de miembros de la Policía Nacional del Perú;

Que, de acuerdo a lo informado por las dependencias especializadas de la Policía Nacional del Perú, se ha incrementado la incautación de drogas, insumos químicos y hallazgos de laboratorios de procesamiento de drogas y cocaína en las circunscripciones antes citadas, debido a una importante concentración de cultivos ilegales de coca en los poblados ubicados en estas zonas;

Que, en dicho contexto, el "Plan Anual de Reducción del Espacio Cocalero Illegal en el Perú 2015", aprobado por Resolución Ministerial N° 042-2015-IN/DGCO, contempla la ejecución de acciones de reducción y destrucción de cultivos y almácigos de coca en la Región Loreto, dentro de la cual se considera al sector Caballococha, con la finalidad de obtener la reducción de un total de 35,000 hectáreas de plantaciones ilegales de coca, impidiendo la expansión de nuevas áreas cocaleras en el país, que sirvan como insumo para la elaboración de drogas ilegales;

Que, ante ello, mediante Informe N° 007-2015-DIRNOP-REGPOL-LORETO/EM-UNIPLAD el Jefe de la Región Policial Loreto solicita que se declare el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, departamento de Loreto; a fin de combatir de manera efectiva el tráfico ilícito de drogas y reducir el espacio cocalero ilegal, así como reducir los índices de criminalidad vinculados al desarrollo de las actividades de producción, transporte y comercialización de drogas ilícitas; con el propósito de lograr los objetivos trazados por el Gobierno Central, relacionados con la consolidación de la pacificación de dichas zonas y del país, y el desarrollo de cultivos alternativos para sustituir la economía basada en el sembrío ilegal de la hoja de coca;

Que, la lucha contra el tráfico ilícito de drogas constituye una política de Estado en el Perú, por ser una amenaza a la seguridad y al tener efectos devastadores en lo social, económico, medio ambiental y político;

De conformidad con lo establecido en los numerales 4) y 14) del artículo 118 y el numeral 1) del artículo 137 de la Constitución Política del Perú; y los literales b) y d) del numeral 2) del artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo; y;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Declaración de Estado de Emergencia
Declarar por el término de sesenta (60) días calendario el Estado de Emergencia en los distritos de Ramón Castilla y Yavarí, de la provincia de Mariscal Ramón Castilla, del departamento de Loreto. La Policía Nacional del Perú mantendrá el control del Orden Interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión del ejercicio de Derechos Constitucionales

Durante el Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del artículo 2 de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3°.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por la Presidenta del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro de Interior, y el Ministro de Justicia y Derechos Humanos.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinte días del mes de marzo del año dos mil quince.

OLLANTA HUMALA TASSO
Presidente Constitucional de la República

ANA JARA VELÁSQUEZ
Presidenta del Consejo de Ministros

PEDRO CATERIANO BELLIDO
Ministro de Defensa

JOSÉ LUIS PÉREZ GUADALUPE
Ministro del Interior

FREDDY OTÁROLA PEÑARANDA
Ministro de Justicia y Derechos Humanos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Treaty Section of the Office of Legal Affairs, United Nations Secretariat, and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that, by Supreme Decree No. 015-2015-PCM, issued on 20 March 2015 (copy attached), a state of emergency was declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for 60 days, with effect from 20 March 2015.

During the state of emergency, the rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, will be suspended in order to consolidate peace in the area and in the country as a whole.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat the renewed assurances of its highest consideration.

New York, 4 August 2015

Declaration of a state of emergency in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto

Supreme Decree No. 015-2015-PCM

The President of the Republic

Considering:

That article 44 of the Political Constitution of Peru provides that the primary duties of the State include guaranteeing the full enjoyment of fundamental rights, protecting the population from security threats and promoting the general welfare based on justice and the comprehensive and balanced development of the nation,

That, furthermore, article 137 of the Constitution provides that the President of the Republic may, with the consent of the Council of Ministers and upon notifying Congress or the Standing Committee, declare the states of emergency stipulated therein, for a fixed duration and throughout the national territory or in a part thereof, including a state of emergency to be declared in the event of a disturbance of the peace or public order, a disaster, or serious circumstances affecting the life of the nation, during which time the exercise of the constitutional rights of liberty and security of person, inviolability of the home, freedom of assembly and freedom of movement in the territory may be restricted or suspended,

That police anti-narcotics operations carried out by the National Police of Peru and its counterparts in Colombia and Brazil have shown that illicit drug trafficking has increased in the area where the borders of the three countries meet, primarily in the areas of Putumayo (Angusilla, Güeppi and El Estrecho) and the lower Amazon (Caballococha, Santa Rosa and the Yavarí Valley), in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, where there have been attacks against law enforcement officers by criminal organizations operating in these areas, in many cases resulting in the deaths of members of the National Police of Peru,

That, according to information from the specialized units of the National Police of Peru, there has been an increase in the confiscation of drugs and chemical inputs and in the discovery of drug and cocaine processing laboratories in the areas referred to, owing to high concentrations of illegal coca crops in settlements located in these areas,

That, in that context, the 2015 Plan for Reduction of the Area under Illegal Coca Cultivation in Peru, approved by Ministerial Resolution No. 042-2015-IN/DGCO, provides for the implementation of measures to reduce and destroy coca crops and stocks in the Loreto region, which includes the Caballococha sector, in order to achieve an overall reduction of 35,000 hectares of illegal coca plantations so as to prevent the expansion of coca cultivation to new areas of the country and cut off the supply of inputs for the production of illegal drugs,

That, in accordance with report No. 007-2015-DIRNOP-REGPOL-LORETO/EM-UNIPALAD, the Chief of the Loreto Police Region requested that a state of emergency be declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavarí, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, in order

to effectively address illicit drug trafficking and reduce the area under illegal coca cultivation, as well as to reduce the rate of crime related to illicit drug production, transport and sale, in order to achieve the goals outlined by the central Government relating to the consolidation of peace in these areas and in the country as a whole and developing alternative crops to replace the economy based on illegal coca leaf cultivation,

That combating illicit drug trafficking is State policy in Peru, as it represents a threat to security and has devastating social, economic, environmental and political impacts,

In accordance with article 118, paragraphs 4 and 14, and article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru, and article 4, paragraphs 2 (b) and (d), of Act No. 29158, the Organic Law of the Executive Branch, and

With the approval of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1: Declaration of a state of emergency

A state of emergency is hereby declared in the Districts of Ramón Castilla and Yavari, in the Province of Mariscal Ramón Castilla, Department of Loreto, for a period of sixty (60) calendar days. The National Police of Peru shall maintain public order with the support of the armed forces.

Article 2: Suspension of constitutional rights

During the state of emergency and in the locations referred to in the preceding article, the constitutional rights relating to liberty and security of person, inviolability of the home, and freedom of assembly and movement within the territory, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3: Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice and Human Rights.

Done at Government House, Lima, on 20 March 2015

Ollanta Humala Tasso
Constitutional President of the Republic

Ana Javelásquez
President of the Council of Ministers

Pedro Cateriano Bellido
Minister of Defence

José Luis Pérez Guadalupe
Minister of the Interior

Fredy Otárola Peñaranda
Minister of Justice and Human Rights

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments à la Section des traités du Bureau des affaires juridiques du Secrétariat de l'Organisation et, en application des dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, a l'honneur de l'informer que le décret suprême no 015-2015-PCM, publié le 20 mars dernier, et dont le texte est joint à la présente, déclare, pour une durée de soixante jours commençant le 20 mars 2015, l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavarí, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto).

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence et afin de consolider la pacification de la zone considérée et du pays, l'exercice des droits à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, consacrés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

New York, le 4 août 2015

Déclaration de l'état d'urgence dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto)

Décret suprême no 015-2015-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que l'article 44 de la Constitution politique du Pérou dispose que l'État est tenu de garantir la pleine jouissance des droits fondamentaux, de protéger la population des risques menaçant sa sécurité et de veiller au bien-être général, fondé sur la justice et le développement intégral et équilibré de la nation;

Que l'article 137 de la Constitution accorde au Président de la République le droit de décréter, avec l'accord du Conseil des ministres et pour une durée déterminée, l'état d'urgence sur la totalité ou sur une partie du territoire, le Congrès ou la Commission permanente devant être informé des états d'exception mentionnés dans l'article précité, notamment l'état d'urgence, décrété en cas de troubles de la paix ou de l'ordre intérieur, en cas de catastrophe ou dans des circonstances graves qui troublent la vie de la nation et au cours duquel est limité ou suspendu l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire;

Que les opérations de lutte antidrogue menées par la Police nationale péruvienne et les polices colombienne et brésilienne reflètent une hausse du trafic de stupéfiants dans les zones frontières entre les trois pays, principalement dans la région de Putumayo (Angusilla, Güepi et El Estrecho) et dans le Bajo-Amazonas (Caballococha, Santa Rosa et Valle del Yavari), dans la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), où les organisations criminelles ont mené des attaques contre les forces de l'ordre, faisant de nombreux morts parmi les membres de la Police nationale péruvienne;

Que, d'après les informations communiquées par les équipes spécialisées de la Police nationale péruvienne, le nombre de saisies de drogues et de produits chimiques, ainsi que de démantèlements de laboratoires de fabrication de drogues et de cocaïne, a augmenté dans les circonscriptions précitées du fait d'une forte concentration de plantations illicites de coca dans les villages qui s'y trouvent;

Que, dans ce contexte, le Plan annuel 2015 de réduction des zones de cultures illicites de coca au Pérou, adopté par la décision ministérielle no 042-2015-IN/DGCO, prévoit la destruction des cultures et des semis de coca dans la région de Loreto, où se trouve le secteur de Caballococha, afin de réduire la superficie des plantations illégales de coca de 35 000 hectares et d'empêcher la création de nouvelles zones de production de coca destinée à la fabrication de drogues illicites;

Que, par le rapport no 007-2015-DIRNOP-REGPOL-LORETO/EM-UNIPALAD, le chef de la police de la région de Loreto demande que l'état d'urgence soit décrété dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto), afin de lutter efficacement contre le trafic de stupéfiants, de réduire la superficie des cultures illégales de coca et la criminalité liée aux activités de production, de transport et de commercialisation des drogues illicites et d'atteindre les objectifs fixés par le Gouvernement en matière de pacification des zones précitées et du

pays, ainsi que de développement de cultures de substitution dans le but de mettre fin à une économie fondée sur la culture illégale de coca;

Que la lutte contre le trafic de stupéfiants s'inscrit dans la politique de l'État péruvien, car ce trafic représente une menace dans la mesure où il a des effets dévastateurs sur les plans social, économique, environnemental et politique;

Conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 14 de l'article 118, du paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et du paragraphe 2 b) et d) de l'article 4 de la loi no 29158 (loi relative à l'organisation du pouvoir exécutif); et

Après avis favorable du Conseil des ministres, le Congrès de la République devant en être informé;

Décète :

Article 1. Déclaration de l'état d'urgence

Est déclaré l'état d'urgence pour une durée de soixante (60) jours calendaires commençant ce jour dans les districts de Ramón Castilla et de Yavari, de la province de Mariscal Ramón Castilla (département de Loreto). La Police nationale péruvienne maintiendra l'ordre public avec l'aide des forces armées.

Article 2. Suspension de l'exercice des droits constitutionnels

Est suspendu, pendant la durée de l'état d'urgence mentionné à l'article 1 et dans les circonscriptions y visées, l'exercice des droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, garantis aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou.

Article 3. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par la Présidente du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice et des droits de l'homme.

Fait au Palais présidentiel, à Lima, le vingt mars deux mille quinze

Le Président de la République
Ollanta Humala Tasso

La Présidente du Conseil des ministres
Ana Jara Velásquez

Le Ministre de la défense
Pedro Cateriano Bellido

Le Ministre de l'intérieur
José Luis Pérez Guadalupe

Le Ministre de la justice et des droits de l'homme
Fredy Otárola Peñaranda

No. 15032. Multilateral

CONVENTION (NO. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. GENEVA, 24 JUNE 1974 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1023, I-15032.*]

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 September 2014

Date of effect: 19 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 15032. Multilatéral

CONVENTION (NO 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. GENÈVE, 24 JUIN 1974 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1023, I-15032.*]

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 septembre 2014

Date de prise d'effet : 19 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

**No. 15088. Saudi Arabia and
Switzerland**

AGREEMENT CONCERNING AIR
SERVICES BETWEEN SWITZERLAND
AND SAUDI ARABIA. JEDDAH, 9 JUNE
1965 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1026,
I-15088.*]

Termination in accordance with:

52773. Agreement between the Swiss Federal
Council and the Kingdom of Saudi Arabia
relating to scheduled air services (with
annex). Jeddah, 4 July 2009 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 3053, I-52773.*]

Entry into force: 5 February 2015

Registration with the Secretariat of the United
Nations: Switzerland, 6 July 2015

Information provided by the Secretariat of the
United Nations: 6 July 2015

N° 15088. Arabie saoudite et Suisse

ACCORD RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS ENTRE LA SUISSE ET
L'ARABIE SAOUDITE. DJEDDAH, 9 JUIN
1965 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1026, I-15088.*]

Abrogation conformément à :

52773. Accord entre le Conseil fédéral
suisse et le Royaume d'Arabie saoudite
relatif aux services aériens réguliers (avec
annexe). Djeddah, 4 juillet 2009 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 3053, I-52773.*]

Entrée en vigueur : 5 février 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : Suisse,
6 juillet 2015

Information fournie par le Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet
2015

No. 16510. Multilateral

CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). GENEVA, 14 NOVEMBER 1975 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1079, I-16510.*]

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Pakistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 21 July 2015

Date of effect: 21 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 21 July 2015

Reservation:

N° 16510. Multilatéral

CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). GENÈVE, 14 NOVEMBRE 1975 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1079, I-16510.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Pakistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 juillet 2015

Date de prise d'effet : 21 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 21 juillet 2015

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Furthermore, while acceding to the Convention, the Government of Islamic Republic of Pakistan further declares, in terms of Article 58 of the Convention, that it would not be bound by the provisions of Article 57, Paragraphs 2 to 6 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan déclare qu'aux termes de l'article 58 de la Convention, il ne serait pas lié par les dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de la Convention.

No. 16705. Multilateral

CONVENTION (NO. 144) CONCERNING
TRIPARTITE CONSULTATIONS TO
PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF
INTERNATIONAL LABOUR
STANDARDS. GENEVA, 21 JUNE 1976
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1089, I-16705.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
CURAÇAO

Netherlands

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
17 October 2014*

Date of effect: 17 October 2014

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 22 July 2015*

RATIFICATION

Russian Federation

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
18 December 2014*

Date of effect: 18 December 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 22 July 2015*

N° 16705. Multilatéral

CONVENTION (NO 144) CONCERNANT
LES CONSULTATIONS TRIPARTITES
DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE
EN ŒUVRE DES NORMES
INTERNATIONALES DU TRAVAIL.
GENÈVE, 21 JUIN 1976 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 1089, I-16705.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE
CURAÇAO

Pays-Bas

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 17 octobre
2014*

Date de prise d'effet : 17 octobre 2014

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
22 juillet 2015*

RATIFICATION

Fédération de Russie

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 18 décembre
2014*

Date de prise d'effet : 18 décembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
22 juillet 2015*

No. 19653. Multilateral

CONVENTION (NO. 151) CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE. GENEVA, 27 JUNE 1978 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1218, I-19653.*]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 March 2015

Date of effect: 31 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Russian Federation

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 19 September 2014

Date of effect: 19 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 19653. Multilatéral

CONVENTION (NO 151) CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE. GENÈVE, 27 JUIN 1978 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1218, I-19653.*]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 mars 2015

Date de prise d'effet : 31 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Fédération de Russie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 19 septembre 2014

Date de prise d'effet : 19 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 20183. Australia and Switzerland **N° 20183. Australie et Suisse**

AGREEMENT BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. CANBERRA, 28 FEBRUARY 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1242, I-20183.*]

ACCORD ENTRE L'AUSTRALIE ET LA SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. CANBERRA, 28 FÉVRIER 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1242, I-20183.*]

Termination in accordance with:

52774. Convention between the Swiss Confederation and Australia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income (with protocol). Sydney, 30 July 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3053, I-52774.*]

Entry into force: 14 October 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 6 July 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2015

Abrogation conformément à :

52774. Convention entre la Confédération suisse et l'Australie en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Sydney, 30 juillet 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3053, I-52774.*]

Entrée en vigueur : 14 octobre 2014
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 6 juillet 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2015

**No. 21122. Hungary and N° 21122. Hongrie et Suisse
Switzerland**

CONVENTION BETWEEN THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. BUDAPEST, 9 APRIL 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1281, I-21122.*]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BUDAPEST, 9 AVRIL 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1281, I-21122.*]

Termination in accordance with:

52788. Convention between the Swiss Confederation and Hungary for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol and exchange of letters). Budapest, 12 September 2013 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3054, I-52788.*]

Entry into force: 9 November 2014
Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 6 July 2015

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 July 2015

Abrogation conformément à :

52788. Convention entre la Confédération suisse et la Hongrie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole et échange de lettres). Budapest, 12 septembre 2013 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3054, I-52788.*]

Entrée en vigueur : 9 novembre 2014
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 6 juillet 2015

Information fournie par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2015

No. 22344. Multilateral

CONVENTION (NO. 154) CONCERNING
THE PROMOTION OF COLLECTIVE
BARGAINING. GENEVA, 19 JUNE 1981
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1331,*
I-22344.]

RATIFICATION

Bosnia and Herzegovina

*Registration of instrument with the Director-
General of the International Labour Office:
26 September 2014*

Date of effect: 26 September 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Labour
Organisation, 22 July 2015*

N° 22344. Multilatéral

CONVENTION (NO 154) CONCERNANT LA
PROMOTION DE LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE. GENÈVE, 19 JUIN 1981
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331,*
I-22344.]

RATIFICATION

Bosnie-Herzégovine

*Enregistrement de l'instrument auprès du
Directeur général du Bureau
international du Travail : 26 septembre
2014*

Date de prise d'effet : 26 septembre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation internationale du Travail,
22 juillet 2015*

No. 22345. Multilateral

CONVENTION (NO. 155) CONCERNING OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH AND THE WORKING ENVIRONMENT. GENEVA, 22 JUNE 1981 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Mauritius

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 July 2014

Date of effect: 25 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 22345. Multilatéral

CONVENTION (NO 155) CONCERNANT LA SÉCURITÉ, LA SANTÉ DES TRAVAILLEURS ET LE MILIEU DE TRAVAIL. GENÈVE, 22 JUIN 1981 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1331, I-22345.*]

RATIFICATION

Maurice

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 juillet 2014

Date de prise d'effet : 25 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 25567. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON
CONTRACTS FOR THE
INTERNATIONAL SALE OF GOODS.
VIENNA, 11 APRIL 1980 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 1489, I-25567.*]

WITHDRAWAL OF DECLARATIONS RELATING TO
ARTICLES 12, 90 AND 96 MADE UPON
RATIFICATION

Hungary

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 6 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6 July 2015*

N° 25567. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
LES CONTRATS DE VENTE
INTERNATIONALE DE
MARCHANDISES. VIENNE, 11 AVRIL
1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1489, I-25567.*]

RETRAIT DE DÉCLARATIONS RELATIVES AUX
ARTICLES 12, 90 ET 96 FORMULÉES LORS DE
LA RATIFICATION

Hongrie

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
6 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 6 juillet 2015*

No. 27865. Multilateral

CONVENTION (NO. 167) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN CONSTRUCTION. GENEVA, 20 JUNE 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

Bolivia (Plurinational State of)

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 February 2015

Date of effect: 10 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Turkey

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2015

Date of effect: 23 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 27865. Multilatéral

CONVENTION (NO 167) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LA CONSTRUCTION. GENÈVE, 20 JUIN 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1592, I-27865.*]

RATIFICATION

Bolivie (État plurinational de)

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 février 2015

Date de prise d'effet : 10 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Turquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2015

Date de prise d'effet : 23 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT,
1995. LONDON, 5 DECEMBER 1994 AND
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, I-32022.*]

GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. LONDON,
7 DECEMBER 1994 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 1882, A-32022.*]

*EXTENSION OF THE CONVENTION UNTIL
30 JUNE 2017*

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 29 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July 2015*

N° 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES
CÉRÉALES, 1995. LONDRES,
5 DÉCEMBRE 1994 ET 7 DÉCEMBRE
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1882, I-32022.*]

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES
CÉRÉALES DE 1995. LONDRES, 7 DÉCEMBRE
1994 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
1882, A-32022.*]

*PROROGATION DE LA CONVENTION JUSQU'AU
30 JUIN 2017*

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
29 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juillet 2015*

No. 32888. Multilateral

AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INDIAN OCEAN TUNA COMMISSION. ROME, 25 NOVEMBER 1993 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1927, I-32888.*]

WITHDRAWAL

Belize

Notification deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 22 April 2015

Date of effect: 31 December 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 22 July 2015

N° 32888. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION DES THONS DE L'OcéAN INDIEN. ROME, 25 NOVEMBRE 1993 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1927, I-32888.*]

RETRAIT

Belize

Dépôt de la notification auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 22 avril 2015

Date de prise d'effet : 31 décembre 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 22 juillet 2015

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2015

Date of effect: 26 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2015

AMENDMENTS TO ARTICLES 25 AND 26 OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. MADRID, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2897, A-33207.*]

ACCESSION

The former Yugoslav Republic of Macedonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2015

Date of effect: 26 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2015

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2015

Date de prise d'effet : 26 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2015

AMENDEMENTS DES ARTICLES 25 ET 26 DE LA CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. MADRID, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2897, A-33207.*]

ADHÉSION

Ex-République yougoslave de Macédoine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2015

Date de prise d'effet : 26 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2015

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

RATIFICATION

Myanmar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2015

Date of effect: 7 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2015

N° 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974 and 1975, I-33757.*]

RATIFICATION

Myanmar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2015

Date de prise d'effet : 7 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2015

No. 35009. Multilateral

CONVENTION (NO. 176) CONCERNING SAFETY AND HEALTH IN MINES. GENEVA, 22 JUNE 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Turkey

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 23 March 2015

Date of effect: 23 March 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 35009. Multilatéral

CONVENTION (NO 176) CONCERNANT LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ DANS LES MINES. GENÈVE, 22 JUIN 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2029, I-35009.*]

RATIFICATION

Turquie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 23 mars 2015

Date de prise d'effet : 23 mars 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 38349. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE FINANCING OF TERRORISM. NEW YORK, 9 DECEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2178, I-38349.*]

ACCESSION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 July 2015

Date of effect: 7 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 July 2015

N° 38349. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FINANCEMENT DU TERRORISME. NEW YORK, 9 DÉCEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2178, I-38349.*]

ADHÉSION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 juillet 2015

Date de prise d'effet : 7 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 8 juillet 2015

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK,
15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2225, I-39574.*]

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF
ANGUILLA AND THE TURKS AND CAICOS
ISLANDS

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland**

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 31 July 2015*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 31 July 2015*

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD
D'ANGUILLA ET DES ÎLES TURQUES ET
CAÏQUES

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord**

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies :
31 juillet 2015*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 31 juillet 2015*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“... the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wishes the United Kingdom’s ratification of the Convention shall be extended to the following territories for whose international relations the United Kingdom is responsible:

Anguilla

the Turks and Caicos Islands

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland considers the extension of the Convention to the territories of Anguilla and the Turks and Caicos Islands to enter into force on the date that this notification is received by [the depositary]...”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

... le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord souhaite que la ratification de la Convention par le Royaume-Uni soit étendue aux territoires suivants, pour lesquels le Royaume-Uni assume la responsabilité des relations internationales :

Anguilla

les Îles Turques et Caïques

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord considère que l’extension de la Convention aux territoires d’Anguilla et des Îles Turques et Caïques entre en vigueur à la date à laquelle la présente notification est reçue en dépôt par [le dépositaire]...

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON
PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2256, I-40214.*]

ACCEPTANCE OF AMENDMENT TO ANNEX A

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 July
2015*

Date of effect: 27 October 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July 2015*

ACCEPTANCE OF AN AMENDMENT TO ANNEX A

Republic of Korea

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 July
2015*

Date of effect: 27 October 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July 2015*

N° 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES
POLLUANTS ORGANIQUES
PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI
2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2256, I-40214.*]

ACCEPTATION D'AMENDEMENT À L'ANNEXE A

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juillet 2015*

ACCEPTATION D'UN AMENDEMENT À
L'ANNEXE A

République de Corée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juillet 2015*

No. 41069. Multilateral

CONVENTION (NO. 185) REVISING THE SEAFARERS' IDENTITY DOCUMENTS CONVENTION, 1958. GENEVA, 19 JUNE 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

Georgia

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 February 2015

Date of effect: 3 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Maldives

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 5 January 2015

Date of effect: 5 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 41069. Multilatéral

CONVENTION (NO 185) RÉVISANT LA CONVENTION SUR LES PIÈCES D'IDENTITÉ DES GENS DE MER, 1958. GENÈVE, 19 JUIN 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2304, I-41069.*]

RATIFICATION

Géorgie

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 février 2015

Date de prise d'effet : 3 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Maldives

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 5 janvier 2015

Date de prise d'effet : 5 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2349, I-42146.*]

ACCESSION

Gambia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 8 July 2015*

Date of effect: 7 August 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 8 July 2015*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK,
31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

ADHÉSION

Gambie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 7 août 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 8 juillet 2015*

No. 43425. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE ADOPTION OF AN ADDITIONAL DISTINCTIVE EMBLEM (PROTOCOL III). GENEVA, 8 DECEMBER 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 12 May 2015

Date of effect: 12 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 July 2015

RATIFICATION

Romania

Deposit of instrument with the Government of Switzerland: 15 May 2015

Date of effect: 15 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Switzerland, 7 July 2015

N° 43425. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À L'ADOPTION D'UN SIGNE DISTINCTIF ADDITIONNEL (PROTOCOLE III). GENÈVE, 8 DÉCEMBRE 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2404, I-43425.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 12 mai 2015

Date de prise d'effet : 12 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 juillet 2015

RATIFICATION

Roumanie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement suisse : 15 mai 2015

Date de prise d'effet : 15 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Suisse, 7 juillet 2015

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT. PARIS,
19 OCTOBER 2005 [*United Nations, Treaty
Series, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Solomon Islands

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
22 June 2015*

Date of effect: 1 August 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 7 July 2015*

ACCESSION

State of Palestine

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization:
5 June 2015*

Date of effect: 1 August 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 7 July 2015*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE SPORT.
PARIS, 19 OCTOBRE 2005 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Îles Salomon

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 22 juin 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
7 juillet 2015*

ADHÉSION

État de Palestine

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur
général de l'Organisation des Nations
Unies pour l'éducation, la science et la
culture : 5 juin 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} août 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
Organisation des Nations Unies pour
l'éducation, la science et la culture,
7 juillet 2015*

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.*]

ACCESSION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2015

Date of effect: 5 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2015

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

ACCESSION

Gambia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 July 2015

Date of effect: 5 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 July 2015

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.*]

ADHÉSION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2015

Date de prise d'effet : 5 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2015

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

ADHÉSION

Gambie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 juillet 2015

Date de prise d'effet : 5 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 6 juillet 2015

No. 45739. Multilateral

CONVENTION (NO. 187) CONCERNING THE PROMOTIONAL FRAMEWORK FOR OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH. GENEVA, 15 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2014

Date of effect: 29 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

TERRITORIAL APPLICATION IN RESPECT OF NEW CALEDONIA

France

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 29 October 2014

Date of effect: 29 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Kazakhstan

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 February 2015

Date of effect: 3 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 45739. Multilatéral

CONVENTION (NO 187) CONCERNANT LE CADRE PROMOTIONNEL POUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL. GENÈVE, 15 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2564, I-45739.*]

RATIFICATION

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2014

Date de prise d'effet : 29 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

APPLICATION TERRITORIALE À L'ÉGARD DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE

France

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 29 octobre 2014

Date de prise d'effet : 29 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Kazakhstan

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 février 2015

Date de prise d'effet : 3 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 47713. Multilateral

CONVENTION ON CLUSTER MUNITIONS.
DUBLIN, 30 MAY 2008 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2688, I-47713.*]

ACCESSION

Slovakia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 July
2015*

Date of effect: 1 January 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 July 2015*

N° 47713. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ARMES À SOUS-
MUNITIONS. DUBLIN, 30 MAI 2008
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2688,
I-47713.*]

ADHÉSION

Slovaquie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 juillet 2015*

No. 48088. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ALL PERSONS FROM ENFORCED DISAPPEARANCE. NEW YORK, 20 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Greece

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 9 July 2015

Date of effect: 8 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 9 July 2015

RATIFICATION

Niger

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 24 July 2015

Date of effect: 23 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 July 2015

N° 48088. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DE TOUTES LES PERSONNES CONTRE LES DISPARITIONS FORCÉES. NEW YORK, 20 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2716, I-48088.*]

RATIFICATION

Grèce

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 juillet 2015

Date de prise d'effet : 8 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 9 juillet 2015

RATIFICATION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 juillet 2015

Date de prise d'effet : 23 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 24 juillet 2015

No. 49197. Multilateral

INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 2006. GENEVA, 27 JANUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Belgium

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 July 2015

Date of effect: 28 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 July 2015

N° 49197. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2006 SUR LES BOIS TROPICAUX. GENÈVE, 27 JANVIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2797, I-49197.*]

RATIFICATION

Belgique

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 juillet 2015

Date de prise d'effet : 28 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 28 juillet 2015

No. 50525. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE
USE OF ELECTRONIC
COMMUNICATIONS IN
INTERNATIONAL CONTRACTS.
NEW YORK, 23 NOVEMBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2898, I-50525.*]

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 7 July 2015*

Date of effect: 1 February 2016

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7 July 2015*

Declaration:

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

In accordance with Articles 21 and 19 (paragraph 2) of the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts, the Convention shall not apply to electronic communications or transactions specifically excluded under Section 23 of the Electronic Transactions Act No. 19 of 2006, of Sri Lanka

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément aux articles 21 et 19 (paragraphe 2) de la Convention des Nations Unies sur l'utilisation de communications électroniques dans les contrats internationaux, la Convention ne s'appliquera pas aux communications électroniques ou aux transactions spécifiquement exclues à la Section 23 la Loi n° 19 de 2006 sur les transactions électroniques du Sri Lanka.

N° 50525. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR
L'UTILISATION DE COMMUNICATIONS
ÉLECTRONIQUES DANS LES
CONTRATS INTERNATIONAUX.
NEW YORK, 23 NOVEMBRE 2005 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2898, I-50525.*]

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 1^{er} février 2016

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 7 juillet 2015*

Déclaration :

No. 50949. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. SOFIA, 11 SEPTEMBER 2012 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2928, I-50949.*]

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION. SOFIA, 28 OCTOBER 2014

Entry into force: 1 July 2015, in accordance with article 7

Authentic texts: Bulgarian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Bulgaria, 29 July 2015

N° 50949. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. SOFIA, 11 SEPTEMBRE 2012 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2928, I-50949.*]

ACCORD PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES. SOFIA, 28 OCTOBRE 2014

Entrée en vigueur : 1^{er} juillet 2015, conformément à l'article 7

Textes authentiques : bulgare et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Bulgarie, 29 juillet 2015

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

СПОРАЗУМЕНИЕ

ЗА ИЗМЕНЕНИЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО

МЕЖДУ

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

И

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ

ОТНОСНО

ЗАЩИТАТА НА

КЛАСИФИЦИРАНА ИНФОРМАЦИЯ

Правителството на Република България и Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия (наричано по-нататък "Обединеното кралство") (наричани по-нататък "Страни"),

Искайки да изменят "Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия относно защитата на класифицирана информация", подписано на 11 септември 2012 г.,

се договориха, както следва:

Член 1

1. Чл. 4 (Нива на класификация за сигурност) ал. 2 се променя по следния начин:

(2) Страните приемат, че следните нива на класификация за сигурност на информацията са съответни и се считат за еквивалентни:

За Република България	За Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	Няма еквивалент
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK OFFICIAL - SENSITIVE

2. В чл. 4 (Нива на класификация за сигурност) се добавя нова ал. 3, в следния смисъл:

(3) Обединеното кралство ще осигурява на класифицирана информация с ниво на класификация ПОВЕРИТЕЛНО, защита, съответстваща на класифицирана информация с ниво на класификация UK SECRET.

3. Досегашната ал. 3 от чл. 4 (Нива на класификация за сигурност) се трансформира в ал. 4 на същия член.

Член 2

1. Чл. 5 (Защита на класифицирана информация) ал. 3, буква а) се променя по следния начин:

а) Да осигури на класифицираната информация еквивалентно (или по-високо) ниво на класификация за сигурност и правна защита, каквито Получателят би определил за собствената си информация с еквивалентно ниво на сигурност. Това ниво на защита не трябва да бъде по-ниско от това, което се изисква за класифицирана информация на НАТО;

Член 3

1. Чл. 6 (Достъп до класифицирана информация) ал. 6 се променя по следния начин:

6. На лице, което е гражданин само на една от държавите, Страни по Споразумението или има двойно гражданство на двете държави, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET се предоставя без предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

2. Чл. 6 (Достъп до класифицирана информация) ал. 7 се променя по следния начин:

7. На лице, което не е гражданин на нито една от държавите, Страни по Споразумението, достъп до класифицирана информация с ниво СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET се предоставя с предварителното писмено разрешение от Автора на информацията.

3. Чл. 6 (Достъп до класифицирана информация) ал. 8 се променя по следния начин:

8. Не се изисква разрешение за достъп до класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE. Достъпът до такава информация трябва да бъде ограничен, до лица, които отговарят на принципа „Необходимост да се знае“.

Член 4

1. Чл. 7 (Предаване на класифицирана информация) ал. 2 се променя по следния начин:

2. Класифицирана информация с ниво СЕКРЕТНО/UK SECRET, ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET, както и такава с по-високо ниво, обикновено се предава между Страните чрез дипломатически канали на правителствено ниво. Други начини за предаване могат да бъдат договорени между съответните Национални органи по сигурността или

Компетентни органи по сигурността, в съответствие с националното им законодателство.

2. Чл. 7 (Предаване на класифицирана информация) ал. 3 се променя по следния начин:

3. Получателят трябва да потвърди в писмен вид получаването на класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET. За да улесни това, Авторът на информацията трябва да приложи към класифицираната информация разписка, която да бъде подписана от Получателя и да му бъде върната обратно.

3. Чл. 7 (Предаване на класифицирана информация) ал. 5 се променя по следния начин:

5. Класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE се предава физически в съответствие с националното законодателство на Автора на информацията, което може да включва използването на одобрени национални пощенски служби и търговски дружества, които извършват куриерска дейност.

4. Чл. 7 (Предаване на класифицирана информация) ал. 6 се променя по следния начин:

6. Класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET се предава по електронен път само чрез използване на криптографски системи, одобрени от съответните Национални органи по сигурността или Компетентни органи по сигурността на двете Страни.

5. Чл. 7 (Предаване на класифицирана информация) ал. 7 се променя по следния начин:

7. Класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE е достъпна или се предава по електронен път чрез публична електронна мрежа, само ако тя е защитена с подходящи криптографски средства, взаимно одобрени от Националните органи по сигурността или Компетентните органи по сигурността на двете Страни.

Член 5

1. Чл. 10 (Класифицирани договори) ал. 1 се променя по следния начин:

1. Ако Националният орган по сигурността или Компетентният орган по сигурността на една от Страните предложи да се сключи (или упълномощи Контрагент под своята юрисдикция да сключи) класифициран договор, включващ информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET, с Контрагент под юрисдикцията на другата Страна, този Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността трябва да получи писмено потвърждение от другия Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността, в съответствие с член 11 от това Споразумение, че на Контрагента е издадено удостоверение за сигурност/разрешение за достъп до класифицирана информация до съответното ниво.

2. Чл. 10 (Класифицирани договори) ал. 7 се променя по следния начин:

7. Класифицирани договори, включващи класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE, следва да съдържат клауза, регламентираща минималните мерки за защита на такава информация.

3. Чл. 10 (Класифицирани договори) ал. 8 се променя по следния начин:

8. Не се изисква удостоверение за сигурност за класифицирани договори, които са ограничени до класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE.

Член 6

1. Чл. 12 (Посещения) ал. 1 се променя по следния начин:

1. За посещения, изискващи достъп до класифицирана информация с ниво СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET и ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET е необходимо предварително писмено разрешение от Националния орган по сигурността или Компетентния орган по сигурността на организационната единица приемаща посетителите. Искания за такива посещения трябва да бъдат подадени от организационната единица, която изпраща посетителите чрез съответния Национален орган по сигурността или Компетентен орган по сигурността на организационната единица, която приема посетителите.

2. Чл. 12 (Посещения) ал. 9 се променя по следния начин:

9. Посещения, свързани с класифицирана информация с ниво ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL – SENSITIVE трябва да се договарят директно между организационната единица в Страната, подала искане за посещението и организационната единица домакин.

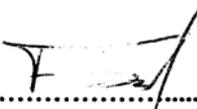
Член 7

1. Всяка Страна трябва да уведоми другата, след като бъдат завършени националните процедури, необходими за влизане в сила на настоящото Споразумение.
2. Настоящото Споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец от получаването на последното писмено уведомление.
3. Класифицирана информация, предоставена в съответствие със Споразумението между Правителството на Република България и Правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия относно защитата на класифицирана информация, но преди влизането в сила на настоящото Споразумение, ще бъде защитавана от Страните в съответствие с разпоредбите, предвидени в настоящото Споразумение.
4. След влизане в сила на настоящото Споразумение, Страната, на чиято територия е сключено, трябва незабавно да предприеме мерки за регистрация на Споразумението от Секретариата на Организацията на Обединените нации (ООН), в съответствие с чл. 102 от Хартата на ООН. Другата Страна трябва да бъде уведомена за регистрацията и регистрационния номер в регистъра на договорите на ООН, веднага щом Секретариатът на ООН го регистрира.

В уверение на това, надлежно упълномощените представители на Страните подписват настоящото Споразумение,

В *София*, на 28. ю. 2014 г., в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и английски език, като всеки от текстовете има еднаква сила.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**


.....

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И
СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ**


.....

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

ON AMENDING THE AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

CONCERNING

THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the UK”) (hereinafter referred to as “the Parties”),

DESIRING to amend the “Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information”, signed on 11 September 2012,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Paragraph 2 of Article 4 (Security Classification Levels) shall be amended and shall read as follows:
2. The Parties agree that the Security Classification Levels shall correspond to one another as follows and be considered as equivalent:

For the Republic of Bulgaria	For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	No equivalent
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK OFFICIAL - SENSITIVE

2. A new Paragraph 3 in Article 4 (Security Classification Levels) shall be added and shall read as follows:

3. The UK will afford ПОВЕРИТЕЛНО Classified Information an equivalent level of protection as it would for UK SECRET.

3. Paragraph 3 of Article 4 (Security Classification Levels) shall become Paragraph 4 of the same article.

Article 2

1. Paragraph 3 (a) of Article 5 (Protection of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

a) provide the Classified Information with an equivalent (or higher) level of security and legal protection as the Recipient would afford to its own information at the equivalent Security Classification Level. This level of protection shall be no less stringent than that required for NATO Classified Information;

Article 3

1. Paragraph 6 of Article 6 (Access to Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

6. Access to Classified Information at the СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET levels by an individual holding the sole or dual nationality of a country of a Party may be granted without the prior written authorisation of the Originator.

2. Paragraph 7 of Article 6 (Access to Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

7. Access to Classified Information at the СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET levels by an individual not holding the nationality of the country of either Party shall require the prior authorisation of the Originator.

3. Paragraph 8 of Article 6 (Access to Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

8. A PSC is not required for access to Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE levels. Such access shall be limited to individuals who have a 'Need to Know'.

Article 4

1. Paragraph 2 of Article 7 (Transmission of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

2. Classified Information at the СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET levels and above shall normally be transmitted between the Parties by diplomatic Government-to-Government channels. Other channels of transmission may be agreed, in accordance with national laws and regulations, by the relevant NSAs or CSAs.

2. Paragraph 3 of Article 7 (Transmission of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

3. The Recipient shall confirm in writing the receipt of Classified Information at the levels of СТРОВО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET. To facilitate this, the Originator shall include with the Classified Information a receipt to be signed by the Recipient and returned to the Originator.

3. Paragraph 5 of Article 7 (Transmission of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

5. Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE level shall be transmitted physically in accordance with the national laws and regulations of the Originator, which may include the use of approved national postal services and commercial courier companies.

4. Paragraph 6 of Article 7 (Transmission of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

6. Classified Information at the levels of СТРОВО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET shall only be transmitted electronically using cryptographic systems approved by both the NSAs or CSAs concerned.

5. Paragraph 7 of Article 7 (Transmission of Classified Information) shall be amended and shall read as follows:

7. Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE level shall only be transmitted or accessed electronically via a public network, if it is protected by appropriate cryptographic means mutually accepted by the both NSAs or CSAs.

Article 5

1. Paragraph 1 of Article 10 (Classified Contracts) shall be amended and shall read as follows:

1. If a NSA or CSA of one Party proposes to place (or authorise a Contractor under its jurisdiction to place) a Classified Contract involving information at the levels of СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET with a Contractor under the jurisdiction of the other Party, it shall obtain written confirmation from the other NSA or CSA, in accordance with Article 11 of this Agreement, that a Facility Security Clearance (FSC)/PSC appropriate to the Security Classification Level concerned has been granted to the Contractor.

2. Paragraph 7 of Article 10 (Classified Contracts) shall be amended and shall read as follows:
 7. Classified Contracts involving Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE level will contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information.

3. Paragraph 8 of Article 10 (Classified Contracts) shall be amended and shall read as follows:
 8. A FSC is not required for Classified Contracts that are limited to Classified Information at the 3A СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE level.

Article 6

1. Paragraph 1 of Article 12 (Visits) shall be amended and shall read as follows:
 1. Visits requiring access to Classified Information at the level of СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET and ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET require prior written authorisation from the NSA or CSA of the host facility receiving the visitors. Requests for such visits from the sending facility shall be submitted through the respective NSA or CSA of the host facility.

2. Paragraph 9 of Article 12 (Visits) shall be amended and shall read as follows:

9. Visits relating to Classified Information at the 3A СЛЪЖЕБНО ПОЛЗБАHE/UK OFFICIAL - SENSITIVE levels shall be arranged directly between the facility in the country of the Party requesting the visit and the host facility to be visited.

Article 7

1. Each Party shall notify the other once the national measures necessary for entry into force of the Agreement have been completed.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later written notification.
3. Classified Information provided in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the protection of classified information but before entry into force of this Agreement, shall be protected by the Parties in accordance with the provisions of this Agreement.
4. After the entry into force of this Agreement, the Party in whose territory this Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the registration number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

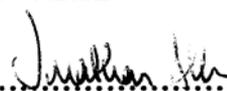
In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

In Sofia, on the 28th day of October, 2014 in two original copies, in the Bulgarian and English languages, each text being equally authentic.

**For the Government
of the Republic of Bulgaria**


.....

**For the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland**


.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « Royaume-Uni ») (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de modifier l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées, signé le 11 septembre 2012,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article 4 (Niveaux de classification de sécurité) est modifié et se lit comme suit :

2. Les Parties conviennent des correspondances suivantes des niveaux de classification de sécurité et les considèrent comme équivalents :

Pour la République de Bulgarie	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Traduction en français
СТРОГО СЕКРЕТНО	UK TOP SECRET	TRÈS SECRET
СЕКРЕТНО	UK SECRET	SECRET
ПОВЕРИТЕЛНО	No equivalent	Pas d'équivalent
ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ	UK OFFICIAL - SENSITIVE	OFFICIEL - SENSIBLE

2. Un nouveau paragraphe 3 est ajouté à l'article 4 (Niveaux de classification de sécurité) et se lit comme suit :

3. Le Royaume-Uni accordera aux informations classifiées portant la mention ПОВЕРИТЕЛНО un niveau de protection équivalent à celui qu'il accorderait au niveau de classification UK SECRET.

3. Le paragraphe 3 de l'article 4 (Niveaux de classification de sécurité) devient le paragraphe 4 du même article.

Article 2

1. L'alinéa a) du paragraphe 3 de l'article 5 (Protection des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

- a) Accorde aux informations classifiées un niveau de sécurité et de protection juridique équivalent (ou supérieur) à celui qu'il accorderait à ses propres informations du même niveau de classification de sécurité. Le niveau de protection en question n'est pas moins rigoureux que celui appliqué aux informations classifiées de l'OTAN;

Article 3

1. Le paragraphe 6 de l'article 6 (Accès aux informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

6. L'accès aux informations classifiées aux niveaux СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET peut être accordé à un individu qui possède exclusivement la nationalité du pays de l'une des Parties ou qui possède une double nationalité sans autorisation écrite préalable de l'émetteur.

2. Le paragraphe 7 de l'article 6 (Accès aux informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

7. L'accès aux informations classifiées aux niveaux СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET par un individu qui ne possède la nationalité du pays d'aucune des Parties requiert l'autorisation préalable de l'émetteur.

3. Le paragraphe 8 de l'article 6 (Accès aux informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

8. Aucune habilitation de sécurité individuelle n'est requise pour l'accès aux informations classifiées de niveau 3А СЛУЖЕБНО ПОЛІЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE. Un tel accès est toutefois limité aux personnes qui ont « besoin d'en connaître ».

Article 4

1. Le paragraphe 2 de l'article 7 (Transmission des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

2. Les informations classifiées de niveaux СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET et supérieurs sont ordinairement transmises entre les Parties par la voie diplomatique de Gouvernement à Gouvernement. Les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes concernées peuvent convenir d'autres voies de transmission, conformément à leur législation et leur réglementation nationales.

2. Le paragraphe 3 de l'article 7 (Transmission des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

3. Le destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées de niveaux СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET et

ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET. À cette fin, l'émetteur joint aux informations classifiées un récépissé que le destinataire signe et lui renvoie.

3. Le paragraphe 5 de l'article 7 (Transmission des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

5. Les informations classifiées de niveau ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE sont transmises sous forme matérielle et conformément aux lois et règlements de l'émetteur, ce qui peut comprendre le recours à des services postaux nationaux ou à des sociétés de messagerie privées agréés.

4. Le paragraphe 6 de l'article 7 (Transmission des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

6. Les informations classifiées de niveaux СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET sont transmises exclusivement par voie électronique en ayant recours à des systèmes cryptographiques approuvés par les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes concernées.

5. Le paragraphe 7 de l'article 7 (Transmission des informations classifiées) est modifié et se lit comme suit :

7. Les informations classifiées de niveau ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE ne sont transmises ou accessibles par voie électronique, par le biais d'un réseau public, que si ce dernier est protégé par des moyens cryptographiques convenus par les autorités nationales de sécurité ou les autorités de sécurité compétentes des deux Parties.

Article 5

1. Le paragraphe 1 de l'article 10 (Contrats classifiés) est modifié et se lit comme suit :

1. Si une autorité nationale de sécurité ou une autorité de sécurité compétente de l'une des Parties propose de passer (ou d'autoriser un contractant relevant de sa compétence à passer) un contrat classifié impliquant des informations de niveaux СТРОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET avec un contractant relevant de la compétence de l'autre Partie, elle doit obtenir de l'autre autorité nationale de sécurité ou autorité de sécurité compétente, conformément à l'article 11 du présent Accord, la confirmation écrite que ledit contractant dispose d'une habilitation de sécurité des installations ou d'une habilitation de sécurité du personnel adaptée au niveau de classification de sécurité concerné.

2. Le paragraphe 7 de l'article 10 (Contrats classifiés) est modifié et se lit comme suit :

7. Les contrats classifiés contenant des informations classifiées de niveau ЗА СЛУЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE comportent une clause appropriée définissant les mesures minimales à adopter afin d'assurer la protection de ce type d'informations classifiées.

3. Le paragraphe 8 de l'article 10 (Contrats classifiés) est modifié et se lit comme suit :
 8. Une habilitation de sécurité des installations n'est pas nécessaire pour les contrats classifiés qui ne contiennent que des informations classifiées de niveau 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE.

Article 6

1. Le paragraphe 1 de l'article 12 (Visites) est modifié et se lit comme suit :
 1. Les visites nécessitant l'accès à des informations classifiées de niveau СТОГО СЕКРЕТНО/UK TOP SECRET, СЕКРЕТНО/UK SECRET et ПОВЕРИТЕЛНО/UK SECRET requièrent une autorisation écrite préalable de la part de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente de l'établissement accueillant les visiteurs. L'établissement qui souhaite effectuer une visite de ce type en fait la demande par l'entremise de l'autorité nationale de sécurité ou de l'autorité de sécurité compétente dont relève l'installation hôte.
2. Le paragraphe 9 de l'article 12 (Visites) est modifié et se lit comme suit :
 9. Les visites liées à des informations classifiées de niveau 3A СЛЮЖЕБНО ПОЛЗВАНЕ/UK OFFICIAL - SENSITIVE sont organisées directement entre les responsables de l'établissement du pays de la Partie requérante et ceux de l'établissement qui accueille les visiteurs.

Article 7

1. Les Parties se notifient l'accomplissement de leurs démarches nationales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification écrite.
3. Les informations classifiées communiquées conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la protection des informations classifiées, mais avant l'entrée en vigueur du présent Accord, sont protégées par les Parties conformément aux dispositions du présent Accord.
4. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle il est conclu prend des mesures immédiates pour qu'il soit enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. L'autre Partie est notifiée de l'enregistrement et du numéro d'enregistrement dans le Recueil des Traités des Nations Unies dès qu'il aura été publié par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 28 octobre 2014, en deux exemplaires originaux, en langues bulgare et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[BORIS DIMITROV]

Pour Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

[JONATHAN ALLEN]

No. 51299. Multilateral

MARITIME LABOUR CONVENTION, 2006.
GENEVA, 23 FEBRUARY 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2952, I-51299.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 6 November 2014

Date of effect: 6 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Belize

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 July 2014

Date of effect: 8 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Fiji

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 10 October 2014

Date of effect: 10 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 51299. Multilatéral

CONVENTION DU TRAVAIL MARITIME, 2006. GENÈVE, 23 FÉVRIER 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2952, I-51299.*]

RATIFICATION

Bangladesh

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 6 novembre 2014

Date de prise d'effet : 6 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Belize

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 juillet 2014

Date de prise d'effet : 8 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Fidji

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 10 octobre 2014

Date de prise d'effet : 10 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Gabon

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 25 September 2014

Date of effect: 25 September 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Gabon

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 25 septembre 2014

Date de prise d'effet : 25 septembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 21 July 2014

Date of effect: 21 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Irlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 21 juillet 2014

Date de prise d'effet : 21 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Kenya

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 31 July 2014

Date of effect: 31 July 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Kenya

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 31 juillet 2014

Date de prise d'effet : 31 juillet 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Maldives

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 7 October 2014

Date of effect: 7 October 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Maldives

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 7 octobre 2014

Date de prise d'effet : 7 octobre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Montenegro

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 3 February 2015

Date of effect: 3 February 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Monténégro

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 3 février 2015

Date de prise d'effet : 3 février 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 51379. Multilateral

CONVENTION (NO. 189) CONCERNING DECENT WORK FOR DOMESTIC WORKERS. GENEVA, 16 JUNE 2011 [United Nations, Treaty Series, vol. 2955, I-51379.]

RATIFICATION

Finland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 8 January 2015

Date of effect: 8 January 2016

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Ireland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 28 August 2014

Date of effect: 28 August 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

RATIFICATION

Switzerland

Registration of instrument with the Director-General of the International Labour Office: 12 November 2014

Date of effect: 12 November 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Labour Organisation, 22 July 2015

N° 51379. Multilatéral

CONVENTION (NO 189) CONCERNANT LE TRAVAIL DÉCENT POUR LES TRAVAILLEUSES ET TRAVAILLEURS DOMESTIQUES. GENÈVE, 16 JUIN 2011 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2955, I-51379.]

RATIFICATION

Finlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 8 janvier 2015

Date de prise d'effet : 8 janvier 2016

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Irlande

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 28 août 2014

Date de prise d'effet : 28 août 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

RATIFICATION

Suisse

Enregistrement de l'instrument auprès du Directeur général du Bureau international du Travail : 12 novembre 2014

Date de prise d'effet : 12 novembre 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation internationale du Travail, 22 juillet 2015

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
2 APRIL 2013 [*United Nations, Treaty Series,*
vol. 3013, I-52373.]

ACCESSION

Mauritius

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 23 July
2015*

Date of effect: 21 October 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 23 July 2015*

RATIFICATION

Niger

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 24 July
2015*

Date of effect: 22 October 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 July 2015*

RATIFICATION

San Marino

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 29 July
2015*

Date of effect: 27 October 2015

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 29 July 2015*

N° 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 2 AVRIL 2013 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 3013, I-52373.]

ADHÉSION

Maurice

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 23 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 21 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 23 juillet 2015*

RATIFICATION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 24 juillet 2015*

RATIFICATION

Saint-Marin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 29 juillet 2015*

Date de prise d'effet : 27 octobre 2015

*Enregistrement auprès du Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies :
d'office, 29 juillet 2015*

No. 52764. Multilateral

TREATY ON THE EURASIAN ECONOMIC UNION. ASTANA, 29 MAY 2014 [*United Nations, Treaty Series, vol. 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051 and 3052, I-52764.*]

RATIFICATION

Belarus

Deposit of instrument with Eurasian Economic Commission: 1 December 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Eurasian Economic Commission, 24 July 2015

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with Eurasian Economic Commission: 24 November 2014

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Eurasian Economic Commission, 24 July 2015

RATIFICATION

Russian Federation

Deposit of instrument with Eurasian Economic Commission: 1 January 2015

Date of effect: 1 January 2015

Registration with the Secretariat of the United Nations: Eurasian Economic Commission, 24 July 2015

N° 52764. Multilatéral

TRAITÉ RELATIF À L'UNION ÉCONOMIQUE EURASIENNE. ASTANA, 29 MAI 2014 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051 and 3052, I-52764.*]

RATIFICATION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès de Commission économique eurasienne : 1^{er} décembre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Commission économique eurasienne, 24 juillet 2015

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès de Commission économique eurasienne : 24 novembre 2014

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Commission économique eurasienne, 24 juillet 2015

RATIFICATION

Fédération de Russie

Dépôt de l'instrument auprès de Commission économique eurasienne : 1^{er} janvier 2015

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2015

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Commission économique eurasienne, 24 juillet 2015

No. 52792. United Nations (United Nations University) and Finland

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE WORLD INSTITUTE FOR DEVELOPMENT ECONOMICS RESEARCH. TOKYO, 4 FEBRUARY 1984

EXCHANGE OF NOTES AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS UNIVERSITY AND THE GOVERNMENT OF FINLAND REGARDING THE WORLD INSTITUTE FOR DEVELOPMENT ECONOMICS RESEARCH. TOKYO, 20 JUNE 1995 AND 22 JUNE 1995

Entry into force: 23 July 1995, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2015

N° 52792. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Finlande

ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'INSTITUT MONDIAL DE RECHERCHE SUR LES ASPECTS ÉCONOMIQUES DU DÉVELOPPEMENT. TOKYO, 4 FÉVRIER 1984

ÉCHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD ENTRE L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FINLANDE RELATIF À L'INSTITUT MONDIAL DE RECHERCHE SUR LES ASPECTS ÉCONOMIQUES DU DÉVELOPPEMENT. TOKYO, 20 JUIN 1995 ET 22 JUIN 1995

Entrée en vigueur : 23 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juillet 2015

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

I

EMBASSY OF FINLAND

No. 1149

The Embassy of Finland presents its compliments to the United Nations University and has the honour to propose the following:

The Government of Finland and the United Nations University have on February 4, 1984, entered into an Agreement (hereinafter referred to as the Host Country Agreement) on the World Institute for Development Economics Research (WIDER) (hereinafter referred to as the Institute) and on the same date signed a Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum of Understanding) concerning the voluntary contribution of the Government of Finland towards the realization of the purposes and activities of the Institute and the application of certain provisions in the Host Country Agreement. The Government of Finland and the United Nations University herewith agree to modify the above-mentioned Memorandum of Understanding as follows:

The paragraph 1. a) in the Memorandum of Understanding concerning the contribution by the Government of Finland to the Endowment Fund of the United Nations University shall be deleted and replaced by the following paragraph:

1. Contribution by Finland

a) The Government of Finland has contributed 25 million US dollars to the Endowment Fund of the United Nations University. The contribution has been paid during the years 1984-89 in six instalments.

The UNU Endowment Fund, including the contribution from the Government of Finland, shall be administered in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations. The income derived from the investment of the Finnish contribution shall be used for the financing of the Institute. The Finnish contribution shall be invested together with the other funds in the UNU Endowment Fund in the global financial market with the view to maximizing the income while protecting the real value of the basic capital of the Finnish contribution. Furthermore, the United Nations University shall take all possible measures to obtain additional funds from other sources to secure the financing of the Institute.

The United Nations University shall provide the Government of Finland bi-annually with a certified financial report on the investment of the Finnish contribution as part of the UNU

United Nations University
Tokyo

Endowment Fund, the total income of the Institute derived from the investments of the funds earmarked for the Institute in the UNU Endowment Fund, the share of the total income corresponding the Finnish contribution, as well as the total income and expenditures in respect of the Institute. Furthermore, the United Nations University shall, on request, provide the Government of Finland with any other relevant information related to the Finnish contribution.

In case the Institute ceases to operate in Finland the use of the Finnish contribution paid to the UNU Endowment Fund will be determined jointly by the Government of Finland and the United Nations University.

In other respects the provisions of the Memorandum of Understanding signed on February 4, 1984, shall remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to the United Nations University the Embassy of Finland proposes that this Note together with the reply by the United Nations University accepting the proposal shall constitute an agreement between the Government of Finland and the United Nations University, which shall enter into force 30 days after the date of the Note in reply.

The Embassy of Finland avails itself of this opportunity to renew to the United Nations University the assurance of its highest consideration.

Tokyo, June 20, 1995



II

The United Nations University
Headquarters

国際連合大学 本部

150 東京都渋谷区神宮前5丁目53-70

The United Nations University presents its compliments to the Government of Finland and has the honour to acknowledge receipt of Note Verbale No. 1149 dated 20 June 1995 (copy attached) containing proposed modifications to paragraph 1. a) of the Memorandum of Understanding between the United Nations University and Government of Finland concerning the voluntary contribution of the Government of Finland towards the realization of the purposes and activities of the UNU World Institute for Development Economics Research (UNU/WIDER) and the application of certain provisions in the Host Country Agreement.

The United Nations University is pleased to accept the modifications as set out in the Note.

The United Nations University avails itself of this opportunity to renew to the Government of Finland the assurance of its highest consideration.

Tokyo, 22 June 1995



III

The United Nations University
Headquarters

国際連合大学 本部

150 東京都渋谷区神宮前5丁目53-70

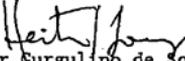
22 June 1995

Dear Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note Verbale containing the modifications to the Memorandum of Understanding, which have been discussed and agreed mutually between us. Accordingly, I am now sending herewith our acknowledgement of acceptance of these modifications.

I hope this completes the process but if you have further questions, please let me know. I wish to take this opportunity to thank you and all others involved in reaching agreement on a mutually acceptable text.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.


Heitor Sargulino de Souza
Rector

His Excellency
Mr. Matti Pekka Lintu
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary
Embassy of Finland
3-5-39 Minami-Azabu
Minato-ku, Tokyo 106

bcc: Rector/Mr. R. N. Malik
Dr. M. Simai
Mr. V. Kjellberg/Mr. A. Komatsuki
Mr. J. Pomerand

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE FINLANDE

Tokyo, le 20 juin 1995

N° 1149

L'ambassade de Finlande présente ses compliments à l'Université des Nations Unies et a l'honneur de faire la proposition suivante :

Le Gouvernement de la Finlande et l'Université des Nations Unies ont conclu, le 4 février 1984, un Accord (ci-après dénommé « Accord avec le pays hôte ») relatif à l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (WIDER) (ci-après dénommé « Institut ») et ont signé, à la même date, un Mémoire d'accord (ci-après dénommé « Mémoire d'accord ») concernant la contribution volontaire du Gouvernement de la Finlande à la réalisation des buts et activités de l'Institut ainsi que l'application de certaines dispositions de l'Accord avec le pays hôte. Le Gouvernement de la Finlande et l'Université des Nations Unies conviennent, par la présente, de modifier le Mémoire d'accord comme suit :

L'alinéa a) du paragraphe 1) du Mémoire concernant la contribution du Gouvernement de la Finlande au Fonds de dotation de l'Université des Nations Unies est supprimé et remplacé par le paragraphe suivant :

1. Contribution de la Finlande

a) Le Gouvernement de la Finlande a contribué au Fonds de dotation de l'Université des Nations Unies à hauteur de 25 millions de dollars des États-Unis. La contribution a été payée, en six versements, entre 1984 et 1989.

Le Fonds de dotation de l'ONU, y compris la contribution du Gouvernement de la Finlande, est administré conformément au Règlement financier et aux Règles de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies. Les produits issus de l'investissement de la contribution finlandaise sont utilisés pour financer l'Institut. La contribution finlandaise, de même que les autres fonds du Fonds de dotation de l'ONU, est investie sur les marchés financiers internationaux dans le but d'en tirer le revenu le plus élevé possible tout en préservant la valeur réelle du capital initial de la contribution finlandaise. En outre, l'Université des Nations Unies prend toutes les mesures possibles pour lever des fonds supplémentaires auprès d'autres sources afin d'assurer le financement de l'Institut.

L'Université des Nations Unies fournit au Gouvernement de la Finlande, deux fois par an, un rapport financier certifié détaillant l'investissement de la contribution finlandaise au Fonds de dotation de l'ONU, le revenu total que l'Institut tire des investissements des capitaux réservés à l'Institut dans ledit Fonds, la part du revenu total correspondant à la contribution finlandaise ainsi que le total des recettes et des dépenses de l'Institut. En outre, l'Université des Nations Unies communique au Gouvernement de la Finlande, sur demande, tout autre renseignement pertinent concernant la contribution finlandaise.

Si l'Institut cesse d'exercer ses activités en Finlande, le Gouvernement de la Finlande et l'Université des Nations Unies détermineront conjointement l'utilisation qui sera faite de la contribution finlandaise au Fonds de dotations de l'ONU.

À tout autre égard, les dispositions du Mémorandum d'accord signé le 4 février 1984 restent les mêmes.

Si ce qui précède agréé à l'Université des Nations Unies, l'ambassade de Finlande propose que la présente note et la réponse de l'ONU constituent un accord entre le Gouvernement de la Finlande et l'Université des Nations Unies qui entre en vigueur 30 jours après la date de la note en réponse.

L'ambassade de Finlande saisit cette occasion pour renouveler à l'Université des Nations Unies les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]
Ambassade de Finlande
Tokyo

Université des Nations Unies
Tokyo

II

UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES
SIÈGE

Tokyo, le 22 juin 1995

L'Université des Nations Unies présente ses compliments au Gouvernement de la Finlande et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 1149 datée du 20 juin 1995 (dont la copie est jointe aux présentes) proposant la modification de l'alinéa a) du paragraphe 1 du Mémoire d'accord entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la Finlande concernant la contribution volontaire du Gouvernement de la Finlande à la réalisation des buts et des activités de l'Institut mondial de recherche sur les aspects économiques du développement (UNU/WIDER) ainsi que l'application de certaines dispositions de l'Accord avec le pays hôte.

L'Université des Nations Unies a le plaisir d'accepter les modifications proposées dans la note.

L'Université des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Gouvernement de la Finlande les assurances de sa plus haute considération.

[SIGNÉ]

III

UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES
SIÈGE

Le 22 juin 1995

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note verbale contenant les modifications du Mémoire d'accord, dont nous avons eu l'occasion de discuter et de convenir. Je vous prie donc de bien vouloir trouver ci-jointe notre acceptation desdites modifications.

J'espère que ce processus est désormais achevé. Cependant, n'hésitez pas à me contacter si vous avez d'autres questions. Je souhaite saisir cette occasion pour vous remercier, vous-même ainsi que toutes les personnes qui ont travaillé à l'élaboration d'un texte mutuellement acceptable.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

HEITOR GURGULINO DE SOUZA
Recteur

Son Excellence

Monsieur Matti Pekka Lintu
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Ambassade de Finlande

Cci : Recteur/Monsieur R. N. Malik
Monsieur Simai
Monsieur V. Kjellberg/Monsieur A. Komatsuki
Monsieur J. Fomerand

No. 52798. United Nations (United Nations University) and Germany

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY RELATING TO THE APPLICABILITY MUTATIS MUTANDIS OF THE AGREEMENT OF 10 NOVEMBER 1995 BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS VOLUNTEERS PROGRAMME TO THE UNU VICE-RECTORATE IN EUROPE (UNU-VIE) AND THE INSTITUTE FOR ENVIRONMENT AND HUMAN SECURITY (UNU-EHS). TOKYO, 25 MAY 2011

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNITED NATIONS UNIVERSITY EXTENDING THE APPLICABILITY MUTATIS MUTANDIS OF THE AGREEMENT OF 25 MAY 2011 TO THE NEW UNU OFFICES, UNU-ISP-SCYCLE AND UNU-FLORES, LOCATED AT BONN AND DRESDEN (WITH CORRECTION). TOKYO, 15 JANUARY 2013 AND 4 FEBRUARY 2013

Entry into force: 6 February 2013, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 1 July 2015

N° 52798. Organisation des Nations Unies (Université des Nations Unies) et Allemagne

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES CONCERNANT L'APPLICABILITÉ MUTATIS MUTANDIS DE L'ACCORD DU 10 NOVEMBRE 1995 ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU SIÈGE DU PROGRAMME DES VOLONTAIRES DES NATIONS UNIES AU VICE-RECTORAT DE L'UNU EN EUROPE (UNU-VIE) ET À L'INSTITUT POUR L'ENVIRONNEMENT ET LA SÉCURITÉ HUMAINE (UNU-EHS). TOKYO, 25 MAI 2011

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNIVERSITÉ DES NATIONS UNIES ÉTENDANT L'APPLICABILITÉ MUTATIS MUTANDIS DE L'ACCORD DU 25 MAI 2011 AUX NOUVEAUX BUREAUX DE L'UNU, L'UNU-ISP-SCYCLE ET L'UNU-FLORES, SITUÉS À BONN ET DRESDEN (AVEC CORRECTION). TOKYO, 15 JANVIER 2013 ET 4 FÉVRIER 2013

Entrée en vigueur : 6 février 2013, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 1^{er} juillet 2015

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

UNU/LEG/001/2013

Note Verbale

The United Nations University (UNU) presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to communicate the following:

The Agreement dated 25 May 2011 between the United Nations University, acting on the basis of Article 2 paragraph 2 of the Charter of the University, and the Government of the Federal Republic of Germany, concerning the UNU Vice-Rectorate in Europe and the UNU Institute for Environment and Human Security, has entered into force after both Parties have informed each other in writing that their internal requirements for such entry into force have been fulfilled.

In accordance with paragraph 1 of the Agreement of 25 May 2011, the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme applies, *mutatis mutandis*, to the UNU-ViE and the UNU-EHS in accordance with paragraph 2 of Article 4 thereto.

Pursuant to paragraph 5 of the Agreement of 25 May 2011, it is kindly requested that the said Agreement shall also apply *mutatis mutandis* to the new UNU Offices, UNU-ISP-SCYCLE and UNU-FLORES) located at Bonn and Dresden, respectively.

The United Nations University avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

15 January 2013



[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

II

Please quote reference:Ku-S1-507.50

Note Verbale No. 28/2013

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the United Nations University (UNU) and has the honour to communicate the following.

Rector,

I have the honour to confirm receipt of your Note of 15 January 2013 in which, with reference to paragraph 1 of the Agreement of 25 May 2011, you communicate that the UNV Agreement applies *mutatis mutandis* to the UNU-ViE and UNU-EHS in accordance with paragraph 2 of Article 4 thereof. I agree with this conclusion, on the understanding that the effective date for such application is 12 December 2012, the date on which both Parties informed each other that their internal requirements for such entry into force had been fulfilled.

With reference to paragraph 5 of the Agreement, you request that said Agreement also apply *mutatis mutandis* to the new UNU offices, UNU-ISP-SCYCLE and UNU-FLORES, located at Bonn and Dresden, respectively. The Government of the Federal Republic of Germany declares its consent to the application of the Agreement to said offices *mutatis mutandis*. This declaration of consent shall take legal effect on the date of the United Nations University's receipt of this Note Verbale. With regard to paragraph 5 lit. b) of the Agreement, I kindly request notification of the date of receipt of this Note Verbale.

Accept, Rector, the assurance of my highest consideration.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the United Nations University (UNU) the assurance of its highest consideration.

Tokyo, February 4th, 2013

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

III

UNU/LEG/002/2013

Note Verbale

The United Nations University (UNU) presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the Note Verbale No. 28/2013 concerning the application of the Agreement of 10 November 1995 between the Federal Republic of Germany and the United Nations concerning the Headquarters of the United Nations Volunteers Programme *mutatis mutandis* to UNU-ISP SCYCLE and UNU-FLORES, and to notify that the said Note Verbale was received on 6 February 2013.

The United Nations University avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

21 February 2013

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Leo' followed by a circled 'D'.

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

IV

(please quote for reference: Ku-2-507.50)

VN No.157/13

Note Verbale

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the United Nations University (UNU) and, with reference to your Notes of 15 January 2013 and 21 February 2013 as well as to the Note of the Embassy of the Federal Republic of Germany of 4 February 2013, has the honour of communicating the following:

In the Note from the Embassy of 4 February 2013 it was erroneously stated that the effective date for the application of the Agreement dated 25 May 2011 between the United Nations University and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Vice-Rectorate of the United Nations University in Europe and the Institute for Environment and Human Security was 12 December 2012. This information was incorrect in that the Agreement dated 25 May 2011 did not enter into force until 17 December 2012, the date on which both Parties informed each other that their internal requirements for such entry into force had been fulfilled. The relevant date was the date of receipt of the last notification.

Therefore, the Embassy of the Federal Republic of Germany proposes the following Arrangement correcting the aforementioned Agreement:

1. The date “12” cited in the Note of the Embassy of the Federal Republic of Germany of 4 February 2013 shall be corrected as follows: “17.”
2. The corrected text shall replace the incorrect text *ab initio*.
3. The remaining provisions of the Agreement shall remain unaffected.

The Embassy of the Federal Republic of Germany requests confirmation of the receipt of this Note Verbale and your agreement.

The Embassy of the Federal Republic of Germany kindly requests the Rector of the United Nations University (UNU) to verify whether he could take on the task of registering the Agreement dated

¹ Translation provided by the Government of the Federal Republic of Germany – Traduction fournie par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

25 May 2011 with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the United Nations University the assurance of its high consideration.

Tokyo, October 1, 2013

V

Your reference: Ku-2-507.50

Note Verbale

The United Nations University (UNU) presents its compliments to the Embassy of the Federal Republic of Germany and has the honour to confirm receipt of the Note No. 157/13 dated 1 October 2013 containing the proposed Arrangement correcting the date of the entry into force of the Agreement dated 25 May 2011 between the United Nations University and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Vice-Rectorate of the United Nations University in Europe and the Institute for Environment and Human Security.

The United Nations University agrees to the proposed corrections as set out in the aforementioned Note.

The United Nations University is pleased to take the necessary actions in order to register the Agreement dated 25 May 2011 with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

The United Nations University avails itself to this opportunity to renew to the Embassy of the Federal Republic of Germany the assurances of its highest consideration.

22 October 2013



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

II

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tokyo

Geschäftszeichen (bitte bei Antwort angeben): Ku-2-507.50

Nr. 28 / 2013

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Rektor der United Nations University (UNU) folgendes mitzuteilen:

Herr Rektor,

ich beehre mich, den Eingang Ihrer Note vom 15. Januar 2013 zu bestätigen, mit der Sie unter Bezugnahme auf Nummer 1 der Vereinbarung vom 25. Mai 2011 mitteilen, dass das UNV-Abkommen im Einklang mit seinem Artikel 4 Absatz 2 sinngemäß für das UNU-ViE und das UNU-EHS gilt. Dieser Feststellung stimme ich mit der Maßgabe zu, dass diese Rechtswirkung am 12. Dezember 2012 eingetreten ist, dem Tag, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Unter Bezugnahme auf Nummer 5 der Vereinbarung ersuchen Sie darum, dass die genannte Vereinbarung sinngemäß auch für die neuen UNU-Büros (UNU-ISP-SCYCLE und UNU-FLORES) in Bonn beziehungsweise Dresden gilt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt ihre Zustimmung zur sinngemäßen Anwendung der Vereinbarung auf die genannten Büros. Diese Zustimmungserklärung entfaltet Rechtswirkung ab dem Eingang dieser Verbalnote bei der Universität der Vereinten Nationen. Im Hinblick auf Nummer 5 Buchstabe b der Vereinbarung bitte ich um Mitteilung des Datums des Eingangs dieser Verbalnote.

Genehmigen Sie, Herr Rektor, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, der United Nations University erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Tokyo, den 4. Februar 2013

An die
United Nations University (UNU)

Tokyo

IV

Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Tokyo

Gz.: Ku-2-507.50

Verbalnote Nr.157/13

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, der United Nations University (UNU) unter Bezugnahme auf Ihre Noten vom 15. Januar 2013 und 21. Februar 2013 sowie auf die Note der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland vom 4. Februar 2013 folgendes mitzuteilen:

In der Note der Botschaft vom 4. Februar 2013 wurde irrtümlich mitgeteilt, dass die Rechtswirkung der Vereinbarung vom 25. Mai 2011 zwischen der Universität der Vereinten Nationen über das Vizerektorat der Universität der Vereinten Nationen in Europa und das Institut für Umwelt und menschliche Sicherheit der Universität der Vereinten Nationen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 12. Dezember 2012 eingetreten sei. Diese Mitteilung war dahingehend unrichtig, als dass die Rechtswirkung der Vereinbarung vom 25. Mai 2011 erst am 17. Dezember 2012 eingetreten ist, dem Tag, an dem beide Seiten einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen internen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend war der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland schlägt deshalb folgende Korrekturvereinbarung vor:

1. Das in der Note vom 4. Februar 2013 der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland genannte Datum „12.“ wird wie folgt berichtigt: „17.“
2. Der korrigierte Text tritt ab initio an die Stelle des fehlerhaften Textes.
3. Die übrigen Bestimmungen der Vereinbarung bleiben unberührt.

**An die
United Nations University**

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland bittet um Bestätigung des Erhalts dieser Verbalnote und um Ihr Einverständnis.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland ersucht den Rektor der United Nations University (UNU) höflichst, zu prüfen, ob er die Registrierung der Vereinbarung vom 25. Mail 2011 beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Art. 102 der Charta der Vereinten Nationen übernehmen könnte“.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlass, der United Nations University erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Tokyo, den 01.10.2013

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

NOTE VERBALE

Le 15 janvier 2013

UNU/LEG/001/2013

L'Université des Nations Unies (UNU) présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

L'Accord du 25 mai 2011 entre l'Université des Nations Unies, agissant conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Charte de l'Université, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, concernant le Vice-rectorat de l'UNU en Europe et l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine de l'UNU, est entré en vigueur après que les Parties se sont mutuellement informées par écrit de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cette entrée en vigueur.

Conformément au paragraphe 1 de l'Accord du 25 mai 2011, l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies s'applique, mutatis mutandis, au Vice-rectorat de l'UNU en Europe (UNU-ViE) et à l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine (UNU-EHS), conformément au paragraphe 2 de l'article 4 dudit Accord.

En application du paragraphe 5 de l'Accord du 25 mai 2011, il serait souhaitable que ledit Accord s'applique également, mutatis mutandis, aux nouveaux bureaux de l'UNU, à savoir le Programme Cycles durables de l'Institut pour la durabilité et la paix de l'UNU (UNU-ISP-SCYCLE) et l'Institut pour la gestion intégrée des flux matériels et des ressources (UNU-FLORES) situés respectivement à Bonn et à Dresde.

L'Université des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
TOKYO

Tokyo, le 4 février 2013

Veillez citer la référence : Ku-S1-507.50

No 28/2013

NOTE VERBALE

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'Université des Nations Unies (UNU) et a l'honneur de lui communiquer ce qui suit.

Monsieur le Recteur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 janvier 2013 dans laquelle, relativement au paragraphe 1 de l'Accord du 25 mai 2011, vous indiquez que l'Accord relatif aux Volontaires des Nations Unies s'applique mutatis mutandis à l'UNU-ViE et à l'UNU-EHS conformément au paragraphe 2 de l'article 4 dudit Accord. Je partage cette conclusion, étant entendu que la date d'effet de son application est le 12 décembre 2012, date à laquelle les deux Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires à cette entrée en vigueur.

S'agissant du paragraphe 5 de l'Accord, vous demandez que ledit Accord s'applique également mutatis mutandis aux nouveaux bureaux de l'UNU, l'UNU-ISP-SCYCLE et l'UNU-FLORES, situés respectivement à Bonn et à Dresde. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne déclare son consentement à l'application de l'Accord, mutatis mutandis, auxdits bureaux. La présente déclaration de consentement prend effet à la date de réception par l'Université des Nations Unies de la présente note verbale. Concernant l'alinéa b) du paragraphe 5 de l'Accord, je vous prie de bien vouloir communiquer la date de réception de la présente note verbale.

Veillez agréer, Monsieur le Recteur, l'assurance de ma très haute considération.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Université des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

À l'Université des Nations Unies
Tokyo

III

NOTE VERBALE

Le 21 février 2013

UNU/LEG/002/2013

L'Université des Nations Unies (UNU) présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note verbale n° 28/2013 relative à l'application de l'Accord du 10 novembre 1995 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies relatif au Siège du Programme des Volontaires des Nations Unies, mutatis mutandis, à l'UNU-ISP SCYCLE et l'UNU-FLORES, et de lui notifier que ladite note verbale a été reçue le 6 février 2013.

L'Université des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

IV

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
TOKYO

Tokyo, le 1^{er} octobre 2013

Référence : Ku-2-507.50

NOTE VERBALE N° 157/13

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne présente ses compliments à l'Université des Nations Unies (UNU) et, se référant aux notes de cette dernière en date du 15 janvier 2013 et du 21 février 2013 ainsi qu'à sa propre note en date du 4 février 2013, a l'honneur de communiquer ce qui suit :

Dans la note de l'ambassade datée du 4 février 2013, il est indiqué par erreur que la date de prise d'effet pour l'application de l'Accord du 25 mai 2011 entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Vice-rectorat de l'UNU en Europe et l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine est le 12 décembre 2012. Cette information est erronée, l'Accord du 25 mai 2011 n'étant entré en vigueur que le 17 décembre 2012, date à laquelle les deux Parties se sont mutuellement informées de l'accomplissement de leurs formalités internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur. La date déterminante est la date de réception de la dernière notification.

Par conséquent, l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne propose l'arrangement suivant aux fins de rectifier l'Accord susmentionné :

1. La date du « 12 » figurant dans la note de l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne datée du 4 février 2013 doit être corrigée et remplacée par la date du « 17 »;
2. Le texte corrigé remplace ab initio le texte incorrect;
3. Les autres dispositions de l'Accord restent intactes.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne demande à l'Université des Nations Unies de bien vouloir accuser réception de la présente note verbale et de lui confirmer son accord.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne prie le Recteur de l'Université des Nations Unies (UNU) de lui confirmer qu'il peut se charger de l'enregistrement de l'Accord du 25 mai 2011 auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

L'ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit cette occasion pour renouveler à l'Université des Nations Unies les assurances de sa haute considération.

À l'Université des Nations Unies
Tokyo

V

NOTE VERBALE

Le 22 octobre 2013

Votre référence : Ku-2-507.50

L'Université des Nations Unies (UNU) présente ses compliments à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 157/13 du 1^{er} octobre 2013 contenant l'arrangement proposé aux fins de corriger la date d'entrée en vigueur de l'Accord du 25 mai 2011 entre l'Université des Nations Unies et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le Vice-rectorat de l'UNU en Europe et l'Institut pour l'environnement et la sécurité humaine.

L'Université des Nations Unies accepte les corrections proposées figurant dans la note susmentionnée.

L'Université des Nations Unies accepte volontiers de prendre les mesures nécessaires pour enregistrer l'Accord du 25 mai 2011 auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

L'Université des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade de la République fédérale d'Allemagne les assurances de sa très haute considération.

[SIGNÉ]

ISBN 978-92-1-910027-5



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
3055

2015

**I. Nos.
52792-52798
Annex A
Annexe A**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
